



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

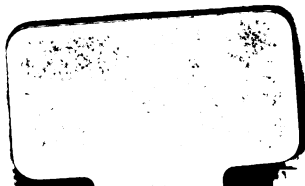


PRESENTED TO THE LIBRARY

BY

PROFESSOR H. G. FIEDLER

Fiedler **J** 5440



*E. C. Thynne -
Oct? 1857*

Schiller's Wilhelm Tell.

THE GERMAN TEXT,
WITH AN INTERLINEAR TRANSLATION,
GRAMMATICAL AND HISTORICAL NOTES,
AND AN INTRODUCTION
CONTAINING THE
ELEMENTS OF GERMAN GRAMMAR.

BY
LUDWIG BRAUNFELS, DR. PHIL.
AND
ARTHUR CH. WHITE, Esq.

LONDON:
WILLIAMS AND NORGATE,
HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.
1847.



P r e f a c e .

This book is intended for the use of Englishmen desirous of acquiring a knowledge of the German language by an easy and sound method, and is adapted particularly to the use of those who as yet have not extended their study beyond the pronunciation of words, the declension of articles, conjugation of the regular verbs and the translation of a few phrases. Schiller's *Tell* has been chosen for our purpose, because that play is written in a simple style, adapted to every age, and highly moral in its principles. There is no classic work in the whole German literature that answers in so high a degree the purposes of the Grammarian and the moralist.

The method we have adopted is founded on the Hamiltonian system, and the intelligent reader will easily discover the motive which has induced us to insist more on rules of Grammar than is generally done in works of this kind. Englishmen are not accustomed, by their own language, to pay so great an attention to the different cases of declension required by verbs and prepositions, as it is necessary to do in German; and as, at the same time, the Declension of nouns, pronouns and adjectives is one of the greatest difficulties in the latter, we have taken particular care,

especially in the first act of the play, to give the scholar by degrees a thorough knowledge of them.

Experience has proved the sure and rapid success to be obtained by our method, and after having perused the following pages, every English reader will find himself able to get through every German book without difficulty.

INTRODUCTION.

The system of Declensions given here is built on many years' experience and on the authority of the best modern Grammarians, and will give the reader a facile introduction to a part of German Grammar which requires the utmost attention and exercise.

A. DECLENSION OF SUBSTANTIVES.

There are two Declensions, the latter of which has four Classes of exceptions, or Subdivisions.

D. I.	D. II.	<i>Subdivisions of Decl. II.</i>			
		Class A	Class B	Class C.	Class D.
<i>Singular.</i>					
Nom. —	—	—	—	—	—
Gen. en or n	eſ or ſ	} as Decl. II.	ſ	} as Decl. II.	enſ or nſ
Dat. en or n	e or like the Nom.		—		—
Acc. en or n	—		—		en or n
<i>Plural.</i>					
Nom. }	e	er	—	} as Decl. I.	} as Decl. I.
Gen. } en or n	e	er	—		
Dat. }	en	ern	n		
Acc. }	e	er	—		

Examples. — Decl. I: Der Mensch (man), des Menschen, dem Menschen, den Menschen; plur. die Menschen, der Menschen, den Menschen, die Menschen. — Der Löwe (lion), des Löwen, dem Löwen, den Löwen; plur. die Löwen, der Löwen, den Löwen, die Löwen. — Decl. II: Der Berg (mountain), des Berges or Berge, dem Berge or Berg, den Berg; plur. die Berge, der Berge, den Bergen, die Berge. — Class A: Das Kind (child), des Kindes or Kinds, dem Kinde or Kind, das Kind; plur. die Kinder, der Kinder, den Kindern, die Kinder. — Class. B: Der Esel (donkey), des Esels, dem Esel, den Esel; plural. die Esel, der Esel, den Eseln, die Esel. — Class C: Der Staat (state), des Staates or Staats, dem Staate or Staat, den Staat; plur. die Staaten, der Staaten, den Staaten, die Staaten. — Das Auge (eye), des Auges, dem Auge, das Auge; plur. die Augen, der Augen, den Augen, die Augen. — Class. D: Der Funke (sparkling), des Funkens, dem Funken, den Funken; plur. die Funken, der Funken, den Funken, die Funken.

Umlaut.

The vowels *a, o, u, au*, are often changed in *ä, ö, ü, äu*, in the plural number of substantives. (So, in English, *foot* has in the plural number *feet*; *mouse*, *mice*). These vowels *ä, ö, ü, äu*, are called *Umlaute* (changed vowels); *ä* is the Umlaut of *a*; *ö* is the Umlaut of *o*, etc.

General rules of Declension.

1. Feminine nouns are never changed in the Singular number; so that the Gen., Dat. and Acc. cases are like the Nominative.

(*Examples.* — Decl. I: Die Frau (woman), der Frau, der Frau, die Frau; plur. die Frauen, der Frauen, den Frauen, die Frauen. Decl. II: Die Luft (air), der Luft, der Luft, die Luft; plur. die Lüfte, der Lüfte, den Lüften, die Lüfte). —

2. Feminine nouns belong only to the first and second regular Declensions; except *Mutter*, *Tochter*, which belong to Class B.

3. The Accusative case of neuter gender is always like the Nominative.

4. The Dative plural terminates always in *en* or *n*.

5. Compound substantives are, (with a few exceptions), to be declined, and they are generally of the same gender, as the latter part of the composition. (As for ex.: *Der Rod*, coat, II D., Umlaut; *der Hausrod*, idem).

6. No substantive of Decl. I, Cl. C and Cl. D, has the Umlaut.

7. The Umlaut can be given only to the last syllable; or to the penultima, when *e* is the vowel of the last syllable. (*Der Vater*, plur. *die Väter*).

8. There are a good deal of nouns belonging to a certain Declension or Subdivision, that are as well declined according to another Declension or Subdivision, when bearing other terminations in the Nom. case. So *der Quast*, tassel, belongs to Decl. II. (*des Quastes*, plur. *die Quäste*); *die Quaste* belongs to Decl. I. *Der Fels*, rock, belongs to Decl. I, *der Felsen* to Class B. *Das Leid*, grief, belongs to Class C, *das Leiden* to Class B; *der Quell*, source, fountain, belongs to Class C, *die Quelle* to Decl. I.

Observations.

Declension I. — 1) To this Declension belong the substantives masculine ending in *e* (except some of Class D); the names of nations; the feminine nouns ending in *e*, *el*, *er* (except *Mutter*, *Tochter*), *ath*, *ei*, *leit*, *heit*, *inn* (or *in*), *schaft*, *ung*; and many others of both genders. — 2) When the nominative ends in *e*, *el*, *er*, the termination of the other cases is not *en*, but *n*. (*Die Kugel*, ball, plur. *die Kugeln*; *der Schwede*, Swede, *des Schweden* etc.).

Declension II. — 1) The substantives ending in *nig* and *sal*; the masculine and neuter ending in *icht*, *ig*, *ing*, *ling*, *isch*, *rich*, and others; and a great number of feminine, belong to this Declension. — 2) The Genitive sin-

gular may indistinctly be terminated both in *es* or *ß*, wherever the pronunciation admits of the latter form. — 3) Substantives ending in *ß* have in the Genitive case *ßes* or *ßes*, in the Plural number *ße* or *ße*. When the vowel that precedes *ß*, is pronounced with an acute accent, the nouns have *ßes*, *ße*; when it is pronounced with a grave accent, they have *ßes*, *ße*. — 4) Substantives ending in *ß*, have *ßes* in the Genitive singular, *ße* in the Nominative plural. — 5) All the feminine and most masculine nouns have the *Umlaut* in Plural. The neuter never admit of the *Umlaut*, except *Chor* (choir), *Floß* (raft), *Rohr* (tube).

Examples: (3) *Der Fluß* (river), *des Flusses*, *dem Flusse* or *Fluß*, *den Fluß*; *die Flüsse*, *der Flüsse*, *den Flüssen*, *die Flüsse*. — *Der Gruß* (salute), *des Grußes*, *dem Grusse* or *Gruß*, *den Gruß*. — (4) *Der Greis* (old man), *des Greises*, *dem Greise* or *Greis*, *den Greis*; *die Greise* etc. — (5) *Der Stab*, plur. *die Stäbe*.

Class A.

1) To this Subdivision are belonging the masculine nouns ending in *thum*, and some others; and many neuter. — 2) The rules given above for the termination of the Genitive singular, and for substantives ending in *ß* and *ß*, are also applicable to this Class. — 3) All the nouns of this Class having one of the vowels *a*, *o*, *u*, *au*, in their last syllable, take the *Umlaut* in plural.

Class B.

1) To this Class are belonging the masculine and neuter substantives ending in *el* (except some of Class C), *en*, *er*, *chen*, *lein*; the neuter beginning with the syllable *Ge* and ending in *e*, (as *das Gewebe*); and the feminine *Mutter*, *Tochter*. — 2) *Mutter*, *Tochter*, and the greatest number of the masculine have the *Umlaut*; the neuter keep their vowels unchanged, (except *das Kloster*). — 3) Those ending in *n* do not add another *u* in the dative plural; as for ex.: *das Mädchen*, dat. plur. *den Mädchen*.

Class C.

1) To this Class belong the masculine nouns: *Firn*, glacier; *Gevatter*, godfather, gossip; *Hummer*, lobster; *Kapaun*, capon; *Lorbeer*, laurel; *Mast*, mast; *Pantoffel*, slipper; *Rubin*, ruby; *See*, lake; *Staat*, state; *Stachel*, sting; *Strahl*, ray; *Vetter*, cousin; — the neuter: *Auge*, eye; *Bett*, bed; *Ende*, end; *Gliedmaß*, limb; *Hemd*, shirt; *Insekt*, insect; *Ohr*, ear; *Pistol*, pistol; *Statut*, statute; — and *Zuwel*, jewel, (masculine or neuter); — also the masculine ending in *or*, derived from the Latin. — 2) *Der Nachbar*, neighbour; *der Ahne* (or *Ahn*), ancestor; *der Pfau*, peacock; and *der Unterthan*, subject, are declined indistinctly according to this Class or Declension I. — 3) *Der Schmerz*, pain, belongs to this Class, but has also in the Gen. sing. *des Schmerzens*. —

Class D.

1) To this Class belong one neuter noun: *Das Herz*, heart; and some masculine: *der Friede*, peace; *Funke*, sparkling; *Gedanke*, thought; *Glaube*, belief; *Haufe*, heap, crowd; *Name*, name; *Wille*, will. — 2) These masculine nouns are often found with the termination *eu* (instead of *e*) in the nominative singular, and then they belong to Class B. — 3) *Der Gefallen* (or *Gefalle*), complaisance; *der Samen* (or *Same*), seed; *der Schaden* (or *Schade*), damage, terminate generally in *en* in the nomin. singular.

B. DECLENSION OF PROPER NOUNS.

1. Proper nouns of masculine and neuter gender take generally *s* in the Genitive singular; *e* in the Nominative plural; *en* in the Dative plural. Those terminating in *o* take *ne* or *nen* in the Plural number; those terminating in *a*, *e*, *i*, *el*, *eu*, *er*, *hen*, are not changed at all in the Nom. plural.

2. Proper nouns of feminine gender have generally *s* (or *ns*) in the Genitive singular, *n* or *en* in the Nom. plural.

3. The Dative and Accusative singular is generally like the Nominative.

4. Proper nouns preceded by any article are not to be changed at all in the singular number. (*Der Zell, des Zell*).

5. Proper nouns, in the Genitive plural, must be preceded by the article or by some adjective. (*Das waren die Thaten der Scipionen*, such were the actions of the Scipion's).

C. DECLENSION OF PRONOUNS.

Personal pronouns.

Singular.

N. ich, I.	du, thou.	er, he.	ſie, she.	eſ, it.
G. meiner (mein)	deiner (dein)	ſeiner (ſein)	ihrer	ſeiner (ſein).
D. mir	dir	ihm	ihr	ihm
A. mich	dich	ihn	ſie	eſ

Plural.

N. wir, we.	ihr, you.	ſie, they.	(Sie, you)
G. unſer	euer	ihrer	(Ihrer, of you)
D. unſ	euch	ihnen	(Ihnen, to you)
A. unſ	euch	ſie	(Sie, you)

Man, (french: on), one; *ſich*, to himſelf; *ſich*, himſelf.

Possessive pronouns (possessive adjectives).

1. When followed by a substantive or adjective.

Mein, my; *dein*, thy; *ſein*, his; *ihr*, her; *ſein*, its; *unſer*, our; *euer*, your; *ihr*, their; *Ihr*, your.

Sing. masc. *mein*, *meineſ*, *meinem*, *meinen*; sing. fem. *meine*, *meiner*, *meiner*, *meine*; sing. neut. *mein*, *meineſ*, *meinem*, *mein*. In the plural number, like the definite article: *meine*, *er*, *en*, *e*. In the same way are declined: *ein*, one, a; and *kein*, no.

— 1 —
2. No substantive following.

Sing. masc. meiner (mine), meines, meinem, meinen; sing. fem. meine, meiner, meiner, meine; sing. neut. meines or meinß, meines, meinem, meines or meinß. Plural as above.

To be declined in the same way: deiner, thine; seiner, his; ihrer, hers; seiner, its; unserer, ours; eurer, yours; ihrer, theirs; Ihrer, yours; and einer, one; keiner, none.

3. Preceded by the definite article.

(No substantive following).

Der (die, daß) meine or meinige, mine; der deine or deinige, thine; der seine or seinige, his; der ihre or ihrige, hers; der seine or seinige, its; der unsere or unserige, ours; der eure or eurige, yours; der ihre or ihrige, theirs; der Ihre or Ihrige, yours.

They are to be declined like adjectives preceded by der, die, daß etc. (See page XII).

(Examples: 1. — Mein Freund, my friend. — 2. Wessen Freund war da? meiner, keiner; whose friend was there? mine, none. — 3) War es der Sohn deines Freundes? nein, des meinigen or des meinen: was it the son of thy friend? no, of mine).

Demonstrative pronouns (demonstr. adjectives).

Dieser, this; jener, that (yonder). They are to be declined like meiner (poss. pron. 2). Instead of dieses in the nom. and acc. neuter, we may employ as well dieß or dies.

Determinative pronouns (determ. adjectives).

They must be followed by who, which etc. —

Masc. sing. Fem. sing. Neut. sing. Plural. for the three genders.

N.	Derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
G.	Desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen
D.	Demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
A.	Denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen

Derfelbe, the same, is to be declined in the same way.

(*Ex.*: derjenige welcher es that, he who did so; es ist derselbe, welchen wir sahen, it is the same that we saw).

Relative pronouns (connective adjectives).

N. Wer, who	was, what	No plural.
G. Wessen or wess	wessen or wess	
D. Wem	wem	
A. Wen	was	

Welcher (who, which) is to be declined like dieser. — Wer and was begin always a sentence, and are never followed by any substantive.

Observation: We may also employ der, die, das, for demonstrative, determinative and relative pronouns. But then, they are declined in this way:

Sing. masc.	Sing. fem.	Sing. neut.	Plural.
N. Der	die	das	die
G. Dessen (deß)	deren	dessen (deß)	deren or derer
D. Dem	der	dem	denen
A. Den	die	das	die

But when preceding a substantive, the genitive masc. is deß, fem. der, neut. deß; the gen. plur., der; the dative plural, denen. (*Ex.*: Ich erinnere mich dessen den du kennst [instead of desjenigen welchen du kennst], I remember him that you know. Ich erinnere mich des Mannes den Sie kennen, I remember that man you know).

Interrogative pronouns (interrog. adjectives).

Wer, was, welcher etc., like above. Instead of welcher, we may also say: welcher einer, welche eine, welches eines. — Welche is indeclinable, and einer is to be declined like meiner (pron. poss. 2), when there is no substantive or adj. following; and like mein (pron. poss. 1.), when preceding a substantive or adjective. — Instead of the Nom. and Acc. neuter welches, we may employ welcher, when there is a noun or adjective following. (*Ex.*: Wer ist es, who is it? welcher Mann ist es, or welcher ein Mann ist es, what man is it? welcher [or welcher einer] von diesen Männern ist es? welches Kind ist es?)

D. DECLENSION OF ADJECTIVES:

There are two ways of declining adjectives: with strong; or with weak terminations.

<i>Strong terminations.</i>				<i>Weak terminations.</i>		
S. masc.	S. fem.	S. neut.	Plur.	S. masc.	S. fem. and Plur. neut.	
N. er	e	eß	e	e	e	en
G. eß	er	eß	er	en	en	en
D. em	er	em	en	en	en	en
A. en	e	eß	e	en	e	en

The *strong declension* is used when there is no article preceding the adjective. — In the Nom. and Acc. sing. of neuter gender, the termination eß can be suppressed.

The *weak declension* is used: 1. when the adjectives are preceded by the definite article; 2. when the adjectives are preceded by one of the following words:

1) dieser; 2) jener; 3) derselbe; 4) derjenige; 5) jeder (ein jeder), jede (eine jede), jedes (ein jedes), plur. jede; 6) jeglicher (ein jeglicher), etc.; 7) jedwelcher, etc. [No. 5. 6. 7. mean: each, each one]. 8) welcher; 9) aller, etc. all; 10) vieler, etc., much; 11) mancher etc., many a; 12) einiger, etc., some; 13) etlicher, etc., some; 14) etwelcher, etc., some; 15) mehrer or mehrerer, etc., more, some; 16) solcher (ein solcher), etc. such; 17) selbiger, etc. the same; 18) weniger, etc. little, few. — To these, there must be added: the genitive cases zweier (of two), dreier (of three); and the dative zweien (to two), dreien (to three).

Observations. — 1) All those words are declined as other adjectives. — 2) After all those words, except the seven former, the adjectives, in the nom. and acc. plural, are declined by many authors according to the strong declension; and particularly the adjectives preceded by mancher, einiger, and the following *). — 3) Instead of welcher, (interr. pron.)

*) Einige guten Kinder (weak Decl.) or einige gute Kinder (strong Decl.), some good children. —

mancher, solcher, we may employ *welch* einer, *manch* einer, *solch* einer; *welch*, *manch*, *solch*, being indeclinable, and *einer* being declined like *meiner* (Poss. pron. 2) and *mein* (Poss. pron. 1*). — 4) Instead of *jeder*, we may employ *jedereiner*, when there is no adjective nor substantive following; *jeder* being indeclinable, and *einer* declined like *meiner* (Poss. pron. 2.) — 5) *Mehr*, *wenig*, *viel*, may always be indeclinable in the nom. and acc. sing. and plural, of the three genders. — 6) *Welch*, *solch*, *manch*, may be employed as indeclinable in the nominative and acc. sing. of neuter gender, when followed by substantives or adjectives. — 7) *Mehr* (in the sense of more, but not when meaning some), *welch*, *solch*, *manch*, *viel*, *wenig*, and the genitive and dative cases of *zwei*, *drei*, may be employed as indeclinable both in the singular and plural numbers, when followed by adjectives. — 8) As often as those words (mentioned in No. 5. 6. 7.) are not declined, the adjectives preceded by them have the strong terminations. (*Welch* guter Kinder erinnerst du dich?) of what good children do you remember? or: *welcher* guten Kinder erinnerst du dich. — *Ich* habe *wenige* guten Freunde or *wenig* gute Freunde, I have a few true friends. — *Ich* liebe *solch* gute Kinder, or *solche* guten Kinder, I like such good children).

Adjectives preceded by ein (a).

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	ein guter	eine gute	ein gutes (or gut)
G.	eines guten	einer guten	eines guten
D.	einem guten	einer guten	einem guten
A.	einen guten	eine gute	ein gutes (or gut)

Observations. — 1. It is to be observed, that the adjective has the weak termination as often as *ein* has the

*) *Solch* einer ist gekommen, such a man is come; *solch* einem guten Manne bin ich Freund, I am friend to such a good man.

strong one; viz. in the genitive and dative cases. In the other cases, the adjective has the strong terminations. — 2. In the same way we decline the adjectives preceded by *sein*, *solch ein*, *manch ein*, *welch ein*, and by the possessive pronouns. In the plural, *sein* and the poss. pron. bearing the strong terminations, the adjectives following have the weak. (*Meine guten Kinder*, *meiner guten Kinder*, etc.)

General Observations. — 1. Adjectives, when employed as substantives, are to be declined as other adjectives. — 2. Adjectives, when construed with the verbs *sein*, to be; *werden*, to become; *erscheinen*, to appear, and others, are indeclinable. (For inst.: *er ist glücklich*). — 3. Adjectives, when they are placed after their substantives, without an article preceding those adjectives, are indeclinable. (For inst.: *Es war ein König groß und mächtig*, there was a king great and mighty).

ADVERBS.

Every adjective may be employed as an adverb. The Adverbs are indeclinable in German, as in every language.

E X P L A N A T I O N

of the signs employed in the interlineary translation.

1. Those words which, being in the German text, are to be suppressed in the English translation, are enclosed in crotchets. Those words which, not being in the German text, must be inserted in the English translation, in order to give the true meaning of the phrase, are printed in italic letters.

2. As often as the literal version does not explain to English readers the right meaning of the German phrase, we have inserted, in a line between the text and the version, a free English translation, printed in italic letters; and sometimes we have added it in particular notes.

3. In the compound German verbs, the two parts of the composition are generally separated in the present and preterimperfect tenses. (This occurs only in such verbs that have an accent on the former part of the composition). The two parts of those separable verbs are marked by two strokes under them. (So for instance: ich gehe unter, present of untergehen).

4. As it is most essential that the English reader should pay the greatest attention to the different cases of Declension, as well as to the words upon which they depend, we have carefully considered that point in the first act of our play. Whereever you find a word governing some genitive, dative or accusative case, it is marked with a numeral; and that word over which you find the same numeral, with the addition of the syllable Gen., Dat., or Acc., is the word governed by the first.

Examples. — Page 1: ¹ Felsenufer ^{1 Gen.} des Vierwaldstättersee^s. — ¹ Felsenufer (1) governs des Vierwaldstättersee^s (1. Gen.)

^{2 Dat.} Schwyz ² gegenüber. — ² Schwyz (2 Dat.) is governed by gegenüber (2).

^{3 3Dat.} Zur Linken ^{4 4 Gen.} des Zuschauer^s. — (Zur is shortened from zu der). — Zu (3) governs der Linken (3 Dat.); but Linken (4) governs at the same time des Zuschauer^s (4 Gen.)

Page 16: ^{2 2 Acc.} Gegen ^{2 2 Acc.} Sturm und Wellen. — Gegen (2) governs both Sturm (2 Acc.) and Wellen (2 Acc.)

^{5Acc. 5Gen.} Er ⁵ erbarmet. — ⁵ Erbarmet (5) governs both ⁵ Er (5 Acc.) and ⁵ mein (5 Gen.)

Page 29: ^{9 Acc.} Meine Hälfte ^{1 9} fodr' ich ^{1 Gen.} deines Gram^s. — ⁹ Fodre (9) governs ⁹ meine Hälfte (9 Acc.); and ¹ Hälfte (1) governs at the same time ¹ deines Gram^s (1 Gen.)

5. According to their different significations, the pre-

positions an, auf, hinter, neben, in, über, unter, vor, zwischen, require sometimes the accusative, sometimes the dative case, of the word they govern. Those prepositions are marked with Roman numerals.

VI 7 Gen. 6Acc.—7.

For Example, page 17: in des Feindes Hand. — The preposition in (VI) requires here an accusative, Hand (6 Acc.); and Hand (7) at the same time governs des Feindes (7 Gen.)

METRES OF THIS PLAY.

Schiller's Tell is written in iambic verses, as both German and English plays are generally:

— — — — —
or — — — — —
or — — — — —
or — — — — —

Some verses contain but four or six syllables; some others begin with a Trochee (— —) or Anapaest (— — —), as for inst.:

— — — — —
— — — — —
— — — — —

or are intermixed with Anapaests:

— — — — —

Whereever the poet has made use of other metres, we have added them in the text.

Erster Akt.

Act the first.

First act.

Erste Scene.

Scene the first.

First scene.

1	1 Genit.	2 Dat.	2
Hohes a) Felsenufer des	Bierwaldstättersees b),	Schwyz	gegenüber.
High rocky-shore of the	four-forest-cantons lake,	to Schwytz	opposite.
3	3 Acc. IV. 4 Acc.	V.	5 Dat.
Der See macht eine Bucht in	des c) Land; eine Hütte ist	unweit	dem d) Ufer;
The lake makes a bay in the land;	a hut is not far from the shore;		
6	6 Acc. VII. 7 Dat.	VIII. 8 Acc.	
Fischertnabe fährt e) sich	in einem Kahn. Ueber den See	hinweg f)	
the fisher's-boy conveys himself in a boat.	Over the lake	away	
9	9 Acc.	9 Acc. 1 1 Dat.	II.
sieht g) man die grünen h) Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz	in i)		
sees one the green meadows, villages and farms of Schwytz	in [the]		
2 Dat.	3 3 Dat.—4.	4 Gen.	5 5 Acc.
hellen h) Sonnenschein liegen. Zur k) Linken l) des Zuschauers	zeigen sich		
bright sunshine lying	On the left of the spectator	show themselves	
6	6 Gen.	7 7 Dat.	8 8 Dat. IX.
die Spitzen des Haken i), mit Wolken umgeben m);	zur k) Rechten h) im i)		
the peaks of the Haken, with clouds surrounded;	on the right in the		

a) No article preceding, the adjective takes the strong termination, i. e. the termination of the article. — b) This lake is surrounded by the territories of four cantons: Luzern, Schwytz, Uri, Unterwalden, which are called the forest-cantons, being situated on the limits of the Waldgebirge (Forest-mountains). — c) Zu's contracted from in das. — d) Unweit governs generally the genitive case. — e) Present indicative of fahren. — f) Ueber den See hinweg, on the other side of the lake. — g) Present indicative of sehen. — h) Weak termination, the article preceding. — i) Zu, contracted from in dem. k) Zur, contracted from zu der. — l) Haken, a mountain in the canton of Schwytz. — m) Past participle of umgeben. —

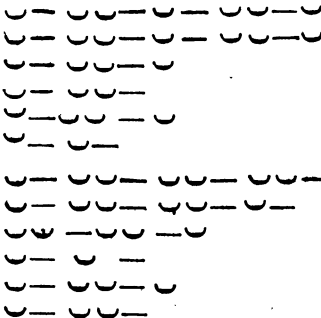
9 Dat. 1 1 Acc.
 fernem n) Hintergrund (sichtg) man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang
Already
 far back-ground sees one the ice mountains. Still before the curtain
 2 2 Acc. 2' Acc. — 3
 aufgeht, hört man den Kuhreihen und das harmonische) Geläut
rises *air of the herdsmen*
 up-goes, hears one the cow-melody and the harmonious tinkling
 3 Gen. 4 Acc. 5 5 Dat.
 der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter Scene
after the opening of the scene
 of the herd-bells, which [itself] also at the opened scene
 6 Acc. 6 4
 eine Zeit lang n) fortsetzt.
 for a time [long] continues.

VII. 7 Dat.

Fischerknabe singt in i) Kahn.
The fisher's boy sings in the boat.

8 8 Gen.

Melodie des Kuhreihens.
Air of the herdsmen
 Air of the cow-march.



9 9 Dat.

Es lächelt der See, er ladet zum q) Bade;
There *it*
 It smiles the lake, he invites to the bath;

n) Eine Zeit lang, a little while. — q) Zum, contracted from zu dem. —

I 1 Dat.

Der Knabe schlief ein ^{r)} am ^{s)} grünen Gestade :
fell asleep
The boy slept in on the green shore :

2 2 Acc.

Da hört er ein Klingen ^{t)})
There hears he, a sound,
Wie Flöten so süß,
As sweet as flutes,
As flutes as sweet,
3 3 Gen.

Wie Stimmen der Engel
As voices of the angels
IV. 4 Dat.

Im ^{u)} Paradies.
In[the] paradise.

V. 5 Dat.

Und wie er erwachet in seliger ^{v)} Lust,
And as he awakes in happy joy,
6 6 Dat. 7 7 Dat.

Da spülen die Wasser ihm ^{w)} ihm die Brust;
play *his*
There wash the waters [to him] around the breast;
8 8 Dat.

Und es ruft aus den Tiefen :
a voice
And it cries out of the depths :

Lieb ^{x)} Knabe, bist mein!
Dear boy, thou art mine!
9 9 Dat.

Ich locke den Schläfer,
I allure the sleeper,

1 1

Ich zieh' ihn herein:
below
I draw him into.

II 2 Dat.

Hirt (auf dem Berge.)
Shepherd on the mountain.

r) *Schlief ein*, preterimperf. of *einschlafen*, an irregular verb, compound, and separable in the present and imperf. tenses — s) *Am*, contracted from *an dem*. — t) *Klingen*, infinitive, used for a noun. — u) In the vocative case of the masculine gender, the modern grammar requires this form: *Lieber*; but poetry is allowed to adopt the ancient form without any termination. —

Ihr Matten, lebt wohl,

You meadows, fare well,

Ihr sonnigen *) Weiden!
You sunny pastures!

Der Senne muß scheiden;
The Alpherd must depart;

Der Sommer ist hin.

The summer is away.

Alpenjäger.
Alpine hunter.

erscheint gegenüber VIII 8 Dat. — 9 9 Gen.
auf der Höhe des Felsen. w)
appears on the opposite side, on the height of the rock.

Zweite Variation.
Second Variation.

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

Es donnern die Höhen x), es zittert der Steg;
There there

It thunder the heights, it trembles the path;

1 1 Dat. II 2 Dat.
Nicht grauet dem Schützen auf schwindligem y) Weg,
Not comes a shudder to the shooter on the giddy way,

w) Felsen, Gen. of der Fels. — There is also an other form of the nominative case: der Felsen, gen. des Felsens. — x) The mountains of Switzerland often render a sound like the thunder, from the fall of avalanches. — y) No article preceding, the adjective takes the strong termination. —

Er schreitet verwegē
He steps holdly
III 3 Dat. 4 4 Dat.

Auf Feldern von Eis;
On fields of ice;

Da pranget kein Frühling,
There shines no spring,

Da grünet kein Reis;
grows no green twig
There is green no twig;

V 5 Dat. Acc. absolute.

Und unter den Füßen ein nebligē Meer^{z)},
his

And under the feet a misty sea,
6 6 Acc. —7. 7 Gen.

Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
Recognizes he the towns of [the] men no more;

8 8 Acc. —9 9 Gen.

Durch den Riß nur der Wolken
clef

Through the rent only of [the] clouds

1 1 Acc.

Erblickt er die Welt,
Perceives he the world,

II 2 Dat.

Tief unter den Wassern
Deep under the waters

1 Acc.

Das grünende^{a)} Feld.
The verdant field.

3 3 Acc. 4 4 Acc.

Die Landschaft verändert sich; man hört ein dumpfes Krachen^{b)}
The landscape changes [herself]; one hears a hollow crash

5 5 Dat. 6 6 Dat. VII 7 Acc.

von den Bergen; Schatten von Wolken laufen über die Gegend.
pass

from the mountains; shadows of clouds run over the region.

z) This accusative is governed by the participle having, (having a sea of mist under his feet,) which is to be understood. — a) Weak termination; the article preceding. — It is the present participle of grünen, to be green, to grow green. — b) Infinitive, used for a noun. —

Ruodi ^{e)} der Fischer kommt aus der Hütte; Werni ^{d)} der
Ruodi the fisherman comes out of the hut; Werni the

9 9 Dat.

Jäger steigt vom ^{e)} Felsen; Kuoni ^{f)} der Hirt kommt
hunter descends from the rock; Kuoni the shepherd comes

1 1 Dat

11

2 Dat.

mit dem Melknapf ^{g)} auf der Schulter. Seppi, ^{h)} sein
^a ^{his}
with the milk-pail on the shoulder. Seppi, his

3 3 Dat.

Handbube, folgt ihm.

^{servant}

hand-boy, follows him.

R u o d i.

4

4 Acc.

Mach' hurtig, Jenni ⁱ⁾! Zieh' die Raue ^{k)} ein!
^{Make haste} ^{ashore}

Make quickly, Jenni! Draw the boat in.

Der graue Thalvogt ^{l)} kommt; dumpf brüllt der Firn;
^{governor of the dale}

The grey dale-bailiff comes; hollow roars the glacier;

5

5 Acc.

Der Mytenstein ^{m)} zieht seine Haube an,

The Mytenstein ^{puts} his hood ^{on},

6

6 Dat.

Und kalt her bläst ⁿ⁾ es aus dem Wetterloch ^{o)};
^{the wind}

And cold [hither] blows it out of the storm's hole;

7 Acc. 7

Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh wir's ^{p)} denken.

The storm, I deem, will there be, ere we it think.

c) Pronounce Roó-o-dee; a diminutive of Rudolf (Rudolphus, Ralph.) — d) Diminutive of Werner. — e) Contracted from von dem. — f) Pronounce Koó-o-nee; a Diminutive of Konrad or Kuno. — g) Compound of *melken*, to milk, and *Napf*, pail. This word, used here as a feminine noun, is generally masculine. — h) A Diminutive of Joseph. — i) A Diminutive of Johann, John. — k) *Rau* is used only in the Swiss idiom. — l) An assemblage of clouds, foreboding a tempest. — m) A rock opposite to the village of Brunnen. The hood of the Mytenstein are the clouds assembled on the top of that rock. — n) *Bläst*, pres. indic. of *blasen*. — o) Every Hollow in the mountains, from which the wind blows, is called *Wetterloch*. — p) *'s* instead of *es*.

Kuoni.

Es kommt ⁸ Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen
There is coming It comes rain, ferry-man. My sheep ^{feed} eat
 9 9 Dat. 8 Acc. 1 1 Acc.
 Mit Begierde ⁸ Gras, und Wächter ¹ scharrt die Erde.
With avidity the grass, and Watcher scratches up the earth.
 ground

Werni.

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
are springing,
 The fishes spring, and the water-hen

II 2 Dat.

Laucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.
coming.
 Dives [below.] A thunder-storm is in the marching-on.

3 3 Dat.

Kuoni (zum Buben.)
 Kuoni to the boy.

4 Acc. 4

Rug', Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen ^r.
 Look, Seppi, whether the cattle [itself] have not straggled.—

Seppi.

5 Acc. 5 VI 6 Dat.

Die braune Lisel ^r kenn' ich am ^r Geläut.
by the
 The brown Lisel know I on the tinkling of her bells.

Kuoni.

7 7 Dat. VIII 8 Dat.

So fehlt uns keine ^u mehr; die ^v geht am Weitsten.
Then we are missing none she
 Then is missing to us no more; this goes [on] the farthest.

Kuodi.

9 9 Acc.

Ihr habt ein schön ^w Geläute, Meister Hirt.
 You have a pretty ring of bells, master shepherd.

q) The dog. — r) The auxiliary is often left out, (particularly in poetry,) when it ought to be placed at the end of the phrase. — s) Lisel, a Diminutive of Elizabeth; here the name of a cow. — t) Am, contracted from an dem — u) Keine, fem. The substantive cow is to be understood. — v) A Pronoun demonstrative, instead of diese. — w) Schön, instead of schönes, which would properly be required. —

Werni.

9 Acc.

Und ^{schmuckes} Vieh. Ist's ^{Euer} eignes ^{x)}, Landsmann ^{y)}?
And pretty cattle. Is it your own, compatriot?

Ruoni.

1

1 Gen.

Bin nit ^{x)} so reich; 's ist ^{meines} gnädigen ^{x)} Herrn,
I am not so rich; it is *the cattle* of my gracious lord,

1 Genit.

2 Dat.

2

Des Attinghäuser's, und mir ^{zugezählt} b)
counted to me

[Of] the Lord of Attinghausen, and to me counted to.

Ruodi.

3 Dat.

4 4 Dat.

3

Wie schön ^{well} der Kuh das Band ^{collar} zu Halse ^{sitt} steht! ^{o)}
How beautifully to the cow the ribbon on *the* neck stands!

How beautifully to the cow the ribbon on *the* neck stands!

Ruoni.

5 Acc. 5

6 Acc.

6

Das weiß ^{a)} sie auch, daß sie den ^{too} Reihen führt;
That knows she also, that she the march leads;

That knows she also, that she the march leads;

7

7 Acc. 7 Dat.

Und ^{nähm'} o) ich's ^{from her} ihr, sie ^{hörte} auf ^{d)} zu fressen. ^{e)}
And should take I it to her, she would cease to feed. ^{f)}

And should take I it to her, she would cease to feed. ^{f)}

Ruodi.

Ihr seid nicht ^{in your sense} klug! — Ein unvernünft'ges ^{h)} Vieh — —
You are not prudent! — A silly beast — —

You are not prudent! — A silly beast — —

Werni.

8

8 Acc.

Ist bald ^{easily} gesagt. Das Thier hat auch Vernunft; ^{g)}
That is soon said. The beast has also understanding; ^{h)}

That is soon said. The beast has also understanding; ^{h)}

x) Strong termination, after the nominative singul. of a pron. possess. — y) Landsmann, compatriot; Landmann, peasant. — z) nit, vulgar pronunciation, instead of nicht — a) Instead of gnädigen. — b) Past participle of *zuzählen*. The sense is: they are entrusted to me, piece by piece. — c) The sense of the phrase is: How gracefully the cow wears her collar. — d) Third pers. pres. of *wissen*. — e) Imperf., potential mood, of *nehmen*. — f) Imperf. potential mood, of *aufhören*, to cease. — g) *Fressen* is used for beasts, *essen* for men. — h) Instead of *unvernünftiges*. —

Werni.

3 3 Acc. 4 4 Dat.
Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart ¹⁾ von Alzellen.
I know him, it is [the] Baumgarten of Alzellen.
Konrad Baumgarten (athemlos hereinsfützend.)
Conrad Baumgarten, breathless rushing in,

5 Acc.
Um Gotteswillen, Fährmann, Euren Kahr! ¹⁾

For God's will, ^{sake} ferry-man, your boat!

Ruodi.

6 Acc. 6
Nun, nun, was gibt's so eilig?
What, now, is the matter
Now, now, what gives it so hastily?

Baumgarten.

Bindet los!

Untasten the boat!

7 7 Acc. 8 8 Dat. 9 9 Acc.
Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über! ²⁾
You save me from[the] death! Set me over!

Ruodi.

1 Acc. 1
Landsmann, was habt Ihr?
is the matter with you
Compatriot, what have you?

Werni.

2 2 Acc.
Wer verfolgt Euch denn?
Who pursues you [then?]

3 3 Dat.
Baumgarten (zum Fischer.)
to the fisher-man.

4 4 Dat. V 5 Dat.
Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon anden Fersen!
Make haste, make haste! they are[to me] close already at the ^{my} heels!

¹⁾ Shortened, from Baumgarten. — ²⁾ Accusative, governed by a verb which is left out, viz. Give or lend. — ^{u)} Uebersetzen, a separable verb, has the accent on the first syllable. uebersetzen, to translate, has the accent on the third syllable, and is not separable. —

6 Gen. 6 VII 7 Dat.
 Des Landvogt's Reiter kommen hinter mir;
 The governor's horsemen come behind me;

8 8 Gen. 9 Acc. 9
 Ich bin ein Mann des Todes, wenn sie mich greifen.
dead man
 I am a man of the death, if they me seize.

Ruodi.

1 1 Acc.
 Warum verfolgen Euch die Reissigen v)?
 For what pursue you the horsemen?

Baumgarten.

2 2 Acc. 3 3 Dat. 3 Acc.
 Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.
I am ready to answer you.
 First rescue me, and then stand I to you for a speech.

Berni.

4 4 Dat. 5 Acc. 5
 Ihr seid mit Blut bespelt w); was hat's gegeben z)?
has occurred
 You are with blood bespattered; what has it given?

Baumgarten.

6 Gen. 6 VII 7 Dat.
 Des Kaisers Burgvogt, der auf Rossberg saß v) — —
at resided
 The emperor's castellan, who on Rossberg sat — —

Ruoni.

8 Acc. 8.
 Der Wolfenschießen? Läßt v) Euch der verfolgen?
Causes he to be pursued
 [The] Wolfenschiessen? Lets you this pursue?

Baumgarten.

9 Acc. 9
 Der schadet nicht mehr; ich hab' ihn erschlagen. *)
He
 This wrongs no more; I have him slain.

v) The sense is: For what do they pursue you. — w) Past participle of bespelt. — z) Past participle of geben. — y) Imperf. of sitzen. — s) Third pers. pres. of lassen. — a) Past participle of erschlagen.

Alle (fahren zurück.)

All start back.

1 Dat. 1 2 Acc. 2
 Gott sei Euch gnädig! was habt Ihr gethan! ^{b)}
 God be to you merciful! what have you done!

Baumgarten.

2 Acc.

III 3 Dat.

Was jeder freie Mann an meinem Platz!

What every free man at my place *had done!*

4 Acc.

4;

Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt ^{c)}
 My good house-right have I exercised

V 5 Dat. — 6 6 Gen. 6 Gen.

Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.
Against the

At the violator of my honor and of my wife.

Kuoni.

7 Acc.

VIII 8 Dat.

7

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?
in your

Has you the castellan at the honour wronged?

Baumgarten.

8 Acc.

8

Daß er sein böß ^{d)} Gelüsten nicht vollbracht ^{e)},
purpose

That he his bad lust not *has* fulfilled,

Hat Gott und meine gute Art verhütet ^{f)}.

Has God and my good axe prevented.

Werni.

9 Dat.

1

1 Dat.

9 Acc.

9

Ihr habt ihm mit der Art den Kopf zerspalten ^{g)}?
split his head with your axe

You have to him with the axe the head split?

b) Past participle of thun. — c) Past participle of *ausüben*, a separable verb. — d) After the singular of pron. possess., the adjective takes the same termination as after the article *ein*; consequently the form *böseß* would be required. But in the nominative and accusative cases, we are allowed to use also the shortened form. Compare page 8, note w. — e) Past participle of *vollbringen*. — f) Past participle of *verhüten*. — g) Past participle of *zerspalten*.

R u o n i .

2 2 Acc. 3 Acc. 3 4 4 Acc.
 O laßt uns Alles hören! Ihr habt Zeit,
 hear all
 O let us all hear! You have time,
 5 Acc. 6 6 Dat. 5

Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden i)
 Until he the boat from the shore has unfastened.

B a u m g a r t e n .

6 Acc. 6 VII 7 Dat.

Ich hatte Holz gefällt im Wald; da kommt
 I had wood felled in the forest; there comes

VIII 8 Dat. —9 9 Gen.

Mein Weib gelaufen *) in der Angst des Todes:
 running
 My wife run in [the] anguish of [the] death:

I 1 Dat.

„Der Burgvogt liegt i) in meinem Haus, und hat ii)
 was had

That the castellan lay in my house, and have

2 Dat. 2 3 Dat. 3 Acc. 3

Ihr anbefohlen m), ihm ein Bad zu rüsten;
 [To] her commanded, to him a bath to prepare;

4 Acc. 5 5 Dat.

Drauf n) hat i) er Ungebührliches o) von ihr
 then had

That thereupon have he an improper thing from her
 6 Acc.

Verlangt p); sie sei i) entsprungnen, q) mich zu suchen.
 had

Demanded; that she be escaped, me to seek.

Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war;
 thither

There ran I freshly thereto, [so] as I was;

7 7 Dat. 8 Dat. 8 Acc. 8

Und mit der Art hab' ich ihm s r) Bad gesegnet.
 my I made the bath profit him.

And with the axe have I to him the bath blessed.

h) Roui, contracted from von dem. — i) Past participle of *loßbinden*, a separable verb. — k) Past participle of *laufen*. — l) These potential moods are used for allegations, when we are relating the words of other persons. — m) Past participle of *anbefohlen*, a separable verb. — n) *Drauf*, instead of *darauf*. — o) Strong termination, neutre. — p) Past participle of *verlangen*. — q) Past participle of *entspringen*. — r) Instead of *das*. —

Berni.

Ihr thatet ^{9 Acc.} wohl; kein Mensch kann Euch drum ⁹ schelten.
for it
 You did well; no man can you therefore scold.

Kuoni.

Der Wütherich! Der hat nun ¹ seinen Lohn; ^{1 Acc.}
He

The furious Tyrant! This has now his reward;

^{2 Acc.} ² ³ ^{3 Acc.} ⁴ ^{4 Dat.}

Hat's ² lang verdient ³ um's ³ Volk von Unterwalden.
from

He has it long ago merited for the people of Unterwalden.
 Baumgarten.

Die That ward ruchtbar; mir wird nachgesetzt ⁵;
was *they pursue me*

The deed became rumoured; to me is pursued;

Indem wir sprechen, — Gott! — verrinnt die Zeit.
 Whilst we speak, God! flows away the time.

Es fängt an ⁵ zu donnern.)

It begins to thunder.

Kuoni.

Frisch, Fährmann! ⁶ ^{6 Acc.} Schaff' den Biedermann hinüber ²;
Quick *Sea*

Freshly, Ferryman! Procure the good man over!

Kuodi.

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist
is not possible

It goes not. A heavy thunder-storm is

VII ^{7 Dat.}

Im Anzug. Ihr müßt warten.

Coming
 In the marching on. You must wait.

s) Imperf. of thun. — t) Drum, instead of darum. — u) Instead of es. — v) Past participle of verdienen. — w) Instead of das. — x) Past participle of nachsetzen, a separable verb. — y) Third pers. pres. of anfangen, a separable verb. — z) Hinüberschaffen, a separable verb. —

Baumgarten.

Heißger ^{a)} Gott!
Sacred God!

Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tödtet.
I can not wait. Each delay kills me.

Ruoni.

8	8 Dat.	9 Dat.	9
Greif an mit	Gott! Dem Nächsten muß man helfen;		
<i>Begin thy task</i>	<i>man must assist his fellows</i>		
Seize [on] with the assistance of God! To the next must one help;			

1 Dat.	1
Es kann uns Allen Gleiches ^{b)} ja	begeggen.
<i>There may same</i>	
It can [to] us all the equal surely betide.	

Brausen und Donnern ^{c)}.
Roaring and thundering.

Ruodi.

Der Föhn ^{d)} ist los; ihr seht, wie hoch der See geht:
The Föhn is loosed; you see, how high the lake goes:

2	2 Acc.	2 Acc.
Ich kann nicht steuern gegen	Sturm und Wellen.	
I can not steer against storm and waves.		

3	3 Acc.
Baumgarten (umfaßt seine Kniee.)	
Baumgarten embraces his knees.	

4	4 Dat.	5 Acc.	5 Gen.	5
So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein ^{e)} erbarmet ^{f)} !				
<i>may bless</i>				
So help you God, as you [yourself] [of] me pity!				

Werni.

6	6 Acc.
Es geht um 's ^{e)} Leben. Sei barmherzig, Fährmann!	
<i>His life is at stake</i>	
It goes for the life. Be merciful, ferryman.	

a) Instead of heiliger; it is the vocative case, consequently the strong termination. — b) Strong termination, neutre. — c) The Infinitive used for a noun. — d) The Föhn. So they call the Southwind, very dangerous on the Lake of the Four Cantons. — e) Genit. of the pronoun ich; mein instead of the more usual form meiner. — f) Sich erbarmen, to pity.

Kuoni.

Es ist ^h) ein Hausvater, und hat ^{7 7 Acc.} Weib und ^{7 Acc.} Kinder.
It is a House-father, and has a wife and children.

(Wiederholte Donnerschläge.)
Repeated thunder-peals.

Kuodi.

Was? ich hab' auch ^{8 Acc.} ein Leben zu verlieren,
What? I have also a life to loose,

hab' ^{9 9 Acc.} Weib und ^{9 Acc.} Kind daheim, wie er! ^{1 Acc.} Seht hin,
Have a wife and child at home, as he! ¹ Look there

Wie ^{2 1} es brandet, wie ² es wogt und ^{III 3 Dat.} Wirbel zieht,
the breakers foam the waves surge the storm gathers eddies
How it foams at the breakers, how it waves and eddies draws,

Und ^{2 Acc.} alle ² Wasser aufrührt ^{III 3 Dat.} in der Tiefe!
the storm whirls up all the waters from
And how it all waters stirs up in the depth!

Ich wollte gern ^{4 Acc.} den ⁴ Wiedermann erretten;
I would willingly the honest man save;

Doch es ist rein ^{quite} unmöglich; Ihr seht selbst.
But it is purely impossible, you see it yourself.

^{V 5 Dat.} Baumgarten (noch auf ^{his} den Knieen.)
Baumgarten still on the knees.

^{VI 7 Gen. 6 Acc. — 7}
So muß ich fallen in des Feindes Hand,
Then must I fall in the enemy's hand,

g) Um's, instead of um das. — h) Es ist, instead of Es ist. —
i) Instead of wie es. Es represents often an unknown or unmentioned subject of the action, for example: it rains. Here es is used for the lake or the storm. — k) Here es, which is to be understood, has the same sense. —

8 Acc. IX 9 Dat.
 Das nahe Rettungsufer ¹⁾ im Gesichte!
 The near shore of deliverance in [the] sight!

1 Acc. 1 2 2 Dat.
 Dort liegt 's! Ich kann 's erreichen mit den Augen;
 Yonder lies it! I can it reach with the eyes;

3 Gen. 3
 Hinüberbringen kann der Stimme Schall;
 Penetrate over can the voice's sound;

4 Acc. 4
 Da ist der Kahn, der mich hinübertrüge ^{m)}:
which
 There is the boat, who me would convey over:
 Und muß hier liegen, hilflos, und verzagen!
 And I must here lie, helpless, and despair!

Ruoni.

Sieht, wer da kommt!
 See who there comes.

Wer ni.

5 5 Dat.
 Es ist der Tell aus Bürglen.
 It is [the] Tell [out] of Bürglen.

6 6 Dat.
 Tell mit der Armbrust.
his
 Enter Tell with the cross-bow.

Tell.

7 7 Acc.
 Wer ist der Mann, der hier um Hilfe steht?
 Who is the man, who here for help implores?

Ruoni.

8 Acc.
 'S ist ein Alzellen ⁿ⁾ Mann; er hat sein ^{o)} Ehr'
 It is an Alzellen man; he has his honour

1) An absolute accusative, or an accusative governed by a verb which is left out, as for ex. having. — m) imperf., potential mood, of *hinübertragen*, a separable verb. — n) *Alzellen*, adjective, of *Alzellen*. — o) *sein*, shortened from *seine*; an elision which is not often to be found. —

8 9 4to 9
 Bertheidigt p), und den Wolfenschieß q) erschlagen r),
 Defended, and [the] Wolfenschiesßen slain,
 1 Gen. 9 Acc. -1. II 2 Dat.
 Des Kaisers Burgvogt, der auf Rosßberg saß);
 at Rosßberg dwelt

The emperor's castellan, who on the castle of Rosßberg sat.
 3 Gen. 3 4 4 Dat. V 5 Dat.
 Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen.
 on his heels
 The governor's horsemen are to him, on the heels.

6 6 Acc. 8 7 7 Acc.
 Er fleht den Schiffer um die Ueberfahrt;
 He implores the boatman for the passage over;

8 Acc. 9 9 Dat.
 Der fürchtet sich vor dem Sturm und will nicht fahren.
 This man fears [himself] [before] the storm and will not ferry.

Ru p di.

1 1 Acc.
 Da ist der Tell, er führt das Ruder auch;
 There is [the] Tell, he handles the rudder also;

2 Dat. 2 Acc. 2
 Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen v).
 He may witness whether he risked
 This shall for me [it] witness, if the passage is to risk.
 (Heftige Donnerschläge; der See rauscht auf.)
 Violent peals of thunder; the lake roars [up].

3 Acc. IV 4 Acc.
 Ich soll mich in den Höllennäthen stürzen?
 I shall myself in the jaws of hell throw?

5 Acc. 5 6 6 Dat.
 Das thäte w) Keiner, der bei Sinnen ist.
 in his good sense
 That would do no one, who at senses is.

p) Past participle of vertheidigen. — q) Shortened form, instead of Wolfenschiesßen. — r) Past participle of erschlagen. — s) Imperf. of sitzen. — t) Instead of fürchtet; an obsolete elision. — u) Ruder signifies rudder or oar. — v) It is left out. — w) Imperf., potential mood, of thun. —

Leil.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt ^{7 7Acc.} ^{of the last} ^{*)};

The brave man thinks on himself at last;

VIII 8 Dat. 9 9 Acc.

Vertrau' auf Gott, und rette den Bedrängten!

Trust ⁱⁿ on God, and save the oppressed.

Ruodi.

1 1 Dat. 2 2 Acc.

Vom sichern Port läßt sich 's gemächlich rathen!

From a ^{it is easy to} safe port lets itself it comfortably give advice.

From the safe port lets itself it comfortably give advice.

3 3Acc.

Da ist der Kahn, und dort der See! Versuch 's!

There is the boat, and yonder, the lake! Try it!

Leil.

4 Acc.

4

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen ^{may} ^{have pity} ^{*)}!

The lake can [himself], the governor will not pity.

5 5 Acc.

Versuch' es, Fährmann!

Try it, ferry-man!

Hirten und Jäger.
Shepherds and hunters.

6 6 Acc.

Rett' ihn! rett' ihn! rett' ihn!
Save him! save him! save him!

Ruodi.

Und wär 's mein Bruder und mein leiblich ^{own} ^{*)} Kind,

And were it my brother and my corporal child,

7 Gen.

7 Gen.

Es kann nicht sein! 's ist heut Simon's und Juda's ^{*)};

It can not be! it is to day Simon's and Juda's day;

x) The sense is: The brave man takes first care of the safety of his fellows, and then of his own. — y) See page 16, note f. — z) Leiblich, instead of leibliches. Compare page 13, note d. — a) Latin Genitive. —

Da raſt bey See und will ſein Opfer haben. 8 Acc. 8
 There raves the lake and will his oblation have.

Tell.

9 9 Dat.
 Mit eitle^{b)} Rede^{c)} wird hier nichts geſchafft;
 With idle ^{talk} ſpeech^{d)} is here nothing effected;

1 Dat. 1
 Die Stunde drängt, dem Mann muß Hilfe werden.
 The hour preſſes, to the man muſt help become.
 Sprich, Fährmann, wiſſt du fahren?
 Speak, ferryman, wilt thou ferry?

Kuodi.

Nein, nicht ich!
 No, not I!

Tell.

II 3 Gen. 2 Dat. — 3. 4 4 Acc.
 In Gottes Namen denn! Gib^{c)} her den Kahn!
 In God's name then! Give^{me} hither the boat!

5 Acc. 6 6 Dat. 5
 Ich will's mit meiner ſchwachen^{d)} Kraft verſuchen.
 I will it with my feeble force try.

Kuoni.

Ha, wahrer Tell!
 Ha, brave Tell!

Werni.

7 7 Dat.
 Das gleicht dem Waidegeſellen!
 That is like the fellow hunter!

Baumgarten.

Mein Retter ſeid Ihr und mein Engel, Tell!
 My preſerver are you and mine angel, Tell!

b) Strong termination, no article preceding. — c) Imperat. of geben. — d) Weak termination, the preceding pron. poss. having the termination of the definite article. —

Tell.

8 Gen. 8 Dat. Ihr 1m die Hand des Gen.
 Wohl aus des Vogts Gehalt errett' ich Euch;
 Likely from the governor's power, redeem I you;
 Well out of the governor's power, redeem I you;

2 3 Gen. 2 Dat. — 3.
 Aus Sturmes Nothen muß ein Andern helfen.
 From storm's dangers must an other help us.
 Out of the storm's necessities must an other help us.

IV. 5 Gen. 4 Acc. — 5.
 Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,
 Yet better is it; you fall into God's hand,

6 Gen.
 Als in der Menschen.
 Than in the hand of [the] men.

7 7 Dat.
 (Zu dem Hirten.)
 To the shepherd.

8
 Landsmann, tröstet Ihr
 Compatriot, console [you]

8 Acc. 9 Dat. 9
 Mein Weib, wenn mir was f) Menschliches e) begegnet.
 My wife, if [to] me any human casualty betides.

1 1 Acc. 1
 Ich hab' gethan h), was ich nicht lassen konnte.
 I have done, what I not leave undone could.

II 2 Acc.
 (Er springt in den Kahn.)
 He springs into the boat.

3 3 Dat.
 Kuoni (zum i) Fischer.)
 Kuoni to the fisherman.

4 Acc. 4 Dat.
 Ihr seid ein Meister Steuermann; was sich
 You are a master steersman; what [himself]

4
 Der Tell getraute k), konntet Ihr nicht wagen?
 [The] Tell ventured, could you not risk?

e) Der Menschen, genit. governed by the noun Hand, which is left out. — f) Was, instead of etwas. — g) Strong termination The neuter gender of the adjective is used for a noun. — h) Past participle of thun. — i) Zum, instead of zu dem. — k) Sich getrauen, to confide in himself in order to do something, to venture.

Üb. 16.

5 5 Acc. 5 Dat.
 Wohl besse^r Männer thun's dem^o Te^o nicht nach^o;
 Yet do not like them
 Well better men do [it] [to the] Tell not [after];

6 6 Acc. VII 7 Dat.
 Es gibtⁿ nicht zwei, wie der ist, im Gebirge^o.
 There are he
 It gives not two, as this is, in the mountains.

8 8 Dat.
 Er stößt schon ab^o. Gott helf' dir, braver Schwimmer!
 is off already
 He pushes already off. God help [to] three, brave swimmer!

IX 9 Dat.
 Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt.
 See how the little bark on the waves totters.

I 1 Dat.
 Kuoni (am Ufer.)
 Kuoni on the shore.

2 2 Acc.
 Die Fluth geht drüber weg. — Ich seh's nicht mehr.
 sweeps over it
 The flood goes thereover [away]. — I see it no more.

3 3 Acc. 4 4 Acc.
 Doch halt! Da ist es wieder! Kräftiglich
 Yet stay! there is it again! Vigourously

Arbeitet sich der Wadte durch die Brandung.
 Works [himself] the brave man through the breakers.

Seppi.

5 Gen. 5
 Des Landvogts Reiter kommen angesprengt^o.
 are coming full gallop.
 The governor's horsemen come galloped on.

1) Bessere or bessere; gut, besser, der beste: good, better, best. —
 m) Nachthun, to do like another, to imitate an action, a separable
 verb. — n) Third pers. pres. of geben. — o) Der Berg, the moun-
 tain; das Gebirge, the chain of mountains, the mountains. — p) Third
 pers. pres. of abstoßen, to push off (the boat), a separable verb. —
 q) Masculine, strong termination, it being the vocative case. — r) Aus,
 from an. — s) Past. part. of ansprengen, a separable verb. An-
 sprengen or heransprengen means: to come near full gallop. —

Kuoni.

VI. 6 Dat.

Wiß J: Gott, sie sind's! Das war Hilf in der Noth.
Knows God, they are it! That was help in [the] need.

7 Genit.

(Ein Trupp Landenbergischer u) Reiter)

A, troop of Landenberg's horsemen.

Erster v) Reiter.

First horseman.

8 Acc.

8

9 Acc.

9

Den Mörder gebt heraus w), den x) Ihr verborgen y)!

The murderer give ^{up} out, whom you have hid!

3weiter.

Second horseman.

1 Gen.

2

2 Acc.

Des z) Weges kam er; umsonst verhehlt ihr ihn.
[Of] this way came he; in vain conceal you him.

Kuoni und Ruodi.

Kuoni and Ruodi.

3 Acc. 3

Wen meint ihr, Reiter?

Whom mean you, horsemen?

Erster Reiter (entdeckt den Rachen.)

First horseman discovers the boat.

4 Acc. 4

Ha, was seh' ich! Teufel!

Ha, what see I! Devil!

Werni (oben).

Werni from above.

V 5 Dat. 6 Acc. 6

Ist's der a) im Rachen, den b) Ihr sucht? Reit c) zu! —

Is it this in the boat, whom you seek? Ride on! —

t) Third pers. pres. of *wissen*. — u) An adjective, plur., genitive case. — v) Masc., strong termination, no article preceding. — w) *Herausgeben*, to give up, to deliver, a separable verb. — x) *Den*, instead of *welchen*, pron. relat. — y) Past participle of *verbergen*. Compare page 8, note r. — z) Instead of *dieses*, pron. demonstr. — a) Instead of *dieser*. — b) Instead of *welchen*. c) The singular is here used instead of the plural *reitet*. —

Wenn Ihr frisch breit legt, holt Ihr ihn noch ein ^d).
directly sail on. yet
If you freshly lay by, overtake you him still.

Zweiter.

Second horseman.

Bermünscht ^e)! Er ist entwischen ^f).
Cursed! He is escaped.

7: 7 Dat.

Erster (zum Hirten und Fischer.)
First horseman to the shepherd and fisherman.

8 Dat. 8

Ihr habt ihm fortgeholfen ^g);
aided to escape
You have [to] him helped away.

9 Dat. 9 I 1 Acc.

Ihr sollt uns büßen! Fallt in ihre Herde!
pay it upon
You shall [to us] expiate! Fall in their flock!

2 Acc. 2

Die Hütte reißet ein, brennt und schlägt nieder!
The hut demolish, burn and knock down!

(Gien fort.)

out
They hasten away.

Seppi (stürzt nach).
Seppi rushes out after them.

O meine Lämmer!

O my lambs!

Kuoni (folgt.)

Kuoni follows.

3 3 Dat.

Woh mir! meine Herde!
Woe to me! my flock!

Werni.

Die Wüthriche!
The furious tyrants!

^d) Einholen, to overtake, a separable verb. — ^e) Past part. of vermünschen. — ^f) Past part. of entwischen. — ^g) Past part. of fortthelfen, a separable verb. —

Ruodi (ringt die Hände.)
his

Ruodi wrings the hands.

5 5 Gen.

Gerechtigkeit des Himmels,
Justice of [the] heaven,

6 6 Dat.

Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

When will the Saviour come to this land?

7 7 Dat.

(Folgt ihnen.)
He follows them.

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

VIII 8 Dat.

IX

1 Gen.

In Steinen in Schwyz; eine Linde vor des Stauffachers
At Steinen in Schwytz, a linden-tree before [of the] Stauffacher's

9 Dat.—1. II 2 Dat. 3 3 Dat.

Hause an der Landstrasse, nächst der Brücke.
house on the high-way, near the bridge.

4 4 Dat.

V

Berner Stauffacher, Pfeiffer von Engern kommen in
Werner Stauffacher, Pfeiffer of Lucerne come in [the]

5 Dat.

Gepräch.
conversation.

Pfeiffer.

5 Dat. 5

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,
Yes, yes, Master Stauffacher, as I to you said,

6 6. Dat. 7 Acc. 7 1 1

Schwört nicht, daß Sie Oesterreich, wenn Ihr's könnt vermeiden.
Swear *not* allegiance to Austria, if you it can avoid.

VIII 8 Dat.

Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher!
to the
Hold fast at the Empire and bravely, as hitherto!

9 9 Acc. 1 1 Dat.

Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!
preserve in ancient
God defend you with your old freedom!

2 2 Dat. 2 Acc.

(Drückt ihn herzlich die Hand, und will gehen.)
shakes his heartily his is going
He presses [to him] heartily the hand, and wishes to goe.

Stauffacher.

Bleibt doch, bis meine Wirthin kommt! Ihr seid
then *ill wife*
Stay yet, until my landlady comes! You are

3 3 Dat. IV 4 Dat.

Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure!).
My guest at Schwytz, I in Lucerne [the] yours.

Pfeiffer.

5 Acc. 6 Acc. 6

Viel Dank^{k)}! Muß heute Gersau noch erreichen.
Many thanks *arrive at*
Much thank! I must to day Gersau [still] reach.

7 Acc. 7 Acc. 7

Was Ihr auch^{l)} Schweres^{m)} mögt zu leiden habenⁿ⁾
soever
What you also heavy things may to suffer have

8 9 Gen. 8 Dat. 8 Dat. — P

Von Eurer Bögte Geiz und Uebermuth,
From your governors' avarice and haughtiness,

^{k)} Weak termination, the preceding pron. poss. bearing the termination of the definite article. — ^{l)} Weak termination, the definite article preceding. — ^{k)} Accusative absolute, governed by a left out verb. — ^{l)} Was auch, whatsoever. — ^{m)} Schweres belongs to was, which requires the strong termination in the following adjective. — ⁿ⁾ The sense is: whatever vexations you may have to suffer. —

Leil.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt *);
 The brave man thinks on himself at last;
 of the last

VIII 8 Dat. 9 9 Acc.
 Vertrau' auf Gott, und rette den Bedrängten!
 Trust on God, and save the oppressed.

Kuobi.

1 1 Dat. 2 2 Acc.
 Vom sichern Port läßt sich's gemächlich rathen!
 From a safe port lets itself it comfortably give advice.
 it is easy to

3 3 Acc.
 Da ist der Kahn, und dort der See! Versuch's!
 There is the boat, and yonder the lake! Try it!

Leil.

4 Acc. 4
 Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen *);
 The lake can [himself], the governor will not pity.
 may have pity

5 5 Acc.
 Versuch' es, Fährmann!
 Try it, ferry-man!

Hirten und Jäger.
 Shepherds and hunters.

6 6 Acc.
 Rett' ihn! rett' ihn! rett' ihn!
 Save him! save him! save him!

Kuobi.

Und wär's mein Bruder und mein leiblich *); Kind,
 And were it my brother and my own corporal child,

7 Gen. 7 Gen.
 Es kann nicht sein! 's ist heut Simon's und Juda's *);
 It can not be! it is to day Simon's and Juda's day;

* The sense is: The brave man takes first care of the safety of his fellows, and then of his own. — y) See page 16, note f. — z) Leiblich, instead of leibliches. Compare page 13, note d. — a) Latin Genitive. —

Da raſt bey See und will ſein Opfer haben. 8 Acc. 8
 There raves the lake and will his oblation have.

Tell.

9 9 Dat.
 Mit eittler ^{b)} Rede wird hier nichts geſchaft;
 With idle ^{talk} ſpeech is here nothing effected; ^{done}

Die Stunde drängt, dem Mann muß Hilfe werden. 1 Dat. 1
 The hour preſſes, to the man muſt help ^{arrive} become.
 Sprich, Fährmann, willſt du fahren?
 Speak, ferryman, wilt thou ferry?

Ruodi.

Rein, nicht ich!
 No, not I!

Tell.

II 3 Gen. 2 Dat. — 3. 4 4 Acc.
 In Gottes Namen denn! Gib ^{c)} her den Kahn!
 In God's name then! Give hither the boat!

5 Acc. 6 6 Dat. 5
 Ich will 's mit meiner ſchwachen ^{d)} Kraft verſuchen.
 I will it with my feeble force try.

Ruoni.

Ha, wahrer Tell!
 Ha, brave Tell!

Werni.

7 7 Dat.
 Das gleicht dem Waidgeſellen!
 That is like the fellow hunter!

Baumgarten.

Mein Retter ſeid Ihr und mein Engel, Tell!
 My preserver are you and mine angel, Tell!

b) Strong termination, no article preceding. — c) Imperat. of geben. — d) Weak termination, the preceding pron. poss. having the termination of the definite article. —

Tell.

8 Gen. 8 Dat. Acc.
 Wohl aus des Vogts Gehalt errett' ich Euch;
 Likely from the governor's power redeem I you;

2 3 Gen. 2 Dat. — 3.
 Aus Sturmes Nothen muß ein Andern helfen.
 From the storm's necessities must an other help us.

IV. 5 Gen. 4 Acc. — 5.
 Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,
 Yet better is it; you fall into God's hand,

6 Gen.
 Als in der Menschen.
 Than in the hand of [the] men.

7 7 Dat.
 (Zu dem Hirten.)
 To the shepherd.

8
 Landsmann, tröstet Ihr
 Compatriot, console [you]

8 Acc. 9 Dat. 9
 Mein Weib, wenn mir was e) Menschliches e) begegnet.
 My wife, if [to] me any human casualty betides.

1 1 Acc. 1
 Ich hab' gethan h), was ich nicht lassen konnte.
 I have done, what I not leave undone could.

II 2 Acc.
 (Er springt in den Kahn.)
 He springs into the boat.

3 3 Dat.
 Kuoni (zum i) Fischer.)
 Kuoni to the fisherman.

4 Acc. 4 Dat.
 Ihr seid ein Meister Steuermann; was sich
 You are a master steersman; what [himself]

4
 Der Tell getraute h), konntet Ihr nicht wagen?
 [The] Tell ventured, could you not risk?

e) Der Menschen, genit. governed by the noun hand, which is left out. — f) Was, instead of etwas. — g) Strong termination The neuter gender of the adjective is used for a noun. — h) Past participle of thun. — i) Zum, instead of zu dem. — k) Sich getrauen, to confide in himself in order to do something, to venture.

Ono bi.

5 5 Acc. 5 Dat.
 Wohl besse 1) Männer thun 's dem Te (1 nicht nach 2);
 Yet *do not like that*

Well better men do [it] [to the] Tell not [after];

6 6 Acc. VII 7 Dat.

Es gibt 2) nicht zwei, wie der ist, im Gebirge 3).

There are he
 It gives not two, as this is, in the mountains.

8 8 Dat.

Er stößt schon ab 4) Gott helf' dir, braver 5) Schwimmer!

is off already
 He pushes already off. God help [to] thee, brave swimmer!

IX 9 Dat.

Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt.
 See how the little bark on the waves totters.

I 1 Dat.

Kuoni (am Ufer.) r)
 Kuoni on the shore.

2 2 Acc.

Die Fluth geht drüber weg. — Ich seh 's nicht mehr.
sweeps over it

The flood goes thereover [away]. — I see it no more.

Doch halt! Da ist es wieder! Kräftiglich
 Yet stay! there is it again! Vigourously

3 3 Acc.

4 4 Acc.

Arbeitet sich der Waare durch die Brandung.
 Works [himself] the brave man through the breakers.

Geppi.

5 Gen. 5

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt 6).

are coming full gallop.
 The governor's horsemen come galloped on.

1) Bessere or better; gut, besser, der beste: good, better, best. —
 m) Nachthun, to do like another, to imitate an action, a separable
 verb. — n) Third pers. pres. of geben. — o) Der Berg, the moun-
 tain; das Gebirge, the chain of mountains, the mountains. — p) Third
 pers. pres. of abstoßen, to push off (the boat), a separable verb. —
 q) Masculine, strong termination, it being the vocative case. — r) Ur,
 isdm an dem. — s) Past, part. of ansprengen, a separable verb. An-
 sprengen or heransprengen means: to come near full gallop. —

Ruoni.

VI 6 Dat.

Weiß J: Gott, sie sind's! Das war Hülfe in der Noth.
Knows God, they are it! That was help in [the] need.

7 7 Genit.

(Ein Trupp Landenbergischer u) Reiter)

A. troop of Landenberg's horsemen.

Erster v) Reiter.

First horseman.

8 Acc.

8

9 Acc.

9

Den Mörder gebt heraus v), den x) Ihr verbergen y)!

The murderer give ^{up} out, whom you have hid!

3weiter.

Second horseman.

1 Gen.

2

2 Acc.

Des x) Wegs kam er; umsonst verhehlt ihr ihn.
[Of] this way came he; in vain conceal you him.

Kuoni und Ruodi.

Kuoni and Ruodi.

3 Acc. 3

Wen meint ihr, Reiter?

Whom mean you, horsemen?

Erster Reiter (entdeckt den Rachen.)

First horseman discovers the boat.

4 Acc. 4

Ha, was seh' ich! Teufel!

Ha, what see I! Devil!

Werni (oben).

Werni from above.

v 5 Dat. 6 Acc. 6

Ist's der a) im Rachen, den b) Ihr sucht? Reit c) zu! —

Is it this in the boat, whom you seek? Ride on! —

a) Third pers. pres. of wissen. — u) An adjective, plur., genitive case. — v) Masc., strong termination, no article preceding. — w) Herausgeben, to give up, to deliver, a separable verb. — x) Den, instead of wessen, pron. relat. — y) Past participle of verbergen. Compare page 8, note r. — z) Instead of dieses, pron. demonstr. — a) Instead of dieser. — b) Instead of wessen. c) The singular is here used instead of the plural reitet. —

Wenn Ihr frisch breilegt, holt Ihr ihn noch ein ^d).
directly sail on. yet
 If you freshly lay by, overtake you him still.

Zweiter.
 Second horseman.

Bermünscht ^e)! Er ist entwischen ^f).
 Cursed! He is escaped.

7: 7 Dat.

Erster (zum Hirten und Fischer.)
 First horseman to the shepherd and fisherman.

8 Dat. 8

Ihr habt ihm fortgeholfen ^e);
aided to escape
 You have [to] him helped away.

9 Dat. 9 I 1 Acc.

Ihr sollt uns büßen! Fallt in ihre Heerde!
pay it upon
 You shall [to us] expiate! Fall in their flock!

2 Acc. 2

Die Hütte reißet ein, brennt und schlägt nieder!
 The hut demolish, burn and knock down!

(Giten fort.)
out

They hasten away.

Seppi (stürzt nach.)

Seppi rushes out after them.

O meine Lämmer!
 O my lambs!

Kuoni (folgt.)
 Kuoni follows.

3 3 Dat.

Woh mir! meine Heerde!
 Woe to me! my flock!

Werni.

Die Wüthriche!
 The furious tyrants!

^d) Einholen, to overtake, a separable verb. — ^e) Past part. of *verwünschen*. — ^f) Past part. of *entwischen*. — ^g) Past part. of *fortgeholfen*, a separable verb. —

4 4 Acc.

Ruodi (ringt die Hände.)
his
Ruodi wrings the hands.

5 5 Gen.

Gerechtigkeit des Himmels,
Justice of [the] heaven,

6 6 Dat.

Wann wird der **Retter** kommen diesem Lande?

When will the Saviour come to this land?

7 7 Dat

(Setzt ihnen.)
He follows them.

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

VIII 8 Dat. IX 1 Gen.

Zu Steinen in Schwyz; eine Linde vor des Stauffachers
At Steinen in Schwyz, a linden-tree before [of the] Stauffacher's

9 Dat.—1. II 2 Dat. 3 3' Dat.

Haus an der Landstraße, nächst der Brücke.
house on the high-way, near the bridge.

4 4 Dat. V

Berner Stauffacher, Pfeiffer von Enzen kommen im
Werner Stauffacher, Pfeiffer of Lucerne come in [the]

5 Dat.

Gespräche.
conversation.

Pfeiffer.

5 Dat. 5

So, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,
Yes, yes, Master Stauffacher, as I to you said,

6 6. Dat. 7 Acc. 1 1 1 1
 Schwört nicht die Eidtreue, wenn Ihr's könnt vermeiden.
 Swear **not** allegiance to Austria, if you it can avoid.

VIII 8. Dat.
 Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher!
to the
 Hold fast at the Empire and bravely, as hitherto!

9 9 Acc. 1 1 Dat.
 Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!
preserve in ancient
 God defend you with your old freedom!

2 2 Dat. 2 Acc.
 (Drückt ihn herzlich die Hand, und will gehen.)
shakes his is going
 He presses [to him] heartily the hand, and wishes to goe.

Stauffacher.

Bleibt doch, bis meine Wirthin kommt! Ihr seid
then will wife
 Stay yet, until my landlady comes! You are

3 3. Dat. IV. 4. Dat.
 Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure !).
 My guest at Schwytz, I in Lucerne [the] yours.

Pfeiffer.

5 Acc. 6 Acc. 6
 Viel Dank !). Muß heute Gersau noch erreichen.
Many thanks arrive at
 Much thank! I must to day Gersau [still] reach.

7 Acc. 7 Acc. 7
 Was Ihr auch !) Schweres m) mögt zu leiden haben n)
soever
 What you also heavy things may to suffer have

8 9 Gen. 8. Dat. 8. Dat. — 9
 Von Eurer Bögte Geiz und Uebermuth,
 From your governours avarice and haughtiness,

h) Weak termination, the preceding pron. poss. bearing the termination of the definite article. — i) Weak termination, the definite article preceding. — k) Accusative absolute, governed by a left out verb. — l) Was auch, whatsoever. — m) Schweres belongs to was, which requires the strong termination in the following adjective. — n) The sense is: whatever vexations you may have to suffer.

1 1Acc. II 2 Dat. 3 3 Acc. 3
 Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern schnell;
 Bear it in patience! It *Things may ere long* can [itself] change quickly;

IV. 4 Acc.
 Ein andrer Kaiser kann an's Reich gelangen.
 An other Emperor can to the Empire arrive.
may succeed

5 5 Gen.
 Seid Ihr erst Oestreich's, seid Ihr's für immer.
 Arc you first Austria's, are you it for ever.
once you will be so

6 6 Acc. VII 7 Acc. VIII
 (Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter
sits down

He goes off. Stauffacher seats himself mournfully on a bench under

8 Dat. 9 9 Acc. 8 Acc. IX
 der Linde. So findet ihn Gertrud, seine Frau, die o) sich neben
In this state

the linden-tree. Thus finds him Gertrude, his wife, who herself near

9 Acc. 8 1 Acc. 2 Acc. 2 1
 ihn stellt, und ihn eine Zeit lang p) schweigend betrachtet.)

him places, and him a time long *for some time* in silence contemplates.

Gertrud.

3 3 Acc.
 So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.
grave

So earnest, my friend? I know thee no more.
 4 Acc. 5 5 Acc.

Schon viele Tage q) seh' ich's schweigend an r),
 Already many days behold I [it] in silence,

6 Acc. 6
 Wie finstler s) Trübsein deine Stirne furcht.
That brow
 How a dark sadness thy front furrows.

o) Instead of welche, a relative pronoun. — p) The adjectives of time and space, as lang, long, groß, great, breit, broad, govern the accusative, and the nouns precede adjectives of this kind. — q) We employ the accusative case, to mark time both as to date and duration. — r) Ansehen, a separable verb, — s) Strong termination, no article preceding. —

VII 7 Dat.

Auf deinem Herzen brücht ein still *) Gebrechen.

Upon thy heart presses a ^{secret} ^{sorrow} silent sickness.

8 8Acc. 8Dat.

Bertrau' es mir; ich bin dein treues *) Weib,

Confide it to me; I am thy faithful wife,

9 Acc. — 1 9 1 Gen.

Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

And my half demand I of thy sadness.

2 2 Dat 2 Acc.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt.)

Stauffacher ^{gives} reaches [to] her the ^{his} hand and remains silent.

3 Acc. 3 4 4Acc. 4Dat.

Was kann dein Herz beklemmen? Sag' es mir.

What ^{may} can thy heart oppress? ^{tell} say it to me.

Gefegnet ist dein Fleiß; dein Glücksstand blüht;

Blessed is thine industry, thy state of fortune ^{prosper} flourishes;

5 Gen. 5

Voll sind die Scheunen; und der Rinder Scharen,

Full are the barns; and of the oxen ^{the troops of cattle} troops,

6 Gen. 6

Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht

[Of] the smooth horses ^{well-fed} race

7 7 Dat.

Ist von den Bergen ^{absichtlich} heimgebracht *)

Is from the mountains ^{in safety} happily brought home

8 8 Dat. IX 9 Dat.

Zur Winterung in den bequemen Ställen.

^{To winter} For the wintering in the commodious stalls.

Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelst;

There stands thy house, rich, as a noble's residence;

*) Instead of stilled. Compare page 13, note d. — u) Strong termination. Compare page 13, note d. — v) Past participle of heimbringen, a separable verb. —

1 1 Dat. IV
Von schönem Stammholz ist es neu gezimert,
Of beautiful trunk-wood is it new constructed
timber *built*

2 2 Dat. V
Und nach dem Richtmaß regelmäßig gefügt;
And according to the level regularly joined;
rule *constructed*

3 3 Dat. VI
Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich hell;
From many windows shines it habitable, bright;
comfortable

4 4 Dat. VII
Mit bunten Wappenschildern ist es bemalt,
With variegated escutcheons is it painted,
is

4 Dat. 5 Acc. VIII
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
And with wise sayings, which the wanderer
traveller

5 6 Acc. IX
Verweilend liest, und ihren Sinn bewundert.
Stopping reads, and their sense admires.

Stauffacher.
Wohl steht das Haus gezimert und gefügt;
Indeed Well stands the house joined and constructed;

VII 7 Dat. X
Doch ach! es wankt der Grund, auf dem wir bauten.
But alas! it trembles the ground, on whom we built it.
there *which*

Gertrude.
8 8 Acc. XI
Mein Werner, sage, wie verstehst du das?
My Werner, say, how understandst thou that?
meanst

Stauffacher.

IX 9 Dat. XII
Vor dieser Linde saß ich jüngst, wie heut,
Before this linden-tree sat I lately, as to-day,

w) Past participle of *bemalen*. — x) Die instead of *welche*. —
y) Wohl has here the sense of though, however. —

1 Acc. 1 Acc. 1
Das schön ¹ Vortbrachte, freudig überdenkend ²;
The handsomely accomplished things gladly reflecting on;

2 2 Dat.
Da kam ^a daher von Küsnacht, seiner Burg, A.
There came along from Küsnacht, his castle,

3 3 Dat.
Der Vogt mit seinen Reithen geritten by
The governor with his horsemen ridden.

4 4 Dat.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an ^c);
Before this house halted he wondering:

5 5 Acc.
Doch ich erhob ^a) mich schnell; und unterwürfig;
But I raised myself quickly; and submissively,

6 Acc. 6 7. Dat.
Wie sich ^b gebührt, trat ^c) ich dem Herrn entgegen;
As [itself] it befits, stepped I to the lord, towards;

8 Dat. 9 Gen. 8 Acc. — 9
Der uns des Kaisers richterliche Macht
Who [to us] the Emperors judicial power

8 1 Dat. 2 Gen. 2
Vorstellt in ^a Lande. Wessen ist das Haus?
Represents in the land. Whose is the house?

3 3 Acc.
Fragt' er bösemeisend, denn er wußt ^a) es wohl.
Asked he evil meaning, for he knew it well.

4 4 Dat.
Doch schnell besonnen ^b) ich entgegen; ihm also:
But quickly with presence of mind I reply [to him thus:]

2) The sense is: Reflecting on my successfully finished labours.
— a) Imperf. of kommen. — b) Past participle of reiten. Daher, in the preceding verse, belongs to geritten; daher geritten, riding on. — c) Hielt an, imperf. of anhalten, a separable verb. — d) Preterimperf. of erheben. — e) Imperf. of treten. — f) Der or welcher, pron. pass. — g) Imperf. of wissen. — h) Besonnen is here used for an adjective; it is derived from besinnen, to reflect, to remind; past participle besonnen.

3 5 Gen.

Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn, des Kaisers,
This house, Sir Governor, is my lord's, the Emperor's,
Und Eures ¹⁾, und mein Lehen. — Da versteht er:
And yours, and is my lief. There replies he:

VI 6 Dat. VII 8 Gen. 7 Dat. — 8

„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt,
ⁱⁿ

I am regent in the land at the Emperor's stead,

9 Acc. 9

Und will nicht, daß der Bauer Häuser ¹⁾ baue
And will not that the peasant houses shall build.

I 1 Acc.

Auf seine eigne Hand ¹⁾, und also frei
On his own hand, and thus freely

II 2 Dat.

Hinleb' ²⁾, als ob er Herr wär' in dem Lande;
Shall live, as if he Master were in the land;

3 Acc. 3 4 Dat. 4 Acc. 4

Ich werd' mich unterstehn, Euch das ³⁾ zu wehren.
^{it}

I will [myself] presume, to you that to forbid.

5 Acc. 5

Dies ⁴⁾ (sagend, ritt ⁵⁾ er trutziglich ⁶⁾ von da nen;
So
This saying, rode he sturdily from thence;

6 6 Dat.

Ich aber blieb ⁷⁾ mit kummervoller ⁸⁾ Seele,
^{But I}

I but remained with a sorrowful soul,

7 Acc. 7 8 Acc. 8

Das Wort bedenkend, das der Böse sprach ⁹⁾.
On the word reflecting, which the wicked spoke.

i) Strong termination, neuter gender; if there was an article preceding, the grammar would require this form: Das Eure or das Eure. — k) Plur. of Haus. — l) The sense is: on his own account, without any consent. — m) Das or dieses, a demonstrative pronoun. — n) Dies, a shortened form, instead of dieses, pron. demonstr. — o) Imperf. of reiten. — p) Ancient form, instead of tropig or tropiglich. — q) Imperf. of bleiben. — r) Strong termination, no article preceding. — s) Imperf. of sprechen. —

Gertrud.

Mein lieber ¹⁾ Herr und Ehemirthe! Magst du

My dear lord and husband! ^{wilt} mayst thou

9 Acc. 1 1 Dat. 9

Ein redlich ^{u)} Wort von deinem Weib vernehmen?

A honest word from thy wife hear?

2 Gen. 3 Acc. — 2. 3 3 Acc.

Des edlen Iberg Tochter rühm' ich mich,
The noble Iberg's daughter boast I [me] to be,

2 Gen.

Des vielerfahrenen Manns. Wir Schwestern (sassen ^{v)})

The much-experienced man[s]. We sisters. sat

4 Acc. 4 V 5 Dat.

Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
[The] wool spinning, in [the] long nights,

6 6 Dat. 8 Acc. 7 Gen. 7

Wenn bei dem Vater (sich) des Volkes Häupter ^{w)})

When at the father's [themselves] the people's chiefs

8 Acc. — 9. 8

Bersammelten, die Pergamente (sassen ^{x)})

Assembled, the parchments did read

9 Gen. 1 Gen. 2 Acc. — 1.

Der alten Kaiser, und des Landes Wohl
Of the ancient Emperors, and the country's welfare.

2 III 3. Dat.

Bedachten ^{y)}) im vernünftigen Gespräch.

in a wise

Reflected on in the prudent conversation.

4 4 Acc.

Aufmerksam hört' ich da manch kluges ^{z)}) Wort,

Attentively listening

Paying attention heard I there many a wise word,

z) Strong termination, after the nominative and vocative cases of the possessive pronouns. Compare page 13, note d. — u) Instead of redliches. Compare page 13, note d. — v) Imperf., 1. pers. plur., of sitzen. — w) Plur. of Haupt. — x) Imperf., 1. pers. plur., of lesen. — y) Imperf., 1. pers. plur., of bedenken. — z) Strong termination, the preceding pronoun being without any termination. But. manch

5 Acc. 5 5
 Was der Verstand'ge denkt, der Gute wünscht;
 What the judicious thinks, the good desires;

VI 6 Dat. 7Dat. 7Acc. 7
 Und still ^{in my} im Herzen hab' ich mir 's bewahrt *).
 And silently in the heart have I [to me] it preserved.

VIII 8 Acc.
 So höre denn und acht' auf meine Rede!
 [So] hear then and mind [at] my ^{words} speech!

9 Acc. 9 1 Acc. 1
 Denn was dich ^{grieved} preßte, sieh, daß ^{b)} wußt *) ich längst.

For what thee oppressed, see, that knew I long ago.

2 Dat. 2 3 Dat. 3
 Dir ^{bears grudge} großt der Landvogt, möchte gern dir schaden;
 To thee grudges the governor, might willingly thee wrong;

4 4 Dat. 5 Acc.
 Denn du bist ihm ein Hinderniß, daß ^{sich} [himself]
 For thou art to him a hindrance, that [himself]

5 Dat.
 Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus
 The inhabitant of Schwytz not to the new house of princes

5
 Will unterwerfen, sondern treu und fest
 Will submit, but faithful and firmly

6 6 Dat.
 Beim Reich beharren, wie die würdigen
 With the Empire persevere, as the worthy

7 Acc. 7 7
 Altvordern es gehalten ^{d)} und gethan ^{e)}.
 Ancestors [it] were accustomed and had done.

may also be declined like the definite article, *mancher, manche, manches*; if this be the case, the following adjective has the weak termination. So we may say: *manch es kluge Wort*, or *manch klug es Wort*. — a) Past participle of *bewahren*. — b) *Das* or *dieses*, a demonstr. pron. — c) Imperf. of *wissen*. — d) Past participle of *halten*. — e) Past participle of *thun*. The auxiliary *haben* is left out; compare page 8, note r. —

Ist 's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge!
 Is it not so, Werner? Say [it] ^{whether} when I ^{am} lie!

Stauffer.

So ist 's; das ^{f)} ist des Gessler's Groll auf mich.
 So is it; that is [the] Gessler's grudge ^{against} on me.

Gertrud.

Er ist dir ¹ neidisch, weil du glücklich wohnst,
 He is to thee ^{of thee} envious, because thou happy dwellest,

Ein freier Mann, auf deinem eignen Erbe;
 A free man on thine own inheritance;

Denn er hat keins ⁵⁾. Vom Kaiser selbst und Reich
 For he has none. From the Emperor himself and *from the* Empire

Trägst ^{h)} du dies ¹⁾ Haus zu Lehn; du darfst ^{k)} es zeigen,
 Bearest thou this ⁱⁿ house to lief; thou durst it show,

So gut der Reichsfürst ^a seine Länder zeigt:
 As well *as* the Prince of the Empire his territories shows:

Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
 For over thee recognisest thou no Master,

Nur den höchsten ^{l)} in der Christenheit.
 But only the highest in [the] Christendom.

f) The article *der, die, das* may be employed for the demonstrative pronoun *dieser, diese, dieses*, and for the relative pronoun *welcher, welche, welches*. When *der, die, das* is employed as an article, it has no accent; when employed as a pronoun, it is more accented. — g) *Keins* has the strong termination, because no substantive is following. — h) Third pers. pres. of *tragen*. — i) Shortened form, instead of *dieses*. — k) Second pers. pres. of *dürfen*. — l) *hoch, höher, der höchste, high, higher, the highest*.

Er ist ein jüngerer ^{m)} Sohn nur seines Hauses;
 He is a younger son only of his house;
 4 Acc. 4 4 Acc.

Nichts nennt er sein als seinen Rittermantel:
 Nothing calls he his own but his Knight's mantle:
 5 6 Gen. 5 Acc. — 6.

Drum ⁿ⁾ sieht ^{o)} er jedes Biedermannes Glück
 Therefore views he every good man's fortune
 7 7 Dat. — 8. 8 Gen.

Mit scheelen Augen gift'ger ^{p)} Mißgunst an ^{q)}.
 Whith the oblique eyes of poisonous envy.
 9 Dat. 9 Acc. 9

Dir hat er längst den Untergang geschworen ^{r)}; —
thy destruction
 [To thee] has he long ago the ruin sworn;

Noch stehst du unverfehrt. Willst du erwarten,
As yet un-wronged
 Still standest thou un-seared. Wilt thou wait,
 1 Acc. II 2 Dat. 1

Bis er die böse Lust an dir gebüßt ^{s)}?
his satisfied
 Until he the evil lust on thee has expiated?

Der kluge Mann baut vor ^{t)}.
takes precaution
 The wise man builds before.

Stauffacher.

Was ist zu thun?
to be done

What is to do?

Gertrud (tritt näher.)
approaches

Gertrude steps nearer.

2 2 Acc.

So höre meinen Rath! Du weißt ^{u)}, wie hier
Then that
 So hear my advise! Thou knowest, how here

m) Strong termination, masculine. Ein jüngerer is the Comparative of jung, ein jünger. — n) Drum or darum. — o) Third person present of sehen. — p) Elision; from giftiger, Gen. plur., strong termination. — q) An belongs to sieht; ansehen, to look at, a separable verb. — r) Past participle of schwören. — s) Dat is left out. Compare page 8, note r. — t) Vorbauen, to build before, to prevent, a separable verb. — u) Third pers. pres. of wissen. —

3 3 Dat. 4 Acc. 4
 Zu Schwyz sich alle Redlichen v) beklagen
 In Schwytz [themselves] all honest men complain

V 6 Gen. 5 Dat. 5 Dat. — 6.
 Ob w) dieses Landvogts Geiz und Wätherei.
 Of
 Over this governor's avarice and furious tyranny.

So zweifle nicht, daß sie dort drüben auch
those on the other shore
 Then doubt not, but that they there overagainst also

In Unterwalden und im Urner-Land
 In Unterwalden and in the Uri-canton

7 Gen. 4 7 Gen.
 Des Zwanges müd sind und des harten Jochs;
 Of the constraint weary are and of the hard yoke;

8 8Acc.
 Denn wie der Gessler hier, so schafft es frech
 For as [the] Gessler here, so does [it] boldly

IX 9 Dat.
 Der Landenberger z) drüben über'm y) See.
on the other side of the
 The knight of Landenberg [over against] over the lake.

1 1Dat.
 Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,
There to this side
 It comes no fishing-boat to us over here,

2 Acc.
 Der z) nicht ein neues Unheil und Gewalt z
But
 Who not a new mischief and of violence

2 Acc. 3 3 Dat. 2 Dat.
 Beginnen a) von den Wägten uns verkündet.
Act on the part of
 Beginning from the governors to us announces.

v) Weak termination. Compare page 39, note q. — w) Ob governs the dative and genitive cases. — x) By the syllable er are formed adjectives or nouns, derived from proper names; they signify inhabitant of, lord of. Compare page 9, v. 3. Attinghäuser. — y) Ueber'm, instead of über dem. — z) Der or welcher, pron. re'at. Compare page 35, note f. — a) Gewaltbeginnen, act of violence. —

Drum ^{b)} thät' ^{c)} es gut, daß euer ^{d)} Etliche;
it would be profitable

Therefore would do it good, that of you some,
 5 Acc. 5 6 6 Dat.

Die ^{e)} redlich meinen, still zu Rathe gehen ^{f)},
are loyally intencioned, should take counsel

Who it honestly mean, in silence to counsel would go,
 7 Gen. 7 Acc. 7

Wie man des Drucks sich möcht' ^{e)} erledigen ^{b)};
 How one of the oppression himself might release;

So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen,
surely
 Then deem I well, God would you not forsake,
 9 Dat. 9

Und der gerechten Sache gnädig sein.
 And to the righteous cause merciful be.

1 II 2 Dat 1 Acc.

Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich ⁱ⁾,
say

Hast thou in Uri no guest-friend, speak,
 3 Dat. 3 Acc. 3

Dem ^{k)} du dein Herz magst redlich offenbaren?
 To whom thou thy heart mayst loyally reveal?

Stauffacher.

5 Gen. 4 4 Acc. —5.

Der wackern Männer kenn' ich viele dort,
 [Of the] good men know I many there,

4 Acc.

Und angesehen große ^{l)} Herrenleute,
 And considered *and* great vassals of lords,

^{b)} Drum or darun. — ^{c)} Third pers. imperf., potential mood, of thun. — ^{d)} Euer, Genit. of ihr, you. — ^{e)} Die's, instead of die es or welche es. — ^{f)} Third pers. plur. imperf., potential mood, of gehen. — ^{g)} Third pers. imperf., potential mood, of mögen. — ^{h)} The sense of the phrase is: How best we might deliver ourselves of the yoke. — ⁱ⁾ Imperative of sprechen. — ^{k)} Dem or welchem, pron. relat. Compare page 35, note f. — ^{l)} When, as it is here the case, a noun is preceded by two or more adjectives, poets often do not give any termination to the first of these adjectives, making them indeclinable as if they were adverbs; so here angesehen. —

6 Dat. 6 5
 Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.
with me
 Who to me intimate are and very [well] familiar.

(Er steht auf.)
 He stands up.

7 Acc. — 8. 8 Gen.
 Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken
 Wife, what a storm of dangerous thoughts

7 7 Dat. VIII 8 Dat. 9 Acc.
 Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes
my quiet
 Awakest thou [to me] in the silent breast! My innermost

9 I 1Acc. — 2. 2 Gen. 3 Dat. 3
 Kehrst du an 's Licht des Tages mir entgegen^{m)};
in face of me
 Turnest thou to the light of [the] day to me towards;

4 Acc. 5 Dat. 4 5
 Und was ich mir zu denken stillⁿ⁾ verbot^{o)},
 And what I [to] myself to think secretly did forbid,

6 6 Acc. 7 7 Dat
 Du sprichst 's mit leichter Zunge festlich aus^{p)}. —
prompt

Thou expresseth it with a light tongue boldly.
 Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätthst?
 Hast thou also well considered what thou [to] me advisest?

8 Acc. 8 Acc. — 9 9 Gen.
 Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen
 [The] wild Discord and the clang of [the] arms

8 I 1 Acc.
 Ruffst du in dieses friedgewohnte^{q)} Thal! —
 Callest thou into this peace-accustomed dale!

2 2 Acc. 3 3 Gen.
 Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,
 We should venture [it], a weak nation of [the] shepherds,

m) Mir entgegen, so that I may perceive it — n) Still belongs to verbot, not to denken. — o) Imperf. of verbieten. — p) Spricht aus, second person present of aussprechen, a separable verb. — q) This adjective has a weak termination, the preceding pronoun bearing the termination of the definite article. —

IV 4 Acc. 5 5 Dat. — 6 6 Gen
 In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?

In combat to go ^{against} with the Master of the world?

Der gute Schein ^{A pretext} nur ist 's, worauf ^{for which} sie warten,

The good appearance only is it, whereupon they wait ,

Um loszulassen ^{r)} auf dies ^{s)} stille Thal
 For to let loose on this quiet dale

7 VIII 8 Acc.

Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
 The wild hords of their warlike forces,

1 2 Gen. 1 Dat. — 2.

Darin zu schalten mit des Siegers Rechten,
 Therein to command with the vanquisher's rights,

III 3 Dat. — 4. 4 Gen.

Uhd unter 'm ^{plea} Schein gerechter ^{u)} Züchtigung

And under the appearance of righteous chastisement

6 Acc. 6

Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.
 The old charters of liberties to abolish.

Gertrud.

Ihr seid auch Männer, wisset eure Art
 You are too men, you know how your axes

7 8 Dat. 8

Zu führen; und dem Wuthigen hilfst ^{v)} Gott!

To lead; and [to] the courageous helps God!

Stauffacher.

O Weib! Ein furchtbar wüthend ^{w)} Schreckniß ist
 O wife! A terribly raving monster is

9 Acc 9 9 Acc.

Der Krieg; die Heerde schlägt ^{x)} er und den Hirten.
 [The] War; the herd slays he and the herdsman.

r) Loslassen, a separable verb. — s) Dies instead of dieses. —
 t) Contracted from unter dem. — u) Strong termination, feminine
 gender. — v) Present of helfen. — w) Instead of wüthendes. Com-
 pare note d, page 13. — x) Present of schlagen. —

Gertrud.

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;
1 Acc. 1
 Endure must one, what [the] Heaven sends;
man

Unbilliges erträgt ²) kein edles Herz.
2 Acc. 2
 Unjust proceedings endures no noble heart.

Stauffacher.

Dies ²) Haus erfreut dich, das ²) wir neu erbauten;
3 3 Acc. 4 Acc. 4
 This house delights thee, which we anew built;

Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.
5 5 Acc.
Monstrous War
 The War, the monstrous, burns it down.

Gertrud.

Wißt' ^b) ich mein Herz an zeitlich ^c) Gut gefesselt,
6 6 Acc. VII 7 Acc.
 Should know I my heart to any temporal good to be chained,

Den Brand würf' ^d) ich hinein mit eigener ^e) Hand.
8 Acc. 8 9 9 Dat.
 The brand would throw I into with my own hand.

Stauffacher.

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont der Krieg
I 1 Acc. 2
 Thou believest on humanity! It spares [the] War
There

Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.
2 Acc. III 3 Dat.
Even
 Also not the tender infant in the cradle.

Gertrud.

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
4 V 5 Dat. 4 Acc.
 [The] Innocence has in [the] heaven a friend!

^y) Present of ertragen. — ^z) Compare note s. — ^a) Das or welches, a relative pronoun. — ^b) Imperf. Conj. of wissen. — ^c) Zeitlich, instead of zeitliches. When no article or when the article ein precedes, the adjective may be employed without any termination, in the nominative and accusative cases of neuter gender. — ^d) Würfe or würfe, Imperf. conj. of werfen. — ^e) Strong termination, feminine gender. —

Sich ^{f)} vorwärts, Werner, und nicht hinter dich!
 Look forwards, Werner, and not behind thee!

Stauffacher.

Wir Männer können tapfer fechtend sterben;
 We men can bravely fighting die;

Welch ^{g)} Schicksal aber wird das Eure sein?
 What fate, yet, will [the] yours be?

Gertrud.

Die letzte Wahl steht ^{7 Dat.} auch dem Schwächsten ⁷ ^{h)} offen;
 The last choice stands ^{is} also to the weakest ^{is even} open;

Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.
 A spring from this bridge makes me free.

Stauffacher (stürzt ^{8 Dat.} in ihre Arme.)
 Stauffacher throws ^{9 9 Acc.} himself in her arms.

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
 Who such a heart to his bosom claspes,

Der ^{3 3 Acc.} ^{3 Acc.} kann ^{4 4 Dat.} ^{h)} für Herd und Hof mit Freuden ^{joy} fechten,
 This can for hearth and farm with joys fight,

Und ^{6 Gen.} keines Königs ^{5 Acc.} Heermacht ⁵ ⁱ⁾ fürchtet er.
 And of [no] king's ^{armed force} army-power fears he.

Nach Uri fahr' ich ^{7 7 Dat.} ^{8 Gen.} ^{ste h'} ^{nden} ^{Fußes} ^{l)} gleich.
 To Uri sail I, of standing foot instantly.

Dort lebt ein Gastfreund ⁹ mir, ^{9 Dat.} Herr Walter Fürst,
 There lives a guest-friend to me, Master Walter Fürst,

f) Imperative of sehen. — g) Welch, shortened from welches, (as dies shortened from dieses.) — h) Superlative of schwach. — i) Der or dieser, pron. demonstr. — k) Present of können. — l) Stehenden Fußes, an absolute genitive, corresponds to the latin stante pede, and signifies directly. —

I 1 Acc.
 Der ^{m)} über diese Zeiten denkt, wie ich.
 Who on account of these times thinks, as I do.

2 2 Acc.
 Auch find' ich dort den edlen Bannerherrn
encounter

Also find I there the noble banneret

3 3 Dat. 4 4 Dat.
 Von Attinghaus ⁿ⁾); obgleich von hohem ^{o)} Stamm,
 Of Attinghausen; though of high stem,

5 5 Acc. 6 6 Acc.
 Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.
 Loves he the people and honours [the] ancient manners.

7 7 Dat. 8 8 Gen.
 Mit ihnen beiden pfleg' ich Rath's, wie man
hold man

With them both use I counsel, how one

9 Gen. 9 Acc. 9
 Der Landesfeinde muthig sich erwehrt.
may defend

From the enemies of the land courageously himself defends.

leb' wohl; — und weil ich fern bin, führe du
Fare manage
 Live well; and whilst I far away am, conduct thou

1 1 Dat. 9 Acc. — 2. 2 Gen.
 Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses.
 With prudent sense the government of the house.

3 Dat. 4 4 Dat.
 Dem Pilger, der ^{p)} zum Gotteshause walt,
 To the pilgrim, who to the house of God walks,

3 Dat. 5 5 Acc.
 Dem frommen Mönch, der ^{p)} für sein Kloster sammelt,
 To the pious monk, who for his convent collects,

3 6 6 Acc.
 Gib ^{q)} reichlich und entlaß ihn wohl gepflegt.
 Give amply and dismiss him well taken care of.

m) Der or welcher, pron. relat. — n) Attinghaus, shortened from Attinghausen. — o) Strong termination. — p) Pron. rel. — q) Imperative of geben. —

7 Gen. 7 8 8 Acc.
 Stauffacher's Haus verbirgt ^{r)} sich nicht. Zu äußerst
 Stauffacher's house hides itself not. At the extremity
Next

IX 9 Dat.
 Am offenen Heerweg steht 's, ein wirthlich ^{r)} Dach
 At the open high-way stands it, a hospitable roof

1 1 Acc. 2 Gen. 2
 Für alle Wandrer, die des Weges fahren.
 For all the wanderers, who of the way fare.
this come

3 3 Dat. 4
 Indem sie nach dem Hintergrund abgehen, tritt ^{r)} Wilhelm Tell mit
 Whilst they to the back-ground retire, steps William Tell with
advances.

4 Dat. V 5 Acc.
 Baumgarten vorn auf die Scene.
 Baumgarten to the fore-part [on the scene.]

6 6 Dat.
 Tell (zu Baumgarten.)
 Tell to Baumgarten.

7 Gen. 7
 Ihr habt jetzt meiner ^{r)} weiter nicht vonnöthen ^{v)}.
 You have now of me farther not need.
no more need of me

8 8 Dat.
 Zu jenem Hause gehet ein; dort wohnt
 To yonder house go in; there resides

9 9 Gen.
 Der Stauffacher; ein Vater der Bedrängten.
 [The] Stauffacher, a father of the oppressed.

1 1 Dat.
 Doch (sieh ^{w)}), da ist er selber. — Folgt mir, kommt.
 But look, there is he himself. — Follow [to] me, come.

II 2 Acc. 3 3 Acc.
 (Gehen auf ihn zu; die Scene verwandelt sich.)
 They advance towards him; the scene changes [herself.]

r) Third pers. pres. of verbergen. — s) Instead of wirthliches.
 Compare page 41, note c. — t) Third pers. pres. of treten. — u) Gen.
 of ich. — v) Ihr . . . vonnöthen, you'll no farther need me. — w) Im-
 perative of sehen. —

Dritte Scene.

Scene the third.

Third scene.

4 4 Dat. V 5 Dat. VI 6 Dat.
 Oeffentlicher w) Platz bei Altorf. Auf einer Anhöhe in Hintergrunde
 A public place near Altorf. On an eminence in the back-ground,

7 Acc. 7
 sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen x), daß
in construction
 sees one a fortress build, which already so far advanced is, that
 8 Acc. 9 9 Acc. 8

sich die Form des Ganzen darstellt y). Die hintere Seite ist
back-part
 herself the form of the whole represents. The hinder side is

IX 9 Dat.
 fertig; an der vordern wird eben gebaut. Das Gerüst
they are building the front-part
 finished; [at] the former part is now built. The scaffold

I 1 Dat.
 steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen z);
is standing
 stands still, on which the workmen up and down go;

II 2 Dat. III 3 Dat.
 auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker. Alles ist in Bewegung
top of the is suspended
 on the highest roof hangs the slater. All is in motion

3 Dat.
 und Arbeit.
 and work.

Frohnvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger.
 Task-master. Master Mason. Companions and workmen.

4 4 Dat. 5 5 Acc.
 Frohnvogt (mit dem Stabe, treibt die Arbeiter.)
his
 Task-master with the staff, urges on the workmen,

x) Past participle of *gediehen*. The auxiliary *ist* is left out; compare page 8, note r. — y) *Das* --- darstellt, as to show the form of the whole. — z) *Steigen* is used both for mounting and descending. —

Nicht lang gefeiert ^{a)}! frisch! Die Mauersteine ^{b)}

Not long rested! freshly! The wall-stones

7 Acc.

Herbei! den Kalk, den Mörtel zugefahren ^{c)}!

Bring hither! [the] lime, [the] mortar carried to!

8 Acc

Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk

When the Lord Governor comes, that he the work

8

Gewachsen ^{d)} sieht! — Das schlenbert, wie die Schnecken.

Advanced may see These people loiter,

Grown up sees! — That loiters, as [the] snails.

9 9 Dat.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen)
To two workmen, who carry materials.

1 Acc.

Heißt ^{e)} das geladen ^{f)}? Gleich das Doppelte ^{g)}!

Call you a load

Is called that loaded?

Directly take the double!

2 Acc.

2

Wie die Tagdiebe

loiterers

ihre Pflicht bestehlen!

neglect their duty

How the day-thiefs from their duty steal!

Erster Gesell.

First Companion.

3 Acc.

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst

That is indeed hard, that we the stones ourselves

4

4 Dat.

4 Dat.

3

Zu unserm Zwing ^{h)} und Kerker sollen fahren.

For

To our dungeon and gaol shall carry.

a) The past participle may be employed for the imperative mood. — b) This accusative is governed by a left out verb: bring. — c) Past participle of zugefahren, a separable verb. — d) Past participle of wachsen. — e) Heißen, to call, and to be called. — f) Past participle of laden. — g) Accusative case, governed by a left out verb: take. — h) Zwing, used only in the Swiss idiom, from zwingen, to force, to constrain. —

Frohnvogt.

Task-master.

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
What mutter you? That is a bad people,

5 5 Dat. 6 Acc. 6

Zu nichts anständig, als das Vieh zu melken,
For nothing fit, but the cattle to milk,

VII 7 Dat.

Und faul herumzuschlendern auf den Bergen.

And lazy [about] to saunter on the mountains.

Alter Mann (ruht aus.)

An old man rests himself.

Ich kann nicht mehr.

I can no more.

8 8 Acc.

Frohnvogt (schüttelt ihn.)

Task-master shakes him.

IX 9 Dat.

Frisch, Alter, an die Arbeit!
Be brisk thy

Freshly, old man, to the task!

Erster Geselle.

1 1 Acc.

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid, daß Ihr
Have you then at all no entrails, that you

2 Acc. 3 Acc. 3

Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
The old man, who scarcely himself drag can,

4 4 Dat. 2

Zum harten Frohndienst ¹⁾ treibt?

To the hard servile task compel?

Meister Steinmetz und Gesellen.

Master Mason and Companions.

Es ist himmelschreiend!

It is crying to Heaven!

1) Frohn is an ancient German word, meaning Lord; Frohndienst consequently is the service which a peasant or bondsman is compelled to do for his Lord, without any indemnity; Frohnvogt is the officer who superintends that service. —

Frohnvogt.
Task - master.

5 5 Acc. 6 Gen.
Sorgt Ihr für Euch; ich thu', was meines Amtes k).
Mind your own business belongs to my
Reck you for you; I do, what is of my office.

Zweiter Gesell.
Second companion.

7 Acc. 7
Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
be called
Task-master, how will the fortress then herself call,

8 Acc. 8
Die wir da bau'n?
Which
Whom we there build?

Frohnvogt.
Task - master.

Zwing Uri soll sie heißen l);
it
Compel-Uri shall she be called;

IX 9 Acc. 1 Acc.
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.
they
For under this yoke will one you bend.

Gesellen.
Companions.

Zwing Uri!
Compel-Uri!

Frohnvogt.
Task - master.

2 Acc. 2
Nun, was gibt's dabei zu lachen?
is in that
Now, what gives it thereat to laugh at?

Zweiter Gesell.
Second companion.

3 3 Dat. 4 Acc. 4
Mit diesem Häuslein wollt Ihr Uri zwingen?
By means of
With this little house will you Uri compel?

k) Ist is left out. — l) Compare page 46, note e). —

Erster Gesell.
First companion.

5 Acc. — 6 6 Gen.

Laß sehn, wie viel man solcher Maulwurfshansen
Let us see, how many one of these mole-hills

VII 7 Acc. 5

Muß über 'nander ^{m)} setzen, bis ein Berg
pile one, top of the other

Must over one another place, till a mountain

VI 6 Dat.

Drauß *) wird, wie der geringste nur in Uri!
will be formed

Thereof becomes, as the least only in Uri!

7 7 Dat.

(Frohnvoigt geht nach dem Hintergrund.)
retires

Task-master goes to the back-ground.

Meister Steinmetz.
Master Mason.

8 Acc. 8 IX 9 Acc.

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
The hammer throw I into the deepest lake,

1 Dat. 1 2 2 Dat

Der mir gebient ⁿ⁾ bei diesem Fluchgebäude!
Which for

Who to me has served at this building of curse!

Tell und Stauffacher kommen.
enter

Tell and Stauffacher come.

Stauffacher.

3 Acc. 3

O hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!
O had I never lived, [for] that to look on!

Tell.

4 4 Acc.

Hier ist nicht gut sein. Laßt uns weiter gehn.
Here it is not good to be. Let us farther go.

Stauffacher.

5.5Dat. VI 7 Gen. 6 Dat. — 7

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?
Am I in Uri, in the freedom's land?

Am I in Uri, in the freedom's land?

m) Instead of einander. — *) Drauß or drauß. — n) Dat is left out. —

Meister Steinmæg.

Master Mason.

8 Acc. 8

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehen *)

O Sir, if you the caves first had seen

IX 9 Dat. 1 Acc. 1

Unter den Thürmen! Ja, wer die bewohnt,
Under the towers! Yes, who these inhabits,

2 Acc. 2

Der wird den Hahn nicht fúrder kráhen hören.

He anymore crowing

This will the cock not further crow hear.

Stauffacher.

O Gott!

O God!

Steinmæg.

Mason.

3 3 Acc.

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler!
Look at these flanks, these buttresses!

4 4 Acc.

Die stehn, wie fúr die Ewigkeit gebaut!

They

These stand, as if for [the] eternity built!

Tell.

5 Acc.

5

Was Hánde bauten, kónnten Hánde stúrzen.

What hands built, can hands overthrow.

6 6 Dat.

(Nach den Bergen zeigend.)

To the mountains pointing.

6 Acc. —7

7 Gen.

6 Dat.

6

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet!

for us

built

That house of [the] freedom has to us God founded!

8

8 Acc.

9 Acc.

I

(Man hört eine Trommel *); es kommen Leute, die einen Hut auf
there are coming

One hears a drum; it come people, who a hat upon

o) Hättet is left out. — *) Man ---- Trommel, a drum is heard. —

1 Dat. 9 2 2 Dat.
 einer Stange tragen; ein Ausrufer folgt ihnen. Weiber und
 a pole bear; a public cryer follows [to] them. Women and
 Kinder dringen tumultuarisch nach.
 children press tumultuously after.

Erster Gesell.
 First Companion.

3 Acc. 3 4 4 Acc.
 Was will die Trommel? gehet Acht!
means *pay*
 What will the drum? give attention!

Meister Steinmetz.
 Master Mason.

Was für
 What [for]

5 Acc. 5
 Ein Fastnachtsaufzug? und was soll der Hut?
Carnival mumery *means*
 A Carnival-procession? and what shall the hat?

Ausrufer.
 Cryer.

VI 7 Gen. 6 Dat. — 7.
 In des Kaisers Namen! höret!
 In the Emperor's name! hear!

Gesellen.
 Companions.

Still doch! höret!
 Be silent then! hear!

Ausrufer.
 Cryer.

8 8 Acc. 9 9 Dat.
 Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
 You see this hat, men of Uri!

1 1 Acc. II 2 Dat.
 Aufriichten wird man ihn auf hoher p) Säule,
It will be set up
 Erect will one him on a high column;

p) Strong termination, no article preceding. —

II 2 Dat. III 3 Dat.
 Mitten in Altorf, an dem höchsten *) Ort;
 In the centre of
 Amidst in Altorf, in the highest place;

4 Gen. 4 4
 Und dieses ist des Landvogts Will- und Meinung:
 And this is the governor's good will and opinion:
 pleasure

5 Dat. 5 Dat. 5
 Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst, geschehn.
 To the hat shall equal honour, as to himself, ^{be done} arrive.

6 Acc. 7 7 Dat. 8
 Man soll ihn mit gebogenen *) Knie und mit
 You shall him with bended knees and with
 8 Dat. 6

Entblößtem *) Haupt verehren. Daran will
 Uncovered head revere. ^{By this} Thereat will
 9 Acc. 9

Der König die Gehorsamen erkennen.
 The King the obedient recognise.

1 2 2 Dat. 2 Dat.
 Verfallen *) ist mit seinem Leib und Gut.
 Forfeited is with his body and goods

1 Dat. 3 Acc. 3
 Dem Könige, wer das Gebot verachtet.
 To the king, who the command despises.

(Das Volk lacht laut auf; die Trommel wird gerührt; sie
 The people laugh[es] [loud] out; the drum is ^{beats} beaten; they
 gehen vorüber.)
 pass on.

Erster Gesell.
 First companion.

4 Acc.
 Welch neues Unerhörtes *) hat der Vogt
 What a new and unheard of thing has the governor

q) Superlative of hoch. — r) Strong termination; gebogen is the past participle of biegen. — s) Past participle of entblößen. — t) Past participle of verfallen. — u) Welch neues Unerhörtes, instead of welches neue Unerhörte. Compare page 34, note z. —

4 Dat.		4		5 Acc.	5
Sich	ausgesonnen *)!	Wir	'nen w)	Hut	verehren!
[For himself]	invented!	We	a	hat	revere!

				6 Dat.	
Sagt!	hat man je	vernommen. *)	von	dergleichen y)?	
Say!	has one ever	heard	of	the like?	

Meister Steinmeß.
Master Mason.

	7 Acc.		7	7 Dat.	
Wir	unsre Kniee	beugen	einem	Hut!	
We	our knees	should bend	to a	hat!	

	8	8 Acc.	9	9 Dat.	
Leibt er sein Spiel mit	ernsthaft	würd'gen *)	Leuten?		
<i>Plays</i>	Drives	he his game	with grave and worthy	men?	

Erster Gefelle.
First Companion.

Wär	's noch	die	kaiserliche	Kron'!	So	ist	's
	<i>only</i>				<i>But</i>		
Were	it still	the	imperial	crown!	Thus	is	it

	1	1 Dat.		2	2 Acc.		
Der	Hut	von	Oesterreich;	ich	sah *)	ihn	hängen
The	hat	of	Austria;	I	saw	him	hang

	III	3 Dat.		4	4 Acc.		
Ueber	dem	Thron,	wo	man	die	Lehen	gibt b).
Over	the	throne,	where	one	the	siefs	gives.

Meister Steinmeß.
Master Mason.

	5	5 Dat.		6	6 Acc.		
Der	Hut	von	Oesterreich!	Gebet	Acht,	es	ist
				<i>Pay</i>			
The	hat	of	Austria!	Give	attention,	it	is

	7	7 Acc.	VIII	8	8 Acc.	7	
Ein	Faß	strick,	uns	an	Oestreich	zu	verrathem!
A	snare,	us	to	Austria	to	betray!	

*) Past participle of *ausnehmen*. — w) Instead of *einen*. — x) Past participle of *vernehmen*. — y) *Dergleichen* is indeclinable. — z) Instead of *würdigen*. *Ernsthaft* is here indeclinable, as if it were an adverb. Compare page 38, note 1. — a) Imperf. of *sehen*. — b) Third person present of *geben*.

Nicht lang gefeiert ^{a)}! frisch! Die Mauersteine ^{b)}
rest be brisk
 Not long rested! freshly! The wall-stones

7 Acc.

Herbei! den Kalk, den Mörtel zugefahren ^{c)}!
carry here
 Bring hither! [the] lime, [the] mortar carried to!

8 Acc

Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk
 When the Lord Governor comes, that he the work

8

Gewachsen ^{d)} sieht! — Das schlendert, wie die Schnecken.
Advanced may see These people loiter,
 Grown up sees! — That loiters, as [the] snails.

9 9 Dat.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen)
 To two workmen, who carry materials.

1 Acc.

Heißt ^{e)} das geladen ^{f)}? Gleich das Doppelte ^{g)}!
Call you a load
 Is called that loaded? Directly take the double!

2 Acc. 2

Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!
loiters neglect their duty
 How the day-thiefs from their duty steal!

Erster Gesell.

First Companion.

3 Acc.

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst
 That is indeed hard, that we the stones ourselves

4 4 Dat. 4 Dat. 3

Zu unserm Zwing ^{h)} und Kerker sollen fahren.

For

To our dungeon and gaol shall carry.

a) The past participle may be employed for the imperative mood. — b) This accusative is governed by a left out verb: bring. — c) Past participle of *zufahren*, a separable verb. — d) Past participle of *wachsen*. — e) *heissen*, to call, and to be called. — f) Past participle of *laden*. — g) Accusative case, governed by a left out verb: take. — h) *Zwing*, used only in the Swiss idiom, from *zwingen*, to force, to constrain. —

Frohnvogt.

Task - master.

Was murrest ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
What mutter you? That is a bad people,

5 5 Dat. 6 Acc. 6

Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken,
For nothing fit, but the cattle to milk,

VII 7 Dat.

Und faul herumzuschlendern auf den Bergen.

And lazy [about] to saunter on the mountains.

Alter Mann (ruht auß.)

An old man rests *himself*.

Ich kann nicht mehr.

I can no more.

8 8 Acc.

Frohnvogt (schüttelt ihn.)

Task - master shakes him.

IX 9 Dat.

Krisch, Alter, an die Arbeit!

Be brisk *thy*

Freshly, old man, to the task!

Erster Geselle.

1

1 Acc.

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid, daß Ihr
Have you then at all no entrails, that you

2 Acc.

3 Acc.

3

Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
The old man, who scarcely himself drag can,

4 4 Dat.

2

Zum harten Frohndienst ⁱ⁾ treibt?

To the hard servile task compel?

Meister Steinmetz und Gesellen.

Master Mason and Companions.

Es ist himmelschreiend!

It is crying to Heaven!

ⁱ⁾ Frohn is an ancient German word, meaning Lord; Frohndienst consequently is the service which a peasant or bondsman is compelled to do for his Lord, without any indemnity; Frohnvogt is the officer who superintends that service. —

Frohnvogt.
Task - master.

5 5 Acc. 6 Gen.
Sorgt Ihr für Euch; ich thu', was meines Amtes k).
Mind your own business belongs to my
Reck you for you; I do, what is of my office.

Zweiter Gesell.
Second companion.

7 Acc. 7
Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
be called
Task-master, how will the fortress then herself call,

8 Acc. 8
Die wir da bau'n?
Which
Whom we there build?

Frohnvogt.
Task - master.

Zwing - Uri soll sie heißen l);
it
Compel-Uri shall she be called;

IX 9 Acc. 1 Acc.
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.
they
For under this yoke will one you bend.

Gesellen.
Companions.

Zwing - Uri!
Compel - Uri!

Frohnvogt.
Task - master.

2 Acc. 2
Nun, was gibt's dabei zu lachen?
is in that
Now, what gives it thereat to laugh at?

Zweiter Gesell.
Second companion.

3 3 Dat. 4 Acc. 4
Mit diesem Häuslein wollt Ihr Uri zwingen?
By means of
With this little house will you Uri compel?

k) Ist is left out. — l) Compare page 46, note e). —

Erster Gesell.
First companion.

5 Acc. — 6 6 Gen.

Laß sehn, wie viel man solcher Maulwurfshäufen
Let us see, how many one of these mole-hills

VII 7 Acc. 5

Muß über 'nander ^{m)} setzen, bis ein Berg
pile one, top of the other
Must over one another place, till a mountain

Drauß *) wird, wie der geringste nur in Uri!
will be formed VI 6 Dat.

Thereof becomes, as the least only in Uri!

7 7 Dat.

(Frohwoagt geht nach dem Hintergrund.)
retires

Task-master goes to the back-ground.

Meister Steinmetz.

Master Mason.

8 Acc. 8 IX 9 Acc.

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
The hammer throw I into the deepest lake,

1 Dat. 1 2 2 Dat.

Der mir gedient ⁿ⁾ bei diesem Fluchgebäude!

Which for
Who to me has served at this building of curse!

Tell und Stauffacher kommen.

enter
Tell and Stauffacher come.

Stauffacher.

3 Acc. 3

O hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!
O had I never lived, [for] that to look on!

Tell.

4 4 Acc.

Hier ist nicht gut sein. Laßt uns weiter gehn.
Here it is not good to be. Let us farther go.

Stauffacher.

5.5Dat. VI 7 Gen. 6 Dat. — 7

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?
Am I in Uri, in the freedom's land?

m) Instead of einander. — *) Drauß or drauß. — n) Dat is left out. —

Meister Steinmets.

Master Mason.

8 Acc. 8

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn *)

O Sir, if you the caves first had seen

IX 9 Dat. 1 Acc. 1

Unter den Thürmen! Ja, wer die bewohnt,
Under the towers! Yes, who these inhabits,

2 Acc. 2

Der wird den Hahn nicht fürder krähen hören.
He anymore crowing
This will the cock not further crow hear.

Stauffacher.

O Gott!
O God!

Steinmets.

Mason.

3 3 Acc.

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler!
Look at these flanks, these buttresses!

4 4 Acc.

Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!
They stand, as if for [the] eternity built!

Tell.

5 Acc. 5
Was Hände bauten, können Hände stützen.

What hands built, can hands overthrow.

6 6 Dat.
(Nach den Bergen zeigend.)
To the mountains pointing.

6 Acc. — 7 7 Gen. 6 Dat. 6

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet!
for us built
That house of [the] freedom has to us God founded!

8 8 Acc. 9 Acc. I
(Man hört eine Trommel *); es kommen Leute, die einen Hut auf
there are coming
One hears a drum; it come people, who a hat upon

o) Hättet is left out. — *) Man ---- Trommel, a drum is heard. —

1 Dat. 9 2 2 Dat.
 einer Stange tragen; ein Ausrufer folgt ihnen. Weiber und
 a pole bear; a public cryer follows [to] them. Women and
 Kinder dringen tumultuarisch nach.
 children press tumultuously after.

Erster Gesell.
 First Companion.

3 Acc. 3 4 4 Acc.
 Was will die Trommel? geht Acht!
means *pay*
 What will the drum? give attention!

Meister Steinmeß.
 Master Mason.

Was für
 What [for]

5 Acc. 5
 Ein Fastnachtsaufzug? und was soll der Hut?
Carnival mummerly *means*
 A Carnival-procession? and what shall the hat?

Ausrufer.
 Cryer.

VI 7 Gen. 6 Dat. — 7.
 In des Kaisers Namen! höret!
 In the Emperor's name! hear!

Gesellen.
 Companions.

Still doch! höret!
 Be silent then! hear!

Ausrufer.
 Cryer.

8 8 Acc. 9 9 Dat.
 Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
 You see this hat, men of Uri!

1 1 Acc. II 2 Dat.
 Auf richten wird man ihn auf hoher p) Säule,
It will be set up
 Erect will one him on a high column;

p) Strong termination, no article preceding. —

II 2 Dat. III 3 Dat.

Mitten in Altorf, an dem höchsten *) Ort;
In the centre of
Amidst in Altorf, in the highest place;

4 Gen. 4 4

Und dieses ist des Landvogts Will und Meinung:
And this is the governor's good will and opinion:

5 Dat. 5 Dat. 5

Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst, geschehn.
To the hat shall equal honour, as to himself, arrive.

6 Acc. 7 7 Dat. 8

Man soll ihn mit gebogenen *) Knien und mit
You it
One shall him with bended knees and with

8 Dat. 6

Entblößtem *) Haupt verehren. Daran will
Uncovered head revere. Thereat will

9 Acc. 9

Der König die Gehorsamen erkennen.
The King the obedient recognise.

1 2 2 Dat. 2 Dat.

Verfallen *) ist mit seinem Leib und Gut.
Forfeited is with his body and goods

1 Dat. 3 Acc. 3

Dem Könige, wer das Gebot verachtet.
To the king, who the command despises.

(Das Volk lacht laut auf; die Trommel wird gerührt; sie

The people laugh[es] [loud] out; the drum is beaten; they
gehen vorüber.)
pass on.

Erster Gesell.
First companion.

4 Acc.

Welch neues Unerhörtes *) hat der Vogt
What a new and unheard of thing has the governor

q) Superlative of hoch. — r) Strong termination; gebogen is the past participle of biegen. — s) Past participle of entblößen. — t) Past participle of verfallen. — u) Welch neues Unerhörtes, instead of welches neue Unerhörte. Compare page 34, note z. —

4 Dat. 4 5 Acc. 5
 Sich ^{ausgefonnen v)}! Wir 'nen w) Hut verehren!
 [For himself] invented! We a hat revere!

6 Dat. 6
 Sagt! hat man je vernommen x) von dergleichen y) ?
 Say! has one ever heard of the like?

Meister Steinmeg.
 Master Mason.

7 Acc. 7 7 Dat.
 Wir unsre Kniee beugen einem Hut!
 We our knees should bend to a hat!

8 8 Acc. 9 9 Dat.
 Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen *) Leuten?
Plays
 Drives he his game with grave and worthy men?

Erster Geselle.
 First Companion.

Wär 's noch die kaiserliche Kron'! So ist 's
^{only} ^{But}
 Were it still the imperial crown! Thus is it

1 1 Dat. 2 2 Acc.
 Der Hut von Desterreich; ich sah *) ihn hängen
^{it suspended}
 The hat of Austria; I saw him hang

III 3 Dat. 4 Acc.
 Ueber dem Thron, wo man die Leh'n gibt b).
^{the vassals receive the investiture of their fiefs.}
 Over the throne, where one the fiefs gives.

Meister Steinmeg.
 Master Mason.

5 5 Dat. 6 6 Acc.
 Der Hut von Desterreich! Gebt Acht, es ist
^{Pay}
 The hat of Austria! Give attention, it is

7 Acc. VIII 8 Acc. 7
 Ein Fallstrick, uns an Desterreich zu verrathen!
 A snare, us to Austria to betray!

v) Past participle of *aussinnen*. — w) Instead of *einen*. — x) Past participle of *vernennen*. — y) *Dergleichen* is indeclinable. — z) Instead of *würdigen*. *Ernsthaft* is here indeclinable, as if it were an adverb. Compare page 38, note 1. — a) Imperf. of *sehen*. — b) Third person present of *geben*.

Gesellen.
Companions.

Rein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.
No man of honour will [himself] to the ignominy submit.

Meister Steinmeg.
Master Mason.

1 1 Acc. 2 2 Dat. 3 Acc. 3
Kommt, laßt uns mit den Andern Abred' nehmen.
Come, let us with the others a concert take.

4 4 Dat.
(Sie gehen nach der Tiefe.)
retire back-ground
They go to the depth.

5 5 Dat.
Tell (zum Stauffacher.)
Tell to [the] Stauffacher.

6 6 Acc.
Ihr wisset nun Bescheid. — Lebt wohl, Herr Werner!
have Fare
You know now intelligence of it. Live well, Master Werner!
Stauffacher.

Wo wollt Ihr hin c)? Dailt nicht so von dannen!
Whither are you going hence
Where will you to? O hasten not so from thence!

Tell.

7 7 Gen.
Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl.
Fare
My house misses of [the] father. Live well.
Stauffacher.

8 8 Dac.
Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu reden.
My heart is
To me is the heart so full, with you to speak.

Tell.

1 1 Acc.
Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.
A will grow with talking
The heavy heart becomes not through words light.

c) Wohin, whither, where, may be separated in two words. —

Stauffacher.

2 Acc. 3 3 Dat. 2

Doch konnten a) Worte uns zu Thaten führen.
Yet might words us to deeds lead.

Tell.

Die einzige d) That ist jetzt Geduld und Schweigen.
The only deed is now patience and silence.

Stauffacher.

Soll man ertragen, was unseidlich ist?

Shall one bear, what insufferable is?

Tell.

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren f).
Masters the shortest

The hasty Rulers are it, who shortly reign.

4 Acc. 4 5 5 Dat.

Wenn sich der Föhn d) erhebt aus seinen Schlünden,
South-wind rises its abyss

When [himself] the Föhn raises out of his gulf,

6 6 Acc. 7

Löscht man die Feuer aus; die Schiffe suchen
Extinguishes one the fires; the ships seek

7 Acc.

Eilends den Hasen: und der mächt'ge h) Geist
Hastily the havens: and the mighty spirit

8 8 Acc. IX 9 Acc.

Geht ohne Schaden spurlos über die Erde.
Passes

Goes without harm trackless over the earth.

1 1 Dat.

Ein Jeder lebe h) still bei sich daheim;
Each one in his own house

One each may live silently by himself at home;

2

2 Acc.

Dem Friedlichen gewährt man gern den Fried'n.
To the peaceable man grants one willingly [the] peace.

d) Imperf. Conj. of können. — e) Instead of einzige. — f) Die schneller — regieren: Hasty masters reign the shortest. — g) Compare page 16, note d. — h) Instead of mächtige. — i) Imperative mood, third person sing. —

Stauffacher.

Meint Ihr?
Do you think so?
Think you?

Tell.

Die Schlange sticht ^{k)} nicht ungeritzt.
The serpent stings not unprovoked.

Sie werden endlich doch von selbst ^{l)} ermüden,
surely spontaneously
They will at last yet from themselves grow weary,

3 Acc.

3

Wenn sie die Kantone ruhig bleiben sehn ^{m)}.
If they the cantons quiet remaining see.

Stauffacher.

Wir könnten viel, wenn wir zusammen stünden ⁿ⁾.
We might be able to do much, if we together would stand.

Tell.

4 4 Dat. 5 5
Beim ^{o)} Schiffbruch hilft ^{p)} der Einzelne sich leichter.
In
At the shipwreck helps the single one [to] himself easier.

Stauffacher.

6

6 Acc.

So kalt verlaßt Ihr die gemeine Sache?
So coldly abandon you the common cause?

Tell.

Ein Jeder zählt nur sicher auf sich selbst.
Each one with sureness
One each reckons only surely on himself.

VII 7. Acc.

Stauffacher.

Verbunden ^{q)} werden auch die Schwachen mächtig.
By union even
United become also the weak ones mighty.

k) Third pers. pres. of *stechen*. — l) *Selbst* is indeclinable. —
m) Wenn — — sehn: if they see the cantons remain in peace. —
n) Imperf. conj. of *stehen*. — o) Instead of *bei dem*. — p) Third person pres of *helfen*. — q) Past participle of *verbinden*. —

Tell.

VIII 8 Dat.

Der Starke ist am Wächstigsten ^{r)} allein.
The strong is [at the] mightiest *when* alone.

Stauffercher.

IX 9 Acc.

So kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,
Then can the fatherland on you not count,

1 1 Dat.

Wenn es verzweiflungsvoll zur Nothwehr greift?
When it full of despair to the just self-defence seizes?
seizes on its self-defence

2 2 Dat. 2 Acc.

Tell (gibt ^{r)} ihm die Hand.)
his

Tell gives [to] him the hand.

3 3 Acc. 4 4 Dat.

Der Tell holt ein verlorenes ¹⁾ Lamm vom ²⁾ Abgrund,
[The] Tell fetches a lost lamb from the precipice,

5 Dat. 5 Acc. 5

Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
And should to his friends himself withhold?
from his withdraw

6 Acc. 6 7 7 Acc. 8 8 Dat.

Doch was Ihr thut, laßt mich aus Eurem Rath!
But whatever you do, leave me out of your councils!
omit from

Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;
a long while

I can not long examine or choose;
9 9 Gen. 1 1 Dat.

Bedürft Ihr meiner zu bestimmter That,
If you want for certain
Want you [of] me to any resolved action,

2 2 Acc. III 3 Dat.

Dann ruft den Tell! Es soll an mir nicht fehlen.
Then call on [the] Tell! it shall in me not fail.
I will not be wanting.

r) Am Wächstigsten is used both adverbially and for an adjective.
— s) Third pers. pres. of geben. — t) Past participle of verlieren. —
u) Instead of von dem, —

4 4 Dat.
 (Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht
quit the stage on
 They go off to different sides. A sudden tumult arises
 5 5 Acc.
 um das Gerüste.
 around the scaffold.

Meister Steinmeyer eilt hin.
approaches.
 Master Mason hastens thither.

6 Acc. 6
 Was gibt 's?
is
 What gives it?

Erster Gefell (kommt vor, rufend.)
 First Companion comes forwards, crying.

7 7 Dat.
 Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.
fallen
 The slater is from the roof rushed.

8 8 Dat.
 Bertha mit Gefolge.
 Bertha with her suit.

Bertha (stürzt herein.)
 Bertha rushes in.

Ist er zerschmettert w)? Rennet, rettet, helft!
 Is he dashed to pieces? Run, save, help him!

Wenn Hilfe möglich, rettet! hier ist Gold!
 If help be possible, save him! here is gold!

9 9 Acc. 1 1 Acc.
 (Wirft x) ihr Geschmeide unter das Volk.)
 She throws her trinkets amongst the people.

Meister.
 Master.

2 2 Dat. 3 Dat. 3
 Mit Euerm Golde! — Alles ist Euch feil
Shame for your gold in your habits
 With your gold! All is to you venal

v) Third pers. pres. of geben. — w) Past participle of zerschmettern. — x) Third pers. pres. of werfen. —

Vierte Scene.

Scene the fourth.

Fourth scene.

9. Gen. 9.

Walter Fürst's Wohnung.
Walter Fürst's dwelling.

Walter Fürst und Arnold von Melchthal treten zugleich
Walter Fürst and Arnold of Melchthal enter at the same time

1 1 Dat.
ein von verschiedenen Seiten.
from different sides of the stage.

Melchthal.

Herr Walter Fürst! —
Master Walter Fürst! —

Walter Fürst.

2 Acc. 2.
Wenn man uns überraschte!
any body
If one us should surprize!

3 3 Dat.
Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt a) von Spähern.
by
Remain, where you are. We are surrounded of spies.

Melchthal.

4 4 Dat. 4 Acc. 5 5 Dat. 4 Acc.
Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden? Nichts.
Bring you to me nothing from Unterwalden?, nothing

6 6 Dat. 7 7 Acc.
Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich 's länger,
From my father? Not endure I it longer,
Als ein Gefangner müßig hier zu liegen.
tarry
As a prisoner idle here to lie.

d) Past participle of umringen. —

8 Acc. 8 Acc. 8
 Was hab' ich denn so Sträfliches e) gethan f),
 What have I then so punishable done,

9 Acc. 1 1 Dat. 9
 Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
 As
 For myself like a murderer to hide?

2 Dat. 3 Acc. 3 Dat.
 Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
knave my
 To the impudent boy, who the oxen [to me],

3 Acc. 4 4 Dat.
 Das treffliche Gespann, vor meinen Augen
 The excellent team, before my eyes

3 V 6 Gen. 5 Acc. — 6
 Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiß,
Off have driven at
 Away would drive on the governor's command,

2 Acc. 7 7 Dat. 2
 Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen g).
 Have I ^a the finger with ^{my} the staff broken.

Walter Fürst.

8 8 Gen.
 Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;
 You are too rash. The boy was the governor's;

9 9 Dat.
 Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
 By
 From your Magistrate was he sent.

V 5 Acc. 6 Acc.
 Ihr wart in Straf^{h)}, gefallen h), müßtet Euch,
had incurred punishment were obliged
 You were in punishment fallen, ought [yourself]

6 Dat. 6
 Wie schwer sie war, der Buße schweigend fügen.
it
 However heavy she was, to the penalty in silence to submit.

e) Was so Sträfliches is to be constructed together; Sträfliches has the strong termination. — f) Past participle of thun. — g) Past participle of brechen. — h) Past participle of fallen. —

Wesethal.

7 Acc. — 8

Ertragen sollt' ich die leichtfertige ¹⁾ Rede
Brook should I the wanton speech

8 Gen.

9 Acc.

Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brod
Of the insolent: „If the peasant bread

9

I 1 Dat.

„Wollt' essen, mög' ²⁾ er selbst ³⁾ am Pfluge ziehn!
„Would eat, may he himself [on] the plough draw!“

I 1 Acc.

2 2 Dat.

3 Acc.

In die Seele schnitt ⁴⁾ mir 's ⁵⁾, als der Bub' die Ochsen,
In the soul did cut to me it, when the boy the oxen,

3 Acc.

4

4 Dat.

3

Die schönen Thiere, von dem Pfluge spannte!
The beautiful beasts, from the plough unyoked!

5.

5 Acc. — 6

Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Dull roared they, as had they a feeling

if they had

Dull roared they, as had they a feeling

6 Gen.

7

7 Dat.

Der Ungebühr, und stießen ⁶⁾ mit den Hörnern;
Of my and butted with the horns;

Of the wrong, and butted with the horns;

8

8 Acc.

Da übernahm ⁷⁾ mich der gerechte Zorn,

There overcame me the justified passion,

9 Gen.

9

1

1 Acc.

Und meiner selbst nicht Herr, schlug ⁸⁾ ich den Boten.

And of myself not master, struck I the messenger.

Walter Fürst.

2

2 Acc.

Q kaum bezwingen wir das eigne Herz;

O scarcely overcome we the own heart;

3 Acc.

3

Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen?

themselves

How shall the rash youth herself tame?

i) Instead of leichtfertige. — k) Möge, Pres. conj. of mögen. —
l) Imperf. of schneiden — m) In die Seele schnitt mir's: It cut me to
the soul. — n) Imperf. of stoßen. — o) Imperf. of übernehmen. —
p) Imperf. of schlagen. —

Melchthal.

4 Acc. 4 5
 Mich jammert nur der Vater; — er bedarf ^{g)}

Me gives sorrow only the father; he needs
 5 Gen.

So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern!
 So much [of the] attention, and his son is faraway

6 Dat. 6
 Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets
 hates him

The governor is to him hateful, because he always

7 7 Acc. 7 Acc.
 Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten ^{r)}.
 For right and freedom loyally has fought.

8 Acc. 8
 Drum ^{s)} werden sie den alten Mann bedrängen,
 Therefore will they the old man oppress,

9 Acc. 1 1 Dat. 9
 Und Niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze.
 from

And nobody is, who him before wrong may protect.

2 2 Dat.
 Werde mit mir was will^{t)}, ich muß ^{u)} hinüber.

Whatsoever may happen to me
 May become with me what will, I must cross [there]over.

Walter Fürst.

3 3 Acc. IV 4 Dat.
 Erwartet nur und faßt Euch in Geduld,
 take patience

Wait only and recollect yourself in patience,

5 Dat. 5 6 6 Dat.
 Bis Nachricht uns herüberkommt vom Walde.

Till tidings to us comes [here]over from the forest.

Ich höre klopfen; — geht! — Vielleicht ein Bote
 a knock

I hear knocking; go! Perhaps a messenger

g) Pres. of bedürfen. — r) Past part. of streiten. — s) Drum or darum. — t) Third pers. pres. of wollen. — u) Third pers. pres. of müssen. —

7 7 Dat. VIII 8 Dat.
 Vom Landvogt! — Geht hinein; — Ihr seid in Uri
 From the governor! Go in; you are in Uri
 IX 1 Gen. 9 Dat. — 1

Nicht sicher vor des Landenberger's *) Arm;
 Not safe from the knight of Landenberg's arm;

2. 2 Dat. 2 Acc.
 Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.
 For the tyrants reach to themselves the hands.

Melchthal.

3 3 Acc. 4 Acc. 4
 Sie lehren uns w), was wir thun sollten.
 They teach us, what we do should.

Walter Fürst.

Geht!
Go!

5 5 Acc.
 Ich ruf Euch wieder, wann's hier sicher ist.
 I call you again, when it here safe is.

(Melchthal geht hinein.)
Melchthal goes in.

6 Dat.
 Der Unglückselige! ich darf x) ihm nicht
 The unfortunate! I am allowed to him not

6 7 Dat. 7
 Gestehen, was mir Böses schwant y). — Wer klopft?
 Confess, what to me evil forbodes. Who knocks?

8 8 Acc.
 So oft die Thüre rauscht, erwart' ich Unglück.
 As often as the door rustles, await I misfortune.

IX 9 Dat.
 Verrath und Argwohn lauscht in allen Ecken.
 Treason and suspicion lurks in all corners.

v) The syllable er forms adjectives and nouns from proper nouns. Compare page 37, note w. — w) Lehren governs both the dative or the accusative case, ich lehre dir or ich lehre dich. — x) Third pers. 'prés. of dürfen. — y) Ich darf --- schwant, I dare not avow him the 'evil my mind forbodes.' Was Böses belongs together. See p. 61, note e. —

1 1 Acc. — 2 2 Gen.
 Bis in das Innerste der Häuser bringen
 [Till] into the innermost of the houses penetrate

3 3 Gen. 4 4 Acc.
 Die Boten der Gewalt; bald thät' es Noth,
 The messengers of [the] Power; soon would do it need,
would it be necessary

5 5 Acc. 5 Acc. VI 6 Dat.
 Wir hätten Schloß und Riegel an den Thüren.

We had locks and bolts at the doors.

(Er öffnet, und tritt ^{starts} erstaunt a) zurück b), da Werner Stauffacher

He opens, and steps astonished back, when Werner Stauffacher
 hereintritt *).

enters
 steps in.

7 Acc. 7 8 8 Dat.
 Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!
 What see I? You, Master Werner! Now, by God!

Ein werther, theurer Gast! — Kein besserer c) Mann
 A worthy, dear guest! No better man
 IX 9 Acc.

Ist über diese Schwelle noch gegangen d).
 Has

Is over this threshold as yet gone.
 I 1 Dat.

Seid hoch willkommen unter meinem Dach!
 Be highly welcome under my roof!

2 2 Acc. 3 Acc. 3 IV 4 Dat.
 Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier in Uri?
brings here

What leads you hither? What seek you here in Uri?
 5 Dat. 5 Acc. 5

Stauffacher (ihm die Hand reichend).
shaking him by the hand

Stauffacher to him the hand reaching.
 3 Acc. 3 Acc.

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.
 The old times and [the] old Switzerland.

z) Thäte, Preterimperf. Coniunct. of thun. — a) Past participle of erstaunen. — b) Tritt zurück, Third pers. pres. of zurücktreten, a separable verb. — *) Hereintritt, 3. pers. pres. of hereintreten, a separable verb. — c) Besserer or besserer, strong termination, masc. gender, nomin. case. — d) Past participle of gehen. —

Walter Fürst.

6 Acc. 6 7 7 Dat. 8 Dat. 8
 Die *) bringt Ihr mit Euch! — Sieh, mir wird so wohl,
I am so happy

These bring you with you! See, to me it becomes so well,

9 9 Dat. 1 1 Dat.
 Warm geht das Herz mir auf bei Euerm Anblick.
my

Warm opens the heart [to me] at your sight.

2 2 Acc. 3
 Setzt Euch, Herr Werner! — Wie verließet *) Ihr
Take a seat

Seat yourself, Master Werner! How left you

3 Acc.

Frau Gertrud, Eure angenehme Wirthinn,
wife

Lady Gertrud, your agreeable land-lady,

4 Gen. 3 Acc. — 4.

Des weisen Iberg hochverständ'ge *) Tochter?
 The wise Iberg's highly judicious daughter?

5 5 Dat. 6 6 Dat.

Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,
 Of all the travellers from the German country,

VII 7 Acc. 8 8 Dat.

Die über Meinrad'szell nach Welschland fahren,
passing by to Italy go

Who over Meinrad's-Cell after Welsh-land fare,

9 9 Acc.

Rühmt jeder Euer gastlich *) Haus. — Doch sagt,
 Praises each one your hospitable house. But say,

1 1 Dat.

Kommt Ihr so eben frisch von Flüelen her,
just now

Come you so plain freshly from Flüelen [hither],

2 Acc.

2

Und habt Euch nirgend sonst noch umgesehen *),
 And have [yourself] nowhere else [also] looked about,

*) Die or diese. Compare page 35, note f. — e) Imperf. of verlassen.
 — f) Instead of hochverständige. — g) Instead of gastliches. Compare
 page 13, note d. — h) Past participle of umsehen, a separable verb. —

Gh' ^{3 Acc.} Ihr ³ den Fuß ^{IV} ^{4 Acc.} gesetzt ¹⁾ auf diese Schwelle?
your
 Before you the foot *have* set on this threshold?

⁵ Stauffacher ^{5 Acc.} (setzt sich)
sits down
 Stauffacher *seats himself.*
^{6 Acc}

Wohl ein ⁶ erstaunlich ²⁾ neues ^{7 Acc.} Werk ⁷ hab' ich
Indeed
 Well an astonishing new work have I

Bereiten ⁶ sehen ¹⁾, ^{7 Acc.} daß ⁷ mich nicht erfreute.
Preparing
 Prepare seen, which me not rejoiced.

Walter Fürst.

⁸ O Freund, da ^{8 Acc.} habt Ihr ⁹ 's ^{9 Dat.} gleich mit Einem Blicke!
directly at
 O Friend, there have you it plain with one glance!

Stauffacher.

^{I 1 Dat.}
 Ein Solches ^{Such a thing} ist in Uri nie ^{has} gewesen. —
 A such is in Uri never been.

² Seit ^{2 Dat.} Menschendenken war kein Zwinghof hier,
 Since *the* memory of men was no dungeon here,
 Und fest war keine Wohnung, als das Grab.
 And strong-hold was no dwelling but the grave.

Walter Fürst.

³ Ein Grab ^{3 Gen.} der Freiheit ^{4 4 Acc.} ist 's. ⁵ Ihr ^{5 Dat.} nennt 's mit ^{by} Namen.
 A grave of [the] freedom is it. You call it with *its* name.

i) *habt* is left out. — k) Instead of *erstaunliches*. See page 38, note 1. — l) *sehen*, instead of the past participle *gesehen*; when the participle follows an infinitive, that participle often takes the form of the infinitive mood. —

Stauffacher.

6 Dat. 6
 Herr Walter Fürst, ich will Euch nicht verhalten:
 Master Walter Fürst, I will to you not conceal:

7 7 Acc.
 Nicht eine müß'ge^{m)} Neugier führt mich her;
brings here
 Not an idle curiosity leads me hither;

8 Acc. 8 9 Acc.
 Mich drücken schwere Sorgen! — Drangsal hab' ich.
 Me oppress heavy cares! Vexation have I

1 1 Dat. 9 2 Acc. 2
 Zu Haus verlassenⁿ⁾, Drangsal find' ich hier.
 At home left, vexation find I here.

4 Acc. 4
 Dem ganz unleidlich ist 's, was wir erdulden;
 For quite intolerable is [it], what we suffer;

5 Gen. 5
 Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
be seen
 And of this oppression there is no term to see.

Frei war der Schweizer von Uralters her;
 Free was the Swiss from the first age [hither];

6 Acc. 6 7 Dat. 7
 Wir sind 's gewohnt, daß man uns gut begegnet.
man treats
 We are [it] accustomed, that one [to] us well meets.

VIII 8 Dat.
 Ein Solches war im Lande nie erlebt^{o)},
Such a thing experienced
 A such was in the country never lived,

IX 9 Dat.
 So lang ein Hirte trieb^{p)} auf diesen Bergen.
Since
 So long a shepherd drove flock on these mountains.

Walter Fürst.

1 1 Acc. 2 Acc. 2
 Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie 's treiben.
act
 Yes, it is without example, how they [it] drive.

m) Instead of müßige. — n) Past participle of verlassen. —
 o) Past participle of erleben. — p) Imperf. of treiben. —

Auch unser edler ^{q)} Herr von Attinghausen,
Also our noble lord of Attinghausen,

3 Acc. 3

Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Who, too, the old times has seen,

Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.
Thinks is be suffered
Means himself, *that* it be no more to suffer.

Stauffacher.

IV 4 Dat.

Auch drüben unter 'm Wald ^{r)} geht Schweres vor,
Also thereover below the forest *happen[s]* heavy things,

Und blutig wird 's gebüßt. — Der Wolfenschießen,
have they been

And with blood is it expiated. — [The] Wolfenschiessen,

5 Gen. 5 VI 6 Dat.

Des Kaisers Vogt, der auf dem Rossberg hauste,
at
The emperor's bailiff, who on [the] Rossberg dwelt,

7 Acc. 7 8 8 Dat

Gelüsten ^{s)} trug ^{t)} er nach verbotner ^{v)} Frucht;

He coveted

Lust bore he after a forbidden fruit;

9 Gen. 1 Acc. — 9 2 2 Dat.

Baumgarten's Weib, der *haushält* ^{u)} zu Alzellen,
lives

Baumgarten's wife, who holds house at Alzellen,

3 3 Dat. 1

Wollt er zu frecher Ungebühr mißbrachen:
for

Would he to an insolent indecency abuse:

4 4 Dat. 5 Acc. 5

Und mit der Art hat ihn der Mann erschlagen ^{v).}
his her husband

And with the axe has him the man slain.

q) After the nominative singular of the three genders, and the accusative singular of the neuter gender, of possessive pronouns, adjectives take the strong termination. — r) Unter'm Wald, id est in unterwalden. — s) Imperf. of tragen. — t) Strong termination, fem. gender; compare page 1, note a; it is the past participle of verbieten. — u) Third pers. pres. of haushalten. — v) Past participle of erschlagen. —

Walter Fürst.

6 6 Gen.

O die Gerichte Gottes sind gerecht!
O the judgements of God are just!

Baumgarten, sagt Ihr? Ein bescheidner Mann!
Baumgarten, say you? a modest man!

Er ist gerettet doch und wohl geborgen w)?
He is saved yet and well sheltered?
I hope in safety

Stauffacher.

7 Acc. VIII 8 Acc. 7

Eu'r Eidam hat ihn über 'n See geflüchtet;
Your son-in-law has him over the lake saved;
conveyed

Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen x).
With me at Steinen hold I him concealed.
In my house

Noch Gräulicheres, y) hat mir derselbe Mann
Still a more horrible thing has to me the same man

Berichtet z), was zu Sarnen ist geschehen z).
Related, what at Sarnen is happened.
that has

Das Herz muß jedem Wiedermanne bluten.
The heart must to every honest man bleed.
of every

Walter Fürst (aufmerksam.)
Walter Fürst attentively.

Sagt an, was ist 's?
Announce, what is it?

w) Past participle of bergen. — x) Past participle of verbergen. —
y) Instead of Gräulicheres, strong termination, neuter gender; it is
the comparative degree of gräulich. — z) Past participle of berichten. —
a) Past participle of geschehen. —

Stauffacher.

VI 6 Dat.

Im Melchthal, da wo man
In the Melch-dale, there where one
you

7 7 Dat.

Eintritt^{b)} bei Kerns, wohnt ein gerechter Mann;
Enter[s] near Kerns, dwells a righteous man;

8 8 Acc. 8 Acc. 9 9 Dat.

Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden^{c)},
They name him [the] Henry of the Halden,

1 1 Acc. II 2 Dat.

Und seine Stimm' gilt^{d)} was^{e)} in der Gemeinde.
vote is of some weight in the community.

And his voice is worth something in the community.

Walter Fürst.

3 3 Acc. 4 4 Dat.

Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm? Bollendet!
has happened to him

Who knows him not? What is it with him? Finish!

Stauffacher.

5 5 Acc.

Der Landenberger^{f)} büßte seinen Sohn
The knight of Landenberg fined his son

6 Gen. 6 7 Acc.

Um kleinen Fehlers willen, ließ^{g)} die Ochsen,
For [the sake of] a little fault ordered
For of a little fault the sake, let the oxen,

7 Acc. 7 Dat. 8 8 Dat. 7

Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen;
from his to be unyoked
The best pair, [to him] out of the plough unyoke;

9 9 Acc.

Da schlug^{h)} der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.
There struck the boy the servant and became a fugitive.

b) Third pers. pres. of eintreten, a separable verb. — c) Halde signifies hill, particularly a place near the entrance of a Mine, where the Ore is arranged in heaps. — d) Third pers. pres. of gelten. — e) Was instead of etwas. — f) Compare note v, page 64. — g) Imperf. of lassen. — h) Imperf. of schlagen. —

Walter Fürst (in ^{höchster Spannung.}
_{anxiety})

Walter Fürst in the highest tension.

Der Vater aber? — Sagt, wie steht 's um den*)?
_{what is his fate}
The Father yet? Say, how stands it for this?

Stauffacher.

^{3 Acc.} Den Vater läßt ¹ der ^{Landenberger} fordern:
_{orders} _{to be summoned}
The father let the knight of Landenberg summon:

⁴ ^{4 Dat.} ⁵ ^{5 Dat.} ^{5 Acc.}
Zur ^{Stelle} schaffen soll er ihm ^{den} ^{Sohn!}
_{Produce} _{his}
To the place procure shall he to him the son!

⁶ ^{6 Dat.}
Und da der alte Mann mit ^{Wahrheit} schwört,
_{in}
And as the old man with truth swears,

⁷ ⁸ ^{8 Dat.} ^{7 Acc.}
Er ^{habe} von dem ^{Flüchtling} keine Kunde,
_{has}
That he have from the fugitive no tidings,

⁹ ^{9 Acc.}
Da ^{läßt} der ^{Bogt} die ^{Folterknechte} kommen, —
_{orders}
There let the governor the Torturers to come, —

Walter Fürst

^{1 Acc. II} ^{2 Acc.} ¹
(springt ^{auf} und will ihn ^{auf} die ^{andere} Seite ^{ziehen.}
_{springs} _{from his seat} _{tries} _{to}
up and will him on the other side to draw.
O still! nichts mehr!
_{no}
O hush! nothing more!

*) Den, instead of diesen. Compare page 35, note f. — i) Third pers. pres. of lassen. —

3 3 Dat.
Stauffacher (mit steigendem Ton.)
increasing energy of voice
Stauffacher with rising sound of voice.

4 Dat. 4
 „Ist mir der Sohn entgangen ^{k)},
Has me
 „Is to me the Son escaped,
 5 5 Acc. 6 Acc. 7 7 Dat. 6
 „So hab' ich dich!“ — läßt ihn zu Boden werfen,
orders to be thrown
 „Then have I thee!“ let him to the ground throw,
 8 Acc. 8 Dat. IX 9 Acc. 8
 Dem spiß'gen ^{l)} Stahl ihm in die Augen bohren, —
A his to be bored
 The pointed steel [to him] into the eyes bore, —

Walter Fürst.

Barmherz'ger ^{m)} Himmel!
 Merciful heaven!

Melchthal (stürzt heraus.)
 Melchthal rushes out.

I 1 Acc.
 In die Augen, sagt Ihr?
 Into the eyes, say you?

2 2 Dat.
Stauffacher (erstaunt ⁿ⁾ zu **Walter Fürst.**
Stauffacher astonished to **Walter Fürst.**

Wer ist der Jüngling?
 Who is the youth?

3 3 Acc 4 4 Dat.
Melchthal (faßt ihn mit krampfhafter Heftigkeit.)
lays hold of
Melchthal seizes him with convulsive vehemence.

V 5 Acc.
 In die Augen! Redet!
 Into the eyes! speak!

k) Past participle of *entgehen*. — l) Instead of *spißigen*. — m) Instead of *barmherziger*. — n) Past participle of *erschauern*. —

Walter Fürst.

O der Bejammernswürdige!
O the deplorable man!

Stauffacher.

Wer ist 's?
Who is it?

6 Dat. 6 Acc. 6

(Da Walter Fürst ihm ein Zeichen gibt) o).

makes

When Walter Fürst to him a sign gives.

Der Sohn ist 's? Allgerechter Gott!
The Son is it? All-righteous God!

Welchthal.

Und ich
And I

VII 7 Acc.

Muß ferne sein! — In seine beiden Augen?
Must far away be! Into his both eyes?

Walter Fürst.

8 8 Acc. 9 9 Acc.

Bezwinget Euch! Ertragt es, wie ein Mann!
Restrain yourself! Bear it, like a man!

Welchthal.

5 Gen. 5 Gen. 5

Um meiner Schuld, um meines Frevels willen!
For my fault's, for my offence's sake!

— Blind also? wirklich blind, und ganz geblendet?
Blind then? actually blind, and totally blinded?

Stauffacher.

1 1 Gen.

Ich sagt 's*). Der Quell des Sehns p) ist ausgeflossen q);

^{so}

I said it. The source of [the] seeing ^{has} is flown out;

2 Acc. — 3 3 Gen. 2

Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

more

The light of the sun contemplates he never again.

o) Third pers. pres. of geben. — *) Instead of: Ich sagte es. —

p) In German, we use the Infinitive mood for a noun; in English, the participle. — q) Past participle of ausfließen, a separable verb. —

Walter Fürst.

4 4 Gen.
Schont seines Schmerzens!
Spare his anguish!

Welchthul.

Niemals! niemals wieder!

Never! never *more*
again!

5 5 Acc. VI 6 Acc. 7 Acc.
(Er drückt die Hand vor die Augen, und schweigt einige Momente r);
his his his

He presses the hand before the eyes, and is silent for some moments;

8 8 Acc. 9 9 Dat. 1 1 Dat.
dann wendet er sich von dem Einen zu dem Andern, und spricht s)
then turns he [himself] from [the] one to the other, and speaks

2 2 Dat. 3 3 Dat. 2 Dat.
mit sanfter, von Thränen erstickter ¹⁾ Stimme:)
with

with a soft, from tears choked voice:

O eine edle Himmelsgabe ist
O a noble gift of heaven is

4 4 Gen.
Das Licht des Auges! — Alle Wesen leben
The light of the eye! All beings live

5 5 Dat.
Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf! —
From the light, every happy creature!

6 6 Acc. 7 7 Dat.
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.
itself
The plant herself turns joyfully [herself] to the light.

VIII 8 Dat.
Und er muß sitzen, fühlend, in der Nacht,
And he must sit, feeling, in [the] night;

IX 9 Dat. 1 Acc. 1
Im ewig Finstern; — ihn erquicket nicht mehr
eternal darkness
In the eternally dark; him recreates no more

r) The accusative case is employed to mark time, both as to date and duration. — s) Third pers. pres. of sprechen. — t) Strong termination, fem. gender; it is the past participle of ersticken. —

2 Gen.	2	3 Gen.	3
Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz;		der Blumen Schmelz;	
The meadows' warm green, the flowers' enamel;		the flowers' enamel;	
4 Acc.		4	

Die rothen Firnen kann er nicht mehr schauen! —
 The red glaciers can he no more behold!

Sterben ist nichts; doch leben und nicht sehen,
 To die is nothing; but to live and not to see,

	5	5 Acc.
Das ist ein Unglück! Warum seht Ihr mich		That is a misfortune! Why look you on me
6		6 Acc.

So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen,
 So piteously [on]? I have two fresh eyes,

7 Dat.	7 Acc.	7
Und kann dem blinden Vater keines geben;		And can to the blind father none give;
7 Acc.		

And can to the blind father none give;

7 Acc.	8	8 Dat. — 9	9 Gen.
Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,		Not a gleam from the sea of [the] light,	

1 Dat. II	2 Acc	1
Das glanzvoll, blendend, mir in 's Auge bringt.		Which full of splendour, dazzling, [to me] in the eye penetrates.

Which full of splendour, dazzling, [to me] in the eye penetrates.

Stauffer.

3 Acc.	3
Ach, ich muß Euer Jammer noch vermehren,	
affliction	

Alas! I must your lamentation still increase,

4 Acc.	4
Statt ihn zu heilen! — Er bedarf u) noch mehr!	
of healing it	

Instead him to heal! He wants still more!

5 Acc.	5
Denn Alles hat der Landvogt ihm geraubt;	
For of all has the governor [to] him robbed;	

6 Acc.	6 Dat.	6	6 Acc.
Nichts hat er ihm gelassen v), als den Stab,			
his			

Nothing has he to him left but the staff,

u) Present of bedürfen. — v) Past participle of lassen. —

7 7 Dat. 8 8 Dat.
Um nackt und blind von Thür zu Thür zu wandern.
For naked and blind from door to door to wander.

Welchthal.

6 Acc. 6 Dat.
Nichts als ^{his} den Stab dem augenlosen Greis!
Nothing but the staff to the sight-less old man!

8 8 Gen.
Alles geraubt, und auch das Licht der Sonne,
Of all robbed, and also of the light of the sun,

9 Gen. 9 1
Des Ärmsten allgemeines Gut! — Jetzt rede w)
The poorest man's common good! Now speak

1 Dat. 2 2 Dat. 3 3 Dat.
Mir Keiner mehr von Bleiben, von Verbergen x)!
To me none more of staying, of absconding!

Was für ein feiger Elender bin ich,
What [for] a cowardly wretch am I,

IV 4 Acc.
Daß ich auf meine Sicherheit gedacht y),
That I on my safety have thought,

V 5 Acc. 6 Acc.
Und nicht auf deine! dein geliebtes Haupt
And not on thine! that I thy beloved head

6 Acc. 6 VII 8 Gen. 7 Dat. — 8
Als Pfand gelassen z) in des Wüthrichs Händen!
As a hostage have left in the furious tyrant's hands!

IX 9 Acc.
Feigherz'ge a) Vorsicht, fahre hin! Auf nichts
away Of
Cowardly Caution, fare thither! On nothing

9 Acc.
Als blutige Vergeltung will ich denken.
But bloody requital will I think.

1 Acc. 1
Hinüber will ich, — Keiner soll mich halten! —
To the other shore will I go, — none shall me retain!

w) Imperative mood. — x) The Infinitive mood used as a noun. Compare page 74, note p. — y) Past participle of denken. — z) Past participle of lassen. — a) Instead of feigherzige. —

3 Gen. 2 Acc. — 3 4 4 Dat. 2
 Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern; —
 My

The father's eyes from the governor demand;

5 5 Dat.

Aus allen seinen Reissigen heraus
 Out of all his horsemen [out]

6 Acc. 6

7 7 Dat. VIII 8 Dat.

Will ich ihn finden! — Nichts liegt mir am Leben,
 Will I' him find! Nothing is worth to me [at] the life,

9 Acc.

Wenn ich den heißen, ungeheuren Schmerz
 If I the ardent and enormous sorrow

I 1 Dat. 9

In seinem Lebensblute kühle.
 In his life's blood may cool.

(Er will gehen.)
 is going off.
 He will go.

Walter Fürst.

bleibt!

Stay!

Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen
 What can you do against him? He sits at Sarnen

IV 4 Dat. 5

Auf seiner hohen Herrenburg, und spottet

In his high lordly castle, and mocks

5 Gen. VI 6 Dat.

Dhnmächt'gen ^{b)} Zorns in seiner sichern Beste.
 [Of] impotent Anger in his safe fortress.

Welchthal.

VII 7 Dat. — 8

Und wohnt' er *) oben in dem Eispalast
 And dwelt he thereabove in the ice-palace

8 Genit.

Des Schreckhorn's, oder höher, wo die Jungfrau *)
 Of the Schreckhorn, or higher, where the Virgin

b) Instead of dhnmächtigen. — *) Wohnte er, if he dwelt. —
 c) Schreckhorn and Jungfrau (virgin), two of the highest mountains
 in Switzerland. —

9	9 Dat.		1
Seit	Ewigkeit	verschleiert d)	sigt: — ich mache
Since	an eternity	veiled	sits: — I make

1 Dat.	1 Acc.	2	2 Dat.	3	3 Dat.
--------	--------	---	--------	---	--------

Wir	Bahn	zu ihm; mit	zwanzig	Jünglingen,
[To] me	a way	towards him;	with twenty	Youths,

4	4 Acc.
---	--------

Gesinnt	wie ich,	zerbrech' ich	seine	Beste.
Intentioned	as I,	break	I	his fortress.

5 Dat.	5
--------	---

Und wenn	mir	Niemand	folgt,	und wenn	ihr	alle,
And if [to] me	nobody	follows,	and if	you	all,	

6	6 Acc.	6 Acc.
---	--------	--------

Für	eure	Hütten	bang	und	Eure	Heerden,
Of	your	huts	in care	and	of	your flocks,

For	your	hats	in care	and	of	your flocks,
-----	------	------	---------	-----	----	--------------

7 Acc.	7 Dat.	7	8 Acc.
--------	--------	---	--------

Euch	dem	Tyrannenjoch	beugt: — die	Hirten
[Yourselfs]	to the	tyrant's yoke	hend: — the	shepherds

8	IX	9 Dat.
---	----	--------

Will	ich	zusammenrufen	im	Gebirg e),
Will	I	call together	in the	mountains,

I	1 Dat.
---	--------

Dort	unter	'm	freien	Himmelsbache,	wo
There	under	the free	canopy	of heaven,	where

Der	Sinn	noch	frisch	ist	und	das	Herz	gesund,
The	sense	still	fresh	is	and	the	heart	healthy,

2 Acc	2
-------	---

Das	ungeheuer	Gräßliche	erzählen.
The	enormously	horrible	thing relate.

3	3 Dat.
---	--------

Stauffacher	(zu	Walter	Fürst.)
Stauffacher	to	Walter	Fürst.

IV	4 Dat.
----	--------

Es	ist	auf	seinem	Gipfel!	—	Wollen	wir
			<i>pitch</i>			<i>Shall</i>	

It	is	on	its	summit!	—	Will	we
----	----	----	-----	---------	---	------	----

Erwarten,	bis	das	Äußerste	—
Wait,	till	the	extreme	—

d) Past participle of verschleiern. — e) Compare page 23, note o. —

Welchthal.

Welch Aeußerstes ⁿ
extremity

What extreme

5 5 Gen.

Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
be feared

Is yet to fear, if the star of the eye

VI 6 Dat.

In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?

its longer
In his hole no more safe is?

— Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir

Wherefore
Are we then defenceless? Whereto learned we

7 Acc. 7 8 Acc. — 9

Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
The cross-bow to draw and the heavy weight

9 Gen. 8 1 Dat. 1

Der Streitart schwingen? Jedem Wesen ward

was given
Of the battle-axe to wield? To each being became

II 3 Gen. 2 Dat. — 3

Ein Rothgewehr in der Verzweiflung Angst;
A weapon of defence in the despair's anxiety;

4 4 Acc. 5

Es stellt sich der erschöpfte Hirsch, und zeigt
stands at bay

There posts himself the exhausted stag, and shows

5 Dat. 5 Acc.

Der Meute sein gefürchtetes Geweih;
To the pack his dreaded antlers;

6 6 Acc. VII 7 Acc.

Die Gemse reißt den Jäger in den Abgrund; —
The chamois drags the hunter into the precipice; —

8

Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenosß
The plough-bull himself, the gentle house-companion

n) Welch Aeußerstes or welches Aeußerste. When the preceding pronoun is without any termination, the following adjective takes the strong termination; when the first has the strong termination, the second takes the weak. Compare page 33, note z. —

8 Gen. 9 Acc. — 1
 Des Menschen, der die ungeheure Kraft
 Of [the] man, who the enormous strength

1 Gen. II 2 Acc. 9
 Des Halses duldsam unter 's Joch gebogen g),
 Of his beneath
 Of the neck patiently under the yoke has bent,

3 3 Acc.
 Springt auf, gereizt, weßt sein gewaltig *) Horn,
 Springs up, when irritated, whets his powerful horn,

4 4 Acc. 4 Dat.
 Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.
 And flings his enemy towards the clouds towards.

Walter Fürst.

Wenn die drei Lande dächten i), wie wir drei,
 Cantons
 If the three lands should think, as we three,

5 Acc. 5
 So möchten wir vielleicht etwas vermögen.
 Then might we perhaps anything be able to do.

Stauffacher.

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft k),
 If Uri call[s], if Unterwalden help[s],

6 Acc. 6
 Der Schwytzer *) wird die alten Bünde ehren.
 The man of Schwytz will the old alliances honour.

Melchthal.

VII 7 Dat.
 Groß ist in Unterwalden meine Freundschaft;
 the number of my friends
 Great is in Unterwalden my friendship,

8 9 9 Dat. 8 Acc. 8 Acc.
 Und Jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
 And every one risks with joy[s] his body and blood,

g) Past participle of biegen. — h) Instead of gewaltiges. Compare page 41, note c. — i) Imperf. Conj. of denken. — k) Third pers. pres. of helfen. — *) Compare page 64, note v. —

Wenn er am andern einen Rücken hat
in the other a back protection from behind
 When he at the other a back has

Und Schirm. — O fromme Väter dieses Landes!
And a shelter. O pious fathers of this land!

IV 4 Dat.

Ich stehe nur ein Jüngling zwischen euch,
I stand but as a youth between you,
 4 Dat.

Den Vielerfahrenen; — meine Stimme muß
The much-experienced men; — my voice must
 V 5 Dat.

Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.
Modestly be silent in the people's assembly.

Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Not because I young am and not much have experienced,
 6 Acc. 6
have not much experience

Berachtet meinen Rath und meine Rede!
Despise my advise and my speech!
 7 7 Acc. 7 Acc.
words

Nicht lüstern jugendliches 1) Blut, mich treibt
Not a covetous juvenile blood, me drives
 8 Acc. 8
impels

Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
The highest Grief's painful power,
 9 Gen. 9

Was auch den Stein des Felsen muß erbarmen.
What even the stone of the rock must fill with compassion.
 1 Acc. — 2 2 Gen. 1

Ihr selbst seid Väter, Häupter eines Hauses,
Yourselves are fathers, heads of[a] houses,
 3 3 Gen.

Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
And desire [to you] to have a virtuous son,
 4 4 Dat. 4 Acc.

1) Instead of lüsternes jugendliches. Compare page 38, note 1. —

Der*) eures Hauptes heil'ge Locken ehre m),
 Who your head's holy locks may honour,
 6 Gen. 5 Acc. — 6. 5
 7 Dat. 7 Acc. — 8 8 Gen. 7

Und euch den Stern des Auges fromm bewache n).
 And [to you] the star of the eye piously may guard.

O weil ihr selbst an euerm Leib und Gut:
 O because yourselves at your body and goods

Noch nichts erlitten n), eure Augen (sich)
 As yet Still nothing have suffered, because your eyes [themselves]
 1 Acc.

Noch frisch und hell in ihren Kreisen regen,
 As yet Still fresh and clear in their orbits move,
 II 2 Dat. 1

So sei euch darum unsre Noth nicht fremd.
 on that account distress
 [Then] be to you therefore our need not strange.

Auch über euch hängt des Tyrannen Schwert!
 Also over you hangs the Tyrant's sword!
 IV 4 Dat. 5 Gen. 5

Ihr habt das Land von Oestreich abgewendet o);
 You have the land from Austria turned away;
 6 Acc. 7 7 Dat. 6

Kein anderes war meines Vaters Unrecht;
 No other was my father's fault;
 8 Gen. 8

Ihr seid in gleicher p) Mitschuld und Verdammniß.
 the same
 You are in equal participation of guilt and damnation.
 IX 9 Dat. 9 Dat.

*) Der or welcher. — m) Pres. Conj. — n) Past participle of *erleiden*. — o) Past participle of *abwenden*, a separable verb. — p) Strong termination. —

	1	1 Dat
Stauffacher zu	Walter	Fürst.
Stauffacher	to	Walter Fürst.

Beschließet Ihr! Ich bin bereit zu folgen.
 Resolve; you! I am ready to follow.

Walter Fürst.

	2 Acc.
Wir wollen hören, was die edeln Herrn	
<i>Let us</i>	
We will hear, what the noble Lords	

2
Von Sillinen, von Attinghausen rathen; —
Of Sillinen <i>and</i> of Attinghausen advise us; —

3Dat. 3 Acc. 3
Ihr Name, den ^r ich, wird uns Freunde werben.
Their names, think I, will to us friends sue for.

Melchthäl.

IV	4 Dat.
Wo ist ein Namen in dem Waldgebirg ^{*)}	
Where is <i>there</i> a name in the forest-mountains	
Ehrwürdiger, als Eurer und der Eure ^{q)} ?	
More worthy of respect, than yours and [the] yours?	

V	6 Gen.	5 Acc. — 6.
An solcher Namen ächte Währung ^{r)} glaubt		
In the sterling value of such names		
At of such names the sterling value believe[s]		

7	7 Acc.	VIII 8 Dat.
Das Volk; sie haben guten Klang im Lande.		
The people; they have a good sound in the land.		

9	9 Acc.	I 1 Dat.
Ihr habt ein reiches Erb ^{s)} an Vätertugend,		
You have a rich inheritance in <i>your</i> fathers' virtue,		

*) See page 23, note o. — q) Eurer, being without any article, has the strong termination; der Eure, being preceded by the article, has the weak termination. Compare page 32, note i. — r) Währung is used for the value of money. — s) Der Erbe, gen. des Erben, the heir; das Erbe, gen. des Erbes, the inheritance. —

Und hab¹ es¹ selber*) reich vermehrt¹). — Was brauch² 's²
 And have it yourselves richly increased. — What need is [it]
there

² Gen. ³ ⁴ Acc. ³ Acc. ⁴
 Des Edelmanns? Laßt 's³ uns allein vollenden!
 Of the nobleman? Let it us alone accomplish!

^V ⁵ Dat.
 Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
 Were we [yet] alone in the land! I mean,
think

⁶ ⁶ Acc.
 Wir wollten uns schon selbst^u) zu schirmen wissen^v).
 We would ourselves [already] to screen know.

Stauffacher.

⁷ Acc. ⁷ ⁸ ⁸ Dat.
 Die Edeln drängt nicht gleiche Noth mit uns;
 The noblemen oppresses not the equal distress with us;
same as

^{IX} ⁹ Dat.
 Der Strom, der in den Niederungen wüthet,
 The stream, which who in the low-lands raves,
1 Acc.

Bis jetzt hat er die Höh^u noch nicht erreicht^w).
 Till now has he the heights it [still] not reached.
as yet

² Dat. ²
 Doch ihre Hilfe wird uns nicht entsteh'n,
 But their help will to us not be wanting,

³ Acc ^{IV} ⁴ Dat. ³
 Wenn sie das Land in Waffen erst^x) erblicken.
 If they the land in arms first perceive.

Walter Fürst.

^V ⁵ Dat. ⁵ Dat.
 Wäre ein Obmann zwischen uns und Oestreich,
 Were there an Umpire between us and Austria,

*) Selber or selbst. — z) Past participle of vermehren. — u) uns selbst, ourselves. — v) Wir . . . wissen, we should easily know how to protect ourselves. — w) Past participle of erreichen. — x) Wenn erst, As soon as. —

So möchte ⁷). Recht entscheiden und ⁶ Gesetz.
Then might Right decide and Law.

6 Acc. 6

Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
But, who us oppresses, is our Emperor

7 Dat. 7

Und höchster Richter; — so muß Gott uns helfen
And highest judge; then must God [to] us help

8

8 Acc.

9

9 Acc.

Durch unsern Arm! — Erforschet Ihr die Männer
Through our own arm! Sound you the men

1 1Dat. 2 Acc. 2

Du Schwyz; ich will in Uri Freunde werben.
collect

Of Schwytz; I will in Uri friends sue for.

3 Acc.

3

4

4 Dat.

Wen aber senden wir nach Unterwalden?

But whom

to

Whom but send we after Unterwalden?

Reichthal.

5Acc. 5

6 Dat.

6

Mich sendet hin! — Wem läg' es näher an?)?

Me send thither! [To] whom should concern it nearer?

Walter Fürst.

7 7Acc.

Ich geb 's nicht zu! Ihr seid mein Gast; ich muß
I allow it not! — You are my guest; I must

8

8 Acc.

Für Eure Sicherheit gewähren.

[For] your safety warrant.

Reichthal.

9 9 Acc.

Laßt mich!

Let me go!

1 Acc.

1

1 Acc.

Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige;
The secret paths know I and the rocky passes;

7) Imperf. Conj. of *geben*. — 2) *Sage an*, Imperf. Conj. of *antre-
gen*, a separable verb. —

2 Acc. 2	3 Acc.	3 Dat.
Auch Freunde find' ich genug a), die mich	dem	Feind
Also friends find I enough, who me	from the	enemy

3	4 Acc.	4
Berhehlen, und ein Obdach gern	verleihen.	
Conceal	and a shelter	willingly grant.

Stauffacher.

5 5 Acc. 6	6 Dat.	
Laßt ihn mit Gott	hinüber	gehn. Dort drüben
<i>with God's help</i>	<i>to the other shores</i>	
Let him with God	there over	go. [There] thereover
Ist kein Verräther; — so verabscheut b) ist		
Is no traitor;	so abhorred	is

	7 Acc.	7
Die Tyrannei, daß sie kein Werkzeug	findet.	
[The] Tyranny, that she no	Instrument	finds.

	8 Dat. 9	9 Dat.
Auch der Alzeller c) soll uns	nid	dem Wald d)
Also the man of Alzellen shall to us	below	the forest

8 Acc. 8	1 Acc.	1
Genossen werben und das Land erregen.		
Partners sue for	and the land	agitate.

Melchthal.

2	2 Dat.	2 Acc.
Wie bringen wir	uns	sichre Kunde zu,
How bring	we	to ourselves sure tidings [to],
	3 Acc. — 4	4 Gen.

	3
Daß wir den Argwohn der Tyrannen	täuschen?
In order that we the suspicion of the tyrants	may deceive?

a) Gung or genug. — b) Past participle of verabscheuf. — c) Viz. Baumgarten. — d) The canton of Unterwalden is divided in two parts: Obwalden or das Land ob dem Wald (the land over the forest), and Nidwalden or das Land nid dem Wald (the land below the forest). Nid is a preposition used only in Switzerland; in High-german we employ unter. —

Stauffacher.

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
might
 We could [ourselves] at Brunnen or Treib

5
 Versammeln, wo die Kaufmannschiffe landen.
 Assemble, where the merchant-boats land.

Walter Fürst.

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.
dare *to do*
 So openly are allowed we the work not drive.

8 8 Acc. IX 9 Dat.
 — Hört meine Meinung. Links am See, wenn man
advice *of the* *as you*
 Hear my opinion. Left at the lake, when one

1 1 Dat. 2 Dat. 2
 Nach Brunnen fährt ^{e)}, dem Mytenstein grad über ^{f)},
go *opposite to the Myten-stone*
 After Brunnen fares, to the Myten-stone just over against,

III 3 Dat.
 Liegt eine Matte heimlich im Gehölz;
 Lies a meadow secretly in the wood;

4 4 Dat. — 5. 5 Gen.
 Das Rütli heißt sie bei dem Volk der Hirten,
it

The Rütli is called she among the people of [the] shepherds,

Weil dort die Waldung *ausgerichtet* ^{g)} ward.
 Because there the forest rooted up was.

Dort ist 's, wo unsre Landmark und die Eure
 There is it, where our land-boundaries and [the] yours

6 6 Dat.
 (zu Melchthal.)
 to Melchthal.

7 7 Dat.
 Zusammengrenzen; und in kurzer Fahrt
Meet
 Border together; and in a short passage

e) Third pers. pres. of fahren. — f) Ueber is here employed instead of gegenüber. — g) Past part. of ausrichten, a separable verb. —

8 8 Dat.
(zu Stauffacher.)
to Stauffacher.

9 9 Acc. 1 1 Dat.
Trägt ^{h)} Euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Brings a
Carries you the light boat from Schwytz here over.

II 2 Dat.
Auf öden Pfaden können wir dahin
By may
On desert paths can we thither

3 3 Dat. 4 Acc. 4
Bei Nachtzeit wandern, und uns still berathen.
secretly hold counsell.
At night-time wander, and [ourselves] silently consult.

5 Acc.
Dahin mag Jeder zehn vertraute Männer
Thither may each ten intimate men

5 6 6 Dat.
Mitbringen, die herzeinig sind mit uns;
Bring with him, who heartily united are with us;

7 Acc.
So können wir gemeinsam daß Gemeine
may
Then can we in common *about* the common interest

7 8 8 Acc. 9 Acc. 9
Besprechen, und mit Gott es frisch beschließen.
with God's help courageously
Confer and with God [it] freshly resolve upon it.

Stauffacher.

1 1 Dat. 1 Acc.
So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,
give
So be it. Now reach [to] me your honest right hand,

2 2 Acc.
Reicht Ihr die Eure her; und so wie wir.
Give
Reach you [the] yours [hither]; and [so] as we

3 3 Dat. 4 Acc.
Drei Männer jetzt, unter uns, die Hände
our
Three men now, between us, the hands

h) Third person present of fragen. —

4
 Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
 Together knit, loyally, without false,

5 5 Dat.
 So wollen wir drei Länder auch, zu Schuß.
 So will we three lands also, for defence
 5 Dat. VI 6 Acc. 6 Acc.
 Und Truß, zusammenstehn auf Tod und Leben.
 And offence, together stand for death and life.

Walter Fürst und Melchthal.
 Walter Fürst and Melchthal.

VII 7 Acc. 7 Acc.
 Auf Tod und Leben!
 For death and life!

8 8 Acc. 9 Acc. 9
 Sie hatten die Hande noch einige Pausen lang *) zusammen-
 They hold their hands still some minutes during together
 geflechten i), und schweigen.
 knit, and are silent.

Melchthal.

Blinde alter Vater,
 Blind old father,

1 Acc. — 2 2 Gen. 1
 Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr schauen;
 Thou canst the day of [the] Freedom no more behold;

3 Acc. 3 4 4 Dat. 5 5 Dat.
 Du sollst ihn hören! Wenn von Alp zu Alp
 Thou shalt him hear! When from Alp to Alp

6 Acc. 6
 Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
 The fire-signals flaming themselves raise,
 Beacons rise

7 7 Gen.
 Die festen Schlösser der Tyrannen fallen:
 The fortified castles of the Tyrants sink down:

*) Compare page 28, note p. i) Past participle of zusammenflechten, a separable verb. —

VIII 8 Acc.

In deine Hütte soll der Schweizer wachen,
To thy Hut shall the Swiss wander,
9 9 Dat. 1 Acc. 1

Zu deinem Ohr die Freudensunde tragen;
To thy ear the joyful news bear;

II 2 Dat. 3 Dat. 3
Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen!
And clear in thy night shall it [to thee] dawn!

(Sie gehen aneinander.)

separate.

They go one from the other.

Zweiter Akt.

Act the second.

Second act.

Erste Scene.

Scene the first.

First scene.

Edelhof des Freiherrn von Attinghausen.
Noble-residence of the Baron of Attinghausen.

Ein gothischer Saal, mit Wappenschildern und Helmen verziert ^k).
A gothic hall, with escutcheons and helmets decorated.

Der Freiherr, ein Greis von fünf und achtzig Jahren, von hoher
eighty five

The Baron, an old man of five and eighty years, of high
edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gemsehorn,
headed with

and noble stature, *resting* on a staff whereupon a chamois-horn,
und in ein Pelzwaam gekleidet. Kuoni und noch sechs Knechte
six other

and in a fur-doublet clad. Kuoni and still six servants
stehen um ihn her ^l) mit Rechen und Sensen. — Ulrich von Rudenz
round [about] him

stand round him about with rakes and scythes. — Ulric of Rudenz
tritt ein ^m) in Ritterkleidung.

enters
steps in in a knight's dress.

k) Past participle of *verzieren*. — l) *um her*, when governing a noun or pronoun, are always separated, having the governed case in the midst of both. — m) Third pers. pres. of *eintreten*, a separable verb. —

Rubenz.

Hier bin ich, Oheim. — Was ist Euer Wille?
Here am I, uncle. — What is your wish?

Attinghausen.

Erlaubt, daß ich nach altem Hausgebrauch
Allow, that I after *the* ancient custom of the house,
Den Frühtrunk erst mit meinen Knechten theile.
The morning's draught first with my servants partake.

(Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe
He drinks out of a goblet, who afterwards in the row
herumgeht.)
passes round
goes round.

Sonst war ich selber ⁿ⁾ mit in Feld und Wald,
In former times was I myself with *them* in field and forest,

Mit meinem Auge ihren Fleiß regierend,
With my eyes their assiduity governing,

Wie sie mein Banner führte in der Schlacht:

As them my banner led in [the] battle:

Jetzt kann ich nichts mehr als den Schaffner machen;
Now can I nothing more but the steward ^{act the steward's part} make;

Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,

And *if* comes the warm Sun not to me,

Ich kann sie nicht mehr suchen auf den Bergen.
it

I can her no more seek on the mountains.

Und so in enger stets und engerm ^{o)} Kreis

And thus in *a* narrower ever and narrower circle

Beweg' ich mich dem engsten und letzten,
Move I on

Move on I myself *towards* the narrowest and last,

n) Selber or selbst. Both these forms are used. — o) In enger und engerm. Here also (compare page 38, note l.) the first adjective has no termination. The same occurs often in phrases of this kind, where two comparatives are put together, for instance: mit größer und größerem Unglück, instead of mit größerem. —

Wo alles Leben still steht ^{*)}, langsam zu ^{p)}.
 Where all life still stands, slowly [towards].
 Mein Schatten bin ich nur, bald nur mein Name.
 My shadow am I only, soon but my name.

Ruoni.

(Zu Rudenz, mit dem Becher.)
 to Rudenz, with the cup.

Ich bring 's Euch, Junfer.

^{offer}
 I bring it to you, Young Lord.

(Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen)
 When Rudenz hesitates the cup to take.

Trinket frisch! ^{Es geht}
^{without hesitation} comes
 Drink freshly! It goes

Aus Einem Becher und aus Einem Herzen.

^{From} ^{from}
 Out of one cup and out of one heart.

Attinghausen.

Geht, Kinder! und wenn 's Feierabend ist,
^{this evening when you cease to work}

Go, children! and when it Rest-evening is,

Dann reden wir auch von des Lands Geschäften.

^{about}
 Then talk we also of the country's affairs.

(Knechte gehen ab.)
^{exiunt}

The servants go off.

Attinghausen und Rudenz.

Attinghausen.

Ich sehe dich ^{gürtet} und ^{gerüstet};

^{belted}
 I see thee girded and armed;

Du willst nach Uri in die Herrenburg ^{q)}?

^{to} ^{to}
 Thou wilt go after Uri into the lordly castle?

^{*)} Still steht, rests. — ^{p)} Zu is here not a preposition, but an adverb, of the same signification as entgegen, governing the preceding dative case: dem engesten und letzten. — ^{q)} Prepositions governing both the dative and accusative cases, are construed with the accusative when they intimate an action directed from one place towards another; and with the dative, when they intimate a state of rest, or an action in the same place. —

Kudenz.

Ja, Oheim, und ich darf nicht länger säumen.
dare
 Yes, Uncle, and I am allowed no longer tarry.

Attinghausen (setzt sich.)

sits down
 Attinghausen seats himself.

Hast du 's *) so eilig? Wie? Ist deiner Jugend
Art thou in such a haste
 Hast thou it so hastily? How? Is to thy young age
 Die Zeit so karg gemessen *), daß du sie
it
 The time so scantily measured out, that thou she
 An deinem alten Oheim mußt ersparen?
From
 At thine old uncle must spare?

Kudenz.

Ich sehe, daß Ihr meiner nicht bedürft;
 I see, that you of me not have need;
 Ich bin ein Fremdling nur in diesem Hause.
 I am an alien only in this house.

Attinghausen.

(hat ihn lange mit den Augen gemustert.)
his surveyed
 has him a long while with the eyes examined.

Ja, leider bist du 's. Leider ist die Heimath
has thy
 Yes, infortunately art thou it. Infortunately is the home.
 Zur Fremde dir geworden. Uli! Uli *)!
 To the foreign country to thee become. Uly! Uly!

Ich kenne dich nicht mehr. In Seide *) prangst du;
 I know thee no more. In silk paradedst thou;
 Die Pfauenfeder trägst *) du stol; zur Schau,
shewest thou proudly
 The peacock's feather bearest thou proudly to the view,

r) Many phrases are formed with *es*, as in french with *en* or *y*; *es* is always, in these phrases, employed for some substantive which is not expressed. — s) Past participle of *essen*. — t) Shortened from *Ulrich*. — u) *In* governs here the dative. Compare note q. — v) Second pers. pres. of *tragen*. Knights used to decorate their helmets with a peacock's feather. —

Und schlägst ^{w)} den Purpurmantel um die Schultern;
 And throwest the purple-cloak about the ^{thy} shoulders;
 Den Landmann blickst du mit Verachtung an,
 The peasant beholdest thou with scorns,
 Und schämst dich seiner traulichen Begrüßung.
 And art ashamed of his familiar greeting.

Ruden z.

Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
 The honour which to him is due, give I to him willingly;
 Das Recht, das er sich nimmt ^{x)}, verweig' ich ihm.
 The right which he [to himself] takes, deny I to him.

Attinghausen.

Das ganze Land liegt unter 'm ^{y)} schweren Zorn.
 The whole country lies under the heavy anger

Des Königs; jedes Biedermannes Herz
 Of the king; each honest man's heart

Ist kummervoll ob der tyrannischen Gewalt ^{z)},
 Is full of grief about the tyrannical violence

Die wir erdulden: — dich allein rührt nicht
 Which we suffer: — thee only touches not

Der allgemeine Schmerz; dich siehet ^{a)} man
 The common sorrow; thee sees one,

Abtrünnig von den Deinen, auf der Seite ^{b)}
 Apostate from [the]; thine own, on the side

Des Landesfeindes stehen, unsrer Noth
 Of the country's enemy standing, [to] our misery

Hohnsprechend, nach der leichten Freude jagen,
 Insulting, after the light joy hunting,

Und buhlen um die Fürstengunst, indes ^{c)}

And wooing for the princely favour, whilst

Dein Vaterland von schwerer ^{d)} Geißel blutet.
 Thy father-land from a heavy scourge bleeds.

w) Second pers. pres. of schlagen. — x) Third pers. pres. of nehmen. — y) Compare page 94, note q. — z) Ob governs both the genitive and the dative cases; in the signification of over, it governs always the dative. — a) Third pers. pres. of sehen. — b) Compare page 94, note q. — c) Indes or indessen. — d) Dat. femin., strong termination, no article preceding. —

Juden:
 Das Land ist schwer bedrängt; — warum, mein Oheim?
from what motive
 The land is heavily oppressed; — wherefore, my uncle?
 Wer ist's, der es gestürzt in diese Noth *)?
 Who is it, who it *has* plunged into this distress?
 Es kostete ein einzig *) leichtes Wort,
 It did cost an only *and* easy word,
 Um augenblicks des Dranges los zu sein †),
free
 For instantly of the oppression loose to be,
 Und einen gnäd'gen ‡) Kaiser zu gewinnen †).
 And a gracious Emperor to win.
 Weh ihnen, die dem Volk die Augen halten,
the people's eyes
 Woe to them, who to the people the eyes hold closed,
 Daß es dem wahren Besten widerstrebt!
they very
 That it [to] the true best oppose[s].
 Um eignen Vortheils willen †) hindern sie,
 For *their* own profit's sake hinder they,
 Daß die Waldstätte nicht zu Oestreich schwören,
 That the forest-cantons not to Austria swear *allegiance*,
 Wie ringsum alle Lande doch gethan †).
 As round about all *the* lands nevertheless *have* done.
 Wohl thut es ihnen, auf der Herrenbank
They are pleased with
 Well does it to them, on the lords' bench
 Zu sitzen mit dem Edelmann †); — den Kaiser
 To sit with the nobleman; — the Emperor
 Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben **).
Wish they for a
 Wishes one to the lord, for no lord to have.

e) In die Noth stürzen, (in with the accusative); in der Noth sein, (in with the dative); compare page 94, note q. — *) Instead of einiges. Compare page 41, note c. — †) Um . . . zu sein, For to get instantly free of the oppression. — g) Instead of gnädigen. — h) Und . . . gewinnen, and to obtain the Emperor's favour. — i) Um — willen, for the sake, are always separated, the governed case being in the midst of both; compare um — her, page 92, note l. — k) Past participle of thun. — l) Viz. to sit, in public assemblies, on the same bench; to have the same rank. — **) Um — zu haben, for to have no lord. Um zu (for to) are generally separated; the genitive, dative and accusative cases, the adverbs etc., being placed in the midst of both. —

Attinghausen.

Muß ich das hören, und aus deinem Munde!

Must I that hear, and out ^{from} of thy mouth!

Ruden;

Ihr habt mich aufgefördert ^{m)}; laßt mich enden.
You have me summoned *to speak*; let me finish.

— Welche Person ist 's, Oheim, die Ihr selbst

^{part} What person is it, Uncle, which you yourself

Hier spielt? Habt Ihr nicht höhern Stolz, als hier
Here are playing? Have you no higher pride, than here

Landammann oder Bannerherr zu sein,
Lord High-bailiff

Land-bailiff or Banneret to be,

Und neben diesen Hirten ⁿ⁾ zu regieren?

^{in common with} And aside to these shepherds to govern?

Wie? ist 's nicht eine rühmlichere Wahl,
Why? is it not a more glorious choice,

Zu huldigen dem königlichen Herrn,
To do homage to the kingly Lord,

Sich an sein glänzend ^{o)} Lager anzuschließen ^{p)},
And [himself] to his brilliant camp to follow,

Als Eurer eignen Knechte ^{q)} Pair zu sein,
Than your proper servants' peer to be,

Und zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer?
^{to hold court of justice}

And in *the* tribunal to sit with the peasant?

Attinghausen.

Ach, Uli! Uli! Ich erkenne ^{sie,}

Alas, Uly! Uly! I recognize ^{[it,}

Die Stimme der Verführung! Sie ergriff ^{r)}

The voice of [the] Seduction! She seized

m) Past participle of auffordern, a separable verb. — n) Neben governs both the dative and accusative cases. Compare page 94, note q. — o) Instead of glänzendes. Compare page 13, note d; and page 41, note c. — p) Anschließen, a separable verb. — q) Pair is a french word. — r) Imperf. of ergreifen. —

Dein offnes Ohr, sie hat dein Herz vergiftet.

Thy opened ear, she has thy heart poisoned.

Rudenz.

Ja, ich verberg' es nicht; — in tiefer Seele

Yes, I hide ^{deep in my soul} it not; in deep soul

Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Grieves me the scoff of the strangers, who us

Den Bauernadel schelten! — Nicht ertrag' ich 's,
The Peasant-Nobility miscall! — Not endure I it;

Indeß die edle Jugend rings umhet
Whilst the noble youth round about

Sich Ehre sammelt unter Habsburgs Fahnen^{*)},
To themselves

[To herself] honour gather[s] under Habsburg's banners,

Auf meinem Erb' hie' müßig still zu liegen,
On my inheritance here idle *and* calm to lie,

Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
And with common day-work, the spring

Des Lebens zu verlieren! — Anderwärts
Of[the] life to loose! — Elsewhere

Geschehen Thaten; eine Welt des Ruhms
Are done deeds; a world of [the] glory

Bewegt sich glänzend jenseits dieser Berge: —
Moves [herself] shining on the other side of these mountains: —

Mir rosten in der Halle Helm und Schild;
[To me] *there* are rusting in the hall *my* helm and shield;

Der Kriegsdrommete muthiges Getön,
The war-trumpet's courageous sound,

Der Heroldsruf, der zum Turniere ladet,
^{which}

The Herald's call, who to the tournament invites,

Er dringt in diese Thäler nicht herein;
[He] penetrates into these vallies not [into];

Nichts als den Kuhreihn und der Herdenglocken
Nothing but the Cow-melody and the herd-bells'

*) Unter governs both the dative and accusative cases; compare page 94, note q. —

Einförmiges Geläut vernehm' ich hier.
Uniform tinkling hear I here.

Attinghausen.

Verblendeter ¹⁾, vom eitlen Glanz verführt!
Dazzled man, from the vain splendour seduced!

by [the]

Berachte dein Geburtsland! schäme dich
Despise thy Birth-land! Be ashamed

Der uralt frommen ^{u)} Sitte deiner Väter!
Of the primeval and pious custom of thy fathers!

Mit heißen Thränen wirst du dich dereinst ^{v)}
With ardent tears wilt thou [thyself] in other times

Heim sehnen nach den väterlichen Bergen;

Homewards long after the paternal mountains;

Und dieses Herdenreichens Melodie,
And this herd-song's melody

Die du in stolzem Ueberdruß verschmähst,
Which thou in proud weariness disdainest,

Mit Schmerzensehnsucht wird sie dich ergreifen,

With painful longing will she thee seize,

Wenn sie dir anklingt auf der fremden Erde.

When she to thee sounds in a country

So mächtig ist der Trieb des Vaterlands!

O mighty is the instinct of [the] Fatherland!

Die fremde falsche Welt ist nicht für dich;
The alien and false world is not made for thee;

Dort an dem stolzen Kaiserhof bleibst du
Yonder at the proud imperial court remainest thou

Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen.
To thyself eternally a Stranger, with thy true heart.

Die Welt, sie fordert andre Tugenden,

The world [she] requires other virtues,

1) The vocative case, being never preceded by any article, has always the strong termination. — u) Instead of *uralten frommen*. Compare page 38, note 1. — v) *Dereinst* is used both for future time and time past. *Einst* has the same signification. —

Als du in diesen Thälern dir erworben w).
 Than those which thou in these vallies [to thyself] hast acquired.

— Geh hin, verkaufe deine freie Seele,
 Go [thither], sell thy free soul,

Nimm x) Land zu Lehen, werd' ein Fürstentnecht,
 in be

Take land to fief, become a prince's servant,

Da du ein Selbstherr sein kannst und ein Fürst
 autocrate mayst

Whilst thou a Self-Lord be canst and a prince

Auf deinem eignen Erb' und freien y) Boden.

On thine own inheritance and free soil.

Ach, Uli! Uli! bleibe bei den Deinen!

Alas, Uly! Uly! remain with [the] thine own!

Geh' nicht nach Altorf! O verlaß sie nicht,

Go not after Altorf! O abandon [it her] not

Die heilige *) Sache deines Vaterlands!

The sacred cause of thy fatherland!

— Ich bin der Letzte meines Stammes; mein Namen
 I am the last of my race; my name

Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild;
 Finishes with me. There hang helm and shield;

Die werden sie mir in das Grab mitgeben.

These will they [to me] in the grave give with me.

Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,

And must I think at the last ^{my} breath,

Daß du mein brechend y) Auge nur erwartest z),
 closing

That thou for my breaking eye but waitest,

Um hinzugehn b) vor diesen neuen Lehenhof w),

For [thither] to go before this new court of fiefs,

w) Past participle of erwerben. — x) Imperative mood of nehmen.
 — y) Freien. Weak termination, because deinem belongs also to this
 adjective: auf deinem Erbe und deinem freien Boden. — *) Instead of
 heilige. — z) Instead of brechendes. Compare page 98, note o. —
 a) Daß --- erwartest, that thou but waitest for my closing eyes. —
 b) Hingehen, a separable verb. Compare also page 97, note **. —
 c) Vor governs both the accusative and dative cases: ich warte vor
 dem Hause, I am waiting before the house; ich werfe es vor

Und meine edeln Güter, die ich frei
 And my noble estates, which I free
 Von Gott empfing ^{d)}, von Oestreich zu empfangen!
 From God received, from Austria to receive!

R u d e n z.

Bergebens widerstreben wir dem König.
 In vain oppose we [to] the king.

Die Welt gehört ihm; wollen wir allein
 shall

The world belongs to him; will we alone

Uns eigensinnig steifen und verstocken,
 Ourselves obstinately stiffen and harden,

Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
 The chain of his territories [to him] to interrupt,

Die er gewaltig rings um uns gezogen ^{e)}?
 Which he powerfully around [about] us has drawn?

Sein sind die Märkte, die Gerichte, sein
 His are the markets, the courts of Justice, his

Die Kaufmannsstraßen; und das Saumroß selbst,
 the very pack-horse

The merchant's roads; and the Pack-horse itself,

Daß auf dem Gotthard ^{f)} zieht, muß ihm zollen.

Which on the Gotthardt marches, must to him pay toll.

Von seinen Ländern, wie mit einem Netz,

By in
 From his lands, as with a net,

Sind wir umgarnet ^{g)} rings und eingeschlossen ^{h)}.

Are we ensnared round about and encompassed.

— Wird uns das Reich beschützen? Kann es selbst
 Will us the Empire protect? Can it [itself]

Sich schützen gegen Oestreich's wachsende Gewalt?
 Itself protect against Austria's increasing power?

Hilft ⁱ⁾ Gott uns nicht, kein Kaiser kann uns helfen.
 If God help

Helps God [to] us not, no Emperor can [to] us help.

das Haus. I throw it before the house. See page 94,
 note 1. — ^{d)} Imperf. of empfangen. — ^{e)} Past participle of ziehen. —
^{f)} One of the highest mountains in Switzerland. — ^{g)} Past parti-
 ciple of umgarnen — ^{h)} Past participle of einschließen, a separable verb
 — ⁱ⁾ Third pers. pres. of helfen. —

Was ist zu geben auf der Kaiser Wort ^{a)},
be trusted

What is to give on the Emperors' word,

Wenn sie in Geld, und Krieger'snoth die Städte,
Since want of money and distress of war

If they in money- and war- distress the cities,

Die unter 'n Schirm des Adlers sich geflüchtet,
 Which under the screen of the Eagle themselves *have saved*,

Verpfänden dürfen und dem Reich veräußern ^{b)}?

from the
 To pledge are allowed and to the Empire alienate?

— Nein, Oheim! Wohlthat ist 's und weise Vorsicht,
 No, Uncle! *A* benefit is it and *a* wise fore-sight,

In diesen schweren Zeiten der Parteiung
 In these heavy times of [the] Faction

Sich anzuschließen ^{m)} an ein mächtig ⁿ⁾ Haupt.
 [Himself] to cling to a powerful head.

Die Kaiserkrone geht von Stamm zu Stamm;
house house

The Emperor's crown goes from race to race;

Die hat für treue Dienste kein Gedächtniß.

It
 This has for faithful services no remembrance.

Doch um den mächt'gen ^{o)} Erbherrn wohl verdienen,
of a

But for the powerful hereditary Lord well to deserve,

Heißt ^{p)} Saaten in die Zukunft streu'n ^{q)}.
Is

That is called seeds into [the] futurity to strew.

Attinghausen.

Bist du so weise?

Art thou so wise?

Wißt heller sehn, als deine edlen Väter,
 Wilt clearer see, than thy noble fathers,

Die um der Freiheit kostbar'n Edelstein
 Who for [the] Freedom's precious jewel

k) Auf governs here the accusative. — l) Wenn sie . . . veräußern, Since they dare pledge and alienate the cities etc. — m) Anschließen, a separable verb. — n) Instead of mächtiges; compare page 98, note o. An governs here the accusative case. — o) Instead of mächtigen. — p) Heißten, to call or to be called. — q) Heißt . . . streu'n, That would be sowing seeds for Futurity. —

Mit Gut und Blut und Heldkraft gestritten r)?
 With goods and blood and heroical strength have fought?

Schiff nach Luzern hinunter, frage dort,

^{to}
 Sail after Lucerne down, enquire there,

Wie Oestreich's Herrschaft lastet auf den Ländern!
 How Austria's dominion weighs on the lands!

Sie werden kommen, unsre Schaf und Rinder
 They will come, our sheep and cattle

Zu zählen, unsre Alpen abzumessen s),

To count, our Alps to measure out,

Den Hochflug und das Hochgewilde bannen t)
They will the great game of wing and foot set under privileged

In unsern freien Wäldern, ihren Schlagbaum
 In our free forests, their turn-pikes

In unsre Brücken, unsre Thore *) setzen;
 At our bridges *and* our gates *will they* place;

Mit unsrer Armuth ihre Länderkäufe,
the acquisition of new territories
 With our poverty *they will pay* their land-purchases,

Mit unserm Blute ihre Kriege zahlen! —
 With our blood their wars *will they* pay! —

Nein, wenn wir unser Blut dran u) setzen sollen,
risk

No, if we our blood thereat set shall,

So sei 's für uns! — wohlfeiler kaufen wir
 Then be it for ourselves! cheaper buy we

Die Freiheit als die Knechtschaft ein!

[The] Freedom than [the] Servitude.

R u d e n z.

Was können wir,
 What can we *do*,

Ein Volk der Hirten gegen Albrecht's Heere!
 A people of [the] shepherds against Albert's armies!

r) Past participle of streiten. — s) Abmessen, a separable verb. —

t) Bannen, to set under Ban; to declare that (the game etc.) belong to the king. Hochflug is the great game of wing; the small fowl, for instance partridges, do not belong to the Hochflug. To the Hochgewilde belong the stag, the bear, the roe, the bore, etc. —

*) See page 103, note n. — u) Dran or daran. —

Attinghausen.

Lern' dieses Volk der Hirten kennen, Knabe!
Learn this people of [the] shepherds to know, boy!

Ich kenn ^{them} 's; ich hab' ^{them} es angeführt ^{v)} in Schlachten;
I know it; I have it led in battles;

Ich hab' ^{them} es fechten sehen ^{w)} bei Favenz ^{x)}.
I have it fighting seen at Favenza.

Sie sollen kommen, uns ein Joch aufzwingen,
Let them

They shall come, *let them* to us a Yoke obtrude,
Daß wir entschlossen ^{y)} sind, nicht zu ertragen!
Which we resolved are not to endure!

D lerne fühlen, welches ^{house} Stamms du bist!
O learn to feel, of what race thou art!

Wirf ^{z)} nicht für Glanz und eitlen Glitterschein
Throw not for splendour and vain tinsel-shine

Die ächte Perle deines Werthes ^{away} hin!
The genuine pearl of thy worth thither.

Das Haupt zu heißen ^{*)} eines freien Volks,
The head to be called of a free people,

Das dir aus Liebe nur ^{but for love themselves} sich herzlich weiht,
Which to thee out of Love only itself heartily devote[s],

Das treulich ^{by} zu dir steht in Kampf und Tod:
Which faithfully to thee stand[s] in battle and death:

Das sei dein Stolz; deß ^{*)} Adels rühme dich! —
That be thy pride, of that nobility value thyself!

Die angeborenen ^{b)} Bande knüpfe fest;
The innate ties knit fast;

v) Past participle of anführen, a separable verb. — w) Instead of the participle gesehen. The infinitive of the verbs sehen, dürfen, lassen, müssen, etc. is employed instead of the past participle, when the infinitive of another verb precedes. See page 67, note 1. — x) The battle of Favenza, in 1240, where the Swiss fought under the Emperor Frederick II. — y) Past part. of entschließen. — z) Imperat. of hinwerfen, a separable verb. — *) See page 103, note p. — a) Deß or dieses, genit. case. — b) Angeborenen, Acc. plur., weak termination, of angeboren, an adjective compound of an and geboren, past participle of gebären. —

An 's Vaterland, an 's theure schließ' dich an;
 To the Fatherland, to the dear fatherland cling [thysel^f];
 Das halte fest mit deinem ganzen Herzen!

Hold it fast

That hold fast with thy whole heart!

Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;
 Here are the strong roots of thy strength;

Dort in der fremden Welt stehst du allein,
 Yonder in the strange world standest thou alone,

Ein schwankend*) Rohr, das jeder Sturm zerbricht.
 A slender reed, which every storm breaks.

O komm, du hast uns lang nicht mehr gesehn;
 O come, thou hast us long ago no more seen;

Versuch 's mit uns nur Einen Tag; — nur heute
 Try [it] with us but one day; only to day

Geh' nicht nach Altorf! — Hörst du? heute nicht!

Go not after Altorf! Hearest thou? to day go not!

Den Einen Tag nur schenke dich den Deinen!

This

The one day only give thyself to [the] thine own!

(Er faßt seine Hand.)

He seizes his hand.

Rudenz.

Ich gab c) mein Wort! — Laßt mich; — ich bin gebunden a).
 I gave my word! — Leave me; I am bound.

Attinghausen

(läßt seine Hand loß e), mit Ernst).

drops

lets his hand [loose]; with earnestness.

Du bist gebunden; — ja, Unglücklicher!

Thou art bound; yes, infortunate!

Du bist 's; doch nicht durch Wort und Schwur,

Thou art it; but not through word and oath,

Gebunden bist du durch der Liebe Seile!

Bound art thou through [the] Love's ropes!

*) Instead of schwankendes. Compare page 98, note o. — c) Imperf. of geben. — d) Past partic. of binden. — e) Third pers. pres. of loslassen, a separable verb. —

(Rudenz wendet sich weg.)
Rudenz turns [himself] away.

Berbig ^{f)} dich, wie du willst. Das Fräulein ist 's,
Conceal it *likest*
Hide thyself, as thou wilt. The young Lady is it,

Bertha von Bruneck, die zur Herrenburg
Bertha of Bruneck, who to the Lordly Castle

Dich zieht, dich fesselt an des Kaisers Dienst ^{s).}
in
Thee draws, thee fetters to the Emperor's service.

Das Ritterfräulein willst du dir erwerben
noble maid *obtain*
The knight's maid wilt thou [to thyself] acquire

Mit deinem Abfall von dem Land! — Betrug' dich nicht!
By *thy*
With thy desertion from the land! — Deceive thyself not!

Dich anzulocken ^{h)} zeigt man dir die Braut;
they show
Thee to allure shows one to thee the bride;

Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden ^{i).}
But to thine innocence is she not allotted.

Rudenz.

Genug hab' ich gehört. Gehabt Euch wohl.
Fare well
Enough have I heard. Have yourself well.

(Er geht ab.)
Exit
He goes off.

Attinghausen.

Wahnsinn'ger ^{k)} Jüngling, bleib! — Er geht dahin!
away

Mad youth, remain! — He goes thither!
Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten!

nor
I can him not preserve, not save!

So ist der Wolfenschießen abgefallen ^{l)}
has
Thus is [the] Wolfenschiessen deserted

f) Imperat. of verbergen. — g) An governs here the accusative.
— h) Anlocken, a separable verb. — i) Past part. of bescheiden. —
k) Instead of Wahnsinniger. — l) Past part. of abfallen, a separable
verb. —

Bon seinem Land; — so werden Andre folgen:
From his country; thus will others follows:

Der fremde Zauber reißt die Jugend fort,
after it

The foreign charm tears the youth away,

Gewaltſam ſtrebend über unfre Berge m).

Who strive with violence across

Violently striving to pass over our mountains.

— O unglückſel'ge n) Stunde, da daß Fremde
O infortunate hour, when [the] foreign manners

In dieſe ſtille beglückten Thäler kam,
Into these peacefully blessed vallies came,

Der Sitten fromme Unſchuld zu zerſtören!

The pious innocence of our manners

The manners' pious innocence to destroy!

— Daß Neue bringt herein mit Macht; daß Alte,
The New penetrates in *this country* with power; the Old,

Daß Würd'ge o) ſcheidet; andre Zeiten kommen,
withdraws

The Worthy departs; other times come,

Es lebt ein anderdenkendes Geſchlecht!

There differently-thinking

It lives a other-thinking generation!

Was thu' ich hier? Sie ſind begraben p) Alle,
What do I here? They are buried all,

Mit denen ich gewaltet und gelebt.
With whom I have acted and lived.

Unter der Erde q) liegt ſchon meine Zeit;
Under the earth lies already my time;

Wohl dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!
for him

Well to this, who with the new one no more needs to live!

(Geht ab.)

He goes off.

m) Ueber governs here the accusative case. — n) Instead of unglückſelige. — o) Instead of würdige. — p) Past part. of begraben. — q) Unter governs here the dative. —

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

Eine Wiese, von hohen Felsen und Wald umgeben r).
with

A meadow from high rocks and forests surrounded.

Auf den Felsen sind Steige, mit Geländern, auch Leitern s)
On the rocks are paths, with rails on both sides, also with ladders,
von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht.
you

from which one afterwards the country - people descending see[s].

In Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem
appears which

In the back - ground shows himself the lake, over whom
anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den
is to be seen

in the beginning a rainbow of the moon to see is. The

Prospett schließen hohe Berge, hinter welchen t)
is closed by

prospect close high mountains, behind which
noch höhere u) Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf
entirely

still higher ice-mountains are projecting. It is fully night on

der Scene; nur der See und die weißen Gletscher leuchten
stage

the scene; only the lake and the white glaciers are shining
in Mondlicht. Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier von

in the moon-light. Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier of

Sarnen, Burkhard am Bühel v), Arnold von Sewa, Klaus *) von der

Sarnen, Burkhard Am — Bühel, Arnold of Sewa, Nicholas of - the
Flüche, und noch vier andre Landleute, alle bewaffnet w).
Flüche, and [still] four other Country - men, all armed

r) Past part. of umgeben. — s) Dative, governed by mit. —

z) Hinter governs here the dative. — u) Hoch, höher, der höchste,
high, higher, highest. Hoch is declined der hohe, des hohen etc. —

v) Bühel means hill. — *) Klaus, shortened from Nikolaus. —

w) Past part. of bewaffnen. —

Melchthal (noch hinter der Scene).

Melchthal, still behind the ^{stage} scene.

Der Bergweg öffnet sich ^x); nur frisch mir nach ^y)!
courageously follow me

The mountain-path opens [himself]; only freshly to me after!

Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf;
upon it

The rock recognise I and the little cross thereupon;

Wir sind am Ziel, hier ist das Rütli ^z).

We are at the term, here is the Rütli.

(Treten auf mit Bindlichtern.)

enter

They tread forth with torches.

Winfried.

Horch!

Hearken!

Sewa.

Ganz leer.

clear

Quite empty.

Meier.

'S ist noch kein Landmann da. Wir sind
There

It is yet no peasant there. We are

Die ersten auf dem Platz ^x), wir Unterwaldner.

The first on the place, we *men* of Unterwalden.

Melchthal.

Wie weit ist 's in der Nacht?

is the night advanced

How far is it in the night?

Baumgarten.

Der Feuerwächter

The fire - watcher

x) Viz. the path finishes here in a larger valley. — y) Nach is here not a preposition, but an adverb, governing the dative. As a preposition, it must be pronounced without any accent; as an adverb, it has the accent. — z) The place where the founders of the Swiss Confederation assembled, was not called Rütli, but Grütli (little meadow.) The Rütli (place where the forest has been rooted up) is at a little distance from the Grütli. — a) Auf governs here the dative. —

Vom Selisberg hat eben zwei gerufen¹⁾.
From the Selis-mountain has just two cried out.

Man hört in der Ferne läuten.
There is heard a ringing
One hears in the distance ring a bell.

Meier.

Still! horch!
Silence! hearken!

Am Büchel.

Das Mattenglöcklein in der Waldkapelle
The little matins-bell in the forest-chapel

Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.
Sounds clear over here from the canton of Schwytz.

Von der Flühe.

Die Luft ist rein und trägt^{c)} den Schall so weit.

The air is clear and bears^{wafs} the sound so far.

Reichtal.

Gehn^{d)} Einige, und zünden Reischholz^{an,}
Go, some, and kindle some brushwood,

Daß es loh^{may blaze} brenne, wenn die Männer kommen.

That it blazing may burn, when the men are coming.

(Zwei Sandleute gehen.)
Two of the country - people go out.

Sewa.

'S ist eine schöne Mondemacht. Der See
It is a fine moonlight-night. The lake

liegt ruhig da, als wie ein eb'ner Spiegel.
Lies tranquil [there] as [how] a smooth mirror.

Am Büchel.

Sie haben eine leichte Fahrt.
They have an easy passage.

Winkelried (zeigt nach dem See.)

Winkelried^{to} points after the lake.

Ha! seht!
Ha! see!

b) Past participle of rufen. — c) Third pers. pres. of tragen. —
d) Imperative mood. —

Seht dorthin! seht ihr nichts?
Look thither! see you nothing?

Meier.

Was denn? Ja, wahrlich!
What then? Yes, truly!

Ein Regenbogen mitten in der Nacht!
in the middle of the
A rain-bow amidst in the night!

Melchthal.

Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.
it
It is the light of the moon, which him forms.

Von der Flie.

Das ist ein seltsam wunderbares *) Zeichen!
That is a strange *and* wonderful sign!

Es leben Viele, die das nicht gesehn †).
There

It live many, who that not *have* seen.

Gewa.

Er ist doppelt, seht! ein blässer ‡) steht drüber.
It *over it*
He is doubled, look! a paler *one* stands there over.

Baumgarten.

Ein Rachen fährt †) so eben drunter weg.
passes

A bark fares just now [there] under [away].

Melchthal.

Das ist der Stauffacher mit seinem Rahn!
That is [the] Stauffacher with his bark!

Der Biedermann läßt †) sich nicht lang erwarten.
would not long be waited on

The honest-man lets himself not long wait on.

(Geht mit dem Baumgarten nach dem Ufer.)
to

He goes with [the] Baumgarten after the shore.

e) Seltsam instead of seltsames. — Compare page 38, note l. —
f) Past part. of sehen. — g) Comparative of blaß, strong termination:
blaß, compar. blässer; ein blässer. — h) Third pers. pres. of fahren. —
i) Third pers. pres. of lassen. —

Meier.

Die Urner sind es, die am längsten tarry.
The men of Uri are it, who [at the] longest tarry.

Um Büchel.

Sie müssen weit umgehen durch 's Gebirg,
They must far go round through the mountains,
Das sie des Landvogts Kundschaft hintergehen.
That they the Governor's intelligence may deceive.

(unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes
Meanwhile have the two peasants in the middle of the place
ein Feuer angezündet) k).
a fire kindled.

Melchthal (am Ufer.)
Melchthal on the shore.

Wer ist da? Gebt das Wort!
Who is there? Give the word!

Stauffacher (von unten.)
Stauffacher from below.

Freunde des Landes!
Friends of the country.

(Alle gehen nach der Tiefe, den Kommenden entgegen.
to back-ground, to meet the comers.
All go after the depth, to the coming towards.
Aus dem Kahn steigen Stauffacher, Itel Reding, Hans Auf
Out of the boat descend Stauffacher, Itel Reding, Hans Auf
der Mauer, Jörg Im Hofe, Konrad Hunn, Ulrich der Schmidt,
der Mauer, George Im-Hofe, Konrad Hunn, Ulric the smith,
Jost von Weiler, und noch drei andre Landleute, alle
besides
Iodocus of Weiler, and still three other country-people, all
bewaffnet) l).
armed.

Alle (rufen.)
All call out.

Willkommen!
Welcome!

k) Past partic of anzünden, a separable verb. — l) Past part. of bewaffnen. —

(Indem die Uebrigen in der Tiefe verweilen und sich
back-ground each other
 Whilst the remainder in the depths remain and themselves
 begrüßen, kommt Melchthal mit Stauffacher vorwärts.)
 greet, comes Melchthal with Stauffacher forwards.

Melchthal.

O Herr Stauffacher! Ich hab' ihn
 O Master Stauffacher! I have him

Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!
 Seen, who me not see again could!

Die Hand hab' ich gesetzt auf seine Augen m);
My

The hand have I laid upon his eyes;

Und glühend n) Rachgefühl hab' ich gesogen o)
 And glowing feelings of revenge have I imbibed

Aus der erloschnen p) Sonne seines Blicks.
 From the extinguished sun of his sight.

Stauffacher.

Sprecht nicht von Rache. Nicht Gescheh'nes q) rächen,
 Speak not of Vengeance. Not past deeds avenge,
 Gedrohtem Uebel wollen wir begegnen.
opposé.

To a threatened evil will we meet.

— Jetzt sagt, was Ihr im Unterwaldner Land
Canton of Unterwalden

Now say, what you in the of Unterwalden land

Geschafft r) und für gemeine Sach' erworben s),
 Have done and for the common cause recruited,

Wie die Landleute denken, wie Ihr selbst
 How the country-people think, and how you yourself

m) Auf governs here the accusative case. — n) Instead of glühendes. Compare page 41, note c. — o) Past part. of saugen. — p) Past part. of erlöschén; it is the dative case, weak termination. — q) Strong termination, neuter gender; past participle of geschehen. — r) Schaffen is regular in the sense of thun, arbeiten (to do, to work); irregular in the sense of erschaffen (to create.) The latter has in the preterimperf. ich schuf, in the past part. geschaffen. — s) Past part. of werben. —

Den Schlingen des Verraths entgangen *) selbst.
 [To] the snares of [the] treason escaped ^{have} are.

Melchtal.

Durch der Surennen furchtbares *) Gebirg,
 Through of the Surennes ^{the fearful Surenne-} mountains,

Auf weit verbreitet oben *) Eisfeldern,
 On far-extended, ^{extending} desert ice-fields,

Wo nur der heßre Lämmergeier *) krächzt,
 Where only the hoarse [Lamb-] vulture screams,

Gelangt' ich zu der Alpenprairie, wo ^{sich} *)
 Attained I to the Alp-Drift, where ^[each other] [themselves]

Aus Uri und vom Engenberg die Hirten
 From Uri and from the Engle-mountain the shepherds

Anrufend grüßen und gemeinsam weiden;
 Calling on greet *each other* and in common feed;

Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,
 My The thirst [to me] allaying with the glaciers' milk,

Die in den Rinnen *) schäumend niederquillt *).
 That Who in the crevices foaming oozes down.

In den einsamen Genußhütten ^{kehrte} *) ich ein,
 In the lonely Alpherds'-huts turned I in, ^{stopped}

Mein eigener Wirth und Gast, bis daß ich kam
 My own entertainer and guest, until [that] I came

Zu Wohnungen gefellig lebender Menschen.
 To dwellings of sociably-living men.

*) Past part. of entgehen. — u) Strong termination. When the genitive precedes the noun from which this case is depending, the latter noun has no article; consequently, the adjective that precedes this noun, has the strong termination. — v) Verbreitet, instead of verbreiteten. Compare page 38, note 1. Verbreitet is the past participle of verbreiten. — w) This vulture is called Lamb-vulture because it often robs and kills the lambs of Alpine flocks. — x) Sich beiliegend to anrufend (calling on each other), and to grüßen. — y) Rinnen is a word only used in the southern parts of Germany. — z) Third pers. pres. of niederquellen, a separable verb. —

Erschollen ^{a)} war in diesen Thälern schon
 Resounded was in these vallies already
 Der Ruf des neuen Gräuels, der geschah; ^{that}
 The rumour of the new abomination, who had occurred;
 Und fromme Ehrfurcht ^{b)} schaffte ^{c)} mir mein Unglück
 And pious awe procured me my affliction
 Vor jeder Pforte ^{d)}, wo ich wandernd klopfte.
 Before every door, where I wandering knocked.
 Entrüstet fand ^{e)} ich diese graden Seelen
 Indignant found I these upright souls
 Ob dem gewaltsam ^{f)} neuen Regiment ^{g)};
 On account of the violent and new government;
 Denn so wie ihre Alpen fort und fort ^{incessantly}
 For [so] as their Alps forth and forth
 Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen
 The same herbs nourish, their wells
 Gleichförmig fließen, Wolken selbst und Winde ^{even}
 In the same way flow, Clouds themselves and Winds
 Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,
 The same track immutably follow,
 So hat die alte Sitte hier vom Ahn
 Thus has the old custom here from the ancestor
 Zum Enkel unverändert fort bestanden ^{h)}.
 To the grand-son unchanged continually existed.
 Nicht tragen sie verwegne Neuerung
 Not endure they an insolent innovation
 Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens. ^{unchanged of their}
 In the old-accustomed and equal march of the life.
 Die harten Hände reichten sie mir dar;
 Their ^{tendered} The hard hands reached they to me [towards];

a) Past part. of erschallen. — b) Accusative case. — c) Compare page 114, note r. The sense of this phrase is: my affliction procured me pious awe. — d) Vor governs here the dative. — e) Preterimperf. of finden. — f) Compare page 38, note l. — g) Ob governs indistinctly the dative or genitive cases; but in the sense of over it governs always the dative. — h) Past part. of bestehen. —

Von den Wänden langten sie die rost'gen ¹⁾ Schwerter,
From the walls fetched they the rusty swords,

Und aus den Augen bligte ^{their} freudiges

And out of the eyes glanced a joyful

Gefühl des Muths, als ich die Namen nannte ²⁾,
Feeling of [the] courage, when I the names named,

Die im Gebirg dem Landmann heilig sind,
Which

Who in the mountains to the country-man holy are,

Den Eurigen und Walter Fürst's! — Was Euch
[The] yours and Walter Fürst's! — What to you

Recht würde danken, schwuren ³⁾ sie zu thun;
Right would appear, swore they to do;

Euch schwuren sie bis in den Tod zu folgen.

[To] you swore they till ^{even} [in]to [the] death to follow.

— So eilt' ich sicher unter 'm heil'gen ⁴⁾ Schirm
Thus hurried I, safe under the holy screen

Des Gastrechts, von Gehöfte zu Gehöfte. —
Of the Law of Hospitality, from farm to farm.

Und als ich kam in 's heimathliche Thal,
^{my}

And when I came into the native dale,

Wo mir die Vettern vielverbreitet wohnen; —
^{my}

Where [to me] the cousins much-extended dwell;

Als ich den Vater fand, beraubt ⁵⁾ und blind,
^{my}

When I the father found, robbed and blind,

Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit
^{the Stranger's} ^{on}

On strange straw, from the charity

Widthät'ger ⁶⁾ Menschen lebend: —

Of benevolent men living: —

Stauffacher.

Herr im Himmel!

Lord in [the] heaven!

i) Instead of rostigen. — k) Preterimperf. of nennen. — l) Preterimperf. of schwören. — m) Instead of heiligen. — n) Past part. of berauben. — o) Instead of mildthätiger. —

Melchthal.

Da weint' ich nicht! Nicht in ohnmächt'gen ^{p)} Thränen
There wept I not! Not in impotent tears

Groß ^{q)} ich die Kraft des heißen Schmerzes aus ^{r)};

Poured I the force of the ardent pain ^{of my} out;

In tiefer Brust, wie einen heil'gen ^{s)} Schatz,

^{Deep in my} In my deep breast, as a holy Treasure,

Berschloß ^{t)} ich ihn, und dachte ^{u)} nur auf Thaten ^{v)}.

Shut up I him, and thought only on deeds.

Ich kroch ^{w)} durch alle Krümmen des Gebirgs;
I crept through all the windings of the mountain;

Kein Thal war so versteckt ^{x)}, ich späht' es aus;

No valley was so hidden, but I spied it out;

Bis an der Gletscher eisbedeckten Fuß

Till to the glaciers' ice-covered foot

Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten;

Expected I and found inhabited huts:

Und überall, wohin mein Fuß mich trug ^{y)},

And everywhere, whither my foot me carried,

Fand ich den gleichen Haß der Tyrannei;

Found I the like ^{same} hatred of [the] Tyranny;

Denn bis an diese letzte Gränze selbst

For [^{even} ^{on} till] to this last boundary even

Belebter ^{z)} Schöpfung, wo der starre Boden
Of the animated creation, where the benumbed Soil

Aufhört zu geben, raubt der Vögte Geiz.

Ceases to give ^{fruits}, robs the governors' avarice.

Die Herzen alle dieses bied'ren Volks

The hearts all of this honest people

p) Instead of ohnmächtigen. — q) Preterimperf. of ausgießen, a separable verb. — r) Instead of heiligen. — s) Preterimperf. of verschließen. — t) Preterimperf. of denken. — u) Accusative case. — v) Preterimperf. of kriechen. — w) Past part. of verstecken. — x) Preterimperf. of tragen. — y) Past part. of beleben; gen., strong termination, fem. gender. —

Erregt' ich mit dem Stachel meiner Worte;
Excited I with the sting of my words;
Und unser sind sie all mit Herz und Mund.
with heart and hand.
And ours are they all with heart and mouth.

Stauffacher.

Großes habt Ihr in kurzer Frist geleistet.
Great things have you in brief space of time achieved.

Melchthal.

Ich that ^{a)} noch mehr. Die beiden Festen sind ^{es},
I did still more. The two fortresses are it,
Rosßberg und Sarnen, die der Landmann fürchtet;
which
Rosßberg and Sarnen, whom the peasant fears;
Denn hinter ihren Felsenwällen ^{a)} schirmt
For behind their rocky ramparts screens
Der Feind sich leicht, und schädiget das Land.
The enemy himself easily, and wrongs the country.
Mit eignen Augen wollt' ich es erkunden;
With *my own eyes* wished I it to explore;
Ich war zu Sarnen und besah ^{b)} die Burg.
I was at Sarnen and examined the castle.

Stauffacher.

Ihr wagtet Euch bis in des Tigers Höhle?
to go even
You ventured [yourself] till into the tiger's hole?

Melchthal.

Ich war verkleidet ^{c)} dort in Pilgerstracht;
I was disguised there in pilgrim's dress;
Ich sah ^{d)} den Landvogt an der Tafel schwelgen. —
his
I saw the Governor at the table revelling. —
Urtheilt, ob ich mein Herz bezwingen kann:
Judge, whether I my heart subdue can:

z) Preterimperf. of thun. — a) Hinter governs here the dative case. — b) Preterimperf. of besehen. — c) Past partic. of verkleiden. — d) Preterimperf. of sehen. —

Ich sah den Feind, und ich erschlug ^{e)} ihn nicht.
I saw the Enemy, and I slew him not.

Stauffacher.

Fürwahr, das Glück war Eurer Kühnheit hold!
Forsooth, [the] Fortune was to your boldness favourable.

(unterdessen sind die andern Bandlente vorwärts gekommen ^{f)},
have advanced

Meanwhile are the other peasants forwards come:

und nähern sich den Beiden.)
and approach [themselves] [to the] both of them.

Doch jetzt sagt mir, wer die Freunde sind
But now tell [to] me who the friends are

Und die gerechten Männer, die Euch folgen?
And the righteous men, who [to] you follow?

Nacht mich bekannt mit ihnen, daß wir uns
sach other

Make me acquainted with them, that we to us

Zutraulich nahen und die Herzen ^{g)} öffnen.
our

Confidentially may approach and the hearts may open.

Meier.

Wer kennt Euch nicht, Herr, in den drei Länden?
cantons

Who should know you not, Sir, in the three lands?

Ich bin der Meier ^{h)} von Sarnen; dies hier ist
this

I am [the] Meier from Sarnen; that here is

Mein Schwestersohn, der Struth ⁱ⁾ von Winkelried.

My sister's son, [the] Struth of Winkelried.

Stauffacher.

Ihr nennt mir keinen unbekanntem Namen.

You name to me no unknown name.

Ein Winkelried war ^{j)} es, der den Drachen schlug ^{k)}

A Winkelried was it, who the Dragon slew

e) Preterimperf. of erschlagen. — f) Past part. of kommen. —
g) Accusative case. — h) Meier means properly Farmer. — i) Struth
or Struthan (Strut-Hahn) means properly turkey-cock. — k) Pre-
terimperf. of schlagen. —

Im Sumpf bei Weiler, und sein Leben ließ¹⁾
In the Fen near Weiler, and his life ^{lost} left
In diesem Strauß.
In this struggle.

Winkelried.

Das war mein Ahn, Herr Werner,
That was my ancestor, Master Werner.

Melchthal (zeigt auf zwei Landleute.)
Melchthal points out [to] two country-people.

Die wohnen hinter 'm Wald, sind Klosterleute
These dwell behind the forest, are men belonging to the Convent
Bom Engelberg. — Ihr werdet sie drum nicht
Of the Engle-mountain. — You will them [therefore] not
Verachten, weil sie eig'ne Leute sind,
Despise, because they own ^{bondsmen} people are,
Und nicht, wie wir, frei sitzen auf dem Erbe; —
And not, as we, ^{as freeholders reside} free sit ^{their} on the heritage; —
Sie lieben's *) Land, sind sonst auch wohl berufen.
They love the country, are in other respects also well famed.

Stauffacher (zu den Beiden.)

^{them}
Stauffacher to the both.

Gebt mir die Hand! Es preise sich, wer Keinem
^{your} ^{There} ^{may boast}
Give [to] me the hands! It may praise himself who to no one
Mit seinem Leibe pflichtig ist auf Erden;
With his body bound is on earth;
Doch Redlichkeit gedeiht in jedem Stande.
^{may exist}
But Integrity prospers in every station.

Konrad Hunn.

Das ist Herr Reding, unser Altlandammann
That is Master Reding, our ancient land-bailiff.

Meier.

Ich kenn' ihn wohl. Er ist mein Widerpart,
I know him well. He is my adversary,

1) Preterimperf. of lassen. — *) Instead of das. —

Der um ein altes Erbstück mit mir rechtet.
Who for an old piece of heritage-property with me litigates.

— Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;

Master Reding, we are enemies before the court of justice;

Hier sind wir einig.

Here are we in concord.

(Schüttelt ihm die Hand.)

He shakes [to] him by the hand.

Stauffer.

Das ist brav gesprochen ^{m)}.

That is bravely spoken.

Winkelried.

Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

Hear you? They come. Hark to the horn of Uri!

(Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern
there are seen)

Right and left sees one armed men with torches

die Felsen herabsteigen.)

from the rocks descending.

Auf der Mauer.

Seht! Stelgt nicht selbst der fromme Diener Gottes,

Look! Descends not even the pious Servant of God,

Der würd'ge ⁿ⁾ Pfarrer mit herab? Nicht scheut er

The worthy Parson with *them* [down]? Not shuns he

Des Weges Mühen und das Grau'n der Nacht,

The way's pangs and the terror of the night,

Ein treuer Hirte für das Volk zu sorgen ^{o)}.

of

As a true Pastor for the people to take care.

Baumgarten.

Der Sigrift folgt ihm und Herr Walter Fürst;

The sacrist follows [to] him and Master Walter Fürst;

Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

among the number.

But not [the] Tell perceive I in the multitude.

m) Past partic. of sprechen. — n) Instead of würdige. — o) Ein treuer --- sorgen: in order to take care of the people, as a true Pastor. —

Walter Fürst, Rösselmann der Pfarrer, Petermann der Sigrift,
 Walter Fürst, Rösselmann the parson, Petermann the sacrist,
 Knoui der Hirt, Werni der Jäger, Ruodi der Fischer, ... und
 Kuoni the shepherd, Werni the hunter, Ruodi the fisherman, and
 noch fünf andre Landleute, alle zusammen p) dreiunddreißig
besides
 still five other country-people, all together *making thirty-three*
 an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um
come
 in [the] number, step forward and station themselves around
 das Feuer.
 the fire.

Walter Fürst.

So müssen wir auf unserm eignen Erb'
 Thus must we on our own inheritance
 Und väterlichen ^{q)} Boden uns ^{r)} verstoßen
 And paternal soil [ourselves] clandestinely
 Zusammen schleichen, wie die Mörder thun,
Steal forth to assemble
 Together steal, as [the] murderers do,
 Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
 And in the Night, who her black mantle
 Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
 Only to [the] Crime and to [the] sun-avoiding
 Verschwörung leihet, unser gutes Recht
 Conspiracy lends, our good right
 Uns holen, das doch lauter ist und klar,
assert
 [To us] fetch, which yet pure is and clear,
 Gleichwie der glanzvoll offene Schosß des Tages.
 Like [as] the brightly opening bosom of [the] Day.

Melchthak.

Laßt 's gut sein. Was die dunkle Nacht gesponnen^{a)},
It is no matter
 Let it good be. What [the] dark Night *has* spun,
 Soll frei und fröhlich an das Licht ^{b)} der Sonnen.
Shall come forth free and joyful to the light of [the] sun.

p) Viz. with those already assembled. — q) Weak termination, since unserm precedes. — r) Uns belongs to Zusammenschleichen. — a) Past part. of spinnen. — b) Accusative case, governed by an. —

Rösselmann.

Hört, was mir Gott in 's Herz ^{u)} gibt, Eidgenossen!
 Hear, what [to me] God into the heart ^{to my} gives, Confederates!
inspires

Wir stehen hier statt einer Landsgemeine,
 We stand here instead of a People's assembly,
 Und können ^{count} gelten für ein ganzes Volk.

And may be of value for a whole People.

So laßt uns tagen ^{nach} den alten Bräuchen
according

Then let us hold an assembly after to the old customs
 Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
 Of the country, as we [it] in peaceful times are accustomed to do;

Was ungesetzlich ist in der Versammlung,
 What illegal is in the assembly,

Entschuldige die Noth der Zeit. Doch Gott
 May excuse it the necessity of [the] Time. But God

Ist überall, wo man das Recht ^{men} verwaltet;
men

Is everywhere, where one the justice administer[s];

Und unter seinem Himmel stehen wir.
 And under his heaven are standing we.

Stauffacher.

Wohl! laßt uns, tagen ^{nach} der alten Sitte;
according

Well! let us hold an assembly after to the old custom;

Ist es gleich ^{v)} Nacht, so leuchtet unser Recht.
Though it be

Is it even night, yet shines our right.

u) Accusative case, governed by *in*. — v) Wenn gleich, wenn schon, wenn auch, obgleich, ob schon, ob auch, have the sense of though. Every one of these expressions may be separated; for instance: Wenn gleich es Nacht ist, or wenn es gleich Nacht ist; (though it be night.) Wenn and ob may be left out, as other conjunctions of this kind, when the verb is placed at the beginning of the phrase; so for ex: Ist es gleich Nacht, though it be night. The words gleich, schon, auch, are not to be left out, and intimate the conditional sense of the phrase. But when the conjunction ob begins the phrase, these three words may sometimes be left out; see page 128, note m. —

Welchthal.

Ist gleich *) die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Though the number be
Is even the number not full, the heart is here
Des ganzen Volks; die Besten sind zugegen.
Of the whole people; the best are present.

Konrad Hunn.

Sind auch *) die alten Bücher nicht zur Hand,
Though the old books be
Are even the old books not at [the] hand,
Sie sind in unsre Herzen w) eingeschrieben x).
They are in our hearts inscribed.

Röffelmann.

Wohlan! so sei der Ring sogleich gebildet;
Well! then be the circle directly formed;
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!
You may set up
One may plant up the swords of [the] Power!

Auf der Mauer.

Der Landesamann nehme seinen Platz,
The Land-bailiff may take his place,
Und seine Waibel stehen ihm zur Seite!
by his
And his headles may stand [to him] at the side!

Sigrift.

Sacrist

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
There three tribes
It are of the nations three. To which now
Gebührt 's, das Haupt zu geben der Gemeinde?
a chief
Belongs it, the head to give to the assembly?

Meier.

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
For this honour may Schwytz with Uri contest;
Wir Unterwaldner stehen frei zurück,
resign it spontaneously
We men of Underwalden stand freely back.

*) Compare page 124, note v. — w) Accusative case! —

x) Past part. of einschreiben, a separable verb. —

Welschthal.

Wir stehn zurück; wir sind die Flehenden,

We stand ^{resign'd} back; we are the suppliants,

Die Hülfe helfen von den mächt'gen ¹⁾ Freunden.

Who assistance claim from [the] mighty friends.

Stauffacher.

So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner

Then may take Uri [then] the sword; its banner

zieht bei den Römerzügen ²⁾ uns voran.

Precedes

Marches in the Romish expeditions [to] us before.

Walter Fürst

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zu Theil;

The sword's honour may become to Schwytz for ^{the share of Schwytz} a share;

Denn seines Stammes rühmen wir uns alle.

For of its race ^{of her} to be boast we [ourselves] all.

Rösselmann.

Den edlen Wettstreit laßt mich freundlich schlichten;

This The noble contest let me friendly adjust:

Schwyz soll im Rath, Uri im Felde führen.

Schwytz shall in [the] council, Uri in [the] field lead.

Walter Fürst

(reicht den Stauffacher die zwei Schwerter).

presents

reaches to [the] Stauffacher the two swords.

So nehmt!

Then take!

Stauffacher.

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre!

Not to me, to [the] old age be the honour!

1) Instead of mächtigen — 2) The ancient Emperors, after their election in Germany, were crowned at Rome, where they marched at the head of their army and of the vassals of the Empire. These expeditions were called Römerzüge. —

Die meisten Jahre ^{Im Hofe.} zählt Ulrich der Schmide.
greatest number of years
 The most years counts Ulrich the smith.

Auf der Mauer.
 Der Mann ist macker, doch nicht freien Standes;
 The man is brave, but not of a free station;
 Kein eigener Mann kann Richter sein in Schwyz.
bondsman
 No own man can a judge be in Schwytz.

Stauffacher.
 Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandamann?
 Stands not Master Reding here, the ancient land-bailiff?
 Was suchen wir noch einen würdigern?
 What seek we still for a worthier one?

Walter Fürst.
 Er sei der Ammann und des Tages Haupt!
 He may be the bailiff and the assembly's chief!
 Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.
for that
 Who thereto votes, may lift up his hands.

(Alle heben die rechte Hand auf.)
their

All lift the right hands up.

Reding. (tritt *) in die Mitte.)
advances

Reding steps into the middle.

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher ^{b)} legen;

I can the hand not upon the books lay;

So schwör ich droben bei den ewigen ^{c)} Sternen,
 Then swear I [thereabove] by the eternal stars above,

Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.
 That I [myself] never will from the right deviate.

(Man richtet die zwei Schwerter vor ihm ^{d)} auf. Der Ring;
They

One set[s] up the two swords before him [up]. The circle
 bildet sich um ihn ^{e)} her; Schwyz hält ^{f)} die Mitte, rechts
is formed

forms himself around him; — Schwytz holds the middle, at the right

a) Third pers. pres. of treten. — b) Accusative case! — c) In-
 stead of ewigen. — d) Dative case! — e) um ... her. Compare
 page 92, note k. — f) Third-pers. pres. of halten. —

steht sich Uri, und ^{harsalf.} sich Unterwalden. Er steht auf
 places itself. Uri, and at the left Unterwalden. He stands on
 sein Schlachtschwert ^{g)} gestützt.)
 his battle-sword supported.

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs ^{h)}
 tribes

What is it, that the three nations of the mountains

Hier an des Sees unwirthlichem Gestade ⁱ⁾

Here on the lake's inhospitable shore

Zusammenführte in der Geisterstunde ^{k)}?

^{Brought together}

Together led in the ghostly hour?

Was soll der Inhalt sein des neuen Bundes,

What shall the contents be of the new league,

Den wir hier unter 'm Sternenhimmel stiften?

^{Which}

Whom we here under the starry heaven establish?

Stauffacher (tritt in den Ring.)

Stauffacher steps into the ring.

Wir stiften keinen neuen Bund; es ist

We establish no new league; it is

Ein uralt ^{l)} Bündniß nur von Väterzeit,

A primeval league only from our fathers' time,

Das wir erneuern. Wisset, Eidgenossen!

Which we renew. Know, Confederates!

Ob ^{m)} uns der See, ob ⁿ⁾ uns die Berge scheiden,

Though us the lake, though us the mountains dispart,

Und jedes Volk sich durch sich selbst regiert,

^{tribe}

^{its own laws}

And each nation itself by itself govern[s],

So sind wir Eines Stammes doch und Blutes;

[So] are we of one lineage yet and blood;

Und Eine Heimath ist's, aus der ^{o)} wir zogen ^{p)}.

^{from which}

^{have come}

And one home is it, out of whom we marched.

g). Accusative case! — h) Compare page 23, note o. — i) Dative, governed by an. — k) Geisterstunde, the hour from midnight to One o' clock. — l) Instead of uraltes. Compare page 41, note c. — m) After ob, the word gleich (or schon, or auch,) is left out. Compare page 124, note v. — n) Der or welcher. — o) Preterimperf. of ziehen. —

Winkelfried.

So ist es wahr, wie 's in den Liedern lautet,
is related
 Then is it true, as it in the songs sounds,
 Daß wir von fern her in das Land gewallt?
wandered
 That we from afar [hither] into the land have walked?
 O! theist 's uns mit, was Euch davon bekant,
communicate about it
 O! impart it [to] us [with], what to you therefrom is known,
 Daß sich der neue Bund am alten stärke.
by the may be strengthened.
 That [himself] the new league on the old may strengthen.

Stauffacher.

Hört, was die alten Hirten sich erzählen.
to each other
 Hear, what the old herdsmen to themselves narrate.
 — Es war ein großes Volk, hinten im Lande
There
 It was a great Nation, behind in the land
 Nach Mitternacht; das ^{o)} litt ^{p)} von schwerer ^{q)} Theurung.
Towards the North by famine
 After midnight, that suffered from a sore dearthness.
 In dieser Noth beschloß ^{r)} die Landsgemeinde,
 In this distress resolved the people's assembly,
 Daß je der zehnte Bürger nach dem Loos
every by
 That ever the tenth Citizen, after [the] lot,
 Der Väter Land verlasse. — Das geschah ^{s)}!
Their
 Of the fathers' land should leave. — That was done!
 Und zogen aus ^{t)}, wehklagend, Männer und Weiber,
 And they marched out, lamenting, men and women,
 Ein großer Heerzug, nach der Mittagsonne,
towards south
 A great armed expediton, after the meridional sun,

o) Das is here not a relative, but the demonstrative pronoun this, dieses, beginning a new phrase; though in english the relative pronoun would be employed. — p) Preterimperf. of leiden — q) Strong termination, dat. fem. — r) Preterimperf. of beschließen. — s) Preterimperf. of geschehen. — t) Preterimperf. of ausziehen, a separable verb. —

Mit dem Schwert sich fechtend*) durch w) das deutsche Land,
 With the sword [themselves] fighting through the German country,
 Bis an das Hochland v) dieser Waldgebirge;

Even

Till to the high-land of these chains of forest-mountains;

Und eher nicht ermüdete der Zug,
 And [sooner] not tired the expedition

Bis daß sie kamen in das wilde Thal w),

Before

Till that they came into the wild valley,

Wo jetzt die Muotta x) zwischen Wiesen rinnt.

in the midst of

Where now the Muotta between prairies leaks.

Nicht Menschenspuren waren hier zu sehn:

be seen

No human traces were here to see:

Nur eine Hütte stand y) am Ufer einsam;

Only a hut stood on the shore lonely;

Da saß ein Mann, und wartete der Fähre.

There sat a man, and took care of the ferry.

Doch heftig wogete der See, und war

But violently waved the lake and was

Nicht fahrbar; da besahen z) sie das Land

Not ferryable; there viewed they the country

Sich näher, und gewahrten schöne Fülle

more attentively

[To themselves] nearer and perceived a beautiful plenty

Des Holzes, und entdeckten gute Brunnen,

Of [the] wood, and discovered good springs,

Und meinten, sich im lieben Vaterland

thought

in their

And meant, themselves in the dear fatherland

Zu finden. Da beschloßen sie zu bleiben,

see

To find. There resolved they to remain,

Erbaueten den alten Flecken Schwyz,

Built the old borough of Schwytz,

*) Sich fechtend, fighting *their way*. — u) Sich durch das Land fechten, to get fighting through the country; sich durch den Feind fechten, to get fighting his way through the enemies. — v) Accusative! — w) Accusative! — x) Pronounce Moo'-ot-ta w. — y) Preterimperf. of stehen. — z) Preterimperf. of besehen. —

Und hatten manchen sauren Tag, den Wald
 And had many a sore day, the forest
 Mit weitverschlungenen ^{a)} Wurzeln auszuroden.
 With its wide-entangled roots to root out.
 Drauf, als der Boden nicht mehr Gnüge ^{b)} that
Afterwards *longer* *sufficed*
 Thereupon, when the soil no more sufficiency did
 Der Zahl des Volks, da zogen sie hinüber
 To the number of [the] People, there marched they thereover
 Zum schwarzen Berg ^{c)} ja, bis an 's Weißland ^{d)} hin,
even near
 To the black mountain, ay, till on the white-land [thither],
 Wo, hinter ew'gem ^{e)} Eiseßwall verborgen ^{f)},
 Where behind an eternal ice-rampart hidden,
 Ein andres Volk in andern Zungen spricht ^{g)}.
 An other nation in other tongues speaks.
 Den Flecken Stanz erbauten sie am Kernwald,
beside the
 The borough of Stanz built they on the Kern-forest,
 Den Flecken Altorf in dem Thal der Reuß.
 The borough of Altorf, in the valley of the Reuss.
 Doch blieben sie des Ursprungs stets gedenk;
of their
 Yet remained they of the origin always mindful;
 Aus all den fremden Stämmen, die seitdem
 Out of all the foreign tribes, who since there
 Inmitten ihres Landes sich angesiedelt ^{h)},
 In the middle of their land [themselves] have settled,
 Finden die Schwyzer Männer sich heraus;
Recognise *each other*
 Find the men of Schwytz themselves out;
 Es gibt ⁱ⁾ das Herz, das Blut sich zu erkennen ⁱ⁾.
There
 It gives the heart, the blood itself to recognise.

a) Dat. plur. of the past part. of verschlingen. — b) Instead of Gnüge. — c) The black-mountain or Brünig, forming the southern boundary of Obwalden, a part of the Canton of Unterwalden. — d) Weißland, the vallies at the foot of the high Glaciers, where is now Oberhasli. — e) Instead of ewigem. Dative case! — f) Past participle of verbergen. — g) Third pers. pres. of sprechen. — h) Past participle of ansiedeln, a separable verb. — i) Third pers. pres. of geben. — i) Es gibt . . . erkennen, we may easily recognise each other by the heart and the blood. —

(Reicht ^{rechts} und links die Hand ^{hin.})
extends
 He reaches *to the right* and left the hands [thither].

Auf der Mauer.

Ja, wir sind Eines Herzens, Eines Bluts!
 Yes, we are of one heart, of one blood!

Alle (sich) ^{die Hände reichend.}
to each other their extending
 All *to themselves* the hands reaching.

Wir sind Ein Volk, und einig wollen wir handeln.
 We are one people, and in unity will we act.

Stauffacher.

Die andern Völker tragen fremdes Joch;
 The other nations bear a foreign yoke;

Sie haben sich ^{dem Sieger unterworfen k).}
 They have [themselves] to the vanquisher submitted.

Es leben selbst in unsern Landesmarken

There
 It live even in our land-boundaries

Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
A great number of inhabitants bear a foreign bondage

Of the inhabitants many, who foreign duties bear,

Und ihre Knechtschaft erbt ^{auf ihre Kinder l).}
is transmitted by heritage to

And their bondage inherits upon their children.

Doch wir, der alten Schweizer ächter Stamm,
 But we, the old Switzers' genuine race,

Wir haben stets ^{die Freiheit uns bewahrt m).}
our

We have always the liberty [to us] preserved.

Nicht unter Fürsten n) bogen o) wir das Knie;

to Not under princes bent *our* we the knees;

Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Spontaneously chose we the screen of the Emperors.

k) Past part. of unterwerfen. — l) Accusative, governed by auf!
 — m) The syllable ge is not added to the past participle of those verbs, which, being compound with be, ent, er, ge, ver, ic. or any other syllable or word, are not separable. The separable verbs, which are all compound, insert the syllable ge between the two parts of the composition. — n) Accusative case! — o) Preterimperf. of biegen. —

Rösselmann.

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm;
 Freely chose we the Empire's protection and screen;
 So steht 's bemerkt *) in Kaiser Friedrich's Brief p).
is So stands it marked in the Emperor Frederick's letter.
charter

Stauffacher.

Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht.
even
 For without a lord is also the freest not.
 Ein Oberhaupt muß sein, ein höchster Richter,
 A Chief must be, a highest judge,
 Wo man das Recht mag schöpfen q) in dem Streit.
you justice
 Where one [the] right may obtain in [the] litigation.
 Drum haben unsre Väter für den Boden,
 Therefore have our fathers for the soil,
 Den sie der alten Wildniß abgewonnen r),
Which have won from the ancient wilderness
 Whom they to the ancient wilderness have won from,
 Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
homage a
 The honour benevolently granted to the Emperor, who the Lord
 Sich nennt der deutschen und der welschen Erde,
Italian soil
 Himself calls of the german and of the welsh earth,
 Und wie die andern Freien seines Reichs,
 And they have, as the other freemen of his Empire,
 Sich ihm zu edlem Waffendienst gelobt s);
 Themselves to him for the noble service of arms promised;
 Denn dieses ist der Freien einz'ge t) Pflicht,
 For this is the Freeman's only duty,
 Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.
 The Empire to screen, which themselves screens.

*) See page 132, note m. — p) The charter granted by the Emperor Frederick II, at the siege of Favenza, 14 Dec. 1240, says: „tanquam homines liberi, . . . sponte nostrum et imperii dominium elegistis.“ — q) Schöpfen means properly: to draw water. — r) Past participle of abgewinnen. — s) Past part. of geloben. Compare page 132, note m. — t) Instead of einzige. —

Me lch t h a l.

Was drüber more ist, ist Merkmal eines Knechts.

What thereover is, is the mark of a slave.

S t a u f f a c h e r.

Sie folgten, wenn der Heribann ^{u)} erging ^{v)},
They followed, when the summons for the army was promulgated.

Dem Reichspanier, und schlugen ^{w)} seine ^{*)} Schlachten.
[To] the Empire's banner, and fought his battles.

Nach Welschland zogen sie gewappnet mit x),
To

After Italy marched they armed with him,

Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
his put

The Romish crown [to him] on the head to set.

Dabeim regierten sie sich fröhlich selbst
At home governed they themselves gladly [themselves]

Nach altem Brauch und eigenem Gesetz.
After their old custom and their own law.

Der höchste Blutbann war allein des Kaisers;
The highest penal judicature was only the Emperor's;

Und dazu war bestellt ein großer Graf ^{y)},
for that

And thereto was appointed a great Count,

Der ^{z)} hatte seinen Sitz nicht in dem Lande.
Who residence

This had his seat not in the land.

Wenn Blutschuld kam, so rief, ^{*)} man ihn herein;
happened they

When blood-guiltiness came, then called one him in;

Und unter offnem ^{b)} Himmel, schlicht und klar,
free

And under the open Heaven, plain and clear,

Sprach ^{c)} er das Recht, und ohne Furcht der Menschen.
Gave he the sentence

Spoke he the right, and without fear of [the] men.

u) Heribann or Heerbann, arrier-ban, or summons. —
v) Preterimperf. of ergehen. — w) Imperf. of schlagen. — *) Viz. the
Emperor's. — x) Zogen mit, Imperf of mitziehen. — y) Graf was ori-
ginally the title of the highest judge in a county. — z) Compare
page 129, note o. — a) Imperf. of rufen. — b) Dative case! —
c) Imperf. of sprechen. —

Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind?
Where are here traces, that we slaves are?

Ist Einer, der es anders weiß ^{a)}, der rede!

Is there any one, who it otherwise knows, this may speak!

Im Hofe.

Nein, so verhält ^{e)} sich Alles, wie Ihr sprecht.
No, thus behaves [itself] all, as you speak.

Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Despotism

Violent dominion was never amongst us endured.

Stauffacher.

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
To the Emperor himself denied we obedience,

Da er das Recht zu Gunsten der Pfaffen bog ^{f)}.

When he the right to favour of the priests bent.

Dem als die Leute von dem Gotteshaus

inhabitants *Cloister*

For when the people of the God's house

Einsiedeln uns die Alp ^{g)} in Anspruch nahmen,

Of Einsiedeln to us the Alp in claim *claimed* took,

Die wir beweidet seit ^{h)} der Väter Zeit,

On whom we have pastured since the fathers' time,

Der Abt herfürzog ⁱ⁾ einen alten Brief,

And when the abbot drew out an ancient letter

Der ihm die herrenlose Wüste schenkte,

Which

Who to him the lordless desert gave,

— Denn unser Dasein hatte man verhehlt ^{*}); —

— For our existence had one concealed; —

d) Third pers. prés. of wissen. — e) Third pers. pres. of verhalten. — f) Imperf. of biegen. — g) *Alpe* in the singular number is generally employed in the sense of a pasturage on the mountains. — h) *Zeit* governs the dative (*Zeit* is the noun governed by *seit*.) — i) Ancient form, instead of *herfürzog*, imperf. of *hervorsiehen*, a separable verb. — *) Compare page 132, note m. —

Da sprachen wir: „Erschlichen ^{k)} ist der Brief;
 There spoke we: „Surreptitiously obtained is the charter;
 Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken.
 No Emperor can, what ours is, give away.
 Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
^{shall be} ^{justice} ^{by the} ^{may}
 And is to us right denied from the Empire, we can
 In unsern Bergen auch des Reichs entbehren.“
^{even} ^{do without the Empire}
 In our mountains also [of] the Empire do without.“
 So sprachen unsre Väter! Sollen wir
 Thus spoke our fathers! Shall we
 Des neuen Jochs Schändlichkeit erdulden,
 The new yoke's turpitude suffer,
 Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
^{against us}
 Endure from the foreign servant, what to us
 In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
^{dared} ^{attempt}
 In his power no Emperor was permitted to offer?
 Wir haben diesen Boden uns erschaffen ^{l)}
^{for ourselves}
 We have this soil to us created
 Durch unsrer Hände Fleiß, — den alten Wald,
^{By}
 Through our hands' industry, we have the old forest,
 Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
^{Which}
 Who before the bears' wild dwelling was,
 Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt ^{m)};
^{Into}
 To a seat for men changed;
 Die Brut des Drachen haben wir getödtet,
 The brood of the Dragon have we killed,
 Der aus den Sümpfen giftgeschwollen ⁿ⁾ stieg ^{o)};
 Who out of the marshes, swollen with poison, ascended;
 Die Nebeldecke haben wir zerrissen ^{p)};
 The misty cover have we rent asunder,

k) Past part. of erschleichen. — l) Past part. of erschaffen. — m) Past part. of umwandeln, a separable verb. — n) Geschwollen is the past part. of schwellen. — o) Imperf. of steigen. — p) Past part. of zerrissen. —

Die ewig grau um diese Wildniß hing q);

Which over

Who eternally grey around this wilderness hung;

Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund r)
We have the hard rock burst through, over the precipice

Dem Wandermann den sichern Steg geleitet;

For the a laid

To the wanderer the safe path led;

Unser ist durch tausendjährigen Besitz

Ours is through a thousand-years-possession

Der Boden: — und der fremde Herrentnecht

The soil: — and the foreign Servant of a lord

Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden,

be permitted to come

Shall come dare and to us chains to forge,

Und Schmach anthun auf unsrer eig'nen Erde?

to insult us

soil!

And ignominy to do us on our own earth?

Ist keine Hilfe gegen solchen Drang?

Is there no help against such an oppression?

(Eine große Bewegung unter den Landleuten.)

sensation amongst

A great movement under the Country-people.

Kein, eine Gränze hat Tyrannenmacht.

No, a limit has tyrannical power.

Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,

When the oppressed nowhere justice can find,

Wenn unerträglich wird die Last, — greift er

extends he his hands

When insupportable becomes the burden, — seizes he

Sinauf, getrosten Muthes r), in den Himmel i),

Upwards, with confident mind, [in]to [the] heaven,

Und holt herunter seine ew'gen Rechte,

And fetches down his eternal rights,

Die droben hangen unveräußerlich

are suspended

Which there above hang inalienable

q) Imperf. of hangen. — r) Accusative. See page 94, note q. —
 s) Genitivus absolutus. — z) Accusative case! —

Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst; —
 And infrangible, as the stars themselves; —
 Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
 The old primeval condition of [the] Nature returns,
 Wo Mensch dem Menschen gegenüber steht. —
 Where man to [the] man opposed stands. —
 Zum letzten Mittel, wenn kein andres mehr
For a
 To the last mean, when no other more
 Versangen will, ist ihm das Schwert gegeben ^{u)}! —
would
 Produce any effect will, is to him the sword given! —
 Der Güter höchstes ^{v)} dürfen wir vertheidigen ^{w)}
The highest of goods
 Of the goods *the* highest are permitted we to defend
 Gegen Gewalt; — wir stehn für unser Land!
 Against Violence; — we stand for our Country!
 Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!
 We stand for our wives, our children!
 Alle (an ihre Schwerter schlagend).
 All [on] their swords clashing.
 Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!
 We stand for our wives, our children!
 Rösselmann (tritt in den Ring.)
 Rösselmann steps into the circle.
 Eh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl.
 Ere you [to] the sword seize, consider it well.
 Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
may
 You can it in peace with the Emperor adjust.
 Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
 It costs [to] you a word, and the tyrants,
 Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.
 Who you now heavily oppress, *will* flatter [to] you.
 Ergreift, was man euch oft geboten ^{x)} hat;
Accept
 Seize, what one to you often offered has;

u) Past part. of geben. — v) Strong termination. Compare page 115, note u. — w) Instead of vertheidigen. — x) Past part. of bieten. —

Trennt euch vom Reich y), erkennet Oestreich's
Separate [yourselves] from the Empire, recognise Austria's
Hoheit, —
sovereignty, —

Auf der Mauer.

Was sagt der Pfarrer? wir zu Oestreich schwören!
What says the parson? we to Austria swear *allegiance!*

Am Büchel.

Hört ihn nicht an!
Hear him not!

Winkelried.

Das rath *) uns ein Verräther,
That advises [to] us a traitor,

Ein Feind des Landes!
An enemy of the land!

Rebing.

Ruhig, Eidgenossen!
Peace
Quiet, Confederates!

Gewa.

Wir Oestreich huldigen, nach solcher Schmach!
We to Austria *should* do homage, after such an ignominy!

Von der Flähe.

Wir uns abtrogen lassen mit Gewalt *),
from us *by*
We *should* to us *be* obtained insolently let with violence,
Was wir der Güte weigerten?
What we to [the] kindness denied?

Meier.

Dann wären
Then should be

Wir Sklaven, und verdienten es zu sein.

We slaves, and should deserve it to be.

y) The inhabitants of the three cantons were subjects only to the Empire; and if they had submitted to one of the German princes, they would have been no longer immediate subjects of the Empire. The then duke of Austria, Albert, was in the same time Emperor of Germany; but he desired to add the three cantons to the other possessions of his own house, for the Emperors, since the time of Rudolphus I, had ceased to view the Empire's interests as their own. Compare page 102 and 103. — z) Third pers. pres. of rathen. — a) Wir .. Gewalt: „we should let insolently be obtained by violence.“

Auf der Mauer.

Der sei gestoßen ^{b)} aus dem Recht der Schweizer,

He
This be thrust out of the right of [the] Swiss,

Wer von Ergebung spricht an Oesterreich ^{c)}!

Who of surrendering speaks to Austria!

— Landammann, ich bestehe drauf; dies sei
Land-bailiff, I insist thereon; that be

Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

The first land-law, which we here ^{make} give.

Welcht hal.

So sei 's. Wer von Ergebung spricht an Oestreich,

So be it. Who of surrendering speaks to Austria,

Soll rechtlos sein und aller Ehren baar;
Shall outlawed be and of all honours destitute;

Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

No Country-man shall receive him at his fireside.

Alle (heben die rechte Hand auf).

^{their}
All lift the right hands up.

Wir wollen es! das sei Gesetz!

We will ^{so} it! that be *the* law!

Reding (nach einer Pause.)

Reding, after a pause.

Es ist 's.

^{so}
It is it.

Röffelmann.

Jetzt seid ihr frei, ihr seid 's durch dies Gesetz.

Now are you free, you are it by that law.

Nicht durch Gewalt soll Oesterreich ertrogen,
Not by force shall Austria obtain insolently,

Was es durch freundlich ^{c)} Werben nicht erhielt ^{d)}; —
What it by friendly ^{soliciting} not obtained; —

b) Past part. of stoßen. — c) Oesterreich or Oestreich; both these forms are used. — d) Instead of freundlich^s. Compare page 41, note c. — d) Imperf. of erhalten. —

Joſt von Weiler.

Zur Tagesordnung, weiter!
To the order of the day, further!

Reding.

Eidgenossen!
Confederates!

Sind alle sanften Mittel auch versucht?
Are all gentle means also tried?

Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Perhaps knows it the king not; it is

Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
Perhaps

Well even his will not, what we suffer.

Auch dieses Letzte sollten wir versuchen,
Also this last *remedy* should we try,

Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr e),
to

First our complaint bring before his ear,

Oh' wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,
Ere we [to] the sword seize. Fearful always,

Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.

Even

Also in a just cause, is Force.

Gott hilft f) nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.
God helps only then, when men no more help.

Stauffacher (zu Konrad Hunn.)
Stauffacher to Conrad Hunn.

Run ist 's an Euch s), Bericht zu geben. Redet!
your turn

Now is it to you, a report to give. Speak!

Konrad Hunn.

Ich war zu Rheinfeld, an des Kaisers Pfalz *),
court

I was at Rhine-field, at the Emperors palace,

Wider der Bögte harten Druck zu klagen,
Against the governors' heavy oppression to complain,

e) Accusative case! — f) Third pers. pres. of *helfen*. — g) Dative case. — *) Dative, governed by *an*. —

Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
The charter to fetch of our ancient freedom,

Den jeder neue König sonst bestätigt.
Which each other new king

Whom every new king else confirms.

Die Boten vieler Städte fand ich dort,
The messengers of many towns found I there,

Vom schwäb'schen ^{h)} Lande und vom Lauf des Rheins;
From the Suabian country and from the course of the Rhine;

Die all' erhielten ihre Pergamente,
They

These all received their parchments,

Und kehrten freudig wieder in ihr Land ⁱ⁾.

And returned joyfully [back] into their country.

Mich, euren Boten, wies ^{k)} man an die Ráthe,
deputy they

Me, your messenger, directed one to the counsellors,

Und die entließen ^{l)} mich mit leerem Trost:
vain

And these dismissed me with *an* empty consolation,

„Der Kaiser habe ^{m)} diesmal keine Zeit;
had now

Saying that the Emperor have for this time no time;

„Er würde sonst einmal wohl an uns denken.“
some other day perhaps of

„That he would in other time once well on us think.“

Und als ich traurig durch die Säle ging ⁿ⁾

And as I mournful through the halls went

Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen ^{o)}

Of the royal castle, there saw I the Duke John

In einem ^{the} Erter weinend stehn, um ihn

In a projection of a window weeping [stand], around him

^{h)} Instead of schwäbischen. — ⁱ⁾ Accusative! — ^{k)} Imperf. of *weisen*. — ^{l)} Imperf. of *entlassen*. — ^{m)} The conjunctive mood is generally employed in allegations; and it must be employed, when the conjunction *daß* (that), or *daß* with the preceding verb (for instance: saying that,) is left out, as it is here the case. — ⁿ⁾ Imperf. of *gehen*. — ^{o)} Duke John of Suabia, nephew to the Emperor Albert I. Hansen, Accusative of Hans.

Die edeln Herrn von Wart und Tägerfeld ;
The noble Lords of Wart and Tägerfeld ;

Die riefen mir und sagten : „Helft euch selbst!
They *right*
These called [to] me and said : „Help [to] yourselves!

„Gerechtigkeit erwartet nicht vom König.
„Justice expect not from the king.

„Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind,
his
„Robs he not the own brother's child,

„Und hinterhält p) ihm sein gerechtes Erbe?
from him *due*
„And withholds to him his just heritage?

„Der Herzog fleht ihn um sein Mütterliches:
„The Duke implores him for his maternal goods,

— „Er habe q) seine Jahre voll, es wäre q)
has *was*
„Saying that he have his years full, that it were

„Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren. —
„Now time, also land and people to rule. —

„Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt ihm
received he as an
„What became to him to the answer? A little wreath put to him

„Der Kaiser auf: das sei q) die Zier der
was
„The Emperor up, saying that this be the ornament of [the]
Jugend.“
Youth.“

Auf der Mauer.

Ihr habt 's gehört. Recht und Gerechtigkeit
You have it heard. Right and Justice

Erwartet nicht vom Kaiser! Helft euch selbst!
Expect not from the Emperor! Right [to] yourselves!

Reding.

Nichts Andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rath,
Nothing else remains to us [left]. Now give advice,

Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.
to a *may bring*
How we it prudently to the joyful end lead.

p) Third pers pres. of hinterhalten. — q) Compare page 142, note m. —

Walter Fürst (tritt in den Ring).

Walter Fürst steps into the circle.

Abtreiben wollen wir verhassten Zwang;
Drive away will we hated Violence;

Die alten Rechte, wie wir sie ererbt *)
The old rights, as we them have inherited

Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
From our fathers, will we preserve,

Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Not unbridled after the new *innovations extend our hands* seize.

Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist;
To the Emperor shall remain, what the Emperor's is;

Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.
Who a lord has, may serve [to] him according to his duty.

Meier.

Ich trage Gut von Oesterreich zu Lehen.
hold estates for
I bear good from Austria to fief.

Walter Fürst.

Ihr fabret fort, Oestreich die Pflicht zu leisten.
homage do
You shall continue, to Austria [the] duty to fulfill.

Jost von Weiler.

Ich steure an die Herrn von Rappersweil.
I pay an impost to the Lords of Rappersweil.

Walter Fürst.

Ihr fabret fort, zu zinsen und zu steuern.
You shall continue, to pay rent and to pay impost.

Rösselmann.

Der großen Frau zu Zürich bin ich vereidet *).
Abbess have

To the great Lady at Zurich am I sworn *homage*.

Walter Fürst.

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.
You shall give to the cloister, what the cloister's *due* is.

*) Compare page 132, note m. —

Stauffacher.

Ich trage keine Lehen, als des Reichs.

I bear no ^{hold} siefs but the Empire's.

Walter Fürst.

Was sein muß ^{must be} 1), das geschehe; doch nicht drüber. ^{nothing further.}

What he must, that may be done; but not over that.

Die Vögte wollen wir mit ihren Knechten
The governors will we with their servants

Verjagen, und die festen Schösser brechen;
Chase away, and the fortified castles break;

Doch wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
But if it he ^{may be} may, without blood. ^{There} It may see

Der Kaiser, daß wir nothgedrungen 2) nur
The Emperor, that we urged by necessity only

Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen 3).
The respect's pious duties have thrown off.

Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
And sees he us within our ^{bonds} barriers remaining,

Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Perhaps overcomes he politically his anger;

Denn bill'ge 4) Furcht erwecket sich ein Volk,
For due ^{inspire} respect awakes [to itself] a people,

Das, mit dem Schwerte in der Faust, sich maßigt.
Which, ^{having} with the sword ^{in hands} in the fist, ^{themselves} itself moderate[s].

Reding.

Doch lasset hören! Wie vollenden wir 's ?
But let us hear! How achieve we it?

Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
^{There} It has the Eneiny the arms in [the] hand,

r) Present of müssen. — s) Gedrungen is the past partic. of bringen. — t) Past partic. of abwerfen. — u) Instead of billige. —

Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.
yield.
 And not, forsooth, in peace will he give way.

Stauffacher.

Er wird 's, wenn er in Waffen uns erblickt;
 He will *do* it, when he in arms us sees;

Wir überraschen ihn, eh er sich rüftet.
 We surprize him, ere he himself arms.

Meier.

Ist bald gesprochen^{v)}, aber schwer gethan^{w)}.
easy to say *difficult to be done.*

That is soon spoken, but difficultly done.

Uns ragen in dem Land zwei feste Schösser,
our

[To us] there are prominent in the land two fortified castles,

Die ^{x)} geben Schirm dem Feind, und werden furchtbar,
Which

These give protection to the Enemy, and become fearful,

Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
our *irrupt.*

If [to us] the king into the land should fall.

Rosßberg und Sarnen muß bezwungen ^{y)} sein,
 Rossberg and Sarnen must forced be,

Oh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.
cantons

Ere one a sword lifts in the three lands.

Stauffacher.

Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt;
If we tarry *will be*

Tarries one so long, then becomes the Enemy warned;

Zu Viele sind 's, die das Geheimniß theilen.

Too many are it, who of the secret partake.

Meier.

In den Waldstätten^{*)} findet ^{z)} sich kein Verräther.

In the forest-cantons finds himself no traitor.

v) Past part. of sprechen. — w) Past part. of thun. — x) Compare page 129, note o. — y) Past part. of bezwingen. — *) Plur. of Waldstät, forest-place. Die Statt, plur. die Stätte (II D.); there is also an other form of the singular: die Stätte, plur. die Stätten. (ID). — z) Instead of findet. —

Höffelmann.

Der Eifer auch, der gute, kann verrathen.
[The] Zeal also, the good zeal, can betray.

Walter Fürst.

Schiebt man es auf, so wird der Zwing vollendet
If we delay will be
Delays one [it], then becomes the dungeon finished
In Altorf, und der Vogt befestigt sich.
In Altorf, and the governor strengthens himself.

Meier.

Ihr denkt an euch ^{a)}.
of
You think on yourselves.

Sigrift.

Sacrist.

Und Ihr seid ungerecht.
And you are unjust.

Meier (auffahrend).

Meier, flying out in a passion.

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!
dares say
We, unjust! that is permitted to us Uri to offer!

Rebing.

Bei eurem Eide! Ruh'!
On
By your oath! peace!

Meier.

Ja, wenn sich Schwyz
Yes, if [itself] Schwytz

Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.
Be in intelligence indeed
Understands with Uri, must we well be silent.

Rebing.

Ich muß Euch weisen vor der Landsgemeinde ^{b)},
in this
I must you reprimand before the land-assembly,

a) Accusative case! — b) Dative case! —

Daß Ihr mit heft'gem ^{c)} Sinn den Frieden stört.
 That you with violent ^{mind} sense the peace ^{interrupt.} disturb.
 Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?
 Stand we not all for the same cause?

Winkelfried.

Wenn wir 's verschieben bis zum Fest des Herrn,
 If we it defer till to [the] feast of the Lord,
 Dann bring 's die Sitte mit, daß alle Sassen *)
 Then brings [it] the custom [with] that all the inhabitants
 Dem Vogt Geschenke bringen auf sein Schloß ^{d)};
 To the governor presents bring to his castle;
 So können zehen Männer oder zwölf
 Thus may ten men or twelve
 Sich unverdächtig in der Burg versammeln;
 [Themselves] unsuspected in the castle assemble;
 Die führen heimlich spit'ge Eisen mit,
 They ^{bear} lead secretly ^{iron - spikes} pointed irons with them,
 Die man geschwind kann auf die Stäbe ^{e)} stecken;
 Which one quickly can upon the staves ^{fix} stick;
 Denn Niemand kommt bewaffnet in die Burg ^{e)}.
 For nobody comes armed into the castle.
 Zunächst im Wald hält ^{f)} dann der große Haufe;
 Next to in the forest halt[s] then the great ^{main - troop} heap;
 Und wenn die Andern glücklich sich des Thors
 And when the others successfully themselves of the gate
 Ermächtigt ^{**}), dann wird ein Horn geblasen ^{e)},
 Have made masters, then becomes a horn blown,
 Und Jene brechen aus dem Hinterhalt.
 And those ^{the troop rush} break out from the ambush.

c) Instead of heftigen. — *) Der Sasse or der Sasz (gen. des Sassen), I D. — d) Accusative case! — e) Accusative case! — f) Third pers. pres. of halten. — **) Past part. of ermächtigen. — g) Past part. of blasen —

So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.
will be
 Thus becomes the castle with easy work ours.

Melchthal.

Den Rossberg übernehm' ich zu ersteigen:
 The Rossberg take on myself I to scale:

Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold;
 For a girl of the castle is to me favorable;

Und leicht bethör' ich sie, zum nächstlichen
for a

And easily delude I her, to the nightly
 Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen.

Visit ^a the slender ladder to me to reach.

Bin ich erst droben, zieh' ich die Freunde nach.

When I am once draw I *my* friends after.

Am I first above, draw I the friends after.

Reding.

Ist 's Aller Wille, daß verschoben ^{b)} werde?
 Is it of all the will, that it delayed may be?

(Die Mehrheit erhebt die Hände.)
 The majority lift[s] up the hands.

Stauffacher (zählt die Stimmen.)
 Stauffacher counts the votes.

Es ist ein Mehr *) von zwanzig gegen zwölf.
 It is a majority of twenty against twelve.

Walter Fürst.

Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen,
 When on the appointed day the castles fall,

So geben wir von einem Berg zum andern
 Then give we from one mountain to the other

Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
A by will be

The signal with [the] smoke; the land-militia is
 Aufgeboden ⁱ⁾, schnell, im Hauptort jedes Landes.

Summoned, quickly, in the chief-place of every land. *canton*

^{b)} Past part. of verschieben. — *) Das Mehr, (from the adj. mehr, more), II. D. No plural. — ⁱ⁾ Past part. of aufbieten, a separable verb. —

Wenn dann die Bögte sehn der Waffen Ernst,
 If then the governors see the arms' earnestness,
 Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben,
 Believe me, they will themselves of the combat divest,
 Und gern ergreifen friedliches Geleit,
 And willingly seize ^{accept} a peacable escort,
 Aus unsern Landesmarken zu entweichen.
 Out of our land-boundaries to escape.

Stauffacher.

Nur mit dem Gefler fürcht' ich schweren Stand.
 Only with [the] Gessler fear I a heavy stand.
 Furchtbar ist er mit Reissigen umgeben ^{k)};
 Fearfully is he with horsemen surrounded,
 Nicht ohne Blut räumt er das Feld; ja selbst
 Not without blood quits he the field; ay even
 Vertrieben ^{l)} bleibt er furchtbar noch dem Land.
 Driven away remains he fearful still to the country.
 Schwer ist 's und fast gefährlich, ihn zu schonen.
 Difficult is it and almost dangerous, him to spare.

Baumgarten.

Wo 's halsgefährlich ist, da stellt mich hin!
 Whereever there is neck-hazard
 Where it neck-hazardous is, there station me [thither]!
 Dem Tell verdank' ich mein gerettet ^{m)} Leben;
 To [the] Tell owe I my saved life;
 Gern schlag' ich 's in die Schanze für das Land.
 Willingly beat I it into the sconce for the country.
 Mein' Ehr hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.
 My honour have I protected, my heart contented.

Reding.

Die Zeit bringt Rath. Erwartet 's in Geduld;
 [The] Time ^{gives} brings advice. Await it in patience,

k) Past part of umgeben. Compare page 132, note m. — l) Past part. of vertreiben. — m) Instead of gerettetes. Compare page 41, note c. —

Man muß dem Augenblick auch was ⁿ⁾ vertrauen.

We ^{opportunity} One must to the moment also something ^{leave} confide.

— Doch seht, indeß wir nächtlich hier noch tagen,
But look, whilst we in night here still debate,

Stellt auf den höchsten Bergen ^{o)} schon der Morgen
Sets on the highest mountains already the Morning

Die glüh'nde Hochwacht aus. — Kommt, laßt uns scheiden,
His

The glowing mountain-watch [out.] — Come, let us depart,

Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Ere us the day's ^{shining light} surprises.

Walter Fürst.

Sorgt nicht; die Nacht weicht langsam aus den Thälern.
Apprehend not; the night retires slowly out of the vallies.

(Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen ^{p)} und betrachten
^{their}

All have involuntarily the hats taken off, and contemplate
mit stiller Sammlung die Morgenröthe.)
with silent recollection the Aurora.

Rößelmann.

Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüßt
By this light, which us first greets

Von allen Völkern, die tief unter uns ^{q)}
Of all nations, which deep under us

Schwerathmend wohnen in dem Qualm der Städte,
Heavy-breathing dwell in the damp exhalation of the cities,

Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören.
Let us the oath of the new league swear.

— Wir wollen sein ein einzig ^{r)} Volk von Brüdern,
^{one}

We will be a united people of brothers,
In keiner Noth uns trennen und Gefahr!

In no distress [ourselves] disunite and ^{nor} in danger!

(Alle sprechen es nach, mit erhobnen ^{s)} drei Fingern.)

repeat holding up
All speak it after, with uplifted three fingers.

ⁿ⁾ Instead of etwas. — ^{o)} Dative case! — ^{p)} Past part. of abnehmen. — ^{q)} Dative. — ^{r)} Instead of einziges. Compare page 41, note c. — ^{s)} Dat. plur. of erhoben, past part. of erheben. —

— Wir wollen frei sein, wie die Väter waren;

We will free be, as the fathers were;

Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben!
Rather [the] death, than in [the] servitude to live.

(Wie oben.)

As above.

— Wir wollen trauen auf den höchsten Gott.

We will trust on the highest God,

Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.
And [ourselves] not fear [before] the power of [the] men.

(Wie oben — Die Landleute umarmen einander.)

As above. — The Country-people embrace each other.

Stauffacher.

Jetzt gehe Jeder seines Weges ¹⁾ still
Now may go each one [of] his way in silence

Zu seiner Freundschaft und Genossame!

To his ^{friends} friendship and ^{Companions} fellowship!

Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Heerde;
Whosoever a herdsman is, may winter quietly his flock,

Und werb' im Stillen Freunde für den Bund!
And may recruit in [the] silence friends for the league!

— Was noch bis dahin muß erduldet werden,

Whatsoever still till thither must endured be,

Erduldet 's! Laßt die Rechnung der Tyrannen
Endure it! Let the account of the tyrants

Anwachsen, bis Ein Tag die allgemeine
Increase, till one day the common

Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.
And the particular debts at once pays.

Begähme Jeder die gerechte Wuth,
May restrain ^{his} every one the just rage,

Und spare für das Ganze seine Rache;
And may spare for the Whole his own vengeance;

Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,
For a robbery commits on the common good,

e) Genitive governed by gehen. —

Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

Who [to]himself ^{rights} helps in his own cause.

(Indem sie zu drei verschiedenen Seiten in größter Ruhe
^{by} ordⁿ

abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein;

^{joins} go out, falls the orchestra with a magnificent burst [in];
die leere Scene bleibt noch eine Zeit lang ^{u)} offen, und

the empty scene remains still a time long open, and
zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen.)
exhibits the spectacle of the rising sun over the glaciers.

u) Compare page 28, note p. —

D r i t t e r A k t .

Act the third.

T h i r d a c t .

E r s t e S c e n e .

Scene the first.

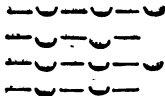
F i r s t s c e n e .

Hof vor Tell's Hause. Er ist mit der Zimmerart,

*The yard before Tell's house. He is with the carpenter's axe,
Hedwig mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. Walter und Wilhelm
in work
Hedwig with a domestic labour occupied. Walter and William
in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust.
back-ground
in the depth play with a small cross-bow.*

Walter (singt).

Walter sings.



Mit dem Pfeil, dem Bogen v),
With the arrow and the bow,

Durch Gebirg und Thal
Through mountains and valley

v) Der Bogen, Class B (See the Introduction.) Plural both with the Umlaut or with unchanged vowel: Die Bogen or Bögen. —

Kommt der Schütz gezogen ^{w)}
marching on
Comes the shooter, marched
Früh am Morgenstrahl.
Early at the morning-ray.

Wie im Reich der Lüfte z)
As in the Empire of [the] airs
König ist der Weih ^{y)},
King is the Kite,
Durch Gebirg und Klüfte ^{a)}
Through mountains and clefts
Herrscht der Schütze frei.
Rules the shooter freely.

Ihm gehört das Weite ^{a)};
To him belongs the distance;
Was sein Pfeil erreicht,
What his arrow reaches,
Das ist seine Beute,
That is his prey,
Was da kriecht ^{b)} und fliegt ^{c)}.
Whatsoever there creeps and flies.

(Kommt gesprungen) ^{d)}.

bounding

Comes springing.

Der Strang ist mir entzwei. Mach mir ihn, Vater.
My Mend for me it
The string is [to me] broken in two. Make to me him, father.

Teil.

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.
I not. A true shooter helps [to] himself.

(Knaben entfernen sich.)

The boys retire [themselves.]

w) Past partic. of ziehen. — x) Die Luft, II Declension. Plur. with the Umlaut. — y) Der Weih or die Weihe, I D. — z) Die Kluff, II. Umlaut. — a) Adjective employed for a substantive. — b) Third pers. pres., a poetical form, instead of kriecht. — c) A poetical form, instead of fliegt. — d) Past part. of springen. —

Hebwig.

Die Knaben ^{a)} fangen zeitig an zu schießen.
The boys begin betimes to shoot.

Tell.

Früh übt sich, was ein Meister werden will.
Early exercises himself who what a master become will.

Hebwig.

Ach! wollte Gott, sie lernten 's nie!
Ah! would to God, they might learn it never!

Tell.

Sie sollen Alles lernen. Wer durch 's Leben
They shall all ^{must every thing} learn. Who through [the] life
Sich frisch will schlagen *), muß zu Schutz und Trutz
[Himself] ^{courageously} freshly will fight ^{for} his way, must to defence and offence
Gerüstet sein.
Armed be.

Hebwig.

Ach! es wird keiner seine Ruh'
Alas! it ^{there} will none his peace

Zu Hause ^{f)} finden.
At home find.

Tell.

Mutter, ich kann 's auch nicht!
Mother, I can it also not do!

Zum Hirten ^{g)} hat Natur mich nicht gebildet;
For a To the shepherd has nature me not formed;
Rastlos muß ich ein flüchtig ^{h)} Ziel verfolgen.
Restless must I a ^{a butt flying before me} fugitive butt prosecute.
Dann erst genieß' ich meines Lebens recht,
Then first enjoy I of my life ^{only} ^{fully} right,

e) Knabe, I D. — *) Compare page 130, notes * and u. — f) Das Haus, Class A, unlaunt. — g) Der Hirte or Hirt, I D. — h) Instead of flüchtiges. See page 41, note c. —

Wenn ich mir 's jeden Tag ¹⁾ auf 's Neu erbeute.

When I [to me] it every day on the new gain as a booty.

Herwig.

Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,
of of thy

And on the anguish of the [house]wife thinkest thou not,

Die sich indessen; deiner wartend, härt.
for thee

Who [herself] meanwhile, of thee waiting, grieves.

Denn mich erfüllt 's mit Grausen ^{k)}, was die Knechte
 For me fills it with shudder, what the servants

Von euren Wagefahrten ^{l)} sich erzählen.
About to each other

Of your hazardous expeditions to themselves relate.

Bei jedem Abschied ^{m)} zittert mir das Herz,
farewell my

At each departure trembles [to me] the heart,

Daß du mir nimmer mögest wiederkehren.
wilt

That thou [to me] never mayst return.

Ich sehe dich im wilden Eisgebirg ⁿ⁾

I see thee in the wild ice-mountains

Berührt, von einer Klippe ^{o)} zu der andern
 Gone astray, from one cliff to the other

Den Fehlsprung ^{p)} thun; seh', wie die Gemse dich
Missing thy leap

The false leap doing; I see, how the chamois thee

Rückspringend mit sich in den Abgrund ^{q)} reißt;
itself

Leaping back with herself into the precipice tears;

Wie eine Windlawine dich verschüttet;

How a drift-avalanche thee covers;

Wie unter dir der trügerische Firn

How under thee the deceitful glacier

i) The temporal accusative (Acc. absolutus). Compare page 75, note r. — k) Das Grausen, Cl. B. No plural. — l) Die Fahrt, I D. — m) Der Abschied, II D. — n) Das Gebirg, II D. — o) Die Klippe, I D. — p) Der Sprung, II D. umlaut. — q) Der Abgrund, II D. umlaut. —

Einbricht, und du hinabstürzt, ein lebendig ^{r)}
Gives way
 Breaks in, and thou sinkest down, a living
 Begrabner ^{v)}, in die schauerliche Gruft ^{t)}! —
Buried man, into the horrible grave! —
 Ach! den verwegenen Alpenjäger ^{w)} hascht
 Alas! the temerarious Alpine hunter snatches
 Der Tod in hundert wechselnden Gestalten ^{v)}!
 [The] Death in a hundred varying shapes!
 Das ist ein unglückseliges Gewerbe,
 That is a fatal profession,
 Das, halbsgefährlich, führt am Abgrund hin!
along the precipice
 Which, neck-hazardous, leads at the precipice along!

Teil.

Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen ^{w)},
courageously
 Who freshly around spies with his healthy senses,
 Auf Gott ^{x)} vertraut und die gelenke Kraft,
In his
 On God trusts and in the dexterous force,
 Der ringt sich leicht aus jeder Fahr ^{y)} und Noth;
He
 This wrestles himself easily out of every danger and need;
 Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren ^{z)}.
Him upon it
 This frightens the mountain not, who thereupon is born.
 (Er hat seine Arbeit ^{a)} vollendet, und legt das Geräth ^{b)} weg.)
work puts by the tools
 He has his labour finished, and lays the tools aside.
 Jetzt, mein' ich, hält das Thor auf Jahr und Tag.
for a long time
 Now, think I, holds the door on year and day.

r) Lebendig is here an adverb. — s) Strong termination, nom. sing. of the past part. of begraben. — t) Die Gruft, II D. Umlaut. — u) Der Jäger, Class B. — v) Die Gestalt, I D. — w) Der Sinn, II D. — x) Der Gott, Class A, Umlaut. — y) Ancient form, instead of die Gefahr, I D. — z) Past part. of geboren. — a) Die Arbeit, I D. — b) II D. Geräth, as many words beginning by Ge, signifies one object or a number of objects. Compare page 23, note o. —

Die Art c) im Haus erspart den Zimmermann.

An saves
The axe in the house spares the carpenter.

(Nimmt d) den Hut.)

his
He takes the hat.

Hedwig.

Wo gehst du hin e)?

Where goest thou [thither]?

Tell.

Nach Altorf, zu dem Vater f).

To our
After Altorf, to the father's.

Hedwig.

Sinnst du auch nichts Gefährliches? Gesteh' mir g)!

Meditatest thou also nothing hazardous? Confess to me it!

Tell.

Wie kommst du darauf, Frau?

to this idea
How comest thou thereupon, wife?

Hedwig.

Es spinnt sich etwas
There is spun some plot
It spins itself something

Gegen die Vögte s). — Auf dem Rütli ward

Against the governors. — On the Rütli was

Getagt, ich weiß, und du bist auch im Bunde h).

Held an assembly, I know, and thou art also in the league.

Tell.

Ich war nicht mit dabei; — doch werd' ich mich

present
I was not with them, thereat; — yet will I [myself]

Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

be wanting
To the land not withdraw, if it call[s] for.

c) II D. unlaut. — d) Third pers. pres. of nehmen. — e) Bohin is one word, but may be separated. See page 54, note c. — f) Viz. Walter Fürst, the father of Hedwig. — g) Der Vogt, II D. unlaut. — h) Der Bund, II D. unlaut. The plural is seldom used. —

Hedwig.

Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
 They will thee station, where there danger is;
 Das Schwerste wird dein Antheil sein, wie immer.
 The most difficult will thy share be, as always.

Tell.

Ein Jeder wird besteuert nach Vermögen ¹⁾.
Every one according
 One each is charged with taxes after to his fortune.

Hedwig.

Den Unterwaldner ^{k)} hast du auch im Sturme ^{l)}
 The man of Unterwalden hast thou also in [the] storm
 Ueber den See ^{m)} geschafft ⁿ⁾! — Ein Wunder ^{o)} war 's,
 Over the lake brought! — A miracle was it,
 Daß ihr entkommen ^{p)}. — Dachtest ^{q)} du denn gar nicht
not at all
 That you have escaped. — Thoughtest thou then at all not
 An Kind und Weib?
Of Children
 On Child and wife?

Tell.

Lieb ^{r)} Weib, ich dacht' an euch;
of
 Dear wife, I thought on you;
 Drum rettet' ich den Vater ^{s)} seinen Kindern ^{t)}.
a for his
 Therefore saved I the father to his children.

Hedwig.

Zu schiffen in dem wüthigen ^{u)} See! das heißt ^{v)}
might be called
 To sail in the raving lake! That is called

- i) Das Vermögen, Class B. — k) Viz. Baumgarten. — l) Der Sturm, II D. Umlaut — m) Der See, Class C. — n) See page 114, note r. — o) Das Wunder, Class B. — p) Past part. of entkommen. — q) Imperf. of denken. — r) Instead of liebeß. Compare page 47, note c. — s) Der Vater, Class B, Umlaut. — t) Das Kind, Class A. — u) Instead of wüthigen. — v) Compare page 46, note e. —

Nicht Gott vertrauen! Das heißt Gott versuchen.
Not trusting in God might be called tempting God
Not to God trust! That is called God tempt.

Tell.

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.
Who [even] too much reflects, will little accomplish.

Hedwig.

Ja, du bist gut und hülfreich, dienest Allen;
dost service
Yes, thou art good and inclined to help, servest [to] all;
Und wenn du selbst in Noth kommst, hilfst dir Keiner.
And if thou thyself into need comest, helps [to] thee none.

Tell.

Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hülfe brauche.
Forbid it God, that I [not] help want.

(Er nimmt die Armbrust v) und Pfeile w).
his

He takes the cross-bow and arrows.

Hedwig.

Was willst du mit der Armbrust? laß sie hier!
it

What wilt thou with the cross-bow? leave her here!

Tell.

Mir fehlt der Arm^x), wenn mir die Waffe^y) fehlt.
I miss my I miss.

To me is wanting the arm, when to me the weapon is wanting.

(Die Knaben kommen zurück.)

The boys come back.

Walter.

Vater, wo gehst du hin^z)?
Father, where goest thou [thither]?

Tell.

Nach Altorf, Knabe,
To Altorf, boy,

Zum Chni^a). — Willst du mit?

To thy

To the grand-father's. — Wilt thou with me?

v) II Decl. Umlaut. — w) The nouns that have *e* in the plural, are declined in the regular second Declension. — x) II D. — y) I D. — z) See page 54, note c, and page 159, note e. — a) Chni; used in the Swiss idiom instead of Großvater. —

Walter.

Ja, freilich will ich.
Yes, indeed will I.

Hedwig.

Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib' weg von Altorf!
The governor is now there. Remain away from Altorf!

Tell.

Er geht, noch heute.
leaves the place even
He goes still to-day.

Hedwig.

Drum laß ihn erst fort sein.
gone

Therefore let him first away be.

Gemahn' ihn nicht an dich; du weißt b), er großt uns.
of *against us*
Remind him not on thee; thou knowest, he bears grudge to us.

Tell.

Mir soll sein böser Wille c) nicht viel schaden;
To me shall his bad will not much do injury;

Ich thue recht und scheue keinen Feind d).
am afraid of

I do right and shun no enemy.

Hedwig.

Die recht thun, eben die haßt er am meisten.
Who right do, even these hates he [on] the most.

Tell.

Weil er nicht an sie kommen kann. — Mich wird
cannot find any way to do them injury

Because he not upon them come can. — Me will

Der Ritter wohl in Frieden e) lassen, mein' ich.
likely *think*

The knight well in peace leave, mean I.

Hedwig.

So, weißt f) du das?
Is it so?

So, knowest thou that?

b) Third pers. pres. of wissen. — c) Der Wille, Class D; or der Willen, Class B. — d) Der Feind, II D. — e) Der Friede, Class D, or der Frieden, Class B. — f) Second pers. pres. of wissen. —

Zell.

Es ist nicht lange her,
ago
 It is not long hither,
 Da ging ^{g)} ich jagen durch die wilden Gründe ^{h)}
precipices
 There went I to hunt through the wild grounds
 Des Schächenthals ⁱ⁾, auf menschenleerer Spur ^{k)};
unfrequentad
 Of the Schächen-valley, on empty of men tracks;
 Und da ich einsam einen Felsensteig ^{l)}
 And as I lonely a rocky path
 Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,
 Followed, where not to give way it was possible,
 — Denn über mir hing ^{m)} schroff die Felswand her,
along
 For over me hung steep the rocky wall [hither],
 Und unten rauschte fürchterlich der Schächen: —
 And below roared fearfully the Schächen torrent: —
 (Die Knaben drängen sich rechts und links an ihm
round
 The boys press [themselves] right and left on him,
 und sehen mit gespannter Neugier an ihm hinauf.)
eager
 and look with intent curiosity at him [up.]
 Da kam der Landvogt gegen mich daher,
towards along
 There came the governor against me hither,
 Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
 He quite alone with me, who also alone was,
 Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns ⁿ⁾ der Abgrund.
Only
 Bare man to man, and beside us the abyss.
 Und als der Herr ^{o)} mein ^{p)} ansichtig ward,
was
 And as the lord of me aware became,

g) Imperf. of gehen. — h) Der Grund, II D., Umlaut. — i) Das Thal, Class A, Umlaut; or, poetically, declined after the regular H D. without the Umlaut. — k) Die Spur, I D. — l) Der Steig, II D. — m) Imperf. of hangen. — n) Dative! — o) Ancient form, instead of der Herr, I D. — p) Instead of meiner, gen. of ich. —

Und mich erkannte ^{q)}, den er kurz zuvor
 And me recognized, whom he a short time before
 Um kleiner Ursach' ^{r)} willen ^{s)} schwer gebüßt,
 For [the sake of] a little motive
 For a little cause's sake heavily had fined,
 Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr ^{t)}
 And saw me with the ^{my} stately weapon
 Dahergeschritten ^{u)} kommen, da verblaßt' er,
 Walking along
 Along stepped [coming], there grew pale he,
 Die Knie ^{v)} versagten ihm; ich sah es kommen,
 His
 The knees denied to him their office; I saw it coming,
 Daß er jetzt an die Felswand würde sinken ^{w)}.
 That he now upon the rocky wall would sink.
 Da jammerte mich sein ^{x)}; ich trat ^{y)} zu ihm
 I pitied him
 There it pitied me of him; I stepped to him
 Bescheidenlich, und sprach: Ich bin 's, Herr Landvogt.
 It is I
 Modestly, and spoke: I am it, Sir governor.
 Er aber konnte keinen andern Laut ^{z)}
 But he
 He but could no other sound
 Aus seinem Munde ^{a)} geben ^{b)}; mit der Hand ^{b)} nur
 his
 Out of his mouth give; with the hand only
 Winkt' er mir schweigend, meines Wegs ^{c)} zu gehn,
 Beckoned
 Winked he to me in silence, [of] my way to go.
 Da ging ich fort, und sandt' ^{d)} ihm sein Gefolge.
 There went I away, and sent [to] him his attendants.

q) Imperf. of erkennen. — r) Die Ursache, I D. (like Sache). — s) Compare page 97, note i. — t) Das Gewehr, II D. — u) Past part. of daherschreiten, a separable verb. — v) Das Knie, II D.; Plural die Kniee (two syllables) or die Knie (one syllable). — w) Daß... sinken: that he, falling down, would lean on the rock. — x) Instead of seiner, gen. of er. — y) Imperf. of treten. — z) Der Laut, II D. — a) Der Mund, II D. The plural (with the Umlaut) is seldom used. — b) Aus seinem Munde geben: utter. — b) Die Hand, II D. Umlaut. — c) Compare page 152, note t. — d) Imperf. of senden. —

Hedwig.

Er hat vor dir gezittert; — wehe dir!

He has before thee trembled; — woe to thee!

Daß du ihn schwach gesehn, vergibt *) er nie.
That thou him weak hast seen, forgives he never.

Tell.

Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

Therefore avoid I him, and he will me not seek.

Hedwig.

Bleib' heute nur dort weg! Geh lieber jagen!
Remain to day only from there away! Go rather hunting!

Tell.

Was fällt dir ein?)

What falls to thee in?

Hedwig.

Mich ängstigt 's e). Bleibe weg!

I feel some anguish.

Me fills with anguish it. Stay away!

Tell.

Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?
Why mayst thou thyself thus without any cause torment?

Hedwig.

Weil 's keine Ursach' hat. — Tell, bleibe hier!
Because it no cause has. Tell, stay here!

Tell.

Ich hab 's versprochen h), liebes Weib, zu kommen.

I have [it] promised, dear wife, to come.

Hedwig.

Mußt i) du, so geh; — nur lasse mir den Knaben!
Must thou, then go; — only leave [to] me the boy!

e) Third pers. pres. of vergeben. — f) Third pers. pres. of einfallen, a separable verb. — g) Es is often used for to intimate an unknown subject of the action; for instance: Es ängstigt mich, something fills me with anguish. Compare page 95. note r. — h) Past part. of versprechen. — i) Sec. pers. pres. of müssen. —

Walter.

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater ¹⁾.

No, *my* little mother. I go with the father.

Hedwig.

Wäkti 1), verlassen ^{wouldst} willst du deine Mutter ^{m)}?

Walter, leave wilt thou thy mother?

Walter.

Ich bring' dir auch was ⁿ⁾ hübsches mit vom
I bring [to] thee, too, something nice with *me* from [the]

Ohni.

Grand - papa.

(Geht mit dem Vater).

Exit ^{his}

Goes with the father.

Wilhelm.

Mutter, ich bleibe bei dir!

Mother, I stay ^{with} near thee!

Hedwig (umarmt ihn).

Hedwig embraces him.

Ja, du bist

Ay, thou art

Mein liebes Kind; du bleibst mir noch allein.

My dear child; thou remainest to me still alone.

(Sie geht an das ^{now} Hoffthor, und folgt den Abgehenden ^{those})

She goes to the door of the yard, and follows to the going away
lang mit den Augen ^o).

or a long *while* with the eyes.

k) Der Vater, Class B, Umlaut. — l) Swiss Diminutive of Walter. — m) Die Mutter, Class C, Umlaut. — n) Instead of etwas. — o) Das Auge, Class C. —

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

Eine eingeschlossene p) wilde Waldgegend; Staubbäche q)
An enclosed with rocks wild forest-region; foaming torrents

stürzen von den Felsen,
rush from the rocks.

Bertha im Jagdkleid, gleich darauf Rudenz.
in a followed by

Bertha in the hunting dress, directly thereafter Rudenz.

Bertha.

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.
He follows [to] me. At length may I myself explain.

Rudenz (tritt rasch ein).
enters hurriedly

Rudenz steps hurriedly in.

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein.
Lady, now at length find I you alone.

Abgründe schließen rings umher uns ein;
Precipices enclose round about us;

In dieser Wildniß fürcht' ich keinen Zeugen r).
In this wilderness dread I no witness.

Vom Herzen s) wälz' ich dieses lange Schweigen t); —
From my disburden
From the heart roll I this long silence; —

Bertha.

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt?
Are you sure, that [to] us the Hunt not follows?

p) Past part. of einschließen, a separable verb — q) Der Bach, fl D., Umlaut. — Staubbach is a torrent rushing from a great height, and dispersing its waters like dust. — r) Der Zeuge, I D. Das Zeug, the stuff, materials, II D. — s) Das Herz, Class D. — t) Infinitives used for substantives are declined in Class B. They have generally no plural. —

Rubenz.

Die Jagd ist dort hinaus. — Jetzt oder nie!
of yonder
 The Hunt is there out. — Now or never!

Ich muß den theuren Augenblick *) ergreifen.
precious opportunity
 I must the dear moment seize.

Entschieden *) sehen muß ich mein Geschick **),
 Decided see must I my Fate,

Und sollt' es mich auf ewig von Euch scheiden.
Though it might for
 And should it me on ever from you separate.

— O! waffnet Eure gü'tigen *) Blicke nicht
 O! arm your kind looks not

Mit dieser finstern Strenge! — Wer bin ich,
 With this sullen severity! — Who am I,

Daß ich den kühnen Wunsch *) zu Euch erhebe?
my
 That I the audacious wish to you raise?

Mich hat der Ruhm **) noch nicht genannt *); ich darf
dare

Me has [the] Glory yet not named; I am permitted
 Mich in die Reih' *) nicht stellen mit den Rittern **),
one

Myself in the rank not to place with the knights,
 Die siegberühmt * und glänzend Euch umwerben.
woo your favour.

Who, renowned by Victory and brilliant, you woo around.
 Nichts hab' ich, als mein Herz voll Treu' und Liebe. —
 Nothing have I, but my heart full of truth and love. —

Bertha (ernst und streng).
 Bertha, gravely and severely.

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,
Dare
 Are permitted you of love to talk and of truth,

Der treulos wird an seinen nächst^{d)}en Pflichten *)?
is to

A man who faithless becomes on his nearest duties?

*) II D. (like Blick). — v) Past part. of entscheiden. — w) Das Geschick, II D. — x) Instead of gü'tigen. — y) Der Wunsch, II D., Umlaut. — z) Der Ruhm, II D. No plural. — a) Past part. of nennen. — b) Die Reihe, I D. — c) Der Ritter, Class B. — d) Nah, näher, der nächste: near, nearer, the nearest or next. — e) Die Pflicht, I D. —

(Rudenz tritt zurück).

starts

Rudenz steps back.

Bertha.

Der Sklave ^{f)} Oesterreich's, der sich dem Fremdling ^{g)}
The slave of Austria, who himself to the stranger

Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

countrymen

Sells, to the Oppressor of his people?

Rudenz.

Von Euch, mein Fräulein ^{h)}, hör' ich diesen Vorwurf ⁱ⁾?
From you, my lady, hear I this reproach?

Wen such' ich denn, als Euch, auf jener Seite ^{k)}?

Whom seek I then, but you, on that side?

Bertha.

Nich denkt Ihr auf der Seite des Verraths ^{l)}

Me think you on the side of [the] treason

Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand ^{m)}

Sooner

To find? Ere would I my hand

Dem Gessler selbst, dem Unterdrücker ⁿ⁾, schenken,
To [the] Gessler himself, to the Oppressor, give,

Als dem naturvergeßnen ^{o)} Sohn ^{p)} der Schweiz,

unnatural

Than to the nature-forgetting son of [the] Switzerland,

Der sich zu seinem Werkzeug machen kann.

could

Who himself [to] his instrument 'make can.

Rudenz.

O Gott, was muß ich hören!

O God, what must I hear!

Bertha.

Wie? was liegt

is

How? what lies

f) I D. — g) Der Fremdling, II D. — h) Das Fräulein, Class B. — i) Der Vorwurf, II D., Umlaut. — k) Die Seite, I D. — l) Der Verrath, II D. No plural. (Use the plural of die Verrätherei, I D). — m) Die Hand, II D., Umlaut. — n) Der Unterdrücker, Class B. — o) Vergeßnen (vergeßenen), weak termination, Dat. sing. of vergeßnen, past part. of vergeßnen. — p) Sohn, II D., Umlaut. — z

Dem guten Menschen ^{q)} näher als die Seinen?

To a

To the good man nearer than [the] his own?

Gibt 's schöne Pflichten für ein edles Herz,

Are there

Gives it fairer duties for a noble heart,

Als ein Vertheidiger der Unschuld sein,

Than a defender of [the] innocence to be,

Das Recht ^{r)} der Unterdrückten zu beschirmen?

The right of the oppressed to protect?

— Die Seele blutet mir um Euer Volk ^{s)};

My in me for

The soul bleeds to me about your people;

Ich leide mit ihm: denn ich muß es lieben,

them

them

I suffer with it: for I must it love,

Das so bescheiden ist und doch voll Kraft ^{t)};

Them, who are

Which so modest is and yet full of strength;

Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin;

There

them

It draws my whole heart me to it [thither];

Mit jedem Tage ^{u)} lern' ich 's mehr verehren.

them

[With] every day learn I it more to respect.

— Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht

But you

You but, whom nature and your knightly duty

Ihm zum geborenen Beschützer ^{v)} gaben ^{w)},

To them for a

To it to the born protector gave,

Und der 's verläßt ^{x)}, der treulos übertritt ^{y)}

them

And who it forsake[s], who faithless go[es] over

q) Der Mensch, I D. — r) II D. — s) Das Volk, Class A, Umlaut — t) Die Kraft, II D, Umlaut. — u) Der Tag, II D. — v) Der Beschützer, Class B. All the nouns formed from verbs, by omitting the termination of the infinitive (en) and adding the syllable er, are declined in Class B. — w) Imperf. of geben. — x) Third pers. pres. of verlassen. — y) übertreten, a separable verb, having the accent on the first syllable, means to go over; übertreten, being not separable, and having the accent on the third syllable, means to transgress. —

Zum Feind ^{z)}, und Ketten ^{a)} schmiedet seinem Land ^{b)}:
 To the foe, and chains forge[s] to his country:
 Ihr seid 's, der mich verlegt und kränkt; ich muß
It is you that
 You are it, who me wound[s] and afflict[s]; I must
 Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.
not to hate you
 My heart constrain, that I you not hate.

Rudenz.

Will ich denn nicht das Beste meines Volks?
 Wish I then not for the best of my people?
 Ihm unter Oestreich's mächtigem ^{c)} Scepter ^{d)} nicht
for them
 Seek I to it under Austria's mighty sceptre not
 Den Frieden — —
 [The] peace — —

Bertha.

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!
them procure
 Servitude will you to it prepare!
 Die Freiheit ^{e)} wollt Ihr aus dem letzten Schloß ^{f)},
 [The] freedom will you from the last castle
 Das ihr noch auf der Erde ^{g)} blieb ^{h)}, verjagen.
was left
 Which to her still on [the] earth remained, chase away.
 Das Volk versteht sich besser auf sein Glück ⁱ⁾;
know *their interests*
 The people understand[s] [itself] better [on] its happiness;
 Kein Schein ^{k)} verführt sein sicheres Gefühl ^{l)}.
their sound
 No appearance seduces its sure sense.

z) Der Feind, II D. — a) Die Kette, I D. — b) Das Land, Class A, Umlaut. In the old German language Land is regularly declined after the second Declension, and the modern, particularly the poets, decline it often in the same way. — c) Strong termination. Compare page 115, note u. — d) Das or der Scepter, Class B — e) I D. — f) Das Schloß (des Schlosses), Class A, Umlaut. — g) Die Erde, I D. — h) Imperf. of bleiben. — i) Das Glück, II D. No plural; we use the plural of der Glücksfall, II D., Umlaut. — k) Der Schein, II D. No plural; but in the sense of bill, certificate, Schein has a plural. — l) Das Gefühl, II D. —

— Euch haben sie ^{m)} das Netz ⁿ⁾ um 's Haupt^{o)} geworfen^{p)}! —
 [To you] have they the net around ^{your} the head thrown! —

Rudenz.

Bertha! Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!
 Bertha! You hate me, you despise me!

Bertha.

Thät' ^{q)} ich 's, mir wäre besser! — Aber den
If I did so for me it would be better! — But this
 Would do I it, to me it were better! — But this
 Verachtet sehen und verachtungswerth,
 Despised to see and worthy of contempt,
 Den man gern lieben möchte ^{r)}, —
gladly would
 Whom one willingly love might, —

Rudenz.

Bertha! Bertha!
 Bertha! Bertha!

Ihr zeigt mir das höchste Himmelsglück
 You show [to] me the highest heaven's bliss
 Und stürzt mich tief in Einem Augenblick.
 And precipitate me deep below in one moment.

Bertha.

Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt
extinct
 No, no, the Noble is not entirely suffocated
 In Euch! Es schlummert nur; ich will es wecken!
 In you! Is slumbers only; I will it awake!
 Ihr müßt Gewalt ^{s)} ausüben an Euch ^{t)} selbst,
do to
 You must violence exercise at yourself,
 Die angestammte Tugend ^{u)} zu ertöbten;
Your *extinguish*
 The hereditary virtue to kill;

m) Sie, viz. the Austrian party. — *n)* II D. — *o)* Das Haupt, Class A, Umlaut. — *p)* Past part. of werfen. — *q)* Imperf. conjunct. of thun. — *r)* Imperf. conjunct. of mögen. — *s)* Die Gewalt, I D. — *t)* Dative! — *u)* Die Tugend, I D.

Doch wohl Euch! sie ist mächtiger als Ihr,
But well to you! she is mightier than you,
Und trotz Euch v) selber seid Ihr gut und edel.
And in spite to you yourself are you good and noble.

Rudenz.

Ihr glaubt an mich! O Bertha, Alles läßt
You trust [on] me! O Bertha, all lets
Mich Eure Liebe sein und werden w)!
Me your love to be and to become!

Bertha.

Seid,
Be

Wozu die herrliche Natur Euch machte!
What
Whereto [the] excellent Nature you made!
Erfüllt den Platz z), wohin sie Euch gestellt;
Fill the place, whither she you has placed;
Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande,
By country-men
To your 'people stand and by your country,
Und kämpft für Euer heilig y) Recht z)!
And fight for your holy right!

Rudenz.

Weh mir!
Woe to me!

Wie kann ich Euch erringen, Euch besitzen,
How may I you conquer, you possess,
Wenn ich der Macht a) des Kaisers b) widerstrebe?
If I [to] the power of the Emperor oppose
strive against?

v) Trotz governs indistinctly the dative or genitive cases. —
w) Alles . . . werden, your love makes me everything. — x) II D,
Umlaut. — y) Instead of heiligēs See page 41, note c. — z) Das
Recht, II D. — a) Die Macht, II D., Umlaut. — b) Der Kaiser,
Class B. —

Ist 's der Verwandten ^{c)} mächt'ger ^{d)} Wille ^{e)} nicht,
 Is it ^{your} the relations' mighty will not,
 Der über Eure Hand ^{f)} tyrannisch waltet?
 That of ^{disposes} Who over your hand tyrannically rules?

Bertha.

In den Waldstätten ^{g)} liegen meine Güter ^{h)};
 In the forest-cantons lie my estates;
 Und ist der Schweizer ⁱ⁾ frei, so bin auch ich 's.
 And if the Switzer be ^{so} free, then am [also] I it.

Rudenz.

Bertha! wach einen ^{k)} Blick ^{l)} thut Ihr mir auf!
 view ^{open you before me!}
 Bertha! what a look open you to me!

Bertha.

Hofft nicht, durch Oestreich's Gunst ^{h)} mich zu erringen!
 Hope not, through Austria's favour me to ^{obtain} conquer!
 Nach meinem Erbe ^{m)} strecken sie die Hand;
 For ^{their} After my heritage stretch forth they the hands;
 Daß will man mit dem großen Erb' vereinen.
^{they their} That will one with the great heritage unite.
 Dieselbe Ländergier ⁿ⁾, die Eure Freiheit
^{thirst of territories which} The same eagerness for land who your freedom

c) Verwandt is an adjective, and consequently to be declined like adjectives. — d) Strong termination. See page 115, note u. — e) Der Wille, Class D; or der Willen, Class B. — f) Accusative! Die Hand, II D., unlaute. — g) See page 146, note *. — h) Das Gut, Class A, unlaute. — i) All the proper names of nations, when ending in er, are declined in class B. — k) Welch einen, or welchen. — l) Instead of welcher, solcher (such), mancher (many a), we may employ welsch einer, solch einer, manch einer, the words welsch, solch, manch remaining undeclinable, and einer being declined. It is understood, that in the nominative of the masculine gender and in the nominative and accusative of the neuter, we use the form ein (not einer, eines), when these cases precede a substantive. — l) Die Gunst. — No plural, except in the phrase: zu meinen Gunsten, in my favour. — m) Das Erbe, II D.; no plural. (Use the plural of die Erbschaft). Der Erbe, the heir, I D. — n) Die Gier has no plural. We use the plural of die Gierde or Begierde, I D. —

Verschlingen will, sie drohet auch der meinen!
Swallow up will, [she] threatens also [to the] mine!

— O Freund, zum Opfer ^{o)} bin ich ausersehn ^{p)},
for a *destined*

O friend, to the victim am I chosen,

Vielleicht um einen Günstling ^{q)} zu belohnen!
Perhaps for a favourite to recompense!

Dort, wo die Falschheit und die Ränke ^{r)} wohnen,
There, where [the] falsehood and [the] intrigues dwell,

Hin an den Kaiserhof ^{s)} will man mich ziehen;
they

[Thither] to the Emperor's court will one me drag;

Dort harren mein ^{t)} verhaßter Ehe ^{u)} Ketten:
There await of me the detested marriage's chains:

Die Liebe nur, die Eure, kann mich retten!
[The] love only, [the] your[s] love, can me save!

Rubenz.

Ihr könntet Euch entschließen, hier zu leben,
You could [yourself] resolve here to live,

In meinem Vaterlande mein zu sein?
In my fatherland mine to be?

O Bertha, all mein Sehnen in die Weite ^{v)},
for a distant sphere

O Bertha, all my longing into the distance,

Was war es, als ein Streben nur nach Euch!
an endeavouring to obtain you

What was it, but a striving [only] after you!

Euch sucht' ich einzig auf dem Weg ^{w)} des Ruhmes;
For you sought I only on the way of [the] glory;

Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.

And all my ambition was only my love.

Könnt Ihr mit mir Euch in dies ^{x)} stille Thal, ^{y)}
If you can

Can you with me yourself into this peaceable valley

o) Das Opfer, Class B. — p) Past part. of ausersehen, a separable verb. — q) Der Günstling, II D. — r) Die Ränke has no singular. — s) Der Hof, II D., Umlaut. — t) Wein, genitive of ich. — u) Die Ehe, I D. — v) Die Weite, I D. — w) Der Weg, II D. — x) Dies or dieses. — y) Das Thal, Class A, Umlaut; also, poetically, II D., without the Umlaut. —

Einschließen, und der Erde Glanz ^{a)} entsagen,
Confine
 Enclose, and the earth's splendour renounce,
 D dann ist meines Strebens Ziel gefunden ^{a)}!
 O then is my endeavour's term found!

Dann mag der Strom der wildbewegten Welt
 Then may the stream of the wildly agitated world
 An 's sichere Ufer ^{b)} dieser Berge ^{c)} schlagen;
To the quiet
 On the safe shore of these mountains beat;

Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
 No fugitive desire have I more

Hinauszusenden in des Lebens Weiten ^{d)}!
to distant spheres
 Out to send into [the] life's distances!

Dann mögen diese Felsen ^{e)} um uns her
 Then may these rocks around us [about]

Die undurchdringlich feste Mauer ^{f)} breiten,
An
 The impenetrably strong wall extend,

Und dieß verschlossene ^{g)} sel'ge Thal allein
 And this enclosed *and* blessed valley *may* only

Zum Himmel offen und gelichtet sein ^{h)}!
 To [the] heaven open and lightened be!

Bertha.

Jetzt bist du ganz, wie dich mein ahnend ⁱ⁾ Herz
 Now art thou entirely, as thee my foreboding heart
 Geträumt; mich hat mein Glaube ^{k)} nicht betrogen ^{l)}!
 Has dreamt; me has my faith not betrayed!

Rudenz.

Fahr' hin, du eitler Wahn ^{m)}, der mich bethört!
Away that
 Fare thither, thou vain vision, who me *had* deluded!

^{a)} Der Glanz, II D., no plural. — ^{a)} Past part. of finden. —
^{b)} Das Ufer, Class B. — ^{c)} Der Berg, II D. — ^{d)} Accusative! —
^{e)} Der Fels, I D.; or der Felsen, Class B. — ^{f)} Die Mauer, I D. —
^{g)} Verschlössen, past part. of verschließen. — ^{h)} The sense is: Then may
 this valley have no issue but to heaven and light. — ⁱ⁾ Instead of
 ahnend. See page 41, note c. — ^{k)} Der Glaube, Class D; or der
 Glauben, Class B. No plural. — ^{l)} Past part. of betrügen. — ^{m)} Der
 Wahn, II D. No plural. —

Ich soll das Glück in meiner Heimath finden.
I shall [the] happiness in my home find.

Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
blossomed into man

Here, where the boy gladly has blossomed up,
Wo tausend Freudespuren *) mich umgeben,
Where a thousand traces of enjoyments me surround,
Wo alle Quellen o) mir und Bäume p) leben;

Where all the fountains to me and trees live,

Im Vaterland willst du die meine werden!

In my
In the fatherland wilt thou [the] mine become!

Ah, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl' 's,
indeed

Ah, well have I it always loved! I feel it,

Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden q).
I wanted it to complete

It was wanting to me for every happiness of Earth.

Bertha.

Wo wär' die sel'ge Insel r) aufzufinden,
to be found out,

Where should be the blessed island to find out,

Wenn sie nicht hier ist in der Unschuld Land?
it be the land of Innocence

If she not here is in the Innocence's land?

Hier, wo die alte Treue heimisch wohnt,
Here, where [the] old Faith homely dwells,

Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden *),
till now found its way

Where [herself] [the] falsehood still not has found hither,

Da trübt kein Neid die Quelle unsers Glücks,
taints

There makes dark no Envy the source of our happiness,

n) Die Spur, I D. — o) Der Quell, Class C; or die Quelle, I D.
— p) Der Baum, II D, Umlaut. — q) In the ancient language, feminine nouns were also declined in the singular; we find remains of it in some phrases, as: auf Erden, instead of auf der Erde. — r) I D.
— All the feminine nouns ending in el, er, (except Mutter, Tochter, which follow Class B), ei, ung, heit, feit, schaft, inn, e, also the masculine ending in e, (except some nouns of Class D), belong to the first Declension. — *) Past part. of sich hinfinden, a separable verb. —

Und ewig hell entfliehen uns die Stunden ^{s)}.
 And eternally bright fly [to us] the hours.
 Da seh' ich dich im ächten Männerwerth ^{y)},
 There see I thee in [the] genuine worth of manhood,
 Den Ersten ^{z)} von den Freien und den Gleichen,
 The first of the free and of the equal,
 Mit reiner freier ^{spontaneous} Huldigung ^{v)} verehrt,
 With pure and free homage honoured,
 Groß, wie ein König ^{w)} wirkt in seinen Reichen ^{x)}.
 Great, as a king ^{acts} works in his empires.

Rudenz.

Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen ^{y)},
 There see I thee, [the] crown of all the women,
 In weiblich ^{z)} reizender Geschäftigkeit,
 In womanly and charming activity,
 In meinem Haus den Himmel ^{a)} mir erbauen;
 In my house the heaven ^a to me build up,
 Und, wie der Frühling ^{b)} seine Blumen ^{c)} streut,
 And, as [the] Spring ^{her} his flowers spreads,
 Mit schöner Anmuth ^{d)} mir das Leben schmücken,
 With fair ^{my} graces [to me] the life adorn,
 Und Alles rings beleben und beglücken!
 And all ^{everything} around animate and render happy!

Bertha.

Sieh, theurer Freund ^{e)}, warum ich trauerte,
 Behold, dear friend, wherefore I grieved,

s) Die Stunde. See note r. — z) Der Werth, II D. — u) Accu-
 sative governed by sehe. — v) See note r. — w) II D. — x) Das
 Reich, II D. — y) Die Frau, I D. — z) Instead of weiblicher. See
 page 38, note 1. — a) Class B. All the masculine and neuter, en-
 ding in el, er, lein, en, are declined in this class. — b) II D. —
 c) Die Blume. See page 177, note r. — d) Der Muth (II D, no
 plural) is masculine; but die Demuth, Behmuth, Arnmuth, Unmuth, Lang-
 muth, are feminine. — e) II D., —

Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst
 When I this highest happiness of life thee thyself
 Zerstören sah f). — Weh mir! Wie stünd 's g) um mich,
would it fare with me
 Destroyingsaw. Woe to me! How would stand it for me,
 Wenn ich dem stolzen Ritter h) müßte i) folgen;
 If I [to] the proud knight were obliged to follow,
 Dem Landbedrucker k) auf sein finstres Schloß l)!

[To] the land's oppressor, upon his gloomy castle!

— Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern m),
 Here is no Strong-hold. Me divide no walls
 Von einem Volk, das ich beglücken kann!
 From a people, which I render happy can!

Rudenz.

Doch wie mich retten? — wie die Schlinge lösen,
 But how myself to rescue? how the sling to loosen,
 Die ich mir thöricht selbst um 's Haupt n) gelegt?
Which *my*
 Whom I [to me] foolishly myself around the head have laid?

Bertha.

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß o)!

Reiß *it* her with manly resolution!

Was auch drauß werde, — steh zu deinem Volk!
may be the event *by*

Whatsoever thereof may become, stand to thy people!

Es ist dein angeborner Platz p).

It is thy native place.

(Jagdhörner q) in der Ferne).

The hunter's horns in the distance are heard.

Die Jagd r)

The chase

Kommt näher. — Fort! wir müssen scheiden. — Kämpfe
 Comes nearer. Away! we must part. — Fight

f) Imperf. of sehen. — g) Imperf. conj. of stehen. — h) See p. 178, note a. — i) Imperf. conj. of müssen. — k) See page 178, note a. — l) Accusative! — m) Die Mauer See page 177, note r. — n) Class A, Umlaut. — o) Der Entschluß - (des Entschlusses), II D. Umlaut — p) Der Platz, II D., Umlaut. — q) Das Horn, Class A, Umlaut. — r) I D. —

Für 's Vaterland! du kämpfst für deine Liebe.
thy
For the fatherland! thou fightest for thy love.
Es ist Ein Feind, vor dem wir Alle zittern,
dread
It is one foe, [before] whom we all tremble,
Und Eine Freiheit macht uns Alle frei!
And one Freedom makes us all free!

(Gehen ab.)
Exeunt.

Dritte Scene.

Scene the third.

Third scene.

Wiese bei Altorf. Im Vordergrund Bäume ¹⁾, in der
A meadow near Altorf. In the fore-ground trees, in the
Tiefe der Hut ²⁾ auf einer Stange. Der Prospect ist begrenzt
back-ground
depth the hat on a pole. The prospect is bounded
durch den Bannberg, über welchem ein Schneegebirg
by which
through the Bann-mountain, above whom a chain of snow-mountains
emporragt.
are prominent.
is prominent.

¹⁾ Der Baum, II D., Umlaut. — ²⁾ Der Hut, II D., Umlaut. —
Die Hut, (heed, guard, pasture), has no plural. —

Friesshard und Leuthold halten ^{mounting} Wache.
 Friesshard and Leuthold hold guard.

Friesshard.

Wir passen auf umsonst. Es will sich Niemand
There
 We watch in vain. It will [himself] nobody
 Heran begeben und dem Hut sein' Reverenz
Approach
 Hereto resort and to the hat his reverence
 Erzeigen. 'S war doch sonst wie Jahrmart^{w)} hier;
Pay
 Show. It was yet in other times as a Fair here;
 Jetzt ist der ganze Anger^{v)} wie verödet,
 Now is the whole green as deserted,
 Seitdem der Popanz^{w)} auf' der Stange hängt.
 Since the bugbear on the pole hangs.

Leuthold.

Nur schlecht^{x)} Gesindel läßt sich sehn, und schwingt
show here
 Only bad rabble lets itself see, and wave[s]
 Uns zum Verdrusse^{y)} die zerlumpten Mützen^{z)}.
So as to vex us, their
 To us to the vexation the ragged caps.
 Was rechte Leute^{a)} sind, die machen lieber
Those who prefer to take
 What right good people are, [these] make rather
 Den langen Umweg um den halben Flecken^{b)},
A half the
 The long round-about way round [the] half borough,
 Oh' sie den Rücken^{c)} beugten vor dem Hut.
Than to bend their back to
 Ere they the back should bend before the hat.

u) Der Markt, II D., Umlaut. — v) Der Anger, Class B. —
 w) II D. — x) Instead of schlechtes. See page 41, note c. — y) Der
 Verdruss, II D. No plural. (Use the plural of die Verdrüsslichkeit). —
 z) Die Mütze. — a) Leute has no singular. — b) Der Fleck, (place,
 or stain), II D.; der Flecken, (stain or borough), Class B. —
 c) Der Rücken, Class B. —

Frießhard.

Sie müssen über diesen Platz ^{d)}, wenn sie
They must *pass* [over] this place, when they
Vom Rathhaus kommen um die Mittagsstunde;

From the town-hall come ^{at} about the midday-hour;

Da meint' ich schon, 'nen ^{e)} guten Fang ^{f)} zu thun,

There thought I already, a good capture to do, ^{make}

Denn Keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
For nobody thought [thereon], the hat to greet.

Da sieht 's der Pfaff ^{g)}, der Rösselmann, — kam ^{just}
There sees it the priest, [the] Rösselmann, *he* was coming just

Von einem Kranken her, — und stellt sich hin
^{some}

From a sick man [hither], — and places himself [thither]

Mit dem Hochwürdigen ^{h)} grad vor die Stange ⁱ⁾;
^{sacrament}

With the venerable right before the pole;

Der Sigrift mußte mit dem Glöcklein schellen:
^{was ordered}

The sacrist must [with] the little bell to ring:

Da fielen ^{k)} Al' auf 's Knie ^{l)}, ich selber mit,
^{on their knees}

There fell all on the knee, I myself with *them*,

Und grüßten die Monstranz, doch nicht den Hut.

And greeted the tabernacle, but not the hat.

Leuthold.

Höre, Gesell ^{m)}, es fängt mir an zu dächten,
^{methinks now}

Hear, companion, it begins to me to appear,

Wir stehen hier ⁿ⁾ am Pranger ^{o)} vor dem Hut.
^{in a}

We stand here *as* at the pillory before the hat.

^{d)} Accusative! — ^{e)} Instead of einen. — ^{f)} Der Fang, II D. Untert. — ^{g)} Der Pfaffe (Pfaff), I D. — ^{h)} Das Hochwürdige. See page 174, note c. Adjectives employed for nouns are to be declined in the same way as if employed for adjectives. — ⁱ⁾ Accusative! — ^{k)} Imperf. of fallen. — ^{l)} Das Knie, II D. — ^{m)} Der Geselle (Gesell), I D. — ⁿ⁾ Der Pranger, Class B. —

'S ist doch ein Schimpf ^{a)} für einen Reitermann ^{p)},
to be sure *dishonour*
 It is yet an insult for a horseman,
 Schildwach' ^{q)} zu stehn vor einem leeren Hut; —
 Sentinel to stand before an empty hat; —
 Und jeder rechte Kerl ^{r)} muß uns verachten.
 And every right *good* fellow must us despise.
 — Die Reverenz zu machen einem Hut!

[The] Reverence ^{pay} to make to a hat!

Es ist doch, traun! ein Narrischer Befehl ^{s)}.
 It is yet, forsooth! a foolish command.

Frießhard.

Warum nicht einem leeren hohlen Hut?
 Why not to an empty, hollow hat?

Büßst du dich doch vor manchem hohlen Schädel ^{t)}.
Since thou bendest to
 Bendest thou [thyself] yet before many a hollow skull.

(Hildegard, Mechthild und Elisabeth ^{u)} treten auf mit Kin-
 Hildegard, Mechthild and Elisabeth *enter the scene with chil-*
 dern, und stellen sich um die Stange).
 dren, and station themselves round the pole.

Leuthold.

Und du bist auch ein so dienstfert'ger ^{v)} Schurke ^{w)},
such an

And thou art, too, a so officious knave,
 Und brächtest ^{x)} wackre Leute gern in 's Unglück.
gladly to

And wouldst bring honest people willingly into [the] misfortune.
 Mag, wer da will, am Hut vorübergeh'n;
pass by the hat

May, who there likes *it*, at the hat pass by;

Ich drück' die Augen ^{y)} zu, und seh' nicht hin.
shut my at them

I press the eyes [together], and look not thither.

a) Der Schimpf, II D. — p) Der Mann, Class A, unlaut. —
 q) Die Wache. — r) II D. — s) II D. — t) Der Schädel, Class B. —
 u) Elisabeth, in the southern parts of Germany used for Hildegard. —
 v) Instead of dienstfertiger. — w) I D. See page 177, note r. —
 x) Imperf. conj. of bringen. — y) Das Auge, Class C. —

Rechtshild.

Da hängt der Landvogt ²⁾; — habt Respekt, ihr Buben ³⁾!
There hangs the governor; ^{pay} have respect, you boys!

Elisbeth.

Wollt 's Gott, er ging' ^{b)}, und ließ' ^{c)} uns seinen Hut;
Would [it] to God, he would go, and would leave us his hat;
Es sollte drum nicht schlechter stehn um 's Land.
It should therefore not worse stand about the land.

Friesshard (verscheucht sie).
Friesshard drives off them.

Wollt ihr vom Platz! ^{from this} ^{pack} Verwünschtes Volk der Weiber ^{d)}!
Will you away from the place! Cursed people of [the] women!
Wer fragt nach euch? ^{thinks of you} Schickt eure Männer her, ^{here}
Who asks after you? Send your husbands hither,
Wenn sie der Muth sticht ^{e)}, dem Befehl zu trohzen.
If ^{if they feel courage} them the courage stings, [to] the command to brave.

(Weiber gehen).
The women exeunt.

(Tell mit der Armbrust ^{tritt auf,} den Knaben an der Hand
^{his} ^{by his}
Tell with the cross-bow enters the stage, the boy at the hand
führend. Sie gehen an dem Hut vorbei, gegen die vordere Scene,
^{front of the stage}
leading. They pass by [at] the hat, towards the fore-scene,
ohne ^{darauf zu achten}.
^{paying attention to it}
without thereon to pay attention.

Walter (zeigt nach dem Bannberg).
^{to}

Walter points after the Bann-mountain.
Water, ist 's wahr, daß auf dem Berge dort
^{yonder mountain}
Father, is it true, that on the mountain there

z) Der Vogt, II D., unlaut. — a) Der Bube. — b) Imperf. conj. of gehen. — c) Imperf. conj. of lassen. — d) Das Weib, Class A. — e) Third pers. pres. of stehen. —

Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
 The trees bleed, if one a stroke
 Drauf führte mit der Art ^{h)}?
Would give them
 Thereupon would lead with the axe?

Tell.

Wer sagt das, Knabe?
 Who says that, boy?

Walter.

Der Meister ^{g)} Hirt ^{h)} erzählt ^{is}. — Die Bäume seien ⁱ⁾
 The master herdsman relates it. The trees be
 Gebannt, sagt er; und wer sie schädige ^{j)},
 Bewitched, says he, and whosoever them injures,
 Dem wachse ^{k)} seine Hand heraus zum Grabe ^{l)}.
 [To him] there will grow his hand out from the
 [To this] to the grave.

Tell.

Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
 The trees are charmed, that is the truth.

— Siehst du die Firnen ^{m)} dort, die weißen Hörner ⁿ⁾,
 Seest thou the peaks there, the white horns,
 Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?
mingle with the skies
 Which high till into the sky themselves lose?

Walter.

Das sind die Gletscher ^{o)}, die des Nachts ^{p)} so donnern,
 That are the glaciers, ^{which} who at night so thunder,
 Und uns die Schlagslawinen ^{q)} niederfenden.
 And to us the sudden avalanches send down.

f) Die Art, II D., Umlaut. — g) Class B. See page 178, note a.
 — h) I D. — i) Conjunctive mbod. See page 142, note m. —
 k) Das Grab, Class A, Umlaut. — l) Der Firn, Cl. C. — m) Das Horn,
 Class A, Umlaut. — The highest peaks in Switzerland are called
 Hörner, peaks. — n) Der Gletscher, Class B. — o) Though die Nacht
 (II D. Umlaut) be feminine, in this phrase we use the masculine ar-
 ticle, but only in this phrase. The case is a Genitivus abso-
 lutus. — p) Die Lawine, I D. See page 177, note r. —

Tell.

So ist 's; und die Lawinen hätten längst
So is it; and the avalanches had long ago

Den Flecken Altorf unter ihrer Last ^{q)}
The borough of Altorf under their weight

Berschüttet, wenn der Wald ^{r)} dort oben nicht
Covered up, if the forest there above not

Als eine Landwehr ^{s)} sich dagegen stellte.
As a rampart of the land himself thereagain placed.
did hinder it

Walter (nach einigem Besinnen).
reflexion.

Walter after some reflecting.

Gibt 's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?
Are there
Gives it lands, father, where no mountains are?

Tell.

Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen ^{t)},
Descending

As one descends from our heights,
Und immer tiefer steigt, den Strömen ^{u)} nach ^{v)},
descending more following more

And ever deeper descends, [to] the streams after,

Gelangt man in ein großes ebnes Land,
You reach

Reaches one [into] a great and level Country,

Wo die Waldwasser ^{w)} nicht mehr brausend schäumen,
Where the forest-torrents no longer roaring foam,

Die Flüsse ^{x)} ruhig und gemächlich ziehn;
roll on

The rivers tranquilly and in leisure march;

Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen ^{y)}.
you look towards

There sees one free after all the spaces of heaven.

Das Korn ^{z)} wächst ^{a)} dort in langen schönen Auen ^{b)};
The corn grows there in long and beautiful fields,

q) Die Last, I D. — r) Der Wald, Class A, Umlaut. — s) Die Wehr or Wehre, I D. — t) Die Höhe. — u) Der Strom, II D, Umlaut. — v) Nach is here an adverb governing the dative case. — w) Das Wasser, Class B. — x) Der Fluß, (des Flusses), II D., Umlaut. — y) Der Raum, II D., Umlaut. — z) Class A, Umlaut. — a) Third pers. pres. of wachsen — b) Die Au or Aue, I D. —

Und wie ein Garten ^{c)} ist das Land zu schauen.
And as a garden is the land to behold.

Walter.

Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Eh, father, why descend we then not
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Quickly [down] into this fair land,
Statt daß wir hier uns ängstigen und plagen?
Instead of [that we] here ourselves vexing and plague?
overtailing

Tell.

Das Land ist schön und gütig wie der Himmel;
The land is fine and kind as [the] heaven;
Doch die's bebauen, sie genießen nicht
But those who it cultivate, they enjoy not
Den Segen ^{d)}, den sie pflanzen.
The blessing *which* whom they plant.

Walter.

Wohnen sie
Dwell they

Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?
Not free, as thou, on their own heritage?

Tell.

Das Feld gehört dem Bischof ^{e)} und dem König.
The field belongs to the bishop and to the king.

Walter.

So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?
Then are permitted they yet freely in forests to hunt?

Tell.

Dem Herrn ^{f)} gehört das Wild ^{g)} und das Gefieder.
To the Lord belongs the venison and the winged game.

c) Der Garten. Class B, unlaute. — d) Class B. No plural. (Use the plural of die Segnung). — e) II D., unlaute. — f) Der Herr (ancient form: der Herre; see page 163, note o). I D. — g) II D., no plural. —

Walter.

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?
They are permitted yet freely to fish in the stream?

Tell.

Der Strom, das Meer ^{h)}, das Salz ⁱ⁾ gehört dem König.
The stream, the sea, the salt belongs to the king.

Walter.

Wer ist der König denn, den Alle fürchten?
Who is the king then, whom all dread?

Tell.

Es ist der Eine, der sie schützt und nährt.
^{He} It is the one, who them protects and ^{fosters} nourishes.

Walter.

Sie können sich nicht muthig selbst beschützen?
They can themselves not courageously [themselves] protect?

Tell.

Dort darf ^{can} der Nachbar ^{k)} nicht dem Nachbar trauen.
There is allowed the neighbour not [to] the neighbour trust.

Walter.

Vater, es wird mir eng im weiten Land;
I should want breathing-room
Father, it becomes to me angust in the wide land;
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.
Therefore dwell I rather beneath the avalanches.

Tell.

Ja wohl ist 's besser, Kind, die Gletscherberge
indeed
Yes, well is it better, child, the ice-mountains
Im Rücken haben, als die bösen Menschen.
At your
In the back to have, than [the] bad men.
(Sie wollen vorübergehen).
are passing on
They will pass by.

h) II D. — i) II D. — k) Class C. (Nachbar is also declined in the first declension). —

Walter.

Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange!
Eh, father, see the hat there on the pole!

Tell.

Was kummert uns der Hut? Komm, laß uns gehen!
is the hat to us

What concerns us the hat? Come, let us go!

(Indem er abgehen will, tritt ihm Friesshard

is going off goes up

Whilst he go off will, steps to him Friesshard

mit vorgehaltener 1) Pike entgegen m).

stopping him with his

with held before pike [towards].

Friesshard.

In des Kaisers Namen 2)! Haltet an und steht!

In the emperor's name! Halt and stay!

Tell (greift in die Pike).

laying hold of

Tell seizes into the pike.

Was wollt Ihr? warum haltet Ihr mich auf?

would

What will you? why stop you me?

Friesshard.

Ihr habt 's Mandat 3) verlegt; Ihr müßt uns folgen.

You have the mandate violated; you must [to] us follow.

Leuthold.

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen 4).

done

You have to the hat not reverence shown.

Tell.

Freund, laß mich gehen!

Friend, let me go.

Friesshard.

Fort, fort in 's Gefängniß 5)!

Away, away [in]to [the] prison!

1) Dative, strong termination, fem. Vorgehalten, past part. of vorhalten, a separable verb. — m) Entgegentreten, to step towards, to meet. — n) Der Name, Class D; or der Namen, Class B. — o) II D. — p) Past part. of beweisen. — q) Das Gefängniß (des Gefängnisses), II D., as all the nouns ending in niß. —

Walter.

Den Vater in 's Gefängniß! Hülf! Hülf!
My to
The father into [the] prison! help! help!

(In die Scene rufend).
Calling to the inside of the stage.
Into the stage calling.

Herbei, ihr Männer! gute Leute, helft!

Here
Hither, you men! good people, help!

Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen r).
take to prison

Violence! violence! They lead him captive.

(Rösselmann der Pfarrer und Petermann der Sigrift
Rösselmann the curate and Petermann the Sacrist
kommen herbei, mit drei andern Männern).

enter
approach, with three other men.

Sigrift.

Was gibt 's?
is the matter
What gives it?

Rösselmann.

Was legst du Hand an diesen Mann?
What layest thou *thy* hands on this man?

Frießhard.

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräther!
He is an enemy of the Emperor, a traitor!

Tell (faßt ihn heftig).
Tell seizes him violently.

Ein Verräther, ich!
A traitor, I!

Rösselmann.

Du irrst dich, Freund! das ist
art mistaken
Thou mistakest thyself, friend! that is

r) Past part. of fangen. —

Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.
loyal
[The] Tell, a man of honour and good citizen.

Walter

(erblüht Walter Fürsten, und eilt ihm entgegen).
rushes to him
perceives Walter Fürst, and hastens to him towards.

Großvater, hilf ^{s)}! Gewalt geschieht ^{t)} dem Vater!
to my
Grandfather, help! Violence is done to the father!

Frießhard.

In 's Gefängniß, fort!
[In]to [the] prison, away!

Walter Fürst (hereineilend).
Walter Fürst, hurrying in.

Ich leiste Bürgschaft, haltet!
bail him
I do bail, stay!

— Um Gotteswillen; Tell, was ist geschehen ^{u)}?
has
For God's sake, Tell, what is happened?

(Melchthal und Stauffacher kommen).
enter
Melchthal and Stauffacher come.

Frießhard.

Des Landvogts oberherrliche Gewalt ^{v)}
The governor's sovereign power
Verachtet er, und will sie nicht erkennen!
it
Despises he, and will her not recognize!

Stauffacher.

Das hätte der Tell gethan?
That should have [the] Tell done?

s) Imperat. of helfen. — t) Third pers. pres. of geschehen. —
u) Past partic. of geschehen. — v) Die Gewalt, I D.

Melchthal.

Das liest du, Bube!
That liest thou, knave!

Fenthold.

Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.
He has to the hat not Reverence shown.

Walter Fürst.

Und darum soll er in 's Gefängniß? Freund,
And therefore shall he [in]to [the] prison? Friend,
Nimm meine Bürgschaft an ^{w)}, und laß ihn ledig.
Accept my bail, — and let him go free.

Frießhardt.

Bürg' du für dich und deinen eignen Leib ^{y)}!
Bail thou [for] thyself and thy own body!
Wir thun, was unsers Amtes ^{y)}. — Fort mit ihm!
We do, what is [of] our office. — Away with him!

Melchthal (zu den Landleuten).

Melchthal, to the Country-people.

Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir 's,
No, that is a crying violence! Endure we [it]
Daß man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen ^{z)}?
they drag off
That one him leads away, boldly, before our eyes?

Sigrift.

Wir sind die Stärkern, Freunde, duldet 's nicht!

We are the ^{strongest} stronger. Friends, ^{allow} endure it not!

Wir haben einen Rücken an den Andern ^{z)}!

We have a ^{others to back us} back in the others!

Frießhardt.

Wer widersetzt sich dem Befehl des Vogts?
Who opposes [himself] [to] the command of the governor?

w) Imperat. of annehmen, a separable verb. — x) Der Leib, Class A. — y) Das Amt, Class A, Umlaut. — z) Dative case! —

Noch drei Landleute (herbeieilend).
Three other rushing in

Still three Country-people, hurrying near.

Wir helfen euch. Was gibt 's? Schlagt sie zu Boden*)!
is the matter down

We help [to] you. What gives it? Knock them to the ground!

(Hildegard, Mechthild und Elisabeth kommen zurück).
Hildegard, Mechthild and Elisabeth come back.

Tell.

Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute!
could help surely

I help [to] myself already [myself]. Go, good people!

Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
Think were willing to make use of my strength

Mean you, if I the strength use would,

Ich würde mich vor ihren Speißen b) fürchten?

I should [myself] [before] their pikes dread?

Melchthal (zu Friesshard).
Melchthal to Friesshard.

Wag 's, ihn aus unsrer Mitte *) wegzuführen!
to drag off

Dare [it] him out of our middle to lead away!

Walter Fürst und Stauffacher.
Walter Fürst and Stauffacher.

Gelassen! ruhig!
Be. dispassionate and calm!

Friesshard (schreit).
Friesshard cries out.

Aufruhr c) und Empörung!
Revolt

Uproar and rebellion!

(Man hört Jagdhörner).

There are heard the hunters' horns.

Weiber.

Da kommt der Landvogt!
There comes the governor!

a) Der Boden, Class B, Umlaut. — b) Der Speiß, II D. — *) Aus unsrer Mitte, from the midst of us, from us. — c) Der Aufruhr, II D., Umlaut. —

Frießhard (erhebt die Stimme).

Friesshard ^{his} raises the voice.

Meuterei! Empörung!
Mutiny! rebellion!

Stauffacher.

Schrei', bis du berstest, Schurke d)!

Scream, till thou burstest, villain!

Röffelmann und Melchtal.

Willst du schweigen!
Wilt thou be silent!

Frießhard (ruft noch lauter).

Friesshard ^{cries} calls still louder.

Zu Hülf! zu Hülf den Dienern e) des Gesetzes!

[To] help! [to] help ^{for the} to the ministers of [the] law!

Walter Fürst.

Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden!

There is the governor! Woe to us, what will that become! ^{be the event of it}

Gessler zu Pferd f), den Falken g) auf der Faust h);

Gessler on horseback, ^a holding the falcon ^{his} on the wrist;

Rudolf der Harras i), Bertha und Rudenz; ein großes Gefolge k) von
Rudolf the Harras, Bertha and Rudenz; a great suit of
bewaffneten Knechten l), welche einen Kreis m) von Piken um die
armed servants, who a circle of pikes around the
ganze Scene (schließen).

^{form}
whole stage enclose.

Rudolf der Harras.

Platz, Platz dem Landvogt!

Place, place to the governor! ^{for the}

d) I D. — e) Der Diener. — f) Das Pferd, II D. — g) Der Falke.
— h) Die Faust, the fist, II D., Umlaut. — i) Ancient word for Equerry.
— k) Class B. — l) Der Knecht, II D. — m) Der Kreis, II D. —

Gesler.

Treibt sie auseinander!

Disperse them [asunder]!

Was läuft das Volk zusammenⁿ⁾? Wer ruft Hülfe?

Why assemble the crowd

What run[s] the people together?

Who calls for help?

(Allgemeine Stille).

A general silence.

Wer war 's? Ich will es wissen.

Who was it? I will it know.

(Zu Friesshard).

To Friesshard.

Du trittst vor!

comest

Thou steppest forward!

Wer bist du? und was hältst^{o)} du diesen Mann?

why layest thou hold of

Who art thou? and what holdest thou this man?

(Er gibt den Falken einem Diener)

his

He gives the falcon to a servant.

Friesshardt.

Gestrenger Herr! ich bin dein Waffenknecht

Mighty

Severe Lord! I am thy servant-at-arms

Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.

before

And well-appointed guard at the hat.

Diesen Mann ergriff^{p)} ich über frischer That^{q)},

caught in the very fact

This man seized I upon fresh deed,

Wie er dem Hut den Ehrengruß^{r)} versagte.

As he to the hat the honouring salutation refused.

Verhaften wollt' ich ihn, wie du befehlt^{s)};

Arrest would I him, as thou orderedst;

Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

by

rescue

And with force will him the people tear away.

n) Second pers. pres. of zusammenlaufen. — o) Idem of halten.
p) Imperf. of ergreifen. — q) Die That, 1 D. — r) Der Gruß, (des
Grusses), 11 D., unlaute. — s) Imperf. of befehlen. —

Gessler (nach einer Pause).

Gessler, after a pause.

Berachtest du so deinen Kaiser, Tell,
Despistest thou so thine Emperor, Tell,

Und mich, der hier an seiner Statt ¹⁾ gebietet,
And me, who here in his place commands,

Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich

As to refuse reverence *which*
That thou the honour refusest to the hat, whom I

Zur Prüfung des Gehorsams ²⁾ aufgehangen ³⁾?

In test *of your*
To the proof of the obedience have hung up?

Dein böses Trachten hast du mir verrathen ⁴⁾.

disposition *manifested*
Thine evil endeavouring hast thou to me betrayed.

Tell.

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht ⁵⁾,

Through
Pardou [to] me, dear lord! Out of inadvertence,

Nicht aus Berachtung Euer ⁶⁾ ist 's geschehen;

through *has*
Not out of contempt of you is it happened;

Wär' ich besonnen, hieß' ⁷⁾ ich nicht der Tell ⁸⁾.

Were I circumspect, would he called I not [the] Tell.

Ich bitt' um Guad' ⁹⁾; es soll nicht mehr begegnen.

happen
I beg for grace; it shall no more meet.

Gessler (nach einigem Stillschweigen).

Gessler, after some silence.

Du bist ein Meister ¹⁰⁾ auf der Armbrust, Tell?

of
Thou art a master on the cross-bow, Tell?

z) Die Statt, die Stätte, (or die Stäte, a form used very seldom), see page 146, note * — u) Der Gehorsam, II D. — v) Past part. of aufhängen.

— w) Past part. of verrathen. — x) Der Unbedacht, II D. No plural. (We employ the plural of die Unbedachtsamkeit). — y) Genitive of Ihr. Many authors write Eurer, but they are wrong, Eurer (of your) being the genitive of Euer, your, a possessive pronoun. — z) Imperf. conj. of heißen.

— a) Tell was not an hereditary name, but a surname given to him on account of his simplicity. Tell is an ancient adjective, meaning simple or childish; in Austria they use still now, in the same sense, the word Talk, derived from Tell, as in english to talk from to tell. — b) Die Gnade. — c) Der Meister. —

Man sagt, du nehmst ^{d)} es auf mit jedem Schützen)?
They say wouldst enter into a match
One says, thou mayst take it up with every shooter?

Walter.

Und das muß wahr sein, Herr; 'nen Apfel ^{f)} schießt
And that must true be, Sir; an apple shoots down
Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte ^{g)}
My
The father [to thee] from the tree at a hundred paces.

Gesler.

Ist das dein Knabe, Tell?
Is that thy boy, Tell?

Tell.

Ja, lieber Herr.
Yes, dear Lord.

Gesler.

Hast du der Kinder mehr?
Hast thou *any* [of the] children more?

Tell.

Zwei Knaben, Herr.
Two boys, Sir.

Gesler.

Und welcher ist 's, den du am meisten liebst?
And who is it, whom thou [on the] most lovest?

Tell.

Herr, Beide sind sie mir gleich liebe Kinder ^{h)}.
Sir, both are they to me equally dear children.

Gesler.

Nun, Tell, weil du den Apfel triffst, vom Baum
an bringst down
Now, Tell, since thou the apple hittest from the tree
Auf hundert Schritt ⁱ⁾, so wirst du deine Kunst ^{k)}
talent
At a hundred paces, [then] wilt thou thy art

d) Pres. conj. of aufnehmen. See page 142, note m. — e) Der Schütze. — f) Der Apfel, Class B, Umlaut. — g) Der Schritt, II D. — h) Das Kind, Class A. — i) Some substantives, when they are employed to denote quantity, are never or seldom used in the plural number. — k) Die Kunst, II D., Umlaut. —

Des Knaben; — ich begeh'r 's und will 's.
Of the boy; I require it and will it.

Tell.

Ich soll
I shall

Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
With my cross-bow at the dear head

Das eignen Kindes zielen? — Eher sterb' ich!
Of my I would prefer to perish
Of the own child aim? — Rather die I!

Gesler.

Du schießest, oder stirbst *) mit deinem Knaben.
Thou shootest, or diest with thy boy.

Tell.

Ich soll der Mörder werden meines Kindes!
I shall the murderer become of my child!

Herr, Ihr habt keine Kinder, — wisset nicht,
Sir, you have no children, you know not,

Was sich bewegt in eines Vaters Herzen †).
What [itself] moves in a father's heart.

Gesler.

Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Eh, Tell, thou art [indeed] suddenly so prudent!

Man sagte mir, daß du ein Träumer seist ‡),
They told art

One said to me, that thou a dreamer be,

Und dich entfernst von andrer Menschen Weise †).

And [thyself] deviatest from other men's custom.

Du liebst das Seltsame; — drum hab' ich jetzt
what is strange

Thou lovest the strange; therefore have I now

Ein eigen †) Wagstück für dich ausgesucht.

A singular piece of risk for thee selected.

Ein Andrer wohl bedächte ‡) sich; — du drückst
perhaps shuttest

An other well woul consider [himself]; — thou pressest

s) Sec. pers. pres. of sterben. — t) Das Herz, Class D. — u) See page 142, note m. — v) Dative. Die Weise, I D. — w) Instead of eigent. See page 41, note c. — x) Imperf. conj. of bedenken. —

Die Augen zu, und greift es herzhast an.
Thy
The eyes [together] and undertakest it courageously.

Bertha.

Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Jest not, o *my* Lord, with these poor people!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn; — so wenig
You see them pale and trembling stand; — so little.
Sind sie Kurzweils ^{y)} gewohnt aus Eurem Munde.
to jokes *from*
Are they of joke used out of your mouth.

Gessler.

Wer sagt Euch, daß ich scherze?
Who tells [to] you, that I jest?
(Greift nach einem Baumzweige z), der über ihm
that
He seizes [after] a branch of a tree, who over him
herhängt).
hangs [along].

Hier ist der Apfel.
Here is the apple.

Man mache Raum ^{y)}! — Er nehme seine Weite,
[One] make room! — He may take his distance,
Wie 's Brauch ^{b)} ist; — achtzig Schritte geb' ich ihm, —
As it *the* custom is; — eighty paces give I [to] him, —
Nicht weniger, noch mehr. — Er rühmte sich,
Not less, nor more. — He boasted [himself]
Auf ihrer ^{c)} hundert seinen Mann zu treffen. —
a hundred of them
At of them hundred his man to hit.
Jetzt, Schütze, triff, und fehle nicht das Ziel!
Now, shooter, hit, and miss not the mark!

Rudolf der Harraf.

Gott, das wird ernsthaft! — Falle nieder, Knabe!
God, that grows serious! Fall down, boy!

y) Die Kurzweile (or Kurzweile). This noun belonged, in the ancient language; to the neuter gender; the genitive Kurzweils has remained in a few phrases. — z) Der Zweig, II D. — a) Der Raum, II D., Umlaut. — b) Der Brauch; II D., Umlaut. — c) Genit. of sie. —

Es gilt a), und fleh den Landvogt um dein Leben!
It is decisive, and pray the governor for thy life!

Walter Fürst.

(Bei Seite zu Melchthal, der kaum seine Ungeduld bezwingt).
Aside to Melchthal, who hardly his impatience restrains.

Halte an Euch ^{e)}! Ich fleh Euch drum, bleibt ruhig!
Restrain yourself for it
Hold on you! I pray you therefore, remain quiet!

Bertha (zum Landvogt).

Bertha to the governor.

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist 's,
Let it enough be, Sir! Inhuman is it,

Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
With a father's anguish thus to sport.

Wenn dieser arme Mann auch ^{f)} Leib und Leben
If this poor man [even] his body and life

Berwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott!
for slight

Had forfeited through his light offence, by God!

Er hätte jetzt zehnfachen Tod ^{g)} empfunden ^{h)}.
He would have now tenfold death felt.

Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte ⁱ⁾!
Dismiss him unmolested [in]to his cottage!

Er hat Euch kennen lernen ^{k)}; dieser Stunde
He has you to know learnt; of this hour

Wird er und seine Kindesfinder denken.
Will he and his child's children think.

Gesler.

Deffnet die Gasse! — Frisch! was zauderst du?
a passage Go on

Open the street! — Freshly! why tarriest thou?

d, Third pers. pres. of gelten. — e) Accusative governed by an.
— f) Wenn auch, Though, if Compare page 124, note v. —
g) Der Tod, II D. — h) Past part. of empfinden. — i) Die Hütte.
— k) Instead of gelernt The infinitive of dürfen, hören, lernen, and
some other verbs, is employed instead of the past participle, when
another infinitive precedes. See page 67, note 1; and page 105,
note w. —

Dein Leben ist verwirrt; ich kann dich tödten:
 Thy life is forfeited; I can thee kill:

Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick ^{l)}
 And see, I lay mercifully thy fate

In deine eigne kunstgeübte Hand.
 In thine own skilfully exercised hand.

Der kann nicht klagen über harten Spruch ^{m)},

He of
 This can not complain over a hard sentence,

Den man zum Meister seines Schicksals macht!

we
 Whom one [to the] master of his destiny make[s]!

Du rühmst dich deines sichern Blicks; wohlan!

steady eye
 Thou boastest [thyself] of thy sure look; well then!

Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;

it is necessary
 Here is valuable it, Shooter, thy skill to show;

Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!

The mark is worthy, and the prize is great!

Das Schwarze treffen in der Scheibe ⁿ⁾, das
 The black to hit in the target, that

Kann auch ein Andern; der ist mir der Meister,
he appears to me a

Can also an other do; this is to me the master,

Der seiner Kunst gewiß ist überall,

can trust his skill
 Who of his skill certain is everywhere,

Dem 's Herz nicht in die Hand tritt, noch in 's Auge ^{o)}.

To whom the heart not in the hand enters, nor in the eye.

Walter Fürst (wirft sich vor ihm nieder).
on his knees

Walter Fürst throws himself before him down.

Herr Landvogt, wir erkennen eure Hoheit;

authority
 Sir governor, we acknowledge your highness;

l) Das Geschick, II D. — m) Der Spruch, II D, unlant. — n) Die Scheibe. — o) Dem 's Auge: whose heart does not trouble his hand nor his eye. —

Doch laffet Gnad' für Recht ergehen! Nehmt
But let mercy instead of justice ^{be your sentence} be done! Take
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz;
The half of my fortune, take her all;
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!
But
Only from this horrible punishment release [to] a father!

Walter Zell.

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
Grandfather, kneel not before the false man!
Sagt, wo ich hinstehn soll? Ich fürchte mich nicht:
Say, where I [thither] stand shall? I fear [myself] not:
Der Vater trifft den Vogel °) ja p) im Flug °);
My a upon the wing
The father hits the bird [yes] in the flying;
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.
at of his
He will not miss when aiming [on] the heart of the child.

Stauffacher.

Herr Landvogt, rühret Euch nicht des Kindes Unschuld?
Sir governor, touches you not the child's innocence!

Rösselmann.

O denket, daß ein Gott im Himmel ist,
O! think, that there a God in [the] heaven is,
Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Thaten r).
To whom you must answer for your deeds.

Gessler (zeigt auf den Knaben).
Gessler points to the boy.

Man bind' ihn an die Linde dort!
[One] bind him to the linden-tree there!

o) Class B, unlaute. — p) Ja means heres since: „Since my father hits a bird upon the wing, he will not miss.“ — q) Der Flug, II D., unlaute. — r) Die That, I Decl. —

Walter Tell.

Mich binden!
To bind me
Me bind?

Nein, ich will nicht gebunden ^{a)} sein. Ich will
No; I will not bound be. I will
Still halten, wie ein Lamm ^{b)}, und auch nicht athmen.
^{stand} Still hold, as a lamb, and also not breath.
^{even}
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich 's nicht,
If you me bind, no, then can do I it not,
So werd' ich toben gegen meine Bande ^{c)}.
Then will I rage against my bonds.

Rudolf.

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!
Thy be bound
The eyes only let [to thee] bind, boy!

Walter Tell.

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte
Why my
Wherefore the eyes? Think you, I dread
Den Pfeil von Waters Hand? Ich will ihn fest
An it
The arrow from my father's hand? I will him firmly
Erwarten, und nicht zucken mit den Wimpern ^{d)}.
Await, and not stir with the eye-lashes.
— Frisch, Vater, zeig 's, daß du ein Schütze bist!
Quick
Fresh, father, show [it] that thou a shooter art!
Er glaubt dir 's nicht, er denkt uns zu verderben;
He believes [to] thee [it] not, he thinks us to destroy;
Dem Wüthrich ^{e)} zum Verdrusse, schieß' und triff!
So as to grieve the tyrant
To the furious tyrant to the vexation, shoot and hit!

s) Past part. of binden. — t) Das Lamm, Class A, Umlaut. —
u) Das Band, the bond, II Declens.; — das Band, the ribbon, bandage, Class A, Umlaut; der Band, the volume, binding, II D. Umlaut; — die Bande, the band, troop, I Decl. — v) Die Wimper, I D. —
w) Der Wüthrich, (Wüthrich), II D. —

(Er geht an die Linde x); man legt ihm den Apfel auf).
 He goes to the linden-tree; one place[s] on [to] him the apple [on].

Melchthal (zu den Landleuten).
 Melchthal, to the country-people.

Was? soll der Frevel y) sich vor unsern Augen
 What? shall the misdeed [himself] before our eyes.

Vollenden? Wozu haben wir geschworen z)?
Be accomplished For what use

Accomplish? Whereto have we sworn?

Stauffacher.

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen a);
 It is in vain. We have no arms:

Ihr seht den Wald von Lanzen b) um uns her.
 You see the forest of lances round us [about].

Melchthal.

O hätten wir 's mit frischer That vollendet!

O had we it with fresh deed accomplished!

Verzeih 's Gott denen, die zum Aufschub c) riethen a)!

Forgive [it] God [to] those who [to] the delay advised for!

Gessler (zum Tell).

Gessler, to [the] Tell.

An 's Werk e)!. Man führt die Waffen nicht vergebens.

To [the] work! One leads the arms not in vain.

Gefährlich ist 's, ein Mordgewehr f) zu tragen;
 Dangerous is it, a murderous weapon to bear;

Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.

And upon the shooter springs the arrow [back].

Dies stolze Recht, das sich der Bauer g) nimmt h),

This proud right, which [to himself] the peasant takes,

x) Accusative! — y) Class E. — z) Past part. of schwören. —
 a) Die Waffe. — b) Die Lanze. — c) Der Aufschub, II D.; no plural.
 (Plural of die Aufschiebung). — d) Imperf. of rathen. — e) Das Werk,
 II D. — f) Das Gewehr, II D. — g) Der Bauer, the peasant, I D. —
 (Some decline it after Class C). Der Bauer (the cage), also das
 Bauer, Cl. B. — h) Third pers. pres. of nehmen —

Beleidiget den höchsten Herrn des Landes;
Offends the highest Lord of the country;
Gewaffnet sei Niemand, als wer gebietet.
Armed be nobody, but who commands.

Freut 's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen b),
If you are glad bear
Rejoices it you, the arrow to lead and the bow,
Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.
a for them
Well, then will I the mark to you thereto give.

Tell

(spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf)
bends the cross-bow and lays the arrow on it.

Öffnet die Gasse! Platz!
a passage
Open the street! make room!

Stauffacher.

Was, Tell? Ihr woltet — Nimmermehr! — Ihr zittert,
What, Tell? You would — Never[more]! — You tremble,
Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken. —
Your
The hand shakes [to you], your knees totter. —

Tell (läßt die Armbrust sinken).
drops his crossbow

Tell lets the crossbow sink.

Mir schwimmt es vor den Augen!
Everything is whirling my
[To me] swims it before the eyes!

Weiber.
Women.

Gott im Himmel!
God in [the] heaven!

Tell (zum Landvogt).
Tell to the governor.

Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!
Release [to] me from the shot. Here is my heart!

(Er reißt die Brust auf).
bares his bosom
He tears the breast open.

b) Der Bogen, Class B., with or without the umlaut. —

Ruft, Eure Reissgen i) und stoßt mich nieder!
Call your horsemen and strike me down!

G e ß l e r.

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß *).

^{want} I will thy life not, ^{want} I will the shot.

Du kannst ja Alles, Tell! An nichts verzagst du**);

Thou canst ^{surely everything} do [yes] all, Tell! On nothing despairest thou;

Das Steuerruder k) führst du, wie den Bogen;
The rudder guidest thou, as the cross-bow;

Dich schreckt kein Sturm l), wenn es zu retten. gilt:
Thee frightens no storm, when it to rescue ^{any one} is necessary:

Jetzt, Retter m), hilf dir selbst; du rettetest Alle!

Now, saviour, help [to] thyself; thou savest ^{them} all!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf n), mit den Händen

Tell stands in a fearful struggle, with the hands
zuckend, und die rollenden Augen bald auf den Land-
^{his} ^{sometimes}

convulsively moving, and the rolling eyes soon on the gover-
vogt, bald zum Himmel gerichtet. Plötzlich greift er
^{sometimes} ^{turning.} ^{he extends his hands}

near, soon to [the] heaven turned Suddenly seizes he
in seinen Köcher o), nimmt einen zweiten Pfeil heraus, und steckt
into his quiver, takes a second arrow out, and sticks
ihn in seinen Koller p). Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen).

it
him in his waistcoat The governor observes all these movements.

Walter Tell (unter der Linde).

Walter Tell, under the linden-tree.

Vater, schieß zu! Ich fürcht' mich nicht.

Father, shoot on! I fear [myself] not.

Tell.

Es muß!

It must be!

i) Der Reissge, I D. This word is an adjective, employed as a noun. — *) Der Schuß (des Schusses), II D., Umlaut. — **) An nichts verzagst du, Nothing that thou wouldst despair to undertake. — k) Das Ruder. — l) Der Sturm, II D., Umlaut. — m) Der Retter. See page 170, note v. — n) Der Kampf, II D., Umlaut. — o) Der Köcher. — p) Der or das Koller. —

(Er rafft sich anzusammen und legt an).
 He collects himself and takes aim

Rudenz

(der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung
 who *during* the whole time [*during*] in the most violent *agitation*
 gestanden ^{q)} und mit Gewalt an sich gehalten ^{r)},
 has been standing and with force [on] himself has restrained,
 tritt hervor).
 steps forward.

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr 's nicht treiben,

Sir governor, further will you it not ^{urge} drive,
 Ihr werdet nicht! — Es war nur eine Prüfung; —
 You will not! — It was but a trial; —

Den Zweck habt Ihr erreicht. — Zu weit getrieben ^{s)},

^{Your} The end have you attained. — To far ^{urged} driven,

Berfehlt die Strenge ihres weisen Zweckes;

Fails [the] Severity of her wise ^{of its} end; ^{object}

Und allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

And too straitly ^{overstrained by bending} bent, snaps the bow.

Gessler.

Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.

^{be silent} You are silent, till one ^{you are called on} you calls' on.

Rudenz.

Ich will reden,
 I will speak,

Ich darf 's ^{do}! Des Königs Ehre ist mir heilig;

I am allowed it *to do*! The king's honour is to me sacred;

Doch solches Regiment ^{u)} muß Haß ^{v)} erwerben.

Yet such a government must hatred gain.

q) Past part. of stehen. — r) Idem of halten — s) Idem of treiben.
 — t) First pers. pres. of dürfen. — u) Das Regiment, Class A.
 The plural is used only in the sense of regiment (of soldiers).
 — v) Der Haß, des Hasses. No plural. —

Das ist des Königs Wille nicht; ich darf 's
dare

That is the king's wish not; I am allowed it

Behaupten! — Solche Grausamkeit verdient
 Affirm! — Such a cruelty deserve[s]

Mein Volk nicht; dazu habt ihr keine Vollmacht ^{w)}.
Country men to do so authorization.
 My people not; thereto have you no full-power.

Gesler.

Ha, Ihr erkühnt Euch! —
are so bold as to — —

Ha, you embolden yourself!

Rubenz.

Ich hab' still geschwiegen ^{x)}
 I have kept silence

Zu allen schweren Thaten, die ich sah;
At grave which
 To all the heavy acts, whom I saw;

Mein sehend ^{y)} Auge hab' ich zugeschlossen ^{z)};
 My seeing eye have I closed;

Mein überschwellend ^{a)} und empörtes Herz
revolting

My over-swelling and revolted heart

Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen ^{b)}.

Have I pressed down into my bosom.

Doch länger ^{c)} schweigen wär' Verrath zugleich
 But longer to be silent would be treason alike

An meinem Vaterland und an dem Kaiser.

Against against
 At my fatherland and at the Emperor.

Bertha

(wirft ^{d)} sich zwischen ihn ^{e)} und den Landvoigt ^{e)}.

Rushes
 Throws herself between him and the governor.

w) Die Vollmacht, I D.; — though die Macht be declined according to the II D., with the Umlaut. — x) Past part. of schweigen, to be silent. Still schweigen has the same sense. — y) Instead of sehendes. See page 41, note c. — z) Past part. of zuschließen. — a) Instead of überschwellendes; compare note y. The following adjective empörtes has its full termination. — b) Accusative! (Page 94, note q). — Der Busen, Class B. — c) Lang, länger, der längste. — d) Werfen. — e) Accusative! —

O Gott, Ihr reizt den Wüthenden noch mehr!
O God, you irritate the furious man still more!

R u d e n z.

Mein Volk verließ ^f ich, meinen Blutsverwandten
My people forsook I, [to] my consanguineous
Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Renounced I, all the bands of [the] nature
Zerriß ^g ich, um an Euch mich anzuschließen; —
to enter in your alliance
Rent I, for to you [myself] to cling;
Das Beste Aller glaubt' ich zu befördern,
welfare thought
The best of all believed I to promote,
Da ich des Kaisers Macht befestigte. —
When I the Emperor's power fortified.
Die Binde fällt von meinen Augen; — schauernd
The band falls from my eyes; shuddering
Seh' ich an einen Abgrund ^h mich geführt.
See I to a precipice myself led.
Mein freies Urtheil ⁱ habt Ihr irr geleitet,
My free judgement have you misled,
Mein redlich ^k Herz verführt; — ich war daran,
about
My loyal heart have you seduced; — I was thereat
Mein Volk in bester Meinung zu verderben.
intent
Mine own people in the best opinion to spoil.

G e ß l e r.

Bermegner! diese Sprache deinem Herrn?
Insolent! this language to thy lord?

R u d e n z.

Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr! — Frei bin ich
The Emperor is my lord, not you! — Free am I
Wie Ihr geboren; und ich messe mich
As you born; and I measure myself

f) Imperf. of verlassen. — g) Idem of zerreißen. — h) Accusative case! (Page 94, note q). — i) II D. — k) Compare page 209, note y. —

Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.

With you in every knightly virtue.

Und stündet¹⁾ Ihr^{m)} nicht hier in Kaisers Namen,
if you stood

And stood you not here in the Emperor's name,

Denⁿ⁾ ich verehere, selbst wo man ihnⁿ⁾ schändet, —
Which it is dishonoured

Whom I revere, even where one him dishonours,

Den Handschuh^{o)} wärft^{p)} ich vor Euch hin, Ihr solltet
My down

The glove would throw I [before] to you thither, you should

Nach ritterlichem Brauch mir Antwort^{q)} geben.

According

After to knightly custom [to] me an answer give.

Ja, winkt nur Euren Reissigen! — Ich stehe
if you like,

Ay, wink only to your horsemen! — I stand

Nicht wehrlos da, wie die! —

Not defenceless [there], as these! —

(Auf das Wort zeigend).

To the people pointing.

Ich hab' ein Schwert^{r)},
I have a sword,

Und wer mir naht, —
And who [to] me approaches, —

Stauffacher (ruft).

Stauffacher *cries*
calls,

Der Apfel ist gefallen!

The apple is fallen!

(Indem sich Alle nach dieser Seite gewendet, und Bertha
Whilst [themselves] all to this side had turned, and Bertha

1) Preterimperf. conj. of stehen. — m) Wenn (if, when), being often left out in German, the subject (pronoun or noun) is to be placed after the verb. — n) Den (and ihn) belongs not to Kaisers, but to Namen — o) Der Handschuh, (as der Schuh, shoe), II D — p) Würfe or würfe, (the latter form is to be preferred), Preterimperf. conj. of werfen. — q) Die Antwort, I D. — (Das Wort, word, term, Class A, Umlaut; but in the sense of speech, it is declined according to the II D. without the Umlaut). — r) Das Schwert, Class A. —

zwischen Rudenz und den Landvoigt sich geworfen s), hat Tell
between Rudenz and the governor herself had thrown, has Tell
den Pfeil abgedrückt).
the arrow shot off.

Rösselmann.

Der Knabe lebt!
The boy lives!

Viele Stimmen.
Many voices.

Der Apfel ist getroffen. t)!
The apple is hit!

(Walter Fürst schwankt und droht zu sinken; Bertha hält ihn).
is falling

Walter Fürst totters and menaces to sink; Bertha holds him up.

Gessler (erstaunt).
Gessler in amaze.

Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!
He has shot? How? The madman!

Bertha.

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!
Collect your senses

The boy lives! Come to yourself, good father!

Walter Tell (kommt mit dem Apfel gesprungen *)).

jumping-
Walter Tell comes with the apple jumped.

Vater, hier ist der Apfel! — Wußt' u) ich 's ja,
I knew, to be sure,

Father, here is the apple! — Knew I it, yes,

Du würdest deinen Knaben nicht verletzen.

Thou wouldst thy boy not hurt.

Tell

(stand mit vorgebogenem v) Leib, als wollt' er**) dem
had remained *if he would*
stood [with] bent forward [body], as would he [to] the
Pfeil folgen; — die Armbrust sinkt seiner Hand; — wie
falls from his
arrow follow; — the cross-bow sinks out to his hand; — as

s) Past part. of werfen. — t) Idem of treffen. — *) Past part. of
springen. — u) Preterimperf. of wissen. — v) Past part. of vorbeugen,
a separable verb. — **) See page 211, note m. —

er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgestreckten
 he the boy coming sees, rushes he [to] him with outstretched
 Armen entgegen, und hebt ihn mit heftiger Inbrunst w) zu seinem
 arms towards, and lifts him with violent ardour to his
 Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. ~~Wie~~
 heart up; in this attitude sinks he powerless together. All
 stehen gerührt).
 stand round affected.

Bertha.

O gü't'ger Himmel!
 O kind heaven!

Walter Fürst (zu Vater und Sohn).
 Walter Fürst, to the father and son.

Kinder! meine Kinder!
 Children! my children!

Stauffacher.

Gott sei gelobt!
 God be praised!

Leuthold.

Das war ein Schuß! Davon
 That was a shot! thereof

Wird man noch reden in den spä'tsten Zeiten.
 Will one still speak in the latest times.

Rudolf.

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
 Narrate will one of the shooter Tell,
 So lang die Berge stehn auf ihrem Grunde.
 As long as the mountains stand on their ground.

(Reicht den Landvoogt den Apfel).
 Hands to the governor the apple.

Gesler.

Bei Gott! der Apfel mitten durch geschossen *)!
 By God! the apple is amidst through shot!

w) Die Inbrunst. No plural. (Ancient plural: die Brünste). —
 *) Past part. of schießen. —

Es war ein Meisterschuß; ich muß ihn loben.

It was a master-shot; I must him ^{it} praise.

Rösselmann.

Der Schuß war gut; doch wehe dem, der ihn
^{to him}

The shot was good; but woe to this, who him

Dazu getrieben, daß er Gott versuchte!
^{to tempt the Lord}

[There to] has driven, that he God tempted!

Stauffacher.

Kommt zu Euch, Tell! steht auf! Ihr habt Euch männlich
Recollect

Come to yourself, Tell! stand up! You have yourself manfully

Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rescued

Loosed, and free can you [towards] home go.

Rösselmann.

Kommt, kommt, und bringt der Mutter ihren Sohn!

Come, come, and bring to the mother her son!

(Sie wollen ihn wegführen).

are leading him away.

They will him lead away.

Gessler.

Tell, höre!

Tell, hearken!

Tell (kommt zurück).

Tell comes back.

Was befehlt Ihr, Herr?

What command you, Sir?

Gessler.

Du stecktest

Thou stuckest

Noch einen zweiten Pfeil zu dir; — ja, ja,
in thy girdle

[Still] a second arrow to thee; — yes, yes,

Ich sah es wohl! — Was meintest du damit?

intendedst by that

I saw it well! — What meantest thou therewith?

Tell (verlegen).

Tell, embarrassed.

Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.
Sir, that is [thus] usual with the shooters.

Gessler.

Nein, Tell, die Antwort laß ich dir nicht gelten *);

No, Tell, the answer let I [to thee] not be valuable;

Es wird was ^{*)} Andres wohl bedeutet haben **).

It will something other likely signified have.

Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell!

Say to me the truth ^{freely} freshly and gladly, Tell!

Was es auch ^{*)} sei, dein Leben sich' ich dir.

Whatsoever it be, thy life assure I to thee.

Wozu der zweite Pfeil?

For what end

Whereto the second arrow?

Tell.

Wohlan, o Herr,
Well then, o my Lord,

Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,
Since you [me] [of] my life have assured,

So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen.

So will I to you the truth ^{thoroughly} fundamentally say.

[Then] will I to you the truth fundamentally say.

(Er zieht den Pfeil aus dem Koller, und sieht den seinen)

He draws the arrow out of the waistcoat, and regards the
Landvogt mit einem fürchtbaren Blick an.
governor with a fearful look.

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss ^{*)} ich — Euch,
With this second arrow shot through I you,

With this second arrow shot through I you,

*) Die Antwort --- gelten, I'll not allow you to avail yourself of that answer. — x) Instead of etwas. See page 71, note e. —

**) Es wird --- haben, There must have been some other meaning in it. — y) Was auch, whatsoever. — z) Preterimperf. of durchschießen. —

Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte;
 If I my dear child hit had;
 Und Euer *) wahrlich hätt' ich nicht gefehlt.
 And [of] you, forsooth! would have I not missed.

Gesler.

Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert!
Thy *guaranteed*
 Well, Tell! Of the life have I [thee] assured!
 Ich gab mein Ritterwort; das will ich halten.
I will keep it
 I gave my knightly word; that will I keep.
 Doch weil ich deinen bösen Sinn erkannt b),
disposition
 But since I thine evil sense have recognised,
 Will ich dich führen lassen und verwahren,
order thee to be conveyed and guarded
 Will I thee lead let and guard,
 Wo weder Mond c) noch Sonne d) dich bescheint,
shines upon thee
 Where neither moon nor sun thee enlightens,
 Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
from
 That I safe may be before thine arrows.
 Ergreift ihn, Knechte! bindet ihn!
 Seize him, servants! bind him!

(Tell wird gebunden).
 Tell is bound.

Stauffacher.

Wie, Herr,
 How, Sir,

So könntet Ihr an einem Manne handeln,
against
 Thus could you at a man act,
 An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?
In *has been manifested*
 At whom [herself] God's hand visibly has manifested?

a) See page 196, note y. — b) Past part. of erkennen. — c) Der Mond, II D. (When Mond means month, it may be declined both according to the II D. and Class C). — d) Die Sonne. —

G e ß l e r.

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.

Let us see, if ^{whether it} she him twice deliver will.

— Man bring' ihn auf mein Schiff ^{e)}! Ich folge nach

[One] bring him to my ship! I follow

Sogleich; ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

Directly; I myself will him to Küßnacht conduct.

R ö s s e l m a n n.

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht!

That are allowed you not, that is allowed the emperor not to do!

Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen ^{f)}!

That ^{is contrary} contradicts to our Charters of freedom!

G e ß l e r.

Wo sind sie? hat der Kaiser sie bestätigt?

Where are they? has the emperor them confirmed?

Er hat sie nicht bestätigt! — Diese Günst

He has them not confirmed! — This favour

Muß erst erworben ^{g)} werden durch Gehorsam ^{h)}.

Must first ^{obtained} gained ^{by} be through obedience.

Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers

Rebels are you all against the Emperor's

Gericht ⁱ⁾, und nährt verwegene Empörung.

Tribunal, and ^{foster} you nourish bold rebellion.

Ich kenn' euch alle; — ich durchschau' euch ganz! —

I know you all; — I see through ^{your disposition} you entirely! —

Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;

^{Him} This take I now [out] out of your middle;

Doch Alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.

Yet all are you ^{partners in his} partaking of his guilt.

e) Das Schiff, II D. — f) Der Brief, II D. — g) Past part. of erwerben. — h) Der Gehorsam, II D. — i) Das Gericht, II D. —

Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen!
Who prudent is, may learn to be silent and to obey!

(Er entfernt sich; Bertha, Rudenz, Harras und Knechte
He retires [himself]; Bertha, Rudenz, the Harras and the servants
folgen; Friesshard und Leuthold bleiben zurück).
follow; Friesshard and Leuthold remain on the stage.
remain back.

Walter Fürst (in heftigem Schmerz).
Walter Fürst, in violent anguish.

Es ist vorbei; er hat 's beschlossen^{k)}, mich
It is all over; he has [it] resolved me

Mit meinem ganzen Hause zu verderben!
With my whole house to destroy!

Stauffacher (zum Tell).
Stauffacher to [the] Tell.

O warum müßtet Ihr den Wüthrich reizen!
O why would must you the furious tyrant irritate!

O why must you the furious tyrant irritate!
Tell.

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!
Let him restrain himself, who my anguish has felt!

Stauffacher.

O nun ist Alles, Alles hin! Mit Euch
O now is all, all away! With you

Sind wir gefesselt alle und gebunden!
Are we fettered all and bound!

Landleute (umringen den Tell).
Country-people surround [the] Tell.

Mit Euch geht unser letzter^{l)} Trost dahin!
With you goes our last consolation [from hence]

With you goes our last consolation [thither!]

Leuthold (nähert sich).
Leuthold approaches [himself].

Tell, es erbarmt mich; — doch ich muß gehorchen.
Tell, it fills with pity me for you; but I must obey.

k) Past part. of beschließen. — l) Strong termination after ein, kein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, in the nominative masc. and the nominative and accusative neut. of the singular number. Compare page 69, note q. —

Tell.

Lebt wohl!
Fare well!

Walter Tell

(sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend).
[himself] with violent anguish to him clinging.

O Vater! Vater! lieber Vater!
O father! father! dear father!

Tell

(hebt die Arme zum Himmel).

his
raises the arms to [the] heaven.

Dort droben ist dein Vater! Den ruf' an!

[There] thereabove is thy father! This ^{*Him implore*} call on!

Stauffacher.

Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?
Tell, say I to your wife nothing from you?

Tell

(hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust) ^m).
raises the boy with ardour to his heart.

Der Knab' ist unverlegt; mir wird Gott helfen.
The boy is unhurt; [to] me will God help.

(Reißt sich schnell los, und folgt den Waffentnechten).
Tears himself quickly away, and follows [to] the servants-at-arms.

m) Die Brust, breast, II D., unslaut. —

B i e r t e r A k t.

Act the fourth.

F o u r t h a c t.

Erste Scene.

Scene the first.

First scene.

Oestliches Ufer o) des Vierwaldstättersees; die seltsam
The eastern shore of the lake of four cantons; the phantastically
gestalteten schroffen Felsen (in Westen p) schließen den Prospect.
of the western side bound
shaped and steep rocks in the west enclose the prospect.

Der See ist bewegt; — heftiges Rauschen und Losen,
The lake is agitated; — violent roaring and tumult of the waters;
dazwischen Blitze und Donnerschläge q).
mingled with
between which, lightnings and thunder-claps.

Kunz r) von Gersau, Fischer s) und Fischerknabe.
Kunz of Gersau, Fisherman and Fisher-boy.

Kunz.

Ich sah' 's mit Augen an, Ihr könnt mir 's glauben;
I saw it with my eyes, — you may [to] me [it] believe;

o) Das Ufer. — p) Der Westen, Class B. — Der West, II D. —
q) Der Schlag. — r) Kunz or Kuno, a Diminutive of Konrad. —
s) Der Fischer. Compare page 170, note v. —

Es ist Alles so geschehn, wie ich Euch sagte.
There has It is all thus happened, as I [to] you told.

Fischer.
 Fisherman.

Der Tell gefangen abgeführt nach Küßnacht!
conducted to [The] Tell captive and led off after Küßnacht!
 Der beste Mann im Land, der bravste Arm,
stoutest The best. man in the land, the bravest arm,
 Wenn 's einmal gelten sollte für die Freiheit!
there in future time If it once should be a struggle for [the] freedom!

Ranz.

Der Landvogt führt ihn selbst ^{up the lake} den See herauf.
 The governor conducts him himself the lake up.
 Sie waren eben dran, sich einzuschiffen,
going They were just thereat [themselves] to embark,
 Als ich von Flüelen abfuhr ^{u)}; doch der Sturm,
 As I from Flüelen set off; yet the storm
 Der eben jetzt im Anzug ist, und der
Which coming which Who just now in the marching on is, and who
 Auch mich gezwungen ^{v)}, eilends hier zu landen,
 Also me has forced in a hurry here to land,
 Mag ihre Abfahrt ^{w)} wohl verhindert haben.
perhaps May their starting well hindered have.

Fischer.

Der Tell in Fesseln, in des Bogts Gewalt!
 [The] Tell in fetters, in the governor's power!
 O glaubt, er wird ihn tief genug vergraben,
 O believe, he will him deep enough bury,

1) Selbst belongs to Landvogt — 2) Preterimperf. of abfahren. —
 v) Past part. of zwingen. — w) Die Fahrt, I D. —

Daß er des Tages Licht x) nicht wieder sieht!
 That he the day's light not again ^{may see} sees!

Denn fürchten muß er die gerechte Rache
 For dread must he the righteous vengeance

Des freien Mannes, den er schwer gekränkt y).
 Of the free man, whom he heavily *has* injured.

R u n g.

Der Altlandammann auch, der edle Herr
 The ancient land-bailiff too, the noble Lord

Von Attinghausen, sagt man, lieg' z) am Tode.
 Of Attinghausen, say[s] one, lie ^{they lies} at his last ^{gasp} death.

F i s c h e r.

So bricht der letzte Anker z) unsrer Hoffnung!
 Then breaks the last anchor of our hope!

Der war es noch allein, der seine Stimme
 He ^{till now} was it still alone, who his voice

Erheben durfte für des Volkes Rechte.
 Raise up dared for the people's rights.

R u n g.

Der Sturm nimmt überhand. Gehabt Euch wohl!
 The storm takes ^{grows vehement.} the upper-hand. Have ^{Fare} [yourself] well!

Ich nehme Herberg' b) in dem Dorf c); denn heut

I take a lodging in the village; for to day

Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken *).
 Is yet on no starting more to think.

(Geht ab).

Exit.

F i s c h e r.

Der Tell gefangen, und der Freiherr todt!
 [The] Tell a captive, and the baron dead!

x) Daß Licht, Class A. — y) The sense of this phrase is: „He must dread the vengeance of a man, (were he free), whom he has offended. — z) Conjunctive mood. Compare page 142, note m — a) Der Anker, Class B. — b) Die Herberge. — c) Daß Dorf, Class A, Unsaut. — *) Ist doch --- denken, It is not possible to think any more of starting. —

Erheb' die freche Stirne ^{a)}, Tyrannei ^{e)},

Lift ^{thy} the bold ^{brow} fore-head; Tyranny,

Wirf ^{f)} alle Scham ^{g)} hinweg! Der Mund der Wahrheit

Throw all shame ^{off} away! The mouth of [the] Truth!

Ist stumm, das seh'nde Auge ist geblendet,
Is dumb, the seeing eye is blinded;

Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

The arm, who ^{which} ^{redeem} save us should, is fettered!

Ana b e.

Boy.

Es hagelt schwer; kommt in die Hütte, Vater;
It is hailing hard; come into the hut, father;

Es ist nicht komulich, hier im Freien ^{h)} hausen.
^{open air} ^{remain}

It is not comfortable, here in the free to dwell.

F i s c h e r.

Raset, ihr Winde! Flammt herab, ihr Blitze!

Rage, ye winds! Flash down, ye lightnings!

Ihr Wolken ⁱ⁾, berstet! Gießt herunter, Ströme

Ye clouds, burst! Pour down, streams

Des Himmels, und ersäuft ^{k)} das Land! Zerstört
Of [the] heaven, and drown the land! Destroy

Im Keim ^{l)} die ungeborenen Geschlechter ^{m)}!

In their

In the germes the unborn races!

Ihr wilden ⁿ⁾ Elemente ^{o)}, werdet Herr!

Ye wild elements, become masters!

d) Die Stirn or Stirne, I D. — e) Die Tyrannei. — f) Imperat mood of werfen. — g) Die Scham. (No plural). — h) Das Freie. An adjective employed as a substantive. — i) Die Wolke — k) Eräuften, to be drowned; eräuften, to drown. In the same way are formed fallen, to fall, and fällen, to cause to fall, to fell; hangen, to hang, to be suspended, and hängen, to hang, to suspend; trinken, to drink, and tränken, to give to drink; saugen, to suck, and säugen, to suckle; etc. — l) Der Keim, II D. — m) Das Geschlecht. — n) After ich, du, er, we employ the strong termination; after the other cases and numbers of these pronouns, we employ the weak. (After mir, dir, some employ the weak, some the strong termination) — o) Das Element. —

Ihr Bären ^{p)}, kommt, ihr alten ^{*)} Wölfe ^{q)}, wieder,
 Ye bears, come back, ye ancient wolves [back]
 Der großen Wüste! euch gehört das Land;
 Of the great desert! to you belongs the land;
 Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit?
 Who will here ^{would} to live wish without freedom?

R n a b e.

Hört, wie der Abgrund tost, der Wirbel brüllt!
 Hear, how the abyss raves, the whirlpool roars!
 So hat 's noch nie gerasst in diesem Schlunde ^{r)}.
 So has it still never raged in this gulf.
^{till now}

F i s c h e r.

Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
 To aim upon the own child's head,
 Solches ward keinem Vater noch geboten ^{s)}!
 Such a thing was to no father till now ordered!
 Und die Natur ^{t)} soll nicht in wildem Grimm ^{u)}
 And [the] Nature shall not in wild fury
 Sich drob ^{v)} empören? O! mich soll 's nicht wundern^{**)},
 [Herself] thereover revolt? O! me shall it not astonish,
 Wenn sich die Felsen bücken in den See;
 If [themselves] the rocks *should* bow [in]to the lake;
 Wenn jene Zacken ^{w)}, jene Eifesthürme ^{x)},
 If yonder tines, yonder towers of ice,
 Die nie aufthauten seit dem Schöpfungstag,
 Which Who never thawed [up] since the day of creation,
 Von ihren hohen Kulmen ^{y)} niederschmelzen;
 From their high summits melt down;

p) Der Bär, I D. — *) See page 323, note n. — q) Der Wolf.
 — r) Der Schlund, II D., untaut. — s) Past part. of gebieten. — t) I
 D. — u) Der Grimm, II D. — v) Drob or darob, darüber or drüber.
 — **) Mich soll's nicht wundern, I should not be astonished. —
 w) Der Zacken, Class B. — x) Der Thurm. — y) Der Kulm, II D.
 (From the latin cumulus). —

Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte *)
If the mountains break, if the old cliffs

Einstürzen, eine zweite Sündfluth *) alle
Tumble down, a second Deluge all the

Wohnstätten der Lebendigen verschlingt!
Dwelling places of the living devours!

(Man hört läuten) b).

A bell is heard.

One hears a ringing.

R n a b e.

Hört Ihr? sie läuten droben auf dem Berg.
Hear you? they ring the bell there above on the mountain.

Gewiß hat man ein Schiff in Noth gesehn,
they have

To be sure, has one a ship in distress seen,

Und zieht die Glocke, daß gebetet *) werde.

ring And draws the bell, that prayed may be.

(Steigt auf eine Anhöhe).

Ascends [ou] an eminence.

F i s c h e r.

Wehe dem Fahrzeug, das jetzt unterwegs,
on his passage

Woe to the boat, which now on the way,

In dieser furchtbarn Wiege wird gewiegt!

In this fearful cradle is rocked!

Hier ist das Steuer *) unnütz und der Steurer;

Here is the rudder useless and the steersman;

Der Sturm ist Meister; Wind und Welle *) spielen

The storm is master; Wind and wave play

Ball mit dem Menschen. — Da ist nah' und fern

At ball with [the] man. — There is near and far

Kein Busen ^{f)}, der ihm freundlich *) Schutz ^{g)} gewährte!

which No bay, who to him friendly a shelter could grant!

z) Die Kluff. — a) Die Fluth, I D. — b) Läuten, to sound; läuten, to ring the bell. Compare page 223, note k. — c) Beten, to pray, a regular verb. — Bitten, to beg; preterimperf. ich bat; past part. gebeten. Bieten, to offer; preterimperf. ich bot; past part. geboten. — d) Das Steuer, the rudder, Cl. B; die Steuer, the contribution, I D. — e) Die Welle. — f) Der Busen. — *) Freundlich is here an adverb. — g) Der Schutz, II D. No plural. (We may employ the plural of die Beschützung). —

Handlos und schroff ansteigend starren ihm:

Helpless

Handless and steep ascending, rise frightful to him

Die Felsen, die unwirthlichen, entgegen ^{h)},

The rocks, the inhospitable *rocks*, towards,

Und weisen ihm nur ihre steinern ⁱ⁾ schroffe Brust.

And show him but their stony *and* rugged breast.

Knabe (deutet links).

Boy points to the left.

Vater, ein Schiff! es kommt von Fluelen her.

Father, a ship! it comes from Fluelen [hither].

Fischer.

Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm
God help [to] the poor people! When the storm

In dieser Wasserkluft sich erst verfangen ^{k)},

In this water-cleft [himself] first *has* caught,

Dann rast er um sich mit des Raubthiers ^{l)} Angst,

Then rages he around [himself] with the beast of prey's anxiety,

Das an des Gitters ^{m)} Eisenstäbe ⁿ⁾ schlägt.

Which on the grate's iron rods beats.

Die Pforte sucht er heulend sich vergebens;

The gate seeks he howling to himself in vain;

Denn ringsum schränken ihn die Felsen ein,

Die himmelhoch den engen Paß ^{o)} vermauern.

Which

Who high as the skies the narrow passage mure up.

(Er steigt auf die Anhöhe).

He ascends [on] the eminence.

Knabe.

Es ist das Herrenschiff von Uri, Vater;

It is the lordly boat of Uri, Father;

h) Starren ihm ---- entgegen: The frightful and inhospitable rocks rise before him. — i) Compare page 38, note 1. — k) Past part. of *verfangen*. — l) Das Thier, II D. — m) Das Gitter. — n) Accusative! — Der Stab. — o) Der Paß, (des Passés), II D., *unfaut*. —

Ich kenn 's am rothen Dach ^{p)} und an der Fahne.
 I know it at the red ^{by its} roof ^{awning} and at the flag ^{by its}.

Fischer.

Gerichte Gottes! Ja, er ist es selbst,
 Judgements of God! Yes, he is it himself,

Der Landvogt, der da fährt. — Dort schiff er hin,
 The governor, who there ^{sails} fares. — There ships he ^{sails} thither ^{along}
 Und führt im Schiffe sein Verbrechen mit!
 And ^{takes} conducts in the boat his crime with *him*!

Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden;
 Soon Quickly has the arm of the Avenger him found out;

Jetzt kennt er über sich ^{q)} den stärkern Herrn.
 Now ^{recognises} know he over himself the stronger master.

Diese Wellen geben nicht ^{r)} auf seine Stimme;
 These waves give not ^{do not mind} on his voice;

Diese Felsen bücken ihre Häupter nicht
 These rocks bend their heads not

Vor seinem Hute! — Knabe, bete nicht!
 Before his hat! Boy, pray not!

Greif nicht dem Richter in den Arm ^{*)}!
 Seize not to the judge in the arm!

Knabe.

Ich bete für den Landvogt nicht; ich bete
 I pray for the governor not; I pray

Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.
 For [the] Tell, who on the boat ⁱⁿ himself ^{is with him} with *him* finds.

Fischer.

O Unvernunft ^{s)} des blinden Elements!
 O unreasonableness of the blind element!

p. Das Dach, Cl. A, Umlaut. — q) Dative. — r) In this phrase, we employ commonly nicht. (Ich gebe nicht auf ihn, I do not mind him). — *) Greif ---- den Arm: Hold not back the judge's arm. — s) Die Vernunft. No plural. —

Mußt du, um Einen Schuldigen zu treffen,
reach
 Must thou, for one guilty man to hit,
 Das Schiff mitsammt dem Steuermann verderben?
 The boat together with the steersman destroy?

R n a b e.

Sieh, sieh, sie waren glücklich schon vorbei
 See, see, they were succeedingly already passed
 Am Buggiëgrat; doch die Gewalt des Sturms,
 [At] the Buggis-peak; but the violence of the storm,
 Der von dem Teufelsmünster widerprallt,
Which
 Who from the Devil's-minster rebounds,
 Wirft sie zum großen Axenberg zurück.
 Throws them to the great Axen-mountain back.
 Ich seh' sie nicht mehr.
 I see them no more.

Fischer.

Dort ist das Hakmesser ¹⁾,
 There is the Hakmesser,
 Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen ²⁾.
many other ships
 Where already of the ships more were broken.
 Wenn sie nicht weißlich dort vorüberlenken,
 If they not with caution there steer by,
 So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,
will be *against*
 [Then] becomes the ship dashed to pieces at the Fluh
 Die sich gähstropig ³⁾ absenkt in die Tiefe.
Which
 Who [herself] steep and menacing descends into the deep.
 — Sie haben einen guten Steuermann
 They have a good steersman
 Am Bord ⁴⁾; könnt' Einer retten ⁵⁾, wär 's der Tell:
if any one could *it is*
 On[the] board; could one save them, were it [the] Tell:

1) Hakmesser means chopper. — 2) Past part. of brechen. —
 3) Gähstropig, an adjective compound of gäh or läh, and stropig. —
 4) Der Bord, II D. — 5) Instead of: wenn Einer retten könnte. See
 page 211, note m. —

Doch dem sind Arm' und Hände ja gefesselt
his arms and hands are
But to him are arms and hands [yes] fettered.

Wilhelm Tell (mit der Armbrust).
his

William Tell with the cross-bow.

(Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher,
He comes with hurrying steps, looks astonished round,
und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der
in the middle of the
and shows the most violent agitation. When he amidst on the
Scene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der
on his knees his
stage is, throws he himself down, the hands to the
Erde und dann zu dem Himmel ausbreitend).
Earth and then towards [the] Heaven extending.

Knabe (bemerkt ihn).

Boy perceives him.

Sieh, Vater, wer der Mann ist, der dort kniet
Look, father, who the man is, who there kneels?

Fischer.

Er faßt die Erde an mit seinen Händen,
He grasps the earth with his hands,
Und scheint wie außer sich *) zu sein.
And seems [as] beside himself to be.

Knabe (kommt vorwärts).

Boy comes forwards.

Was seh' ich? Vater, Vater! kommt und seht!
What see I? Father, father! come and see!

Fischer (nähert sich).

Fisherman approaches [himself].

Wer ist es? Gott im Himmel! Was! der Tell!
Who is it? God in [the] heaven! What! [the] Tell!

Wie kommt Ihr hieher? Redet!
How come you hither? Speak!

Knabe.

Wart Ihr nicht
Were you not

*) Außer governs the dative case. —

Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?
There on board the ship a prisoner and bound?

Fischer.

Ihr wurdet nicht nach Küßnacht abgeführt?
You were not to Küßnacht taken away?

Tell (steht auf).

Tell stands up.

Ich bin befreit.
I am freed.

Fischer und Knabe.

Befreit! o Wunder Gottes!
Freed! o wonders of God!

Knabe.

Wo kommt Ihr her y)?
Where come you from?

Tell.

Dort aus dem Schiffe.

From yonder

There out of the boat.

Fischer.

Was?
What?

Fischerknabe (zugleich).
Fisher-boy in the same time.

Wo ist der Landvogt?
Where is the governor?

Tell.

Auf den Wellen treibt er.
On the waves drives he along.

Fischer.

Ist 's möglich! Aber Ihr? Wie seid Ihr hier?
Is it possible! But you? How are you here?

y) Woher, daher, wohin, dahin &c. may be separated, as where-
from in english. Compare page 54, note c; and page 159,
note e. —

Seid Euren Banden und dem Sturm entkommen z)?
Have from your
Are to your bonds and [to] the storm escaped?

Tell.

Durch Gottes gnäd'ge Fürsorgung. — Hört an!
Through God's gracious providence. — Hearken!

Fischer und Knabe.

O redet, redet!
O speak, speak!

Tell.

Was in Altorf sich
What at Altorf [itself]

Begeben ^o), wißt Ihr 's?
Has happened, know you it?

Fischer.

Alles weiß ich, redet!
All know I, speak!

Tell.

Daß mich der Landvogt fahen ^b) ließ und binden,
How ordered to be caught and bound
That me the governor catch let and bind,
Nach seiner Burg zu Küßnacht wollte führen?
of take
To his castle to Küßnacht would conduct?

Fischer.

Und sich mit Euch zu Flüelen eingeschiff.
And [himself] with you at Flüelen *has embarked.*
Wir wissen Alles. Sprech, wie Ihr entkommen?
We know all. Say, how you *are* escaped?

Tell.

Ich lag ^c) im Schiff, mit Stricken festgebunden,
I lay in the boat, with cords fast-bound,

z) Past part. of entkommen. — a) Past part. of begeben. — b) Fahren, ancient form, instead of fangen. — c) Preterimperf. of liegen, to lie. — Legen (a regular verb), to lay. Compare page 223, note k. —

Wehrlos, ein aufgegeben^{d)} Mann; — nicht hofft' ich,
lost
 Defenceless, a given up man; — not hoped I,
 Das frohe Licht der Sonne mehr zu sehn,
 The joyful light of the sun *ever* more to see,
 Der Gattinn und der Kinder liebes Antlitz;
My my
 The wife's and the children's dear face;
 Und trostlos blickt' ich in die Wassermüste. —
despairing over
 And unconsolable gazed I into the waste of waters.
 Fischer.

O armer Mann!
 O poor man!

Tell.

So fuhren^{e)} wir dahin,
 Thus sailed we on,

Der Vogt, Rudolf der Harras und die Knechte.
 The governor, Rudolph the Harras, and the servants.
 Mein Rödcher aber mit der Armbrust lag
But my quiver
 My quiver but with the cross-bow lay
 Am hintern Gransen bei dem Steuerruder.
 On the Stern near the rudder.
 Und als wir an die Ecke jetzt gelangt^{f)}
 And as we at the corner now *had* arrived
 Beim kleinen Axen, da verhängt' es Gott,
ordered
 Near the little Axen, there determined [it] God,
 Daß solch ein^{g)} grausam mörderisch^{h)} Ungewitter
 That such a cruel *and* murderous thunder-storm
 Gählings herfürbrach^{h)} aus des Gotthard's Schlünden,
 Suddenly rushed out [out] of the Gotthard's gulfs,
 Daß allen Ruderern das Herz entsankⁱ⁾,
of all
 That to all *the* rowers the heart failed,

d) Past part. of aufgeben. — e) Preterimperf. of fahren. — f) Past part. of gelangen. — g) Solch ein, or ein solches. Compare page 174, note k. — h) Instead of grausames, mörderisches. Compare page 41, note c. — i) An ancient form, instead of hervorbrach, preterimperf. of hervorbrechen. — j) Idem of entsinken. —

Und meinten alle, elend zu ertrinken ^{k)}.
 And they thought all, miserably to be drowned.

Da hört' ich ^{'s} 1), wie der Diener Einer sich
one of the servants

There heard I [it] [as] of the servants one himself

Zum Landvogt wendet, und die Worte sprach:
addressing these saying

To the governor turned and the words said:

Ihr sehet Eure Noth und unsre, Herr,
 You see your distress and ours, Sir,

Und daß wir all' am Rand ^{m)} des Todes schweben;
 And that we all on the verge of [the] Death are suspended;

Die Steuerleute aber wissen sich
 The steersmen however know [to themselves]

Vor großer Furcht nicht Rath ⁿ⁾, und sind des Fahrens
Through not what to do

Before great fear, no advice, and are of [the] sailing here

Nicht wohl berichtet ^{o)}. — Nun aber ist der Tell
 Not well informed. Now, however, is [the] Tell

Ein starker Mann, und weiß ein Schiff zu steuern.
 A vigorous man, and knows a ship how to steer.

Wie, wenn wir sein ^{p)} jetzt brauchten in der Noth? —
now did use his services our

How, if we of him now should make use in the distress?

Da sprach der Vogt zu mir: Tell, wenn du dir ^{'s} q)

There said the governor to me: Tell, if thou [to thyself] [it]

Getrauest, uns zu helfen aus dem Sturm,

Wouldst presume [to] us to help to escape from the storm,

So möcht' ^{r)} ich dich der Bande wohl entled'gen ^{s)}!
from thy perhaps

Then would I thee of the bonds well free!

k) Ertrinken, to be drowned; ertränken, to drown. Compare page 223, note k. — l) The word *es* is often employed superfluously, before phrases beginning with *daß*; *wie*, *wenn* &c., where it may be left out just as well. — m) Der Rand, Cl. A., Umlaut. — n) Der Rath, II D., Umlaut. — o) Und sind . . . berichtet, and do not now how to steer the boat. — p) Sein or seiner, gen. case of er. — q) See note l. — r) Präterimperf. conj. of mögen. — s) Entledigen, to free. —

Ich aber sprach: Ja, Herr, mit Gottes Hilfe

Yet I

I yet said: Yes, Sir, with God's help
 Vertrau' ich mir 's, und helf' uns wohl hiebannen.
surely to escape

Presume I [to myself] it, and help [to] us well hencefrom.

So ward ich meiner Bande loß. ¹⁾), und stand
was from my loosened

Thus became I of my bonds free, and stood

Am Steuerruder, und fuhr ^{u)}) redlich hin:

By the rudder, and sailed fairly on:

Doch schielt ^{*}) ich seitwärts, wo mein Schießzeug lag;
to that side

Yet looked I to the side where my shooting instruments lay;

Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher,
along

And at the shore observed I sharply around,

Wo sich ein Vortheil ^{v)}) aufthät ^{w)}) zum Entspringen.
opportunity might appear for

Where [himself] an advantage might open to the escaping.

Und wie ich eines Felsenriff's ^{x)}) gewahre,

And as I [of] a rocky reef perceive,

Daß abgeplattet vorsprang ^{y)}) in den See, —
flat

Which, flattened, projected into the lake, —

Fischer.

Ich kenn 's, es ist am Fuß des großen Axen;

I know it, it is at the foot of the great Axen;

Doch nicht für möglich acht' ich 's ^{z)}), — so gar steil

Yet not [for] possible deem I [it], — so very steep

Geht 's an, — vom Schiffe springend abzureichen. —
is its ascent

Goes it up, — from the ship it bounding to reach [from].

t) Adjectives and verbs signifying an action of delivering, govern generally the genitive case. — u) Preterimperf. of fahren. —
 *) Schielen means: to look askance. — v) Der Vortheil, II D. —
 w) Preterimperf. conj. of aufthun. — x) Das Riff, II D. — y) Preterimperf. of vorspringen. — z) Compare page 233, note l. —

Tell.

Schrie *) ich den Knechten, handlich zuzugehn a)
 There cried I to the servants, [with their hands] to assist me,
 Bis daß wir vor die Felsenplatte kämen b);
 Till [that] we before the rocky plat should come;
 Dort, rief c) ich, sei d) das Aergste überstanden e).
 cried the roughest will be passed.
 There, called I, be the worst all endured.
 Und als wir sie frischrundernd bald erreicht,
 it briskly rowing
 And as we her freshly rowing soon had reached,
 Fleh' ich die Gnade Gottes an, und drücke, —
 Implore I the mercy of God, and press,
 Mit allen Leibeskräften angestemmt,
 pushing against
 With all the forces of my body pressed against,
 Den hintern Gransen an die Felswand f) hin.
 The stern towards the rocky wall [along].
 Jetzt schnell mein Schießzeug fassend, schwing' ich selbst :
 Now quickly my shooting instruments seizing, swing I myself,
 Hochspringend auf die Platte mich hinauf;
 High - springing, upon the plat-form [myself] [up];
 Und mit gewalt'gem g) Fußstoß h) hinter mich i)
 And with a powerful kick behind myself
 Schleudr' ich das Schiffein in den Schlund j) der Wasser. —
 Hurl I the little boat in the gulf of [the] waters.
 Dort mag 's, wie Gott will, auf den Wellen treiben!
 likes
 There may it, as God will, on the waves drive!
 So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
 Thus am I here, saved from the storm's

*) Schrie, preterimperf. of schreien — a) Zuzugehn. The first zu is a part of the compound verb zugehn, to go on, to assist; the second zu is the conjunction to. — b) Preterimperf. conj. — Compare page 152, note m. — c) Preterimperf. of rufen. — d) Compare the same note m. — e) Past part. of überstehen. — f) Die Wand, II D., Umlaut. — g) Gewaltigen. — h) Der Stoß (des Stoszes), II D., Umlaut. — i) These accusative cases denote direction: „I hurl it behind myself; I hurl it in the gulf.“ Compare page 94, note q. —

Gewalt, und aus der schlimmeren der Menschen.
Power, and from the power, still worse, of [the] men.

Fischer.

Tell, Tell, ein sichtbar ^{k)} Wunder hat der Herr
Tell, Tell, an evident wonder has the Lord

An Euch ^{l)} gethan; kaum glaub' ich 's meinen Sinnen.
In your behalf

At you done; scarcely believe I [it] [to] my senses.

Doch saget: Wo gedenket Ihr jetzt hin ^{m)}?
intend to go

Yet say: Where think you now hither?

Denn Sicherheit ist nicht für Euch, wosfern
For safety is not for you, if

Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt.
from this

The governor living to this storm escape[s].

Tell.

Ich hör' ihn sagen, da ich noch im Schiff
I heard him say, when I still in the boat

Gebunden lag, er wollt' ⁿ⁾ bei Brunnen landen,
Bound lay, that he would at Brunnen land,

Und über Schwyz ^{o)} nach seiner Burg mich führen.
And by the way of Schwytz to his castle me convey.

Fischer.

Will er den Weg dahin zu Lande nehmen ^{*)}?
Will he the way thither by land take?

Tell.

Er denkt 's.
intends so
He thinks it.

Fischer.

O so verbergt Euch ohne Säumen ^{p)}!
O then conceal yourself without delay!

k) Instead of sichtbar^s. See page 41, note c. — l) Dative case.
— m) Wohin belongs together. Compare page 230, note y. —
n) Conj. mood. See page 142, note m. — o) Accusative. — *) Will
... nehmen, will he go there by land. — p) Infinitive mood, used
for a substantive. See page 74, note p. —

Nicht zweimal hilft Euch Gott aus seiner Hand.
Not twice ^{redeems} helps [to] you God ^{from} out of his hands.

Tell.

Nennt mir den nächsten Weg nach Arth und Küssnacht.
Tell [to] me the nearest way to Arth and Küssnacht.

Fischer.

Die offne Straße zieht sich über Steinen;
^{public} The open road ^{passes} draws herself ^{by} over Steinen;

Doch einen kürzern ¹⁾ Weg und heimlichern
Yet a shorter way and a more secret

Kann Euch mein Knabe über Lowerz führen.
^{by}

Can you my boy over Lowerz lead.

Tell (gibt ihm die Hand).
^{his}

Tell gives [to] him the hand.

Gott lohn' Euch Eure Gutthat! Lebet wohl!
God reward [to you] your benefit! Fare well!

(Geht und kehrt wieder um)
Goes and returns again. um

Habt Ihr nicht auch im Rütli mit geschworen?
Have you not also in the Rütli with *them* sworn?

Mir d'äucht, man nannt' ¹⁾ Euch mir.

Methinks, ^{they mentioned} one named you to me.

Fischer.

Ich war dabei,
I was therewith,

Und hab' den Eid ¹⁾ des Bundes mit beschworen ¹⁾.
And have the oath of the Confederation with *them* sworn.

Tell.

So eilt nach Bürglen, thut die Lieb' mir an!

Then hasten to Bürglen, do the love ^{that kindness for me} to me!

1) Kurz, kürzer, der kürzeste. — r) Preterimperf. of nennen. —
s) II D. — t) Past part. of beschwören. —

Mein Weib verzagt um mich; verkündet ihr,
 My wife despairs about me; announce [to] her,
 Daß ich gerettet sei ^{u)} und wohl geborgen ^{v)}.
 That I rescued be ^{am} and well sheltered. ^{in safety}

Fischer.

Doch wohin, sag' ich ihr, daß Ihr geflohn ^{w)}?
 But whither tell I [to] her that you have fled?

Tell.

Ihr werdet meinen Schwäher ^{x)} bei ihr finden,
 You will my father-in-law with her find,
 Und Andre, die im Rütli mit geschworen: —
 And others, who in the Rütli with them have sworn:
 Sie sollen wacker sein und gutes Muthes;
 They shall stout be and of good courage;
 Der Tell sei ^{y)} frei und seines Armes mächtig;
 Say that [the] Tell be ^{is} free and of his arm mighty; ^{master}
 Bald werden sie ein Weiteres von mir hören.
 Soon will they [a] further of me hear.

Fischer.

Was habt Ihr im Gemüth? Entdeckt mir 's frei!
 What have you in the mind? Discover to me it freely!
 in your ^{Reveal}

Tell.

Ist es gethan*), wird 's auch zur Rede kommen.
 Is it done, will it also to the speech come.
 Le spoken of

(Geht ab).

Exit.

Fischer.

Zeig' ihm den Weg, Jenni. — Gott steh' ihm bei!
 Show [to] him the way, Jenni. — God assist him!

u) Compare page 142, note m. — v) Past part of bergen. —
 w) Past part. of fliehen. — x) Der Schwäher or Schwiegervater. —
 Schwäher is also employed for Schwiegerbruder or Schwager, brother-
 in-law. — y) Compare note u. — *) Compare page 211, note m. —

Er führt's zum Ziel, was er auch ^{z)} unternommen^{e)}.
brings to its end whatsoever he
He leads it to the term, what he ever *may have* undertaken.

(Geht ab).

Exit.

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

Edelhof zu Attinghausen.

*The noble house of
Noble-residence at Attinghausen.*

Der Freiherr, in einem Armsessel ^{b)}, sterbend. Walter Fürst,
The baron, in a chair, dying. Walter Fürst,
Stauffacher, Melchthal und Baumgarten, um ihn beschäftigt.
in attendance
Stauffacher, Melchthal and Baumgarten, round him occupied.
Walter Tell, knieend vor dem Sterbenden.
Walter Tell, kneeling before the dying man.

Walter Fürst.

Es ist vorbei mit ihm; er ist hinüber.
gone to yonder land
It is over with him; he is over there.

Stauffacher.

Er liegt nicht wie ein Todter! — Seht, die Feder
He lies not as a dead man! See, the feather
Auf seinen Lippen ^{c)} regt sich! Ruhig ist
On his lips moves [herself]! Tranquil is
Sein Schlaf ^{d)}, und friedlich lächeln seine Züge ^{e)}.
His sleep, and peacefully smile his features.

^{z)} Was auch. Compare page 215, note y. — ^{a)} Past part. of unternommen. — ^{b)} Der Sessel. — ^{c)} Die Lippe. — ^{d)} Der Schlaf, II D. — ^{e)} Der Zug. —

(Baumgarten geht an die Thür f) und spricht mit Jemand).
Baumgarten goes to the door and speaks with some one.

Walter Fürst (zu Baumgarten).

Wer ist 's?
Who is it?

Baumgarten (kommt zurück).
Baumgarten returns.

Es ist Frau Hedwig, Eure Tochter g);
It is Mistress Hedwig, your daughter;

Sie will Euch sprechen, will den Knaben sehn.
She will you speak, will the boy see.

(Walter Tell richtet sich auf).
Walter Tell raises himself.

Walter Fürst.

Kann ich sie trösten? Hab' ich selber Trost h)?
Can I her console? Have I myself any comfort?

Häuft alles Leiden sich auf meinem Haupt?
Is every sorrow accumulated
Heaps all suffering itself on my head?

Hedwig (hereindringend).
Hedwig pressing in.

Wo ist mein Kind? Laßt mich, ich muß es sehn! —
Where is my child? Let me enter, I must it see!

Stauffacher.

Faßt Euch! Bedenkt, daß Ihr im Haus
Recollect yourself! Think, that you are in the house
des Todes!
of [the] Death!

Hedwig (stürzt auf den Knaben).
Hedwig rushes up to the boy.

Mein Wälts! O er lebt mir!
My Walty! O he lives [for me
to me!]

f) Die Thür or Thüre, I D. — g) Die Tochter, Cl. B., umlaut. —
h) Der Trost, II D. No plural. (We employ the plural of die Trö-
stung). —

Walter Tell (hängt an ihr).
Walter Tell hangs on her.

Arme Mutter i)!
Poor mother!

Hedwig.

Ist 's auch gewiß? Bist du mir unverletzt?

Is it also certain? Art thou [to me] unhurt?

(Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt k).
Beholds him with anxious care.

Und es ist möglich? Konnt' er auf dich zielen?

And it is possible? Could he at thee aim?

Wie konnt' er 's? O er hat kein Herz! Er konnte
How could he do it? O he has no heart! He could

Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind!

An The arrow let off *at* upon his own child!

Walter Fürst.

Er that 's mit Angst, mit Schmerz; zerrissen^{l)} Seele;

He did it with anguish, with rent by grief *a soul torn with grief* soul;

Gezwungen that er 's, denn es galt^{m)} das Leben.

Forced did he it, for it concerned *his life was at stake* the life.

Hedwig.

D hätt' erⁿ⁾ eines Vaters Herz, — eh' er 's

if he had O had he a father's heart, — ere he it

Gethan, er wäre *would have* tausendmal — gestorben^{o)}.

Had done, he were a thousand times died.

Stauffacher.

Ihr solltet Gottes gnäd'ge Schickung preisen,

ought You should God's gracious ordinance to praise,

i) Die Mutter, Cl. B., umlaut. — k) Die Sorgfalt; no plural. —
l) Zerrissen, past part. of zerreißen. — m) Pretorimperf. of gelten. —
n) Instead of wenn er hätte. See page 210, note m. — o) Past part
of sterben. —

Die es so gut *gefeskt.*
Which *disposed*
 Who it so well *has* directed.

Hedwig.

Kann ich vergessen,
 Can I forget

Wie 's hätte kommen können, ^{p)}? — Gott des Himmels!

might have happened
 How it have come might? God of [the] heaven!

Und leb' ich ^{q)} achtzig Jahr' ^{r)}, — ich seh den Knaben ewig
if I lived *always*

And should live I eighty years, — I see the boy eternally

Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,
his

Bound standing, the father at him aiming,

Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.
always *my*

And eternally flies the arrow [to me] in the heart:

Melchthal.

Frau, wüßtet ^{s)} Ihr, wie ihn der Vogt gereizt!
 Wife, should know you, how him the governor *has* provoked!

Hedwig.

O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz ^{t)}
 O rough heart of [the] Men! When their pride

Beleidigt wird ^{u)}, dann achten sie nichts mehr;
they think of

Offended is, then esteem they nothing more;

p) Instead of *gefeskt*. See p. 67, note 1; and p. 105, note w. — q) Compare note n. — r) Das Jahr, II D. — s) Preterimperf. conj. of *wissen*. — t) Der Stolz, II D. — u) There is a great difference between *wird* and *ist*. *Werden* denotes what is to be, what grows or becomes, what shall be in a future time, however near that time may be; it denotes what is about to be formed, about to be finished. The difference is easy to be seen in those phrases, where *sein* or *werden* precede or follow an adjective; (for instance: *Das Kind wird stark*, The child grows, or will be, vigorous; *der Mann ist stark*, the man is vigorous); but it is more difficult, when *sein* or *werden* precede or follow a past participle. *Werden* with a past participle, denotes an action not yet finished; viz. an action expressed in the passive form, (as above: *wenn ihr Stolz beleidigt wird*, When we offend their pride); therefore, *werden* is generally employed when the participle is derived from a verb transitive. *Sein* (or *styn*) with a past participle, denotes an action entirely finished. (For instance: *Das Haus wird*

Sie setzen in der blinden Wuth des Spieles
 They stake, in the blind rage of [the] Game,
 Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!
 The head ^{of a} of the child and the heart ^{of a} of the mother!

Baumgarten.

Ist Eures Mannes Loos nicht hart genug,
 Is your husband's lot not hard enough,
 Daß Ihr mit schwerem Tadel ^{v)} ihn noch kränkt?
 That you with a heavy ^{reproach} blame him still injure?
 Für seine Leiden habt Ihr kein Gefühl ^{w)}?
 For his sufferings have you no feeling?

Hedwig.

(lehrt sich nach ihm um, und sieht ihn mit einem großen
 turns [herself] to him [round], and regards him with a ^{stern} great
 Blick an).
 look.

Hast du nur Thränen ^{x)} für des Freundes Unglück?
 Hast thou only tears ^{thy} for the friend's misfortune?
 — Wo waret ihr, da man den Trefflichen

Where were you, when one the excellent *man*
 In Bande schlug ^{y)}? Wo war da eure Hülfe?
 In bonds cast? Where was there your aid?

Ihr sahet zu, ihr ließt das Gräßliche ^{z)} geschehn;
 You looked on, you let the horrible *action* to be done;

Geduldig littet ^{a)} ihr's ^{a)}, daß man den Freund
 Patiently endured you [it] [that one] the friend
 Aus eurer Mitte führte! — Hat der Tell
 To be dragged from your crowd
 Out of your middle conducted! — Has [the] Tell

gebaut, They are building the house; Das Haus ist gebaut, The house is built). The verbs intransitive are generally construed with sein. — v) Der Tadel, Cl. B., no plural. — w) Das Gefühl, II D. — x) Die Thräne. — y) Preterimperf. of schlagen. — z) Idem of leiden. — a) Compare page 233, note 1. —

Auch so an euch gehandelt? Stand er auch
dealt so with you

Also thus on you acted? Stood he, too,
 Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Pitying thee [there], when behind thee the horsemen

Des Landvogts drangen, als der wüth'ge See
rushed

Of the governor pressed, when the raving lake

Vor dir erbrauste? Nicht mit miß'gen ^{b)} Thränen
 Before thee roared? Not with idle tears

Beklagt' er dich! in den Rachen sprang er, Weib
 Lamented he *for* thee! into the boat sprang he, *his* Wife

Und Kind vergaß ^{c)} er, und befreite dich!
 And child forgot he, and delivered thee!

Walter Fürst.

Was konnten wir zu seiner Rettung wagen,
 What could we for his deliverance dare,

Die kleine Zahl, die unbewaffnet war!

^A The small number, who unarmed ^{were} was!

Hedwig (wirft sich an seine Brust).

Hedwig throws herself on his breast.

O Vater! und auch du hast ihn verloren ^{a)}!

O Father! and, too, thou hast him lost!

Uns Allen fehlt er, ach! wir fehlen ihm!

We all miss him he misses us

To us all is wanting he, alas! we are wanting to him!

Gott rette seine Seele vor Verzweiflung.

God may save his soul ^{from} before Despair.

Zu ihm hinab in 's öde Burgverließ ^{e)}

To him down in the desolate dungeon

Dringt keines Freundes Trost. — Wenn er erkrankte!

Penetrates no friend's consolation. — If he should fall sick!

Ach! in des Kerkers feuchter Finsterniß ^{f)}

Alas! in the gaol's damp darkness

b) Müßigen — c) Preterimperf. of vergessen. — d) Past part. of verlieren. — e) II D. — f) Die Finsterniß, II D. — The nouns ending in niß (Gen. nißes, pl niße), and ting, belong to the second Declension. Feuchter Finsterniß is the dative case, governed by in; feuchter, strong termination, see page 115, note u. —

Muß er erkranken; — wie die Alpenrose
 Must he ~~be~~ sick; — as the Alpine rose
 Bleicht und verkümmert in der Sumpflust,
 Turns pale and fades in the marsh-air,
 So ist für ihn kein Leben als im Licht
 So is for him no life but in the light
 Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte.
 Of [the] sun, in the balmy current of the airs.
 Gefangen! Er! Sein Athem ^{a)} ist die Freiheit;
 A prisoner! He! his breath is [the] liberty;
 Er kann nicht leben in dem Hauch ^{b)} der Gräfte ^{c)}
 He can not live in the exhalation of [the] tombs.

• Stauffacher.

Beruhigt Euch! Wir Alle wollen handeln,
 Tranquillize yourself! We all will work,
 Um seinen Kerker aufzuthun.
 For his gaol to open.

Hedwig.

Was könnt ihr schaffen ohne ihn? — So lang
 What can you do without him? As long
 Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung;
 As [the] Tell still free was, ay, there was still hope;
 Da hatte noch die Unschuld einen Freund;
 There had still [the] innocence a friend;
 Da hatte einen Helfer der Verfolgte.
 There had a redeemer the *Oppressed*
 Euch Alle *) rettete der Tell; — ihr Alle
 You all saved [the] Tell; — you all
 Zusammen könnt nicht seine Fesseln ^{k)} lösen.
 Together can not his fetters loosen.

(Der Freiherr erwacht).
 The Baron awakes.

Baumgarten.

Er regt sich; still!
 He is stirring [himself]; hush!

g) Der Athem, Cl. B.; no plural. — h) Der Hauch, II D. —
 i) Die Gruff. — *) Accusative case. — k) Die Fessel. —

Attinghausen (sich. aufrichtend).
Attinghausen, himself raising.

Wo ist er?
Where is he?

Stauffacher.

Wer?
Who?

Attinghausen.

Er fehlt mir,

I miss him

He is wanting to me.

Verläßt 1) mich in dem letzten Augenblick!
He deserts me in the last moment!

Stauffacher.

Er meint den Junker. — Schickt man nach ihm?

Have you sent for

He means the young lord. — Sent one after him?

Walter Fürst.

Es ist nach ihm gesendet. — Tröstet Euch!

They have sent for him.

Be comforted

It is after him sent. — Console yourself!

Er hat sein Herz gefunden, er ist unser.

He has his heart found, he is ours.

Attinghausen.

Hat er gesprochen für sein Vaterland?

Has he spoken for his fatherland?

Stauffacher.

Mit Heldenkühnheit.

With heroical boldness.

Attinghausen.

Warum kommt er nicht,

Why comes he not,

Um meinen letzten Segen zu empfangen?

[For] my last blessing to receive?

1) Pres. of verlassen. —

Ich fühle, daß es ^{soon} schnell mit mir endet. ^{will be over}
 I feel that it quickly with me ends.

Stauffacher.

Nicht also, edler Herr! Der kurze Schlaf
 Not so, noble Lord! The short sleep
 Hat Euch erquicket, und hell ist Euer Blick.
 Has you refreshed, and clear is your look.

Attinghausen.

Der Schmerz ist Leben; er verließ ^{it} mich auch.

[The] Pain is life; he forsook me, too.
 Das Leiden ist, so wie die Hoffnung, aus.

The suffering is, [so] as [the] Hope, ^{over} out.

(Er bemerkt des Knaben).
 He observes the boy.

Wer ist der Knabe?

Who is the boy? ^{that}

Walter Fürst.

Segnet ihn, o Herr!
 Give your blessing him, o Sir!

Er ist mein Enkel, und ist vaterlos.
 He is my grandson and is fatherless.

(Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder).
 Hedwig falls with the boy before the dying man down.
_{on their knees}

Hedwig falls with the boy before the dying man down.

Attinghausen.

Und vaterlos laß ich Euch alle, alle
 And fatherless leave I you all, all

Zurück. — Weh mir, daß meine letzten Blicke
 [Back]. Woe to me, that my last looks

Den Untergang des Vaterlands gesehn!
 The downfall of the fatherland have seen!

Mußt' ich des Lebens höchstes ⁿ Maß ^o erreichen,
 Was I destined

Must I [the] life's highest measure attain,

^m) Preterimperf. of verlassen. — ⁿ) Strong termination. Compare page 115, note u. — ^o) Das Maß (des Maßes), II D. —

Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben?
For entirely with all *our* hopes to die?

Stauffacher.

Soll er in diesem finstren Kummer ^{p)} scheiden?
Shall he in this dark grief depart?

Erhellen wir ihm nicht die letzte Stunde

Shall we enlighten ^{his}
Enlighten we to him not the last hour

Mit schönem Strahl^{q)} der Hoffnung? — Edler Freiherr!
With a beautiful beam of [the] hope? — Noble Baron!

Erhebet Euren Geist! Wir sind nicht ganz
Raise your mind! We are not quite

Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.
Forsaken, are not beyond *all* remedy lost.

Attinghausen.

Wer soll euch retten?

^{could}
Who shall you save?

Walter Fürst.

Wir uns selbst^{*)}. Vernehmt!
We ourselves. Harken!

Es haben die drei Lände^{r)} sich das Wort
There ^{cantons} ^{their}
It have the three lands [to themselves] the word

Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.

Pledged
Given, the tyrants to expel.

Geschlossen ^{s)} ist der Bund; ein heil'ger Schwur ^{t)}
Concluded is the league; a sacred oath

Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,

^{There}
Unites us. It will acted be,

Ob' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.

^{its}
Ere [yet] the year the new circle begins.

p) Der Kummer. — q) Der Strahl, Class C. — *) uns selbst, accusative case — r) See page 171, note b. — s) Schließen. — t) Der Schwur, II D., untaut. —

Euer Staub wird ruh'n in einem freien Lande.
Your Dust shall repose in a free land.

Attinghausen.

O saget mir! Geschlossen ist der Bund?
O tell [to] me! Concluded is the league?

Melchthal.

Am gleichen Tage werden alle drei

In the ^{same} like day will all three

Waldstätte sich erheben. Alles ist

Forest-cantons themselves raise. All is

Bereit, und das Geheimniß wohlbewahrt
Ready, and the secret well kept

Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es theilen.
Till now, though many hundreds it share.

Hohl ist der Boden unter den Tyrannen ^{u)};
Hollow is the soil beneath the tyrants;

Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt;
The days of their dominion are numbered;

Und bald ist ihre Spur ^{v)} nicht mehr zu finden.
^{be found}

And soon is their trace no more to find.

Attinghausen.

Die festen Burgen ^{w)} aber in den Landen?
The fortified castles, yet, in the cantons?

Melchthal.

Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

They fall all on the ^{same} like day.

Attinghausen.

Und sind die Edeln dieses Bunds theilhaftig?

And are the nobles of this league ^{in this sharers} sharing?

u) Der Tyrann, I D. — v) Die Spur, I D. — w) Die Burg. —

Stauffacher.

Wir harren ihres Beistands x), wenn es gilt;
the hour of trial comes
 We expect of their assistance, when it is decisive;
 Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen.
 Now, however, has the peasant only sworn.

Attinghausen.

(richtet sich langsam in die Höhe, mit großem Erstaunen).
raises himself slowly [into the light], with great astonishment.
 Hat sich der Landmann y) solcher z) That verwogen),
Since the peasant has
 Has [himself] the peasant [of] such an action dared to do,
 Aus eigenem Mittel b), ohne Hülf c) der Edlen;
By
 Out of *his* own means, without aid of [the] Nobles;
 Hat er d) der eignen Kraft so viel vertraut: —
Since he has in his
 Has he to the own force so much trusted: —
 Ja, dann bedarf es *) unserer e) nicht mehr!
there is want
 Ay, then is wanting it of us no more!
 Getröstet können wir zu Grabe steigen f):
 Comforted may we to the grave descend:
 Es **) lebt nach uns; — durch andre Kräfte will
There is Life *means*
 It lives after us; through other forces will
 Das Herrliche der Menschheit sich erhalten.
glory *be preserved*
 The excellent of [the] Humanity itself preserve.

x) Der Stand, II D., Umlaut. — y) See page 211, note m. —
 z) Solcher, or solch einer, or einer solchen. See page 174, note k. —
 a) Ich verwog mich, I dared; ich habe mich verwogen, I have da-
 red; a verb defective. The verb: sich verwiegen, to be wrong in
 weighing, has the same Preterimperf. and Preterperf. — b) Das
 Mittel. — c) Die Hilfe. (No plural). — d) Compare note y. —
 *) See page 165, note g. — e) This is a fault, unserer being the
 genitive case of unser, our; the phrase requires unser, genit. of
 wir, we. Many authors commit the same mistake. Compare page 196,
 note y. — **) See page 165, note g. — f) Steigen means both
 to ascend (aufsteigen) and to descend (absteigen). See page 45,
 note z. —

(Er legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor
 He lays his hand on the head of the child, which before
 ihm auf den Knieen liegt).
is kneeling
 him on the knees lies.

Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
 From this head, where the apple lay,
 Wird euch die neue bessere Freiheit grünen!
for you a flourish
 Will to you the new *and* better freedom green!
 Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit;
there
 The Old falls down, it changes [herself] the time;
 Und neues Leben blüht aus den Ruinen *).
 And a new life is blooming from the ruins.

Stauffacher (zu Walter Fürst).

Seht, welch ein^{b)} Glanzⁱ⁾ sich um sein Aug' ergießt!
is diffused around his eyes
 See, what a splendour himself around his eye diffuses!
 Das ist nicht das Erlöschen der Natur;
extinguishment
 That is not the extinguishing of [the] nature;
 Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.
 That is the ray already of a new life.

Attinghausen.

Der Adel steigt von seinen alten Burgen;
their
 The nobility descend[s] from his ancient castles;
 Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
their
 And swear[s] to the cities his oaths of citizen;
 Im Uechtland *) schon, im Thurgau hat's begonnen^{k)};
 In [the] Uechtland already, in [the] Thurgau has it begun;
 Die edle Bern erhebt ihr herrschend^{l)} Haupt;
 [The] noble Bern raises her reigning head;

g) Die Ruine. — h) Welch ein or welcher. See page 174, note k.
 i) Der Glanz, II D., no plural number. — k) Beginnen. —
 *) Uechtland, a country belonging now to the Cantons of Freiburg
 and Bern. — l) Herrschendes. See page 41, note c. —

Freiburg ist eine sichere Burg der Freien;
Friburg is a steady castle of the free;

Die rege Zürich waffnet ihre Zünfte ^{m)}
The lively Zürich arms her guilds

Zum kriegerischen Heer! — Es bricht ⁿ⁾ die Macht
For to be a *There*
To the warlike army! It breaks the power

Der Kön'ge sich an ihren ew'gen Wallen ^{o)}.
Of [the] kings [herself] against their eternal ramparts.

(Er spricht das Folgende mit dem Ton ^{p)} eines Sehers; —
He speaks the following with the tone of a prophet;
seine Rede steigt bis zur Begeisterung).
his speech rises [till] to [the] enthusiasm.

Die Fürsten ^{q)} seh' ich und die edlen Herrn
The princes see I and the noble Lords

In Harnischen ^{r)} herangezogen ^{s)} kommen,
marching on
In harnesses marched on [come],

Ein harmlos ^{t)} Volk von Hirten zu betriegen.
Against a harmless people of herdsmen to wage war.

Auf Tod und Leben wird gekämpft ^{u)}; und herrlich
For *they fight*
On death and life is fought; and glorious

Wird mancher ^{v)} Paß durch blutige Entscheidung.
by *trial*
Becomes many a pass through bloody decision.

Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
The peasant throws himself with [the] naked breast,

Ein freies ^{w)} Dpfer ^{x)}, in die Schaar ^{y)} der Lanzen;
spontaneous
A free victim, in the Legion of [the] lances;

Er bricht sie ^{z)}, und des Adels Blüthe ^{aa)} fällt ^{ab)};
makes a breach *perish*
He breaks her, and the Nobility's flower falls;

^{m)} Die Zunft. — ⁿ⁾ Brechen. — ^{o)} Der Wall, II D., Umlaut. —
^{p)} Der Ton, II D., Umlaut. — ^{q)} Der Fürst. — ^{r)} Der Harnisch, II D.
— ^{s)} Herausziehen. — ^{t)} Harmlos. Compare page 251, note 1. —
^{u)} See page 242, note u. — ^{v)} Mancher or manch ein. Compare page
174, note k. — ^{w)} Das Dpfer, Cl. B. — ^{x)} I D. — ^{y)} Sie, viz.
die Schaar. — ^{z)} Die Blüthe. — ^{aa)} Fallen. —

Es hebt die Freiheit liegend ihre Fahne.

There

It lifts [the] Liberty vanquishing her banner.

(Walter Fürst's und Stauffacher's Hände fassend)
Walter Fürst's and Stauffacher's hands grasping.

Drum haltet fest zusammen, — fest und ewig! —
Therefore hold fast together, — fast and eternally!

Kein Ort ^{a)} der Freiheit sei dem andern fremd! —
to an

Not one place of [the] freedom be to the other stranger!

Hochwachten ^{b)} setzet auf euren Bergen,
High-watches *set* on your mountains,

Daß sich der Bund zum Bunde rasch versammle! —
with

That [himself] [the] league to [the] league quickly may assemble!

Seid einig! — einig! — einig! —

Be united! — united! — united!

(Er fällt in das Kissen zurück; seine Hände halten entsezt
on *grasp*

He falls into the cushion back; his hands hold inanimated
noch die andern gefast. Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch
still the others [grasped]. Fürst and Stauffacher behold him still
eine Zeit lang ^{c)} schweigen; dann treten sie hinweg, jeder
for some time *they retire*

a time long in silence; then step they away, each *one*
seinem Schmerz überlassen ^{e)}. Unterdessen sind die Knechte still
indulging *have*
to his grief left. Meanwhile are the servants quietly

hereingedrungen; sie nähern sich mit Zeichen ^{d)} eines stillern
pressed in; they approach [themselves] with signs of a more tranquil
oder heftigern Schmerzes; einige knieen bei ihm nieder, und
or more violent grief; some kneel by him [down], and

weinen auf seine Hand. Während dieser stummen Scene wird die
over

are weeping upon his hands. During this mute scene is the
Burgglocke geläutet ^{e)}.

castle-bell *ringing*
rung.

a) Der Ort (in ancient language; das Ort), Cl. A, Umlaut; or
H D., without the Umlaut. — b) Die Wacht, I. D. — c) See page 28,
note p. — d) Past part. of überlassen. — e) Das Zeichen. — e) Com-
pare page 242, note u. —

Rudenz, zu den Berigon.

joining
Rudenz, to the former.

Rudenz (rſch eintretend).

Rudenz, speedily entering.

Lebt er? O ſaget, kann er mich noch hören?

Lives he? O say, can he me still hear?

Walter Fürſt

(deutet hin, mit weggewandtem Geſicht) f).

to the body turning away his face
points thither, with turned away face.

Ihr ſeid jetzt unſer Lehensherr und Schirmer,
You are now our liege-lord and protector,

Und dieſes Schloß hat einen andern Namen.
And this castle has an other name.

Rudenz

(erblickt den Leichnam, und ſteht von heftigem Schmerz ergriffen) g):

with
perceives the dead body, and stands from violent grief seized.

O güteger Gott! — Kommt meine Reu' zu ſpät?

O kind God! — Comes my repentance too late?

Konnt' er nicht wen'ge Pulſe h) länger leben,
Could he not a few pulses longer live,

Um mein geändert i) Herz zu ſehn?
For my changed heart to see?

Verachtet hab' ich ſeine treue Stimme,
Contemned have I his faithful voice,

Da er noch wandelte im Licht! — Er iſt
When he still wandered in the light of sun. He is

Dahin, iſt fort auf immerdar, und läßt mir
gone gone
Thither, is away for ever, and leaves [to] me

Die ſchwere unbezahlte Schuld! — O ſaget!
A debt unpaid

The heavy unpaid debt! — O say!

Schied er dahin im Unmuth gegen mich?

Parted he [thither] in [the] indignation against me?

f) Das Geſicht, the face, Class A; das Geſicht, the vision.
H D. — g) Past part. of ergreifen. — h) Der Puls, H D. — i) Ge-
ändert. See page 41, note c. —

Stauffacher.

Er hörte sterbend noch, was Ihr gethan,
He heard dying yet, what you had done,
Und segnete den Muth, mit dem Ihr sprach.

And blessed the courage ^{which} with whom you spoke.

Rudenz (kniet an dem Todten nieder).

Rudenz kneels by the deceased [down].

Ja, heilige Reste ^k) eines theuren Mannes!

Yes, holy remains of a dear man!

Entseelter Leichnam ^l)! Hier gelob' ich dir 's
Inanimated body! Here promise I [to thee] it

In deine kalte Todtenhand! — Zerrissen
Into thy cold dead hand! — Rent

Hab' ich auf ewig alle fremden ^m) Bande;
Have I for ever all foreign bonds;

Zurückgegeben bin ich meinem Volk;

^{Restored} Given back ^{countrymen} am I to my people;

Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein

A Switzer am I, and I will it be

Don ⁿ) ganzer Seele. —

^{With} From my whole soul. —

(Aufstehend).

Rising up.

Trauert um den Freund,
Mourn for the friend,

Den Vater Aller; doch verzaget nicht!

The father of all; but despair not!

Nicht bloß sein Erbe ist mir zugefallen ⁿ):

Not only his heritage is to me devolved:

Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab;

^{There} It descends his heart, his spirit on me [down];

Und leisten soll ^{for you} euch meine frische Jugend,

And perform shall to you my fresh youth,

^k) Der Rest, II D. — ^l) II D. — ^m) Weak termination, all having the strong one. — ⁿ) Past part. of zufallen. —

Was euch sein greifses Alter stundig blieb o).
What to you his grey age indebted remained.

Ehruwürd'ger Vater, gebt mir Eure Hand! —
Venerable Father, give [to] me your hand! —

Gebt mir die Eurige! — Melchthal, auch Ihr!
Give me [the] yours! — Melchthal, also you!

Bedenkt Euch nicht! O wendet Euch nicht weg!
Hesitate

Reflect [yourself] not! O turn yourself not away!

Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde p)!Receive my oath and my vow!

Walter Fürst.

Gebt ihm die Hand! Sein wiederkehrend q) Herz

Give [to] him ^{your} the hands! His returning heart

Berdient Vertrau'n r).

Deserves Confidence.

Melchthal.

Ihr habt den Landmann nichts geachtet.

You have the peasant *shown no regard to the peasant* nothing esteemed.

Sprecht, wessen soll man sich zu Euch versehen?

Speak, of what *what have we to expect from you* [himself] to you be aware?

Rudenz.

O denkt nicht des Irrthums s) meiner Jugend!

O think not of the error of my youth!

Stauffacher (zu Melchthal).

Seid einig! war das letzte Wort des Vaters.

Be united! was the last word of the father.

Gedenket dessen!

Think of it!

Melchthal.

Hier ist meine Hand!

Here is my hand!

o) Preterimperf. of bleiben. — p) Das Gelübde, Class B. — q) Wiederkehrendes. — r) Das Vertrauen — s) Der Irrthum, Class A, Wulant. The nouns ending in thum are generally declined in the same way. —

Des Bauern ¹⁾ Handschlag, edler Herr, ist auch
The peasant's hand-shake, noble Sir, is too,

Ein Manneswort! Was ist der Ritter ohne uns?
A man's word! What is the knight without us?

Und unser Stand ist älter ²⁾ als der Eure.
And our order is older than [the] yours.

Rudenz.

Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen.
it *it*

I honour him, and my sword shall him protect.

Melchthal.

Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde

That *which*
This arm, lord Baron, who the hard earth

Sich unterwirft, und ihren Schoß ³⁾ befruchtet,
[To himself] subdues and her bosom makes fertile,

Kann auch des Mannes Brust beschützen.

Can also the man's breast protect.

Rudenz.

Ihr

You

Sollt meine Brust, ich will die eure schützen;
Shall my breast, I will [the] yours protect,

So sind wir Einer durch den Andern stark.
So are we one through the other strong.

— Doch wozu reden, da das Vaterland
But wherefore to speak, whilst the fatherland

Ein Raub ⁴⁾ noch ist der fremden Tyrannei?
A prey still is of [the] foreign tyranny?

Wenn erst der Boden rein ist von dem Feind,
once

When first the soil clean is from the enemy,

Dann wollen wir's im Frieden schon vergleichen.

Then will we it in [the] peace *soon* already settle.

2) Der Bauer. — 1) Ält, älter, der älteste. — 3) Der Schoß, (des Schoßes), II D., unlaute. — 4) Der Raub, II D., no plural. (We may employ the plural number of die Räuberei). —

(Nachdem er einen Moment x) inne gehalten).

After having paused a moment

After that he a moment has stopped.

Ihr schweigt? Ihr habt mir nichts zu sagen? Wie!
You are silent? You have [to] me nothing to tell? How!

Berdien' ich 's y) noch nicht, daß ihr mir vertraut?
Deserve I [it] yet not that you [to] me trust?

So muß ich wider euren Willen mich
Then must I against your wish myself

In das Geheimniß eures Bundes drängen.
In the secret of your league intrude.

Ihr habt getagt, — geschworen auf dem Rütli; —
You have hold an assembly, sworn at the Rütli; —

Ich weiß; — weiß Alles, was ihr dort verhandelt;
I know it; — I know all what you there have transacted;

Und was mir nicht von euch vertrauet ward,
And what to me not by you confided was,

Ich hab 's bewahrt gleich wie ein heilig z) Pfand a).
I have it kept [like] as a sacred pledge.

Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir;
Never was I my country's enemy, believe [to] me;

Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.
And never would have I against you acted.

— Doch übel thatet Ihr, es zu verschieben *).
Yet badly did you, it to defer.

Die Stunde dringt, und rascher That bedarf 's **);
Time a rash action is necessary

The hour presses, and of rash action is wanting it;

Der Tell schon ward das Opfer eures Säumens.
a delay

[The] Tell already became the victim of your tarrying.

Stauffer.

Das Christfest abzuwarten schwuren b) wir.

Christmas

[The] Christ's feast to wait for swore we.

x) An accusative marking time; see page 75, note r. — y) Compare page 233, note l — z) Heiliges. — a) Das Pfand, Class A, ibidant. — *) Es zu verschieben, in deferring it. — **) Compare page 165, note g. — b) Ich schwor or schwur, Preterimperf. of schwören. —

Rudenz.

Ich war nicht dort, ich hab' nicht mit geschworen.
I was not there, I have not with *you* sworn.

Wartet ihr ab; ich handle.

Wait, you; I will act.

Melchtal.

Was? Ihr wolltet —

What? You would —

Rudenz.

Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei;
Amongst the fathers of the country

Of the land to the fathers count I myself now [with];

Und meine erste Pflicht ^{c)} ist, euch zu schützen.

And my first duty is, you to protect.

Walter Fürst.

Der Erde diesen theuren Staub zu geben,
To the earth this dear dust to give,

Ist eure nächste Pflicht und heiligste.

Is your nearest duty and the holiest.

Rudenz.

Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
When we the land *have* freed, then lay we

Den frischen Kranz ^{d)} des Siegs ihm auf die ^{his} Bahre.

The fresh wreath of [the] victory [to him] upon the bier.

— O Freunde, eure Sache nicht allein,
O friends, your cause not alone,

Ich habe meine eigne auszufechten

I have mine own to fight out

Mit dem Tyrannen. — Hört und wißt! Verschwunden
With the tyrant. — Hear and know! Disappeared

Ist meine Bertha, heimlich weggeraubt,
Is my Bertha, secretly snatched off,

Mit jeder Frevelthat, aus ^{from} unsrer ^{midst} Mitte!

^{By} With bold misdeed, out of our middle!

c) I D. — d) II D., umlaut. —

Stauffacher.

Soldher *) Gewaltthat hatt' der Tyrann
 [Of] such an act of violence could have the tyrant
 Wider die freie Edle sich vermogen?
 her, a
 Against the free and noble lady, dared?

Rudenz.

O meine Freunde! Euch versprach ich Hülfe;
 O my friends! to you promised I assistance;
 Und ich zuerst muß sie von Euch erslehn.

And I first must her from you supplicate.

Geraubt, entrissen †) ist mir die Geliebte.

Robbed, torn away is [to me] the Beloved.

Wer weiß, wo sie der Wüthende verbirgt ‡),
 Who knows, where her the furious man hides,

Welcher †) Gewalt sie frevelnd sich erkühnen,
 [Of] what violence they wickedly attempt,

Ihr Herz zu zwingen zum verhaßten Bund!

Her heart to force to the detested alliance!

Verlaßt mich nicht! o helft mir sie erretten! —
 Forsake me not! o assist [to] me her to save!

Sie liebt euch; o sie hat 's †) verdient um 's Land,

She loves you; o she has [it] deserved about the country,

Daß alle Arme sich für sie bewaffnen.

That all arms [themselves] for her shall take up weapon.

Walter Fürst.

Was wollt Ihr unternehmen?

What will you undertake?

Rudenz.

Weiß ich 's? Ach!

Know I it? Alas!

*) Soldher, or einer solchen. Compare page 250, note z. — f) Ent-
 reißer. — g) Werbergen. — h) Compare note e. — i) Compare page
 233, note l. —

In dieser Nacht, die ihr Geschick *) umhüllt,
 In this night, ^{which} who her fate involves,
 In dieses Zweifels ^{k)} ungeheurer Angst,
 In this doubt's enormous anguish,
 Wo ich nichts Festes zu erfassen weiß,
 know no certain way to be chosen
 Where I nothing certain to lay hold on know,
 Ist mir nur dieses in der Seele klar ^{l)}:
 Is to me but this one in the soul clear:

Unter den Trümmern ^{m)} der Tyrannenmacht
 From beneath the ruins of the tyrannical power
 Allein kann sie hervorgegraben ⁿ⁾ werden;
 Only, can she disinterred be;
 Die Festen alle müssen wir bezwingen,
 The fortresses all must we force,
 Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen ^{o)}.
 If we perhaps into her gaol penetrate.

Melchthal.

Kommt, führt uns an! Wir folgen Euch. Warum
 Come, lead us! We follow [to] you. Wherefore
 Bis morgen sparen, was wir heute vermögen?
 delay
 Until to-morrow spare, what we to-day are able to do?
 Frei war der Tell, als wir im Rütli schwuren;
 Free was [the] Tell, when we in the Rütli swore;
 Das Ungeheure war noch nicht geschehn.
 The enormous deed was yet not done.
 Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz;
 There
 It brings [the] time an other law;
 Wer ist so feig, der jetzt noch könnte zagen?
 as to tremble still now
 Who is so coward, who now still could tremble?

*) Accusative. — k) Der Zweifel. — l) Ist mir . . . klar: That one way appears to my mind. — m) Die Trümmer, generally used but in the plural number. (Ancient form: das Trumun, Cl. A, Unsant). — n) Past part. of hervorgegraben. — o) Ob wir . . . dringen, Trying to penetrate into her gaol. —

Kudenz (zu Stauffacher und Walter Fürst).
Indeß, bewaffnet und zum Werk ^{p)} bereit,
for our
Meanwhile, armed and to the work ready,
Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;
Wait you *for* the mountains' fire-signals;
Denn schneller als ein Botensegel ^{q)} fliegt,
messenger's boat!
For swifter than a messenger's sail flies,
Soll euch die Botschaft unser^s Siegs ^{r)} erreichen.
Shall you the message of our victory reach.
Und seht ihr ^{s)} leuchten die willkommenen Flammen ^{t)},
when you see *desirable*
And see you shine the welcome flames,
Dann auf die Feinde stürzt, wie Wetter^s ^{u)} Strahl,
lightning
Than upon the foes rush, as tempest's flash,
Und brecht den Bau ^{v)} der Tyrannei zusammen.
And break the edifice of [the] tyranny [down].
(Gehen ab.)
Exeunt.

Dritte Scene.

Scene the third.

Third scene.

Die hohle Gasse bei Küssnacht. Man steigt von hinten
way *There is a descent*
The hollow street near Küssnacht. One descends from behind

p) Das Werk, II D — q) Das Segel. — r) Der Sieg, II D. —
s) Compare page 211, note m. — t) Die Flamme. — u) Das Wetter,
(weather, tempest). — v) Der Bau, II D. The plural die Baue is

zwischen Felsen herunter; und die Wanderer werden, ehe sie auf
 between rocks [down]; and the wanderers are, before they on
 der Scene erscheinen, schon von der Höhe gesehen w). Felsen
 the stage appear, already from the height seen. Rocks
 umschließen die ganze Scene; auf einem der vordersten ist ein Vor-
 enclose the whole scene; upon one of the foremost is a pro-
 sprung x), mit Gesträuch y) bewachsen z).
 jecture, with bushes overgrown.

Tell (tritt auf mit der Armbrust).

enters the stage *his*
 Tell steps on with the Crossbow.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen;
 Through this hollow way must he come;

Es führt kein andrer Weg nach Küßnacht. — Hier
There *to*
 It leads no other way after Küßnacht. — Here

Vollend' ich 's. — Die Gelegenheit ist günstig.

Perform I it. — The opportunity is favourable.

Dort der Hollunderstrauch ^{a)} verbirgt mich ihm;

Yonder *from him*
 There the elder-bush hides me to him;

Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen;

thence *may*
 From there down can him my arrow reach;

Des Weges Enge ^{b)} wehret den Verfolgern^{c)}.

The way's narrowness checks [to] the pursuers.

Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!

Make thine account with [the] heaven, governor!

Fort mußst du; deine Uhr ^{d)} ist abgelaufen ^{e)}. — —

Away must thou; thine hour-glass is run down.

Ich lebte still und harmlos; — das Geschöß ^{f)}

in peace *my bow*
 I lived in silence and harmless; the missive weapon

only used in the sense of the holes (of a fox or badger); in the sense of edifices we employ die Bauten, of which the singular number (die Baute) is seldom to be found. — w) Werden gesehen. Compare page 242, note u. — x) Der Sprung (spring, jump). II D., Umlaut. — y) Das Gesträuch, II D. — z) Past part. of bewachsen. — a) Der Strauch, CI A, Umlaut. — b) Die Enge — c) Compare page 170, note v. — d) Die Uhr (watch, hour), I D. — e) Abgelaufen. — f) II D. (Genit. des Geschößes). —

War auf des Waldes ^{g)} Thiere nur gerichtet;
 Was on the forest's beasts only directed,
 Meine Gedanken ^{h)} waren rein von Mord.
 My thoughts were pure from murder.
 Du hast aus meinem Frieden mich heraus
 Thou hast from my peace me [out]
 Geschreckt; in gährend ⁱ⁾ Drachengift ^{k)} hast du
 Scared; into fermenting Dragon's poison hast thou
 Die Milch der frommen Denkart ^{l)} mir verwandelt;
^{of my} ^{mind}
 The milk of the pious mode of thinking [to me] changed;
 Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt.
^{monstrosity}
 To [the] monstrous hast thou me accustomed.
 Wer sich das Haupt des Kindes zum Ziele setzte,
^{of his} ^{for a} ^{took}
 Who [to himself] the head of the child to the mark put,
 Der kann auch treffen in das Herz des Feindes. —
^{He} ^{of his}
 This can also hit [upon] the heart of the enemy.
 Die armen Kindlein, die unschuldigen,
^{My}
 The poor little children, the innocent children,
 Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth
^{My} ^{from}
 The faithful wife must I before thy rage
 Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang ^{m)}
 Protect, governor! — There, when I the bow's string
 Anzog ⁿ⁾, — als mir die Hand erzitterte ^{o)};
^{my}
 Drew [on], -- when [to me] the hand trembled,
 Als du mit grausam ^{p)} teuflischer Lust
 When thou with cruel devilish delight
 Mich zwangst, auf 's Haupt des Kindes anzulegen;
^{at} ^{of my}
 Me didst force, on the head of the child to aim;

g) Der Wald, Cl. A, Umlaut. — h) Der Gedanke, Cl. D. or der Gedanken, Cl. B. — i) Gährendes. See page 41, note c. — k) Das Gift, II D. — l) Die Art, the manner, I D. — m) Der Strang, II D., Umlaut. — n) Anziehen, a separable verb. — o) Erzittern denotes a higher degree of trembling. — p) Grausamer. See page 38, note 1. —

Als ich ohnmächtig stehend rang ^{q)} vor dir :
 When I powerless, supplicating, writhed before thee :
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern,
 Then vowed I to myself, in my innermost,
 Mit furchtbar'm ^{r)} Eidschwur, den nur Gott gehört,
 With a fearful oath, ^{which} whom only God has heard,
 Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
 That my next shot's first mark
 Dein Herz sein sollte. — Was ich mir gelobt
 Thy heart he should. — What I to myself have vowed
 In jenes Augenblickes Höllenqualen ^{s)},
 In yonder moment's hellish tortures,
 Ist eine heil'ge Schuld; ich will sie zahlen. — —
 Is a ^{sacred} holy debt; I will her ^{it} pay.
 Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;
 Thou art my master and my emperor's governor;
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
 Yet not the emperor would have to himself permitted
 Was du. — Er sandte ^{t)} dich in diese Lande,
^{Which} What thou *didst*. He sent thee in these lands,
 Um Recht zu sprechen, — strenges, denn er zürnt;
^{to administer the justice} For *the* right to pronounce, — severe *justice*, for he is angry;
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
 But not, for with the ^{thy} murderous lust
 Dich jedes Grauels straflos zu erfrechen ^{u)}!
 [Thyself] [of] every abomination with impunity to dare boldly!
 Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen. — —
^{There} It lives a God to punish and to avenge.
 Komm du hervor, du Bringer bitterer ^{v)} Schmerzen,
Come thou out, thou bringer of bitter pains;

q) Ringen. — r) Furchtbarem. — s) Die Qual, I D. — t) Senden.
 — u) Sich erfrechen, to dare boldly. — v) Bitterer or bitterer, Gen.
 plur., strong termination, of bitter. —

Mein theures Kleinod w) jetzt, mein höchster Schatz x)!
 My dear jewel now, my highest treasure!
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt

A mark will I to thee give, which till now

Der frommen Bitte undurchbringlich war;
 To [the] pious prayer impenetrable was;

Doch dir soll es nicht widerstehn. — Und du,
 Yet to thee shall it not withstand. — And thou,

Bertraute Bogensehne, die so oft

Trusty bow-string, who so often

Mir treu gedient hat in der Freude Spielen y),

[To] me faithfully served has in [the] joy's sports,

Berlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst!

Forsake me not in [the] dreadful Earnest!

Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,

Only now still hold fast, thou, faithful string,

Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt!

Who [to me] so often the bitter arrow hast winged!

Entränn' er z) jeßo kraftlos meinen Händen,

Should escape he now powerless to my hands,

Ich habe keinen zweiten zu versenden.

I have no second to send off.

(Wanderer gehen über die Scene).

Wanderers pass over the stage.

Auf diese Bank von Stein a) will ich mich setzen,

Upon this bench of stone will I myself seat,

Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet. —

To the wanderer to the short repose prepared. —

Denn hier ist keine Heimath b); — Jeder treibt

For here there is no home; — each one moves

w) Das Kleinod, II D. (In the plural number, we say generally: die Kleinodien). — x) II D., Umlaut. — y) Das Spiel, II D. — z) Compare page 211, note m. Entränne or entrönne, Preterimperf. conj. of entrünchen. — a) Der Stein, II D. — b) No plural. —

Sich an dem Andern rasch und fremd vorüber ^{c)},
 [Himself] near the other quickly and like a stranger by,

Und fraget nicht nach seinem Schmerz. — Hier geht

And asks not after his grief. — Here goes

Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
 The careful merchant and the light

Geschürzte Pilger; — der andächt'ge ^{d)} Mönch ^{e)},
 Girt pilgrim; the devout monk,

Der düstre Räuber und der heitre Spielmann;
 The gloomy robber and the blithe musician,

Der Säumer mit dem schwerbeladenen Roß ^{f)},
 The sumpter's driver with the heaven-laden horse,

Der ferne herkommt von der Menschen Ländern ^{g)}:
 Who far hither comes from [the] men's countries:

Denn jede Straße führt an 's End' der Welt.
 For every road leads to the extremity of the world.

Sie alle ziehen ihres Weges ^{h)} fort
 They all go on their way [along]

An ihr Geschäft ⁱ⁾; — und meines ^{j)} ist der Mord!
 To their business; — and mine is [the] murder!

(Setzt sich).
 Seats himself.

Sonst, wenn der Vater auszog ^{k)}, — liebe Kinder!
 In other times when the father went out, — dear children!

Da war 's ein Freuen, wenn er wiederkam!

There was [it] a rejoicing, when he returned!

Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' ^{l)} Euch Etwas,
 For never turned he home but he brought [to] you something,

c) Jeder treibt sich an . . . vorüber: every one passes by the other quickly and like a stranger. — d) Andächtige. — e) II Decl. — f) Das Roß, II D. (Des Rosses). — g) Der ferne Ländern: arriving from distant countries. — h) Instead of this genitive, we may employ as well the accusative case. Verbs denoting the action of marching and moving, govern those cases. — i) Das Geschäft, II D. (Or das Geschäfte, Cl B). — j) Meiner, meine, meines, instead of der meinige or der meine, die meinige or die meine, das meinige or das meine: mine. — k) Meiner, der meine is employed, when it is related to some noun or adjective, without being followed by that same, or some other, noun or adjective. — l) Ausziehen, a separable verb. — m) Bringen. —

War 's ^{m)} eine schöne Alpenblume, war 's ^{m)}
Whether it was some or it was
 Was it a fine Alpine flower, was it
 Ein feltner Vogel oder Ammons'horn ⁿ⁾,
Some

A rare bird or *some* Ammon's horn,

Wie es der Wanderer findet auf den Bergen. —
Such as [it] the wanderer finds on the mountains. —

Jetzt geht er einem andren Waidwerk ^{o)} nach:
Now pursues he an other game:

Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;
By the wild way sits he with thoughts of murder;

Des Feindes Leben ist 's, worauf er lauert.

His for which
 The enemy's life is it, whereon he lies in wait.

— Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder,
of

And yet, on you only thinks he, dear children,
 Auch jetzt; — euch zu vertheid'gen ^{p)}, eure holde Unschuld
Even

Also now; — you to defend, your amiable innocence
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,

from
 To protect before the vengeance of the tyrant,

Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen!
for a his

Will he to the murder now the bow bend!

(Steht auf).

Rises.

Ich laure auf ein edles Wild. — Läßt sich 's
for prey

I lie in wait on a noble game. — Lets himself it

Der Jäger nicht verbrießen ^{q)}, Tage lang ^{r)}
for whole days

The hunter not displeas days long

m) Compare page 211, note m. — *n)* A Fossil. — *o)* Das Waidwerk
 or Weidwert — *p)* Vertheidigen. — *q)* Läßt sich's der . . . verbrießen:
 We know, the hunter grudges not. — *r)* Sich es nicht verbrießen lassen,
 not to grudge, to be untired. — *r)* Compare page 28, note p. —

Umherzustreifen in des Winters ¹⁾ Strenge ²⁾,

To rove around in the winter's rigour,

Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,

From rock to rock the hazardous spring to do,

Hinanzuklimmen an den glatten Wänden,

To climb up [at] the smooth walls,

Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut: —

Where he himself glues on with the own blood:

Um ein armselig ³⁾ Gratthier zu erjagen!

For a miserable peak's beast to catch [by hunting]!

Hier gilt es einen köstlicheren Preis:

there is at stake

Here is the object there a more precious prize:

Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

The heart of the mortal enemy, who me will destroy.

(Man hört von ferne eine heitre Musik ⁴⁾, welche sich nähert).

There is heard

which

One hears from afar a lively music, who [herself] approaches.

Mein ganzes Leben lang ⁵⁾ hab' ich den Bogen

My whole life [long] have I the bow

Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel ⁶⁾;

Ich habe oft geschossen ⁷⁾ in das Schwarze,

hit

I have often shot into the black of the target,

Und manchen schönen Preis mir heimgbracht

And many a fine prize [to me] brought home

Vom Freudenschießen ⁸⁾: — aber heute will ich

From [the] joyous shooting matches: but to-day will I

Den Meisterschuß thun, und das Beste mir

A make best prize

The master-shot do, and the best [to me]

1) Der Winter. — 2) Die Strenge. — 3) Armseliges. — 4) I Decl.
 — 5) Compare note r. — 6) Die Regel, I D. — 7) Schießen. —
 8) Das Schießen, infinitive employed for a noun. —

Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.
In the whole circuit of the mountains win.

(Eine Hochzeit zieht über die Scene und durch den Hohlweg
A wedding passes over the scene and through the hollow way
hinauf. Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt; Stüssi der
up. Tell contemplates her, on his bow leaning; Stüssi the
Sturshüh gefellt sich zu ihm).
field-guard ^{joins} associates himself to him.

Stüssi.

Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,
That is the convent's farmer from Mörlischachen,
Der hier den Brautlauf ^{a)} hält; — ein reicher Mann;

Who here the marriage-procession holds; — a rich man;

Er hat wohl zehn Senten ^{b)} auf den Alpen.

^{He may have}
He has well ten pastures on the Alps.

Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee;

^{His} The bride fetches he now ^{from} at Imisee;

Und diese Nacht wird hoch geschwelgt ^{c)} zu Küssnacht.

And this night is ^{they are revelling} highly revelled at Küssnacht.

Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen ^{d)}.

^{there}
Come with me! it is every honest man invited.

Tell.

Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeitshaus.

^{suits not the}
A serious guest tunes not to the marriage-house.

Stüssi.

Drückt Euch ein Kummer ^{e)}, werft ihn frisch vom
^{If any grief oppress you} ^{it briskly from your}
Oppresses you a grief, cast him freshly from the

Herzen!
heart!

a) Der Lauf (course, run), H D., Umlaut. — b) Die Sent, a noun, of the Swiss idiom. — c) Compare page 242, note u. — d) Laden. — e) Der Kummer. —

Rehmt mit, was kommt: die Zeiten sind jetzt schwer;
 Take [with] what comes: the times are now hard;
 Drum muß der Mensch die Freude leicht ergreifen.
 Therefore must the ^{every} man the joy ^{willingly} easily catch.
 Hier wird gefreiet ^{f)}, und anderswo begraben.
 Here is ^{they are marrying} courted, and elsewhere ^{burying} buried.

Tell.

Und oft kommt gar das Eine zu dem Andern.
 And often comes, too, [the] one to the other.

Stüssi.

So geht die Welt ^{a)} nun. Es gibt allerwegen
 indeed There is
 So goes the world now, It gives everywhere
 Unglücks ^{b)} genug. — Ein Ruffi ⁱ⁾ ist gegangen
 [Of] misfortune enough. — A Ruffi is gone
 Im Glarner Land, und eine ganze Seite
 land of Glarus
 In the of Glarus land, and a whole side
 Vom Glärnisch ^{k)} eingesunken ^{l)}.
 Of the Glärnisch ^{has} fallen in.

Tell.

Wanken auch
 Tremble even

Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden ^{m)}.
 There
 The mountains [themselves]? It stands nothing fast on Earth.

Stüssi.

Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.
 there are spoken of
 Also elsewhere hears one wondrous things.
 Da sprach ich Einen, der von Baden kam:
 There spoke I ^{with} one who from Baden came:

f) Compare note c. — g) I D. — h) This genitive is governed by genug; we may as well say: Unglück genug or genug Unglück, as in English. — i) Ruffi, a most terrible avalanche, accompanied with whirlwinds, and breaking the peaks of the glaciers. — k) A mountain in the canton of Glarus. — l) Einsinken. — m) Ancient dative. The feminine nouns of the first Declension had formerly the termination en in the gen. dat. and acc. of the singular number. —

Ein Ritter wollte zu dem König reiten;
was riding to the king
 A knight would to the king ride,
 Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm ⁿ⁾
he meets
 And on the way comes meeting to him a swarm
 Von Hornissen ^{o)}; die fallen auf sein Ross,
they
 Of hornets; these fall on his horse,
 Daß es vor Marter ^{p)} todt zu Boden sinkt,
with
 So that it before torture dead to the ground sinks,
 Und er zu Fuße ^{q)} ankommt bei dem König.
 And he on foot arrives at the king's court.

Tell.

Dem Schwachen ist sein Stachel ^{r)} auch gegeben.
a
 To the weak there is his sting also given.
 (Arngart kommt mit mehreren Kindern, und stellt sich
 Arngart comes with several children, and stations herself
 an den Eingang ^{s)} des Hohlwegs).
 at the entrance of the hollow way.

Stüssi.

Man deutet 's auf ein großes Landesunglück,
They interpret it as a token of
 One interprets it for a great evil to the country,
 Auf schwere Thaten wider die Natur.
Of *misdeeds*
 For heavy deeds against [the] nature.

Tell.

Dergleichen ^{t)} Thaten bringet jeder Tag;
 Such deeds brings every day;
 Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.
is necessary
 No wondrous sign wants them to announce.

n) Der Schwarm, II D., Umlaut. — o) Die Horniß, II D. —
 p) Die Marter, I D. — q) Der Fuß (des Fußes), II D., Umlaut. —
 r) Der Stachel, I D. — s) Der Gang (the going, the walk), II D.,
 Umlaut. — t) Dergleichen was originally a genitive plural: of the
 same; dergleichen Thaten, acts of the same, (acts of that kind).
 Therefore, dergleichen is always employed as an adjective indecli-
 nable. —

Stússi.

Ja, wohl dem, der sein Feld *) bestellt in Ruh',
 Yes, well to this, who ^{for him} his field cultivates in quiet,
 Und ungefränkt daheim sitzt bei den Seinen.
 And unhurt at home sits ^{dwells} with [the] his own..

Tell.

Es kann der Frömmste v) nicht in Frieden bleiben,
 There ^{most righteous} It can the most pious not in peace abide,
 Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt w).
 If ^{to his} it to the wicked neighbour displeases.

(Tell sieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Bergs).
 Tell looks often with restless expectation towards the height of the way.

Stússi.

Gehabt Euch wohl. — Ihr wartet hier auf Jemand?
 Have ^{Fare} yourself well. You are waiting here ^{for} on somebody?

Tell.

Das thu' ich.
 So
 That do I.

Stússi.

Frohe Heimkehr zu den Euren!
 Joyful return to [the] your[s] own!

— Ihr seid aus Uri? Unser gnäd'ger x) Herr,
 You are from Uri? Our gracious lord

Der Landvogt, wird noch heut von dort erwartet y).
 The governor is ^{even} still to-day from ^{thence} there expected.

Wanderer (kommt).
 A wanderer comes.

Den Vogt erwartet heut nicht mehr. Die Wasser
 The governor expect to-day not [more]. The waters

u) Das Feld, Cl. A. — v) Fromm, frömmner, der frömmste, (also frommer, der frommste). — w) Gefallen. — x) Compare page 69, note q. — y) Compare page 242, note u. —

Sind ^{swollen} ^{by} ausgetreten ^{a)} von dem großen Regen,
Are overflown from the great rains,
Und alle ^{a)} Brücken hat der Strom zerrissen.
And all *the* bridges has the stream torn.

(Tell steht auf).
Tell stands up.

Armgar t (kommt vorwärts).
Armgar t comes forwards.

Der Landvogt kommt nicht!
The governor comes not!

Stüssi.

Sucht Ihr was ^{b)} an ihn?
Have you some petition for him
Seek you something on him?

Armgar t.

Ah, freilich!
Ah, surely!

Stüssi.

Warum stellet Ihr Euch denn
Why place you yourself then

In dieser hohlen Gass' ihm in den Weg?
In this hollow passage [to him] in ^{across his} the way?

Armgar t.

Hier weicht er mir nicht aus, er muß mich hören.
Here avoids he [to] me not, — he must me hear.

Frießhard

kommt eilfertig den Hohlwege ^{c)} herab, und ruft in die Scene).
down the hollow-way cries, turning to the interior
comes hurriedly the hollow-way down, and calls in the stage.

Man fahre aus dem Weg! — Mein gnäd'ger Herr,
[One] drive out of the way! — My gracious Lord

z) Past part. of austreten. — a) Die Brücke — b) Instead of et-
was. (P. 71, note e.) — c) Accusative governed by the adverb herab. —

Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten ^{d)}.
on horseback
 The governor comes close behind me ridden.

(Tell geht ab).

Exit Tell.

Arm gart (lebhaft).
 Armgart with animation,

Der Landvogt kommt!
 The governor comes!

(Sie geht mit ihren Kindern nach der vorderen Scene.

to front of the
 She goes with her children after the foremost Scene.

Gessler und Rudolf der Harras zeigen sich zu Pferd auf
appear at
 Gessler and Rudolph the Harras show themselves on horseback on
 der Höhe des Wegs).

top
 the height of the way.

Stüssi (zum Frießhard).

Stüssi to [the] Friesshard.

Wie kamt ihr durch das Wasser,
 How came you through the water,

Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?

Since [yet] the stream, the bridges *has swept off* led off?

Frießhard.

Wir haben mit dem See gefochten ^{e)}, Freund,
 We have with' the lake fought, friend,

Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.
 And fear [ourselves] [before] no Alpine waters.

Stüssi.

Ihr wart zu Schiff in dem gewalt'gen Sturm?

on board
 You were in boat in the violent storm?

Frießhard.

Das waren wir. Mein Lebtag ^{f)} denk' ich dran.

So The days of my life thereof
 That were we. My life days shall think I thereon.

d) Past part. of reiten. — e) Fochten. — f) Mein Lebtag or Lebtag
 a phrase which has remained from the ancient idiom; the modern
 grammar would have required: Meine Lebenstage. —

Stússi.

O bleib, erzähl!
O stop, narrate!

Frießhard.

Laßt mich! ich muß voraus;
Let me go! I must go before;

Den Landvogt muß ich in der Burg verkünden.
The governor must I in the castle announce.

(Ab).
Exit.

Stússi.

Wär'n gute Leute auf dem Schiff gewesen,
Had *in*

Were good people on the ship been,

In Grund gesunken wár 's mit Mann und Maus;
had she
Down to the bottom sunk were it, [with] man and mouse;

Dem Volk kann weder Wasser bei s), noch Feuer.
[To] that people can neither water get at, nor fire.

(Er sieht sich um).
He looks [himself] round.

Wo kam der Waidmann hin h), mit dem ich sprach?
has gone

Where came the Hunter [hither], with whom I spoke?

(Geht ab).
Exit.

Gessler und Rudolf der Harras zu Pferd.
Gessler and Rudolph the Harras on horseback.

Gessler.

Sagt, was Ihr wollt; ich bin des Kaisers Diener,
Say, what you will; I am the Emperor's servant,

Und muß drauf i) denken, wie ich ihm gefalle.
consider

And must [thereon] think, how I [to] him may please.

g) Das Wasser kann ihm nicht bei, instead of beikommen, to get at, to reach at. — h) Wohin. Compare page 159, note e. — i) Darauf, daran, deswegen, um deswillen, are often employed superfluously before that part of the phrase that expresses the motive or the cause or the end. Compare page 233, note 1, where you will find a remark of the same kind, respecting the pronoun es. —

Er hat mich nicht in 's Land geschickt, dem Volk
 He has me not in the land sent, [to] the people
 Zu schmeicheln, und ihm sanft zu thun: — Gehorsam
 To flatter, and it softly to do: — Obedience
 Erwartet er; der Streit ^{k)} ist, ob der Bauer
 Expects he; the contest is, whether the peasant
 Soll Herr sein in dem Land, oder der Kaiser.
 Shall master be in the land, or the Emperor:

Armgar t.

Jetzt ist der Augenblick! jetzt bring' ich 's an!
 This is the moment! now put forth I it!

(Nähert sich furchtsam).
 Approaches [herself] timidly.

Gesler.

Ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altorf
 I have the hat not stuck up at Altorf
 Des Scherzes wegen, oder um die Herzen
 For the sake of a jest nor
 For the jest's sake, or [for] the hearts
 Des Volks zu prüfen; diese kenn' ich längst.
 Of the people to prove; these know I long ago.

Ich hab' ihn aufgesteckt, daß sie den Nacken ^{l)}
 I have him stuck up, that they the necks
 Mir lernen beugen, den sie aufrecht tragen; —
 To me may learn bend, whom they upright bear; —
 Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt
 The incommodious have I planted [thither]
 Auf ihren Weg, wo sie vorbeigehn müssen,
 In their way, where they pass by must,
 Daß sie drauf stoßen mit dem Aug', und sich
 That they thereupon may push with the eyes, and [themselves]

k) II D., no plural. (Employ the plural of die Streitigkeit). —
 l) Der Nacken, Cl. B. —

Erinnern ihres Herrn, den sie vergessen.
May remind of their Master, whom they forget.

Rudolf.

Das Volk hat aber doch gewisse Rechte, —
The people has, however, surely certain rights, —

Geßler.

Die abzumäßen ist jetzt keine Zeit!
These to weigh exactly is *there* now no time!

— Weitschicht'ge ^{m)} Dinge sind im Werk und Werden:
birth

Far-extending things are in[the] work and growing:

Das Kaiserhaus will wachsen; was der Vater ⁿ⁾
The imperial house will increase; what the father

Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.
Gloriously *has* begun, will the son finish.

Dies ^{o)} kleine Volk ist uns ein Stein im Weg; —
in our

This little Nation is [to us] a stone in the way; —

So oder so, — es muß sich unterwerfen ^{*)}.
One way or the other, they

So or so, — it must [itself] submit.

m) Weitschichtige. — *n)* Rudolphus I, first Emperor of the house of Habsburg — *o)* Dies or dieses. — **)* The German Empire was formerly divided in Herzogthümer (dukedom) and Gau (counties); the Herzoge (dukes) and Gaugrafen (Lord-Lieutenants, High-Sheriffs), were appointed by the Emperor. In the turbulent times of the middle-age, particularly when by the extinction of the imperial dynasties, the crown had become elective, the Herzoge, Grafen, and many bishops and abbots rendered themselves almost independent, keeping as their own heritage the territories that first were but entrusted to them under the title of fiefs for life. However, a great number of cities, and some other territories, as Switzerland and Friesland, kept still in their former state, the Emperor appointing High-Sheriffs or High-bailiffs (Landvögte, Stadtvögte etc.), for the administration of justice and government. But in the greater part of the cities, that prerogative was soon transferred by the Emperors to the Common-council; by which they obtained the rank of free cities of the Empire (freie Reichsstädte). The other territories could at length not escape the dominion of hereditary Lords; so in a part of Friesland, a chiefstain rendered himself master of the country and was recognised by the Empire as Count of Ost-Friesland. In the Swiss cantons, as in other parts of Germany, Emperor Albert I endeavoured to obtain the same rights for his own house, but did not succeed. Compare page 97, verses 8—13; page 102, verses 13. 14; and page 139, note y. —

(Sie wollen vorüber. Die Frau wirft sich
are passing on
 They will *pass on*. The woman throws herself
 vor dem Landvogt nieder).
at the governor's feet
 before the governor down.

Armgar t.

Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!
 Mercy, Lord governor! Mercy! Mercy!

G e ß l e r.

Was bringt Ihr Euch auf offener Straße mir
Why *public road*
 What intrude you [yourself] on the open street [to me]
 In Weg? — Zurück!
 In my way? — Fall back!

Armgar t.

Mein Mann liegt im Gefängniß;
 My husband lies in [the] prison;
 Die armen Waisen p) schrei'n nach Brod q)! — Habt Mitleid r),
My *for*
 The poor orphans cry after bread! — Have pity,
 Gestrenger Herr, mit unserm großen Elend s)!
Worthy *on*
 Severe Lord, with our great misery!

R u d o l f.

Wer seid Ihr? wer ist Euer Mann?
 Who are you? who is your husband?

Armgar t.

Ein armer
 A poor
 Wildhauer *), guter Herr, vom Rigiberge,
 Wild-hayman, good Lord, from the Righi-mountain,
 Der über 'm Abgrund weg das freie Gras t)
along
 Who over the precipice away the free grass

p) Die Waise, I D. — q) II D. — r) II D., no plural. Das
 Leid, the sorrow, Cl. C. Das Leiden, Cl. B. — s) II D. — Wildhauer.
 An explanation of this word is given in the following verses. —
 t) Class A, Umlaut. —

Abmählet von den schroffen Felsenwänden,
Cuts off from the steep rocky-walls,
Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen.
Whither the cattle [itself] not venture[s] to ascend.

Rudolf (zum Landvogt).
Rudolph to the governor.

Bei Gott, ein elend ^{u)} und erbärmlich ^{v)} Leben!
By God, a wretched and miserable life!
Ich bitt' Euch, gebt ihn los, den armen Mann!

let be
I beg you, give him free, the poor man!
Was er auch ^{w)} Schweres ^{x)} mag verschuldet haben,
Whatsoever he heavy offences may committed have,
Estrafe genug ist sein entsetzlich ^{y)} Handwerk.
Punishment enough is his dreadful occupation.

(Zu der Frau).
To the woman.

Euch soll Recht werden. — Drinnen auf der Burg
justice be done *in*
To you shall right become. — [Therein] upon the castle
Nennt Eure Bitte; — hier ist nicht der Ort.
Tell us *this*
Name your petition; — here is not the place.

Armgarth.

Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Ort,
No, no, I retire not from this place,
Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben ^{z)}!
my

Until to me the governor the husband *has* given back!

Schon in den sechsten Mond ^{a)} liegt er im Thurm ^{b)},
Already [into] the sixth month lays he in the tower,

Und harret auf den Richterspruch ^{c)} vergebens.
And waits [on] the judge's sentence in vain.

u) Elend e. d. — v) Erbärmlich e. d. — w) Was auch. See page 215.
note y. — x) Strong termination, after was. — y) Entsetzlich e. d. —
z) Past part. of zurückgeben — a) Der Mond, II D. (When it demotes:
the month, it may as well be declined according to Class C). —
b) II D., umlaut. — c) I d e m. —

Gesler.

Weib, wollt Ihr mir Gewalt anthun? Hinweg!
Wife, will you to me violence do? Away!

Armgar t.

Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter.
Justice, governor! Thou art the judge
Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.
In this in
In the land at the Emperor's place and God's.
Thu deine Pflicht! So du Gerechtigkeit
Do thy duty! If thou for justice
Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns!
it
From [the] heaven hopest, [then] render her to us!

Gesler.

Fort! schaffst das freche Volk mir aus den Augen!
remove these my
Away!, do the insolent people [to me] from before the eyes!

Armgar t

(greift in die Zügel d) des Pferdes).
lays hold of
grasps [into] the bridles of the horse.

Nein, nein, ich habe nichts mehr zu verlieren.
No, no, I have nothing more to lose.

— Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du
Thou comest not from the spot, governor, until thou

Wir Recht gesprochen! — Falte deine Stirn,
hast pronounced the sentence brow

To me right hast spoken! — Frown thy forehead,

Roll die Augen, wie du willst! — Wir sind
thine likest

Roll the eyes, as thou wilt! — We are

So gränzenlos unglücklich, daß wir nichts
So boundlessly miserable, that we nothing

Nach deinem Zorn mehr fragen. —

About care
After thine anger more ask.

d) Der Zügel. —

G e ß l e r.

Weib, mach' Platz,
way
Woman, make place,

Ober mein Ross e) geht über dich hinweg.
Or my horse goes *on* over thee [away].

Armgart.

Laß es über mich dahingehn! — Da! —
Let it over me go along! — Here! —

(Sie reißt ihre Kinder zu Boden, und wirft sich mit
throws down
She tears her children to *the* ground, and throws herself with
ihnen ihn in den Weg).
his
them [to him] in the way.

Hier lieg' ich
Here lie I

Mit meinen Kindern! Laß die armen Waisen
With my children! Let the poor orphans

Von deines Pferdes Huf zertreten f) werden g) !
By thy horse's hoof crushed be!

Es ist das Aergste nicht, was du gethan!
It is the worst not of what thou *hast* done!

R u d o l f.

Weib, seid Ihr rasend?
Woman, are you mad?

Armgart (heftiger *fortfahrend*).
Armgart, more violently continuing.

Tratest b) du doch längst
Indeed, thou trodest
Trodest thou indeed long ago

Das Land des Kaisers unter deine Füße i) !
The land of the Emperor under thy feet!

— O ich bin nur ein Weib! Wär' ich ein Mann,
Oh, I am but a woman! Were I a man,

e) Das Ross (des Rosses), II D. — f) Past part. of zertreten. —
g) Compare page 242, note u. — h) Treten. — i) Accusative case! —

Ich müßte wohl was Besseres, als hier
 I should know ^{surely} well something better, than here
 Im Staub zu liegen.
 In the dust to lie.

(Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des
The former music is heard at top
 One hears the former music, again on the height of the
 Wegs, aber gedämpft).
 way, but damped.

Gesle e.

Wo sind meine Knechte?
 Where are my servants?

Man reiße sie von hinnen, oder ich
remove

[One] tear her from hence, or I

Vergesse mich, und thue, was mich reuet.

Forget myself, and do what me *repents*.

Rudolf.

Die Knechte können nicht hindurch, o Herr!
 The servants can not *pass* through, o *my* Lord!

Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit.
 The hollow-way is blocked up by a wedding-party.

Gesler.

Ein allzumilder Herrscher bin ich noch
much to mild

[A] all to mild a Ruler am I still

Gegen dies Volk; — die Zungen sind noch frei;

To these

Against this people; — the tongues are still free;

Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt. —

They are till now

It is still not entirely, as it shall *be*, tamed. —

Doch es soll anders werden, ich gelob' es;

But it shall otherwise be, I vow it;

Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn ^k);

I will [^{*it*}him] break this obstinate ^{*mind*}sense;

Den festen Geist der Freiheit will ich beugen.
The bold spirit of [the] freedom will I bend.

Ein neu ¹⁾ Gesetz will ich in diesen Landen
A new law will I in these lands

Verkündigen; ich will — —
Promulgate; I will — —

„ (Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt ^{m)} mit der Hand an 's
An arrow pierces him; he puts suddenly [with] the hand to the
Herz, und will sinken. — Mit matter Stimme):
heart, and will ^{goes to} sink. — With a faint voice:

Gott sei mir gnädig!
God be to me merciful!

Rudolf.

Herr Landvogt! — Gott! Was ist das? woher kam das?
Lord governor! — God! What is that? wherefrom came that?

Armgar t (auffahrend).
Armgar t, starting up.

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!
Murder! murder! He staggers, sinks! he is hit!

Rudolf (springt vom Pferde).
from his

Rudolph springs from the horse.

Welch gräßliches ⁿ⁾ Ereigniß! — Gott! — Herr Ritter!
What a dreadful event! — God! — Sir knight!

Ruft die Erbarmung Gottes an! — Ihr seid
Implore the mercy of God! — You are

Ein Mann des Todes!
A man of [the] death!

Gesler.

Das ist Tell's Geschöß.
That is Tell's arrow.

1) Neues. — m) Fahren. — n) Welch gräßliches, or welsch ein gräßliches, or welsches Gräßliches. Compare the Introduction. —

(Ist o) vom Pferd herab dem Rudolf in den Arm
from his in Rudolph's
He is from the horse [down] to [the] Rudolph into [the] arms
 begleitet, und wird o) auf der Bank niedergelassen p).
fallen they place him on the bank
 glided, and is on the bank let down.

Tell

(erscheint oben auf der Höhe des Felsen).
at top
 appears [above] on the height of the rock.)

Du kennst den Schützen, suche keinen andern!
 Thou knowest the shooter, seek *for* no other!

Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
 Free are the huts, secure is [the] Innocence

Vor dir; du wirst dem Lande nicht mehr schaden.
From
 Before thee; thou wilt to the land no more do wrong.

(Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein).
 Disappears from the height. People rush[es] in.

Stüssi (voran).

Stüssi, foremost.

Was gibt es hier? was hat sich zugetragen q)?
is the matter

What gives it here? what has [itself] happened?

Armgarth.

Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.
 The governor is by an arrow shot through.

Volk (im Hereinstürzen).
 People [in the] rushing in.

Wer ist erschossen?
 Who is shot?

(Indem die Vordersten von dem Brautzug auf die Scene
 Whilst the foremost of the marriage-procession on the stage
 kommen, sind die hintersten noch auf der Höhe, und die Musik
 come, are the hindermost still on the height, and the music
 geht fort).
continues.

o) The phrase with *ist* denotes a fact already accomplished; the phrase with *wird*, an action being about to be done, or done at the same moment we are speaking. — p) Niederlassen. — q) Zutragen. —

Rudolf.

Er verblutet sich.
He bleeds to death.

Fort, schaffet Hilfe! Setz dem Mörder nach!
Away, procure assistance! Pursue [to] the murderer!

— Berliner Mann, so muß es mit dir enden;
Lost man, thus must it with thee end;

Doch meine Warnung wolltest du nicht hören!
Yet my warning wouldst thou not hear!

Stüssi.

Bei Gott! da liegt er bleich und ohne Leben!
By God! there lies he pale and without life!

Viele Stimmen.
Many voices.

Wer hat die That gethan?
Who has the deed done?

Rudolf.

Rast dieses Volk,
these

Rage[s] this people,

Daß es dem Mord Musik macht? Laßt sie schweigen!
they

That it to the murder music make[s]? Let them be silent!

(Musik bricht plötzlich ab; es kommt noch
are following

The music is broken off suddenly; there come[s] [still]
mehr Volk nach).

more people [alter].

Herr Landvogt, redet, wenn Ihr könnt! Habt Ihr
are able

Lord Governor, speak, if you can! Have you

Wir nichts mehr zu vertrauen?

To me nothing more to confide?

(Gessler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit
makes his

Gessler gives signs with the hand, which he with vehemence
wiederholt, da sie nicht gleich verstanden r) werden).
repeats, as they not quickly understood are.

*) Past part. of verstehen. —

Wo soll ich hin,?)?
Whither shall I go?

Nach Küßnacht? Ich versteh' Euch nicht. — O werdet
To Küßnacht? I understand you not. — O become

Nicht ungeduldig! — Laßt das Irdische!
Not impatient! — Leave [the] earthly things!

Denkt jetzt, Euch mit dem Himmel zu versöhnen.
Think now, yourself with [the] heaven to reconcile.

(Die ganze Hochzeitgesellschaft umsteht den Sterbenden mit

The whole wedding-party stand[s] round the dying man with
einen fühllosen Grausen).

horror without feelings of pity.

[an] unfeeling horror.

Stüßft.

Seht, wie er bleich wird! — Jetzt, jetzt tritt der Tod
See, how he pale grows! Now, now steps ^{approaches} [the] Death

Ihm an das Herz! — Die Augen sind gebrochen.
_{his} _{His}

[To him at] the heart! — The eyes are broken.

Armgarth (hebt ein Kind empor).

Armgarth lifts a child up.

Seht, Kinder, wie ein Wütherich *) verscheidet!
See, children, how a furious tyrant expires!

Rudolf.

Wahnsinn'ge Weiber, habt Ihr kein Gefühl,
Mad Women, have you no feeling,

Daß Ihr den Blick an diesem Schreckniß weidet?
_{your}

That you the looks on this horror would feed?

— Helft! — Leget Hand an! — Steht mir. Niemand bei,
_{tend}

— Help! Lay a hand [on]! — Assists [to] me nobody,

Den Schmerzspieß ihm aus der Brust zu ziehn?
_{his}

The painful arrow [to him] out of the breast to draw?

*) Compare page 159, note e. — †) II D. —

Weiber (treten zurück).

draw
Women step back.

Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen!
We him to touch, whom God has slain!

Rudolf.

Fluch ^{u)} treff' Euch und Verdammniß!
Curse may befall you and damnation!

(Zieht das Schwert).
his
Draws the sword.

Stüssi (fällt v) ihm in den Arm).

Stüssi falls [to him] ^{on his} in the arm.

Wagt es, Herr!
Dare it, Sir!

Eur Walten hat ein Ende; der Tyrann

reign
Your ruling has an end; the tyrant

Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Of the land is fallen. We endure

Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen.
No violence more. We are free men.

Alle (tumultuarisch).
All, tumultuously.

Das Land ist frei!
The land is free!

Rudolf.

Ist es dahin gekommen?

to this
Is it tither come?

Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam?
Ends [the] Fear so quickly and [the] Obedience?

(Zu den Waffentruhen, die hereindringen).
To the servants-at-arms, who press in.

Ihr seht die grausenvolle That des Mords,
You see the horrible act of [the] Murder

u) Der Fluch, H. D., Umlaut. — v) Fallen. —

Die hier geschehen; — Hilfe ist umsonst; —
Which
 Who here *has* been done; — help is [in] vain; —
 Bergleich ist 's, dem Mörder nachzusetzen.
 In vain is it, [to] the murderer to pursue.

Und drängen andre Sorgen ^w). — Auf, nach Küßnacht!
On us press other cares. — Go on, to Küßnacht!

Daß wir dem Kaiser seine Beste retten.
the Emperor's
 That we to the Emperor his castle *may* preserve.

Dem aufgelöst in diesem Augenblick
 For dissolved in this moment

Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande;
 Are of all order, of all duties *the* bonds;
 Und keines Mannes Treu' ^z) ist zu vertrauen.

And no man's fidelity is to rely.
be relied on

(Indem er mit den Waffenknechten abgeht, erscheinen sechs
 Whilst he with the servants-at-arms goes off, appear six
 barmherzige Brüder).
Brothers of charity.
 charitable brothers.

Urmgart.

Maß!, Maß! da kommen die barmherzigen Brüder ^y).
brothers of charity
 Room! Room! there come the charitable brothers.

Stüßi.

Das Opfer liegt; — die Raben ^z) steigen nieder.
 The victim lies; — the ravens descend.

Barmherzige ^z) Brüder

(schließen einen Halbkreis um den Todten, und singen in tiefer Ton)
form
 enclose a half-circle round the dead man, and sing in a deep tone:

— — — — —
 or — — — — —

Rasch tritt der Tod den Menschen an;
 Suddenly approaches [the] Death the man;

w) Die Sorge. — z) Die Treue. The dative, governed by vertrauen. — y) Der Bruder, Cl. B., Umlaut. — z) Der Knabe, L. D. —
 a) Strong termination, no article preceding. —

Es ist ihm keine Frist gegeben.
There is to him no delay granted.

Es ^{b)} stürzt ihn mitten in der Bahn,
His fate *in the middle of his*
It throws down him amidst in the career,

Es ^{b)} reißt ihn fort vom vollen Leben.
His fate
It tears him away from the full *enjoyment of* life.

Bereitet oder nicht, zu gehn,
Whether prepared or not, to go,

Er muß vor seinem Richter stehn.
appear
He must before his judge stand.

(Indem die letzten Zeilen ^{c)} wiederholt werden *), fällt der Vorhang ^{d)}.
Whilst the last lines repeated are, falls the curtain.

b) Es denotes often some object or power unknown or intimately felt. Compare page 165, note g. — c) Die Zeile. — *) See page 242, note u. — d) II D., Umlaut. —

F ü n f t e r A k t.

Act the fifth.

F i f t h a c t.

Erste Scene.

Scene the first.

First scene.

Öffentlicher Platz bei Altorf. — Im Hintergrunde rechts
A public place near Altorf. In the back-ground, on the right,
die Beste Zwing-Uri, mit dem noch stehenden Baugerüste e),
the citadel called Submit-Uri, with the still standing [building-]scaffold,
wie in der dritten Scene des ersten Akts; — links eine Aussicht
as in the third scene of the first act; — on the left a view
in viele Berge hinein, auf welchen allen
of the interior parts of a chain of mountains all of which
in many mountains into, on which all
Signalfener brennen. Es ist eben Tagesanbruch; Glocken ertönen
Signal-fires are burning. It is just day-break; bells are sounding
aus verschiedenen Fernen f).
from various distances.

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmeß g) und viele anderen h)
Ruodi, Kuoni, Werni, Master Mason and many other
Landleute, auch Weiber und Kinder.
country-people, also women and children.

e) Das Gerüste, Cl. B.; or das Gerüst, H D. — f) Die Ferne. —
g) I D. — h) Viele has the strong termination, consequently anderen
has the weak one. But many authors employ the strong termination
after viele, manche, solche, welche, einige, &c. (See the Introduction). —

Ruodi.

Seht ihr die Feu'signale ¹⁾ auf den Bergen?
See you the fire-signals on the mountains?

Steinmeß.
Mason.

Hört ihr die Glocken drüben über 'm Wald?
Hear you the bells [over yonder] beyond the forest?

Ruodi.

Die Feinde sind verjagt.
The foes are chased away.

Steinmeß.

Die Burgen sind erobert.
The castles are conquered.

Ruodi.

Und wir im Lande Uri dulden noch
And we in the land of Uri endure yet
Auf unserm Boden das Tyrannenschloß?
On our soil the tyrant's castle?

Sind wir die Letzten, die sich frei erklären?
Are we the latest, who themselves free declare?

Steinmeß.

Das Joch ¹⁾ soll stehen, das uns zwingen sollte?
was to have subdued us
The yoke shall stand, which us subdue should?

Auf, reißt es nieder!
Go on! pull it down!

Alle.
All.

Nieder! nieder! nieder!
Down! down! down!

Ruodi.

Wo ist der Stier von Uri ¹⁾?
Where is the Bull of Uri?

¹⁾ Das Signal. — ^{k)} II D. — ^{l)} Bull of Uri, the title of a public officer His office was to blow the horn of Uri, wherever the people were to be assembled, both in time of peace and war. —

Stier von Uri.
Bull of Uri.

Hier. Was soll ich?
Here. What shall I do?

Ruodi.

Steigt auf die Hochwacht ^{m)}, bläst in 'Euer Horn,
Ascend [on] the High-watch, blow [in] your horn,
Daß es weitschmetternd in die Berge schalle,
That it far-pealing [in]to the mountains may sound,
Und, jedes Echo in den Felsenklüften
And each Echo in the rocky-clifts
Aufweckend, schnell die Männer des Gebirgs
Awaking, quickly the men of the mountains
Zusammenrufe!
May call together!

(Stier von Uri geht ab. Walter Fürst kommt).
Bull of Uri exit. Walter Fürst enters.

Walter Fürst.

Haltet, Freunde, haltet!
Stay, friends, stay!

Noch fehlt uns Kunde ⁿ⁾, was in Unterwalden.
Till now we want
Still is wanting to us intelligence of what in Unterwalden
Und Schwyz geschehen. Laßt uns Boten erst
And Schwytz *has* happened. Let us *for* messengers first
Erwarten.
Wait.

Ruodi.

Was erwarten? Der Tyrann
For what wait? The tyrant

Ist todt; der Tag der Freiheit ist erschienen ^{o)}!
has
Is dead; the day of [the] Freedom is appeared!

^{m)} Mountain or tower, at the top of which they used to set a public watchman. — ⁿ⁾ Die Kunde, I D., the knowledge, intelligence; der Kunde, I D., the customer, buyer. — ^{o)} Past part. of erscheinen. —

Steinmef.

Ist 's nicht genug an diesen flammenden Boten,
Are there not sufficient
Is it not enough on these flaming messengers,
Die rings herum auf allen Bergen leuchten?
Which
Who round about on all the mountains shine?

Kuodi.

Kommt Alle, kommt, legt Hand an, Männer und Weiber!
lend a hand
Come, all, come! lay a hand on, men and women!
Brecht das Gerüste! Sprengt p) die Bogen! Reißt
Break the scaffold! Spring the arches! Pull
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern!
down
The walls into! No stone shall remain on the other!

Steinmef.

Gefellen, kommt! Wir haben 's aufgebaut;
Companions, come! We have it built up;
Wir wissen 's zu zerstören.
We know how it to destroy.

Alle.

Kommt, reißt nieder!
Come, pull down!

(Sie stürzen sich von allen Seiten auf den Bau).
They rush from all parts to the building.

Walter Fürst.

Es q) ist im Lauf. Ich kann sie nicht mehr halten.
in its
It is in the course. I can them not more stop.

Melchthal und Baumgarten kommen.
Melchthal and Baumgarten enter.

Melchthal.

Was? Steht die Burg noch? und Schloß Sarnen liegt
What? Stands the fort yet? and the castle of Sarnen lies

p) Springen, to spring, to jump, to burst; sprengen, to spring, to break down. — Compare page 223, note k. — q) Es, viz. the events, or the people. — Compare page 290, note b. —

In Asche *), und der Rosßberg ist gebrochen?
In ashes, and [the] Rosßberg is broken down?

Walter Fürst.

Seid Ihr es, Melchthal? Bringt Ihr uns die Freiheit?
Are you it, Melchthal? Bring you [to] us [the] Liberty?

Sagt! Sind die Lande alle rein vom Feind?
Say! Are the lands all cleansed from the foe?

Melchthal (umarmt ihn).

Melchthal embraces him.

Rein ist der Boden. Freut Euch, alter Vater!
Cleansed is the soil. Rejoice [yourself], old father!

In diesem Augenblicke, da wir reden,
In this moment [as] we are speaking,

Ist kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.
Is there no tyrant more in the Switzers' land.

Walter Fürst.

O spricht, wie wurdet Ihr der Burgen mächtig?

O speak, how became you of the castles mighty?

Melchthal.

Der Rudenz war es, der das Sarnen Schloß
[The] Rudenz was it, who the Sarnen castle

Mit männlich ^{r)} kühner That gewann ^{s)}.
By a manly, bold, hazardous deed won.

Den Rosßberg hatt' ich Nachts ^{t)} zuvor erstiegen ^{u)}.
[The] Rosßberg had I the night before scaled.

— Doch höret, was geschah. Als wir das Schloß,
Yet hear, what occurred. As we the castle,

Vom Feind geleert, nun freudig angezündet,
From the Enemy cleared, [now] joyfully had set on fire,

Die Flamme prasselnd schon zum Himmel schlug ^{v)},
And the flame crackling already to [the] heaven did beat,

Da stürzt der Diethelm, Gessler's Bub', hervor,
There rushes [the] Diethelm, Gessler's boy, out,

There rushes [the] Diethelm, Gessler's boy, out,

There rushes [the] Diethelm, Gessler's boy, out,

*) Die Asche, no plural. — r) Männlich is here an adverb. —

s) Gewinnen. — t) An adverb. — u) Past part. of erstiegen. —

v) Schlagen. —

Und ruft, daß die Bruneckerinn *) verbrenne w).
And cries, that the Lady of Bruneck perished in the flames.

Walter Fürst.

Gerechter Gott!
Righteous God!

(Man hört die Balken des Gerüsts stürzen).
There are heard
One hears the beams of the scaffold falling.

Melchtal.

Sie war es selbst, war heimlich
She was it herself, was secretly

Hier eingeschlossen *) auf des Bogts Geheiß y).
by

Here shut up on the governor's order.

Rasend erhob *) sich Rudenz; — denn wir hörten
arose

Raving raised himself Rudenz; — for we heard

Die Balken *) schon, die festen Posten b) stürzen,
The beams already, the firm posts falling,

Und aus dem Rauch hervor den Jammerruf c)
And out of the smoke [out] the cry of distress

Der Unglückseligen.
Of the infortunate.

Walter Fürst.

Sie ist gerettet?
She is saved?

Melchtal.

Da galt d) Geschwindigkeit und Entschlossenheit!
There was need of promptitude and decision!

— Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
Had Landlord
Were he but our nobleman been,

Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
thought, surely, of our own life
We might have our live surely loved;

*) The syllable *inn* (or *in*) denotes the feminine gender, as *es* is in english. — w) Conjunctive mood. Compare page 142, note m. — x) Einschließen, a separable verb. — y) Das Geheiß. II D. — z) Erhob or erhob, preterimperf. of erheben. — a) Der Balken. — b) Der Posten. — c) II D. — d) Gelten. —

Doch er war unser Eidgenoss ^{e)}, und Bertha
But he was our Confederate, and Bertha
Ehrte das Volk. — So setzten wir getrost
Honoured the People. — Then did put we with confidence
Das Leben dran, und stürzten in das Feuer.
Our lives to the stake
The life thereon, and rushed into the fire.

Walter Fürst.

Sie ist gerettet?
She is saved?

Melchthal.

Sie ist 's. Rudenz und ich,
She is so. Rudenz and I,

Wir trugen ^{f)} sie selbender ^{g)} aus den Flammen;
We carried her, both, out of the flames;

Und hinter uns ^{h)} fiel ⁱ⁾ krachend das Gebälk ^{k)}.
And behind us fell cracking the beams.

— Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
And now, as she saved herself perceived,

Die Augen aufschlug ^{l)} zu dem Himmelslicht,
her

And the eyes raised up to the light of heaven,

Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz;
my

No threw *himself* [to me] the Baron on the heart;

Und schweigend ward ^{m)} ein Bündniß jetzt beschworen ⁿ⁾,
And in silence was a league now sworn,

Das, festgehärtet in des Feuers Gluth ^{o)},
Which, fast-tempered in the fire's ardour,

Bestehen wird in allen Schicksalsproben ^{p)}.

Hold out will in all trials of fate.

Walter Fürst.

Wo ist der Landenberg?
Where is [the] Landenberg?

e) Der Genoss or Genosse, I D. — f) Tragen. — g) Selbender being myself the other; selbdritt, being myself the third; etc. — h) Dative case! — i) Fallen. — k) Das Gebälk, the beams; der Balken, the beam. — II D — (Or das Gebälke, Cl. B). — l) Aufschlagen. — m) Compare page 242, note u. — n) Past part. of beschwören. — o) Die Gluth, I D. — p) Die Probe. —

Welchthal.

Ueber den Brünig *).
Beyond the Brünig.

Nicht lag 's q) an mir, daß er das Licht der Augen
was it my fault
Not lay it on me, that he the light of the eyes
Davontrug, der den Vater mir geblendet.

Bore hence, *my* he who the father [to me] had blinded.

Nachjagt' r) ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht,
in his

Aster ran I [to] him, reached him on the flight,

Und riß s) ihn zu den Füßen meines Vaters.

And dragged him to the feet of my father.

Geschwungen t) über ihn u) war schon das Schwert;
Branished

Swung over him was already the sword;

Von der Barmherzigkeit des blinden Greises

From the mercy of the blind old man

Erhielt v) er flehend das Geschenk w) des Lebens.
boon

Obtained he, entreating, the present of [the] life.

Urfehde z) schwur r) er, nie zurückzukehren :

A solemn oath swore he, never to return :

Er wird sie halten; unsern Arm hat er

He will *it* her keep; our arm has, he

Gefühst.

Felt.

Walter Fürst.

Wohl Euch, daß Ihr den reinen Sieg

for you our

Well to you, that you the pure Victory

*) Accusative case: „he has been dragged beyond the Brünig.“
— q) Siegen. — r) In the separable verbs, we may place the adverbial part of the compound verb (as here: nach), before the other part, when we place the nom. case after the verb. — s) Reißen — t) Schwingen. — u) Accusative! — v) Erhalten. — w) II D. — x) An solemn promise, given to the judge, of keeping the pace, or committing no hostilities against the judge, or of never coming back in the country where the crime had been punished. — That oath is of no more use in our times. — y) Schwur or schwor, Preterimperf. of schwören. —

Mit Blute nicht geschändet!
With blood not have tainted!

Kinder
Children

(eilen mit Trümmern des Gerüsts über die Scene).
run with fragments of the scaffold over the stage.

Freiheit! Freiheit!
Liberty! Liberty!

(Das Horn von Uri wird mit Macht geblasen).
The horn of Uri is with vehemence blown.

Walter Fürst.

Seht, welch ein Fest ²⁾! Des Tages werden sich
See, what a Holiday! Of this day will [themselves]

Die Kinder spät als Greise noch erinnern.
in their latest age

The children late as old men still remember.

(Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze
Girls bring the hat on a pole [carried]; the whole

Scene füllt sich mit Volk an).

is filling
stage fills herself with people.

Kuodi.

Hier ist der Hut, dem wir uns beugen mußten.

Here is the hat, to whom we [ourselves] *to which* to bow were obliged.

Baumgarten.

Gebt uns Bescheid ^{a)}, was damit werden soll.

Give [to] us *with it* *be done* an advice, what therewith become shall.

Walter Fürst.

Gott! unter diesem Hute stand mein Enkel!

God! beneath this hat stood my grandson!

Mehrere Stimmen.

Several voices.

Zerstört das Denkmal ^{b)} der Tyrannenmacht!

Destroy the memorial of the tyrant's power!

2) Das Fest, II D. — a) Der Bescheid, II D. — b) Cl. A, Umlaut; or II D., without the Umlaut. —

In 's Feu'r mit ihm!
Into the fire with him!

Walter Fürst.

Rein, laßt ihn aufbewahren!
No, let him preserve!

Der Tyrannei muß' er zum Werkzeug dienen ^d);

To the tyranny must he to the instrument serve;
Er soll der Freiheit ewig ^e) Zeichen sein!

It
He shall [the] Liberty's eternal sign be!

(Die Landleute, Männer, Weiber, und Kinder, stehen
The country-people, men, women, and children, are standing
und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüsts waterisch
and [are] sitting on the beams of the broken scaffold, picturesquely
gruppirt, in einem großen Halbkreis umher).
grouped, in a great semi-circle [around].

Melchthal.

So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern
Thus stand we now joyfully on the ruins

Der Tyrannei; und herrlich ist 's erfüllt,
Of [the] tyranny; and gloriously is [it] fulfilled

Was wir im Rütli schwuren, Eidgenossen!
What we in the Rütli swore, Confederates!

Walter Fürst.

Das Werk ist angefangen ^d), nicht vollendet.
The work is commenced, not achieved.

Jetzt ist uns Muth und feste Eintracht noth;
we have need of courage and firm concord

Now is to us courage and firm concord need;

Denn seid gewiß, nicht säumen wird der König,
For be sure, not tarry will the king,

Den Tod zu rächen seines Vogts ^e), und den
The death to avenge of his governor, and the

d) Der Tyrannei --- dienen: „It was to have served for an instrument of Tyranny. — e) Ewiges. — f) Past part. of anfangen. — g) A poetical construction, instead of: den Tod seines Vogtes zu rächen. —

Vertrieben mit Gewalt zurückzuführen.

Driven away *by* Landenberg with force to bring back.

Reichthal.

Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!

He may march on with his armed force!

Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;
There is from the Interior [yet] the enemy chased away;

Dem Feind von Außen wollen wir begegnen.

[To] the foe from without will we *resist* meet.

Rudi.

Nur wen'ge Pässe ^{h)} öffnen ihm das Land;

But a few passes open to him the land;

Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

Them

These will we with our bodies cover.

Baumgarten.

Wir sind vereinigt durch ein ewig ⁱ⁾ Band;

We are united through an eternal band;

Und seine Heere sollen uns nicht schrecken!

And his armies shall us not frighten!

Rösselmann und Stauffacher kommen.

Rösselmann (im Eintreten).

Rösselmann [in the] entering.

Das sind des Himmels furchtbare Gerichte.

That are [the] heaven's fearful judgements.

Landleute.

Country-people.

Was gibt 's?

is the matter

What gives it?

Rösselmann.

In welchen Zeiten leben wir!

In what times live we!

Walter Fürst.

Sagt an, was ist es? — Ha, seid Ihr 's, Herr Werner?

Tell us, what is it? — Ha, are you it, Sir Werner?

h) Der Paß. —

Was bringt Ihr uns?

announce
What bring you to us?

Landleute.

Was gibt 's?

What is the matter?

Rösselmann.

Hört und erstaunt!

Listen and wonder!

Stauffacher.

Von einer großen Furcht sind wir befreit; —

From a great fear are we delivered; —

Rösselmann.

Der Kaiser ist ermordet.

The emperor is murdered.

Walter Fürst.

Gnäd'ger Gott!

Gracious God!

(Landleute machen einen Aufstand, und umdrängen den
Country - people make a riot and press round [the]

Stauffacher).

Stauffacher.

Alle.

Ermordet! Was? Der Kaiser! Hört! Der Kaiser!

Murdered! What? The Emperor! Hear! the Emperor!

• Melchtal.

Nicht möglich! Woher kam Euch diese Kunde?

Not possible! From whence came to you this report?

Stauffacher.

Es ist gewiß. Bei Bruck fiel König Albrecht

It is certain. Near Bruck fell king Albert

Durch Mörders Hand; ein glaubenwerther Mann,

Through a murderer's hand; a trust-worthy man,

Johannes Müller, bracht' es von Schaffhausen ⁱ).

John Müller, brought ^{the news} it from Schaffhausen.

i) Schiller intended, by these lines, to express his gratitude to John de Müller, the celebrated author of the History of Switzerland, a work which was most useful to our poet when writing William Tell. —

Walter Fürst.

Wer wagte solche grauenvolle That?
Who dared such a horrible deed?

Stauffacher.

Sie wird noch grauenvoller durch den Thäter.

It She becomes still more horrible *by* through the perpetrator.

Es war sein Neffe ^{k)}, seines Bruders Kind,
It was his nephew, his brother's child,

Herzog Johann von Schwaben, der 's vollbrachte ^{l)}.

Duke John of Suabia, who it ^{did} fulfilled.

Melchthal.

Was trieb ^{m)} ihn zu der That des Vätermords?

urged What drove him to the *that* [deed of the] parricide?

Stauffacher.

Der Kaiser hielt das väterliche Erbe

his The Emperor withheld the paternal heritage

Dem ungeduldig Mahnenden zurück ⁿ⁾;

From the To the impatiently claiming *urging* *man* [back];

Es hieß ^{o)}, er denk' ^{p)} ihn ganz darum zu kürzen,

thought It was said, he think him entirely for that to shorten, *from it* *cut off*

Mit abzuzünden einem Bischofshut ihn abzuzünden.

by And with bestowing him a bishop's hat him to satisfy.

Wie dem auch ^{q)} sei: — der Jüngling öffnete

Be that as it may How to that ever he: — the youth opened

Der Waffenfreunde bösem ^{r)} Rath sein Ohr ^{s)};

Of the companions of arms to the evil advice his ear;

k) Der Neffe, I D. — l) Preterimperf. of vollbringen. — m) Idem of treiben. — n) Preterimperf. of zurückhalten. — o) Idem of heißen. — p) Conjunctive mood. Compare page 142, note m. — q) Wie auch, however. *Wie* and *auch* may be separated, as *wer auch*, *was auch*, *wann auch*. (Compare page 124, note v). — r) Strong termination. See page 115, note u. — s) Das Ohr, Cl. C. —

Und mit den edlen Herrn von Eschenbach,
 And with the noble Lords of Eschenbach,
 Von Tägerfelden, von der Wart ¹⁾ und Palm,
 Of Tägerfelden, of the Wart and Palm,
 Beschloß ²⁾ er, da er Recht nicht konnte finden,
 Resolved he, as he justice not could find,
 Sich ³⁾ Rach' ⁴⁾ zu holen mit der eignen Hand.
 take his
 [To himself] vengeance to fetch with the own hand.

Walter Fürst.

D spricht! wie ward das Gräßliche vollendet?
^{was}
 O speak! how became the horrible deed accomplished?

Stauffacher.

Der König ritt ⁵⁾ herab vom Stein ⁶⁾ zu Baden,
 The king rode down from the Stein - castle at Baden,
 Gen ⁷⁾ Rheinfeld, wo die Hofstatt war, zu ziehn;
 Towards Rhine-field, where the court's residence was, to go;
 Mit ihm die Fürsten Hans ⁸⁾ und Leopold,
 With him the princes Hans and Leopold,
 Und ein Gefolge hochgeborner Herrn.
 And a suit of high-born Lords.
 Und als sie kamen an die Reuß, wo man
 you
 And when they came to the Reuss, where one
 Auf einer Fähre sich läßt übersetzen,
 In get over
 On a ferry [himself] lets ferry over,
 Da drängten sich die Mörder in das Boot ⁹⁾,
 There pressed themselves the murderers into the boat,
 Daß sie den Kaiser vom Gefolge trennten ¹⁰⁾.
 That they the emperor from the suit separated.

z) Die Warte means: a watch-tower, a look-out. — u) Preterimperf. of beschließen. — v) Die Rache. No plural. — w) Preterimperf. of reiten. — x) Der Stein, II D., the stone, rock; many ancient castles in Germany are called so. — y) Shortened from gegen. — z) Hans is an ancient German word, meaning companion, and a proper name which because of his resemblance with the Hebrew name of John, is generally confounded with the latter. — a) II D. Accusative case! — b) Daß . . . trennten, so as to separate the Emperor from his attendants. —

Drauf als der Fürst durch ein geackert ^e) Feld
 Thereupon, as the prince through a ploughed field
 Hinreitet, — eine alte große Stadt

Was riding
 Rides along, — an old *and* great town

Soll drunter ^d) liegen aus der Heiden ^e) Zeit, —

Is said
 Shall below it to lie from the Heathens' time, —

Die alte Beste ^f) Habsburg im Gesicht ^g),
 The old castle of Habsburg in [the] sight,

Wo seines Stammes ^h) Hoheit ausgegangen ⁱ): —

Where his race's greatness *has* gone out: —

Stößt ^k) Herzog Hans den Dolch ^l) ihm in die Kehle;
 Runs Duke Hans the dagger [to him] in the throat;

Rudolf von Palm durchrennt ihn mit dem Speer ^m);

Rudolphus of Palm runs through him with the spear;

Und Eschenbacherspaltet ihm das Haupt ⁿ),

And Eschenbach splits [to him] the head,

Daß er heruntersinkt in seinem Blut ^o),
 That he down sinks in his blood,

Gemordet von den Seinen, auf dem Seinen ^p).
 Murdered by [the] his own people, on [the] his own soil.

Am andern Ufer sahen sie die That;
From the

At the other shore saw they the deed;

Doch durch den Strom geschieden ^q), konnten sie
 But by the stream disparted, could they

Nur ein ohnmächtig ^r) Wehgeschrei ^s) erheben.

Only a powerless cry of woe raise.

c) Geackertes — d) Darunter. — e) Der Heide, I D., the heathen, pagan; die Heide (or Haide) I D., heath, field. — f) Die Beste or Feste. — g) Das Gesicht, the figure, face, Cl. A; das Gesicht, the vision, II D. — h) Der Stamm, II D., unlaute. — i) Past part. of ausgehen, a separable verb. — k) Third pers. pres. of stoßen. — l) Der Dolch, II D. — m) Der Speer, II D. — n) Cl. A, unlaute. — o) Das Blut, II D. — p) Das Seine. See the Introduction. — q) Past part. of scheiden. — r) Ohnmächtig. — s) Das Geschrei, II D. —

Am Wege aber saß ¹⁾ ein armes Weib;
 By the way, yet, sat a poor woman;
 In ihrem Schoß ²⁾ verblutete der Kaiser.
 In her lap bled to death the Emperor.

Melchtal.

So hat er nur sein frühes Grab gegraben ³⁾,
 Thus has he only his early grave dug,
 Der unersättlich Alles wollte haben!
 Who, insatiable, all would have!

Stauffacher.

Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher.
 An enormous terror is in the land around.
 Gesperrt sind alle Pässe des Gebirgs;
 Closed are all the passes of the mountains;
 Jedweder Stand ^{w)} verwahret seine Gränzen ⁴⁾;
 Canton
 Every estate guards his frontiers;
 Die alte Zürich selbst schloß ihre Thore,
 [The] ancient Zürich herself shut her gates,
 Die dreißig Jahre offen standen ⁵⁾, zu ⁶⁾,
 Which for thirty years open stood, [up],
 Die Mörder ^{a)} fürchtend und noch mehr die Rächer ^{b)}.
 The murderers fearing and still more the avengers.
 Denn mit des Bannes ^{c)} Fluch bewaffnet ^{d)} kommt
 the anathema
 For with the Ban's malediction armed comes
 Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,
 The Hungarians' queen, the severe Agnes,
 Die nicht die Milde kennt ihres zarten
 Who not the mildness knows of her gentle
 Geschlechts ^{e)}, des Vaters königliches ^{f)} Blut
 her
 Sexe, the father's royal blood

¹⁾ Präterimperf. of sitzen. — ²⁾ Der Schoß, (des Schoßes), II D., Umlaut. — ³⁾ Past part. of graben. — ⁴⁾ II D., Umlaut — ⁵⁾ Die Gränze. — ⁶⁾ Präterimperf. of stehen. — ⁷⁾ Präterimperf. of zuschließen. — ^{a)} Der Mörder. — ^{b)} Der Rächer. — ^{c)} Der Bann, II D. — ^{d)} Past part. of bewaffnen. — ^{e)} Das Geschlecht, Cl. A. — ^{f)} Strong termination. Compare page 115, note u. —

Zu rächen an der Mörder ganzem *) Stamm,
 To avenge upon the murderers' whole race,
 An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
 Upon their servants, children, children's children,
 Ja, an den Steinen ihrer Schlösser selbst.
 Ay, upon the stones of their castles themselves.

Geschworen *) hat sie, ganze Zeugungen
 Sworn has she, whole generations

Hinabzuzenden in des Vaters Grab,
 Down to send into ^{her} the father's grave,

In Blut sich wie in Maienthau h) zu baden.
 In blood [herself], as in May-dew, to bathe.

Melchthal.

Weiß man, wo sich die Mörder hingeflüchtet i)?
 Knows one, where [themselves] the murderers have [hither] fled?

Stauffacher.

Sie flohen k) alsbald nach vollbrachter l) That
 They fled directly after ^{when they had executed the} executed deed

Auf fünf verschiednen Straßen m) auseinander,
 By five different ways, one from the other,

Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn.
 And parted [themselves], for never themselves more to see.

Herzog Johann soll irren im Gebirge.

Duke John shall err in the mountains.

Walter Fürst.

So trägt n) die Unthat ihnen keine Frucht o).
 Thus bears the misdeed to them no fruit.

Rache trägt keine Frucht! Sich selbst ist sie
 Vengeance bears no fruit! [To] herself is she

*) See note f. — g) Past part. of schwören. — h) Der Thau, II D. — i) Sich hinflüchten, a separable verb. — k) Preterimperfect of fliehen. — l) Strong termination, dative case, fem. gender. Vollbracht is the past part. of vollbringen. — m) Die Straße. — n) Third pers. pres. of tragen. — o) Die Frucht, II D., umlaut. —

Die fürchterliche Nahrung; ihr Genuß ^{p)}
Her
The fearful nutriment; her enjoyment
Ist Mord ^{q)}, und ihre Sättigung das Grausen.
satiety
Is murder, and her satiating [the] horror.

Stauffacher.

Den Mördern bringt die Unthat nicht Gewinn ^{r)};
To the murderers brings the misdeed no profit;

Wir aber brechen mit der reinen Hand
pluck
We, however, break with [the] pure hands
Des blut'gen ^{s)} Frevels segenvolle Frucht.
blessed

The bloody Crime's full of blessing fruit.
Denn einer großen Furcht sind wir entledigt ^{t)}.

from a
For of a great dread are we delivered.

Gefallen ist der Freiheit größter ^{u)} Feind:

our
Fallen is the freedom's greatest foe:

Und, wie verlautet, wird das Scepter ^{v)} gehn
is reported *pass*

And, as it sounds, will the sceptre go

Aus Habsburg's Haus zu einem andern Stamm;
From Habsburg's house to an other race;

Das Reich will seine Wahlfreiheit behaupten.
right of free election

The Empire will its liberty of election maintain.

Walter Fürst und Mehrere.

Walter Fürst and [more] others:

Bernahmt ^{w)} Ihr was?

Heard you anything?

Stauffacher.

Der Graf ^{x)} von Luxemburg ^{y)}

The count of Luxemburg

p) Der Genuß, (des Genusses), II D., Umlaut. — q) Der Mord, II D. — r) Der Gewinn, II D. — s) Blutigen. — t) Past part. of entledigen. — u) Nom. masc., strong termination. Compare page 115, note u. — v) Der or das Scepter, (Zepter), Cl. B. — w) Præterimperf. of vernehmen. — x) I D. — y) The count of Luxemburg was,

Ist von den meisten Stimmen ^{a)} schon bezeichnet ^{b)}.
Is from the most ^{by} ^{majority of votes} votes already designed.

Walter Fürst.

Wohl uns, daß wir beim Reiche treu gehalten ^{b)};
^{for us} Well to us, that we with the Empire faithfully ^{stood} have held;
Jetzt ist zu hoffen auf Gerechtigkeit!
^{be hoped} Now there is to hope for justice.

Stauffacher.

Dem neuen Herrn thun tapfre Freunde noth ^{c)};
To the new Lord do brave friends need;
Er wird uns schirmen gegen Oestreich's Rache.
He will us protect against Austria's vengeance.

(Die Landleute ungaruen einander).
The country-people embrace each other.

Sigrüst mit einem Reichsboten ^{d)}.
Enter the Sacrist with a messenger of the Empire.

Sigrüst.
Sacrist.

Hier sind des Landes würd'ge Oberhäupter.
Here are the country's worthy chiefs.

Rösselmann und Mehrere.
Rösselmann and [more] others.

Sigrüst, was gibt 's?
^{is the matter}
Sacrist, what gives it?

Sigrüst.

Ein Reichsbot bringt dieß Schreiben.
A messenger of the Empire brings us this letter.

indeed, elected after the death of Albert I, and is known by the name of Emperor Henry VII. He was father of king John of Bohemia, who was killed at the battle of Crecy, and grandfather of Emperor Charles IV. — z) Die Stimme. — a) Past part. of bezeichnen. — b) Idem of halten. — c) Dem neuen . . . noth, the new Lord wants brave friends. (This is the same construction as in French: Il faut de braves amis à notre nouveau maître). — d) Der Bote (or Bot). —

Alle (zu Walter Fürst).

All to Walter Fürst.

Erbrecht und leset.

Open

Break and read it.

Walter Fürst (liest).

Walter Fürst reads.

„Den bescheiden Männern
discreet

To the modest men

„Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet

sends

Of Uri, Schwyz and Unterwalden offers

„Die Königin Elisabeth *) Gnad' und alles Gute.“

[The] queen Elisabeth *her* grace and every good *wish*.

Viele Stimmen.

Many voices.

Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

means

What will the Queen? Her reign is out.

over

Walter Fürst (liest).

Walter Fürst reads.

„In ihrem großen Schmerz und Wittwenleid †),

In her great sorrow and pain of widowhood,

„Worein ‡) der blut'ge Hinscheid †) ihres Herrn

Wherein the bloody decease of her Lord

„Die Königin versetzt, gedenkt sie noch

The queen places, thinks she still

„Der alten Treu und Lieb' der Schwyzerlande.“

Of the ancient faith and love of the Swiss cantons.

Weschtal.

In ihrem Glück hat sie das nie gethan.

so

In her prosperity has she that never done.

Rösselmann.

Still! lasset hören!

Peace! let us hear!

e) Shortened from Elisabeth. — f) Das Leid, Class C; das Leiden, Cl. B. — g) Worein intimates an action directed from one place towards another; worin intimates a state of rest, or an action in the same place. The same difference exists between darcin and dartz. — h) Der Hinscheid, II D., or das Hinscheiden, Cl. B. —

Walter Fürst (liest).

Walter Fürst reads.

„Und sie versieht sich ⁱ) zu dem treuen Volk,
And she relies ^{on her} to the faithful people,

„Daß es gerechten Abscheu ^k) werde ^l) tragen
That it ^{they} a just horror ^{will} would ^{feel} bear

„Vor den verfluchten Thätern ^m) dieser That.
^{Against} Before the accursed ^{authors} doers of this deed.

„Darum erwartet sie von den drei Canten,
^{expects} Therefore awaits she from the three Cantons,

„Daß sie den Mördern nimmer Vorschub ^{thun},
That they to the murderers never assistance ^{give} will do,

„Bielmehr getreulich dazu helfen werden,
^{But} rather loyally [thereto] help will,

„Sie auszuliefern in des Rächers Hand ⁿ),
Them to deliver [in]to the Avenger's hand,

„Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,
[Of] the love remembering and [of] the ancient favour,

„Die sie von Rudolf's Fürstenhaus empfangen ^o)“.
^{Which} Whom they from Rudolph's princely house *have* received.

(Zeichen des Unwillens unter den Baudleuten).
Signs of [the] indignation among the Country-people.

Viele Stimmen.
Many voices.

Der Lieb' und Gunst!
[Of] the love and favour!

Stauffer.

Wir haben Gunst empfangen von dem Vater;
We have favour received from the father;

Doch wessen rühmen wir uns von dem Sohn?
But of what *may* boast we [ourselves] from the son?

i) Sich versehen. — k) II D. — l) Conjunctive mood. See page 142, note m. — m) Der Thäter, Cl. B. — n) Accusative case! — o) Past part. of empfangen. —

Hat er den Brief der Freiheit uns bestätigt,
 Has he the ^{of our} charter of the freedom [to us] confirmed,
 Wie vor ihm alle Kaiser doch gethan?
 As before him all *the* Emperors yet *have* done?
 Hat er gerichtet nach ^{gerechtem} Spruch,
 Has he judged according to righteous sentence,
 Und der bedrängten Unschuld Schutz ^{p)} verliehn ^{*)}?
 And to [the] oppressed Innocence protection given?
 Hat er auch nur die Boten ^{wollen} ^{q)} hören,
 Has he even but the messengers wished *to* hear,
 Die wir in unsrer Angst zu ihm gesendet?
 Whom we in our anxiety to him *have* sent?
 Nicht Eins von diesem Allen hat der König
 Not one of this ^{all these things} all has the king
 An uns gethan; und hätten wir ^{r)} nicht selbst
 For ^{if we had} On us done; and had we not ourselves
 Uns Recht verschafft mit ^{eigner} muth'ger Hand,
 To us justice procured with *our* own courageous hands,
 Ihn rührte unsre Noth nicht an. — Ihm Dank?
 Him would move our distress not. — To him, thanks?
 Nicht Dank hat er gesät in diesen Thälern.
 No thanks has he sown in these vallies.
 Er stand auf einem hohen Platz; er konnte
 He stood ⁱⁿ on a high place; he could ^{might}
 Ein Vater seiner Völker sein: doch ihm
 A father ^{to his} of his nations he: ^{have been} but to him
 Gefiel ^{s)} es, nur zu sorgen für die Seinen.
 Pleased it, only to take care for [the] ^{of} his *own* relations.

p) Der Schutz, II D.; no plural. — *) Past part. of *verleihen*. —
 q) Instead of *gewollt*. See page 67, note l; and page 105, note w.
 — r) *Wenn* may be left out, when the verb is placed at the begin-
 ning of the phrase, before the nominative case or subject. Compare
 page 124, note v; and p. 211, note m. — s) Preterimp. of *gesallen*. —

Die er gemehrt hat, mögen um ihn weinen!
aggrandized
 Those whom he increased has, may for him weep!

Walter Fürst.

Wir wollen nicht frohlocken seines Falls ¹⁾,

We will not exult ^{at his} of his fall,

Nicht des empfangnen ²⁾ Bösen jetzt gedenken;

Not of the received ^{suffered} evil now think;

Fern sei 's von uns! — Doch, daß wir rächen sollen ³⁾

Far be it from us! However, that we avenge shall

Des Königs Tod, der nie uns Gutes that,
 The king's death, who never to us any good did,

Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
 And those pursue, who us never grieved,

Das ziemt uns nicht und will uns nicht gebühren.
 That becomes [to] us not and will [to] us not besit.

Die Liebe will ein freies Opfer. sein;

[The] Love ^{must} will a free offering be;

Der Tod entbindet von erzwingnen ⁴⁾ Pflichten:
 [The] Death absolves from compulsory duties:

— Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.
^{no other duty}

To him have we nothing further to render.

Melchthal.

Und weint die Königin ⁵⁾ in ihrer Kammer ⁶⁾,

Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an ⁷⁾,

So seht ihr hier ein angstbefreites Volk

Yet

Then see you here a freed of anxiety People

1) Der Fall, II D., Umlaut. — 2) Gen. (weak termination), of empfangen, past part. of empfangen. — 3) Dat. plur. of erzwingen, past part. of erzwingen. — 4) Wenn being left out, (see page 312, note r), the construction is the same as in interrogative phrases; therefore, instead of: wenn die Königin weint, the author says: weint die Königin. — 5) Die Kammer, I D. — 6) Instead of: wenn ihr Schmerz den Himmel anklagt. See note w. —

Zu eben diesem Himmel dankend sehen.

the same
To even this heaven thankful praying.

— Wer Thränen *) ernten will, muß Liebe säen.

Who tears reap will, must Love sow.

(Reichsbote geht ab).

Messenger of the Empire exit.

Stauffacher (zu dem Volk).

Stauffacher to the people.

Wo ist der Tell? Soll er allein uns fehlen,
Where is [the] Tell? Shall he alone to us be wanting,

Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Größte
Who our freedom's founder is? The greatest deed

hat er gethan, das Härteste erduldet.
Has he done, the most cruel things suffered.

Kommt Alle, kommt, nach seinem Haus zu wallen,

Come, all, come, after his house to walk,

Und rufet Heil *) dem Retter von uns Allen.

And cry: hail to the saviour of us all.

(Alle gehen ab).

All exeunt

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

Tell's Hausflur b). Ein Feuer c) brennt auf dem Heerd d). Die
Tell's house floor. A fire is burning on the hearth. The

offenstehende Thür e) zeigt in 's Freie.

allows a view of the country.

open [standing] door shows into the free country.

z) Die Thräne. — a) Das Heil, II D. No plural. — b) Die Flur, I D. — c) Das Feuer, Cl. B. — d) Der Heerd (or Herd), hearth, II D.; die Herde (or Herde), the flock, I. D. — e) Die Thüre (or Thür), I D. —

Hedwig. Walter und Wilhelm.

Hedwig.

Heut kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!

To-day comes the father. Children, dear Children!

Er lebt, ist frei, und wir sind frei, und Alles!

He lives, is free, and we are free, and all!

Und euer Vater ist 's, der 's Land gerettet.

And your father is it, who the country has saved.

Walter.

Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter!

And I am, too, therewith been, mother!

Mich muß man auch mit nennen. Vaters ^{f)} Pfeil

Me must one, too, with him name, My father's arrow

Ging mir am Leben ^{g)} hart vorbei ^{h)}, und ich

Went [to me] at the life close by, and I

Hab' nicht gezittert.

Have not trembled.

Hedwig (umarmt ihn).

Hedwig embraces him.

Ja, du bist mir wieders

Yes, thou art to me again

Gegeben ⁱ⁾! Zweimal hab' ich dich geboren ^{k)}!

Given! Twice have I thee born!

Zweimal litt ^{l)} ich den Mutterschmerz um dich!

Twice suffered I the mother's pangs for thee!

Es ist vorbei. — Ich hab' euch Beide, Beide!

Is is over. — I have you both, both!

Und heute kommt der liebe Vater wieder!

And to-day comes the dear father back!

(Ein Mönch ^{m)} erscheint an der Hausthür).

A monk appears at the house-door.

f) Instead of des Vaters. — g) Das Leben, Cl. B. — h) Ging vorbei, preterimperf. of vorbeigehen. — i) Past part. of wiedergeben. — k) Past part. of gebären. — l) Idem of leiden. — m) Der Mönch, H D. —

Wilhelm.

Sieh, Mutter, seh: — dort steht ein frommer Bruder;
 Look, mother, look: there stands a pious friar;
 Gewiß wird er um eine Gabe sehn.
 Surely will he for a gift implore.

Hedwig.

Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken;
Bring
 Lead him in, that we him refresh,
 Er fühl 's n), daß er in 's Freudenhaus gekommen.
 He may feel [it], that he into a the house of joy is come.
 (Geht hinein, und kommt bald mit einem Becher o) wieder).
 Goes in, and returns soon with a cup.

Wilhelm (zum Mönch).

William to the monk.

Kommt, guter Mann! Die Mutter will Euch saben.

Come, good man! The mother will you refresh.

Walter.

Kommt, ruht Euch aus p), und geht gestärkt von dannen.
 Come, rest yourself, and go strengthened from hence.

Mönch.

Monk.

(scheu umherblickend, mit verstörten Zügen q).
 timidly looking around, with discomposed features.

Wo bin ich? Saget an, in welchem Land?

Where am I? Tell me, in what country?

Walter.

Seid Ihr verirret, daß Ihr das nicht wißt?

Are you gone astray, that you that not know?

Ihr seid zu Bürglen, Herr, im Lande Uri,

You are at Bürglen, Sir, in the Land of Uri,

Wo man hineingeht in das Schächenthal.

you enter

Where one enters in the Schächen-valley.

n) Es is often superfluously added, as an accusative, to verbs which are followed by daß; so for instance: Ich weiß es, daß ich Unrecht habe, (or ich weiß, daß ich Unrecht habe). See page 233, note 1.
 — o) Der Becher, Cl. B. — p) Ausruhen or sich ausruhen. — q) Der Zug, H D., unfaul. —

Mönch (zur Hedwig, welche zurückkömmt).

Monk to [the] Hedwig, who returns.

Seid Ihr allein? ist Euer Herr zu Hause?
Are you alone? is your Lord at home?

Hedwig.

Ich erwart' ihn eben. — Doch was ist Euch, Mann?
what is the matter with you

I. expect him just now. But what is to you, man?

Ihr seht nicht aus, als ob Ihr Gutes brächtet ^{r)}.

You look not as if you *anything* good would bring.

— Wer Ihr auch ^{s)} seid, Ihr seid bedürftig; nehmt!

Whosoever you

Whou you even are, you are in want; take!

(Reicht ihm den Becher).

Offers

Reaches to him the cup.

Mönch.

Wie auch mein lechzend ^{t)} Herz nach Labung schmachte,

However my wearied heart for refreshment may languish,

Nichts rühr' ich an, bis Ihr mir zugesagt ^{u)}, —

Nothing touch I, till you to me *have* promised, — —

Hedwig.

Berührt mein Kind nicht, tretet mir nicht nah!

do'nt approach me

Touch my child not, step to me not near!

Bleibt ferne stehn, wenn ich Euch hören soll.

Remain distant [standing], if I you hear shall.

Mönch.

Bei diesem Feuer, das hier gastlich lodert!

By this fire, which here hospitably blazes!

Bei Eurer Kinder theurem ^{v)} Haupt, das ich

By your children's dear head, which I

Umfasse! — —

Embrace! — —

r) Preterimperf. of bringen. — Ihr seht . . . brächtet, I fear, by your appearance, you bring no good with you. — s) Wer auch, (wer auch immer), whosoever. Compare page 215, note y. — t) lechzendes. — u) Past part. of zusagen, a separable verb. — v) See page 115, note u. —

(Ergreift die Knaben).
Takes hold of the boys.

Hedwig.

Mann, was sinnet Ihr? zurück
Man, what meditate you? back

Vou meinen Kindern! — Ihr seid kein Mönch! Ihr seid
From my children! — You are no monk! you are

Es nicht! Der Friede wohnt in diesem Kleide;
[It] not! [The] peace dwells in this habit;

In Euren Zügen wohnt der Friede nicht.
In your features dwells [the] peace not.

Mönch.

Ich bin der unglücklichste der Menschen.
I am the unhappiest of [the] men.

Hedwig.

Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen;

[The] misfortune ^{pleads} speaks powerfully to the heart;

Doch Euer Blick schnürt mir das Innre zu.

But your look ^{suffocates} strangles [to me] the innermost.

Walter (aufspringend).

Walter springing up.

Mutter, der Vater!

Mother, ^{my} the father!

(Eilt hinaus).

Runs out.

Hedwig.

O mein Gott!

O my God!

(Will nach, zittert und hält sich an w).

Attempts

Will [after] to follow, trembles and supports herself against the wall.

Wilhelm (eilt nach).

William runs after him.

Der Vater!

My

The father!

w) Third pers. pres. of *aushalten*, a separable verb. —

Wilhelm (draußen).
William *from without.*

Vater! lieber Vater!
Father! dear father!

Tell (draußen).
Tell *from without.*

Da bin ich wieder! — Wo ist eure Mutter?
returned
There am I again. — Where is your mother?

Walter.

Da steht sie an der Thür und kann nicht weiter,
There stands she at the door and can not farther go,
So zittert sie vor Schrecken und vor Freude.
from *from*
So trembles she before fear and before joy.

Tell.

O Hedwig! Hedwig! Mutter meiner Kinder!
O Hedwig! Hewig! Mother of my children!
Gott hat geholfen *); — uns trennt kein Tyrann y) mehr.
God has assisted *me*; — us divides no tyrant more.

Hedwig (an seinem Halse) *).
Hedwig *hanging on his neck.*

O Tell! Tell! welche Angst litt *) ich um dich!
O Tell! Tell! what anguish suffered I for thee!
(Mönch wird aufmerksam).
The monk becomes attentive.

Tell.

Vergiß b) sie jetzt, und lebe nur der Freude!
it
Forget her now, and live only to [the] joy!
Da bin ich wieder! Das ist meine Hütte!
once more
There am I again! this is my hut!
Ich stehe wieder auf dem Meinigen c)!
once more
I stand again on [the] mine own soil!

x) Past part. of helfen. — y) I D. — z) Der Hals, II D., un-
laut. — a) Präterimperf. of leiden. — b) Imperative of vergessen. —
c) Das Meinige. —

Wilhelm.

Wo aber hast du deine Armbrust, Vater?
Where, yet, hast thou thy cross-bow, father?

Ich seh' sie nicht.

I see her not.

Tell.

Du wirst sie nie mehr sehn.

Thou wilt her never more see.

An heil'ger Stätte ist sie aufbewahrt;

In a holy place is she preserved;

Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

She will henceforth for no hunt more serve.

Hedwig.

O Tell! Tell!

O Tell! Tell!

(Tritt zurück, und läßt seine Hand los) d).

Steps back, and leaves his hand [loose].

Tell.

Was erschreckt *) dich, liebes Weib?
What frightens thee, dear wife?

Hedwig.

Wie — wie kommst du mir wieder? — Diese Hand,
How — how returnest thou [to me]? — This hand,

— Darf ich sie fassen? — Diese Hand, — o Gott!

Am allowed I her to grasp? — This hand, — o God!

Tell (herzlich und muthig).

Tell, heartily and with spirit.

Hat euch vertheidigt, und das Land gerettet;

Has you defended, and the land saved;

Ich darf sie frei hinauf zum Himmel heben.

I am allowed her freely [upwards] to [the] heaven uplift.

d) Third pers. pres. of *lassen*. — e) *Erschrecken*, to frighten, is a regular verb; *erschrecken*, to be frightened, to fear, is irregular. —

(Mönch macht eine rasche Bewegung; er erblickt ihn).
The monk makes a rash movement; he perceives him.

Wer ist der Bruder hier?
 Who is the friar here?

H e r d i g.

Ach, ich vergaß ¹⁾ ihn!
 Ah, I forgot him!

Sprich ²⁾ du mit ihm; mir graut in seiner Nähe.
I shudder at presence
 Speak thou with him; to me comes a shudder in his nearness.

Mönch (tritt näher).
 Monk steps nearer.

Seid Ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel ³⁾?
by was slain
 Are you the Tell, through whom the governor fell?

T e l l.

Der ⁴⁾ bin ich; ich verberg' es keinem Menschen.
He from no
 This am I; I hide it to no man.

M ö n c h.

Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
 You are [the] Tell! Alas, it is God's hand,
 Die unter Euer Dach ⁵⁾ mich hat geführt.
 Which beneath your roof me has led.

Tell (mißt ⁶⁾ ihn mit den Augen).
surveys his

Tell measures him with the eyes.

Ihr seid kein Mönch! Wer seid Ihr?
 You are no monk! Who are you?

M ö n c h.

Ihr erschlugt ⁷⁾
 You slew

Den Landvogt, der Euch Böses ⁸⁾ that. — Auch ich
wrong
 The governor, who to you evil did. Also I

f) Preterimperf. of vergessen. — g) Imperative of sprechen. —
 h) Preterimperf. of fallen. — i) Der, instead of dieser or derselbe. —
 k) Accusative! See page 94, note q. Das Dach, Cl. A; umlaut. —
 l) Third pers. pres. of wissen. — m) Preterimperf. of erschlagen. —

Hab' einen Feind erschlagen ⁿ⁾, der mir Recht
Have a foe slain, who to me justice

Versagte. Er war Euer Feind, wie meiner ^{o)};
Denied. He was your foe, as mine;

Ich hab' das Land von ihm befreit.
I have the land from him freed.

Tell (zurückfahrend).

Tell starting back:

Ihr seid, — —

You are, — —

Entsetzen ^{p)}! — Kinder, Kinder, geht hinein.
Horror! — Children, children, go in.

Geh, liebeß Weib! geh! geh! — Unglücklicher,
Go, dear wife! go! go! — Unhappy man,

Ihr wäret — —
You should be — —

Hedwig.

Gott, wer ist es?
God, who is it?

Tell.

Frage nicht.
Inquire not.

Fort! fort! die Kinder dürfen es nicht hören.
must

Away! away! the children are allowed it not hear.

Geh aus dem Hause, weit hinweg! Du darfst
Go out of the house, far away! Thou must

Nicht unter Einem Dach mit diesem wohnen.
Not under one roof with this man dwell.

Hedwig.

Weh mir! was ist das? Kommt!
Woe to me! what is that? Come!

(Geh mit den Kindern).
Exit with the children.

ⁿ⁾ Past part. of erschlagen — ^{o)} Meiner, nom. masc., strong termination, instead of der meine or meinige. See the Introduction. —
^{p)} Das Entsetzen, Cl. B, (see page 167, note t); no plural. —

Tell (zu dem Mönch).
Tell to the monk.

Ihr seid der Herzog.
You are the Duke.

Von Oesterreich; — Ihr seid 's! Ihr habt den Kaiser
Of Austria; — you are [it]! You have the Emperor
Erschlagen, Euren Oheim ¹⁾ und Herrn ²⁾!
Slain, your uncle and Lord!

Johannes Parricida.
John the Paricide.

Er war
He was

Der Räuber ³⁾ meines Erbes ⁴⁾.
The robber of my inheritance.

Tell.

Euren Oheim
Your uncle

Erschlagen, Euren Kaiser! Und Euch trägt
You have slain, your emperor! And you supports
Die Erde noch! Euch leuchtet noch die Sonne!
The earth yet! To you shines still the sun!

Parricida.

Tell, hört mich, eh' Ihr — —
Tell, hear me, ere you — —

Tell.

Von dem Blute triefend
With
From the blood dripping

Des Vätermordes und des Kaisermordes,
Of a
Of the parricide and of the murder of an emperor,
Wagst du zu treten in mein reines Haus?
Darest thou to tread ^{set foot} into my pure house?

¹⁾ Der Oheim, II D., with or without the Umlaut; also der Oheim, II D. — ²⁾ Oheim and Herru are accusative cases, governed by erschlagen. — ³⁾ Cl. B. See page 170, note v. — ⁴⁾ See page 84, note s. —

Du wagst 's ^{u)}, dein Antlitz ^{v)} einem guten Menschen
 Thou dardest [it] thy countenance to a good man
 Zu zeigen, und das Gastrecht zu begehren?
 To show, and [the] hospitality to claim?

Parricida.

Bei Euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
 In you hoped I pity to find;
 Auch Ihr nahmt Rach' an Eurem Feind.
 Also you took vengeance on your foe.

Zell.

Unglücklicher!
 Unhappy man!

Darfst du der Ehrsucht ^{w)} blut'ge Schuld vermengen
 Canst thou [the] ambition's bloody guilt confound
 Mit der gerechten Nothwehr eines Vaters?
 With the righteous self-defence of a father?
 Hast du der Kinder ^{thy} liebes ^{x)} Haupt vertheidigt?
 Hast thou the children's dear head defended?
 Des Heerdes Heiligthum beschützt? Das Schrecklichste,
 Thy
 The hearth's sanctuary protected? the most horrible thing,
 Das Letzte von den Deinen abgewehrt?
 The last extremity from [the] thine own repelled?
 Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände,
 To [the] heaven lift up I my pure hands,
 Verfluche dich und deine That! — Gerächt
 Curse thee and thy deed! — Avenged
 Hab' ich die heilige Natur ^{y)}, die du
 Have I [the] sacred Nature, whom thou
 Geschändet; nichts theil' ich mit dir. Gemordet
 Hast violated; nothing share I with thee. Murdered
 Hast du; ich hab' mein Theuerstes vertheidigt.
 Hast thou; I have my dearest defended.

u) Du wagst es, zu zeigen, Instead of du wagst zu zeigen. See page 316, note n. — v) Das Antlitz, II D. — w) Die Eucht, the desire, lust; the plural (with the unlaut) is seldom to be found. — x) Strong termination, accusative, neuter gender. See page 115, note u. — y) I D. —

Parricida.

Ihr stoßt mich von Euch, trostlos, in Verzweiflung?
You drive me *away* from you, desolate, in despair?

Tell.

Mich faßt ein Grausen, da ich mit dir rede.
Me seizes a shudder, whilst I with thee speak.

Fort! wandle deine fürchterliche Straße ^{z)}!
Away! go thy fearful way!

Laß rein die Hütte, wo die Unschuld ^{a)} wohnt.
Leave unstained the hut where [the] Innocence dwells.

Parricida (wendet sich zu gehen).
Parricide turns [himself] to go out.

So kann ich und so will ich nicht mehr leben.
Thus can I and thus will I no more live.

Tell.

Und doch erbarmt mich deiner. — Gott des Himmels,
I pity thee

And yet *it* pities me of thee. — God of [the] heaven!

So jung, von solchem adeligen ^{b)} Stamm,
So young, from such a noble stem,

Der Enkel ^{c)} Rudolfs, meines Herrn und Kaisers,
The grandson of Rudolph, [of] my Lord and Emperor,

Als Mörder flüchtig hier an meiner Schwelle,
As a murderer, fugitive, here at my threshold,

Des armen Mannes ^{d)}, flehend und verzweifeln!

A
The poor man's *threshold*, imploring and despairing!

(Verhüllt sich das Gesicht).
his

Veils [to himself] the face.

Parricida.

O wenn Ihr weinen könnt, laßt mein Geschick
O, if you weep can, let my fate

^{z)} I D. — ^{a)} Die Schuld, the guilt, debt, I D. — ^{b)} Weak termination, solchen having the strong one. Compare page 39, note q. — ^{c)} Cl. B. See page 78, note a. — ^{d)} This genitive is an apposition to *meiner*, the possessive pronouns representing always a genitive case. —

Ich sah sie seit der Unglückthat nicht wieder.
I saw them since the fatal deed no more.

Tell.

Weißt du, daß dich die Acht verfolgt? daß du
Knowest thou, that thee the *Empire's* Ban pursues? that thou
Dem Freund verboten ^{m)} und dem Feind erlaubt ⁿ⁾?
To thy ^{to thy}
To the friend *art* forbidden and to the enemy permitted?

Parricida.

Darum vermeid' ich alle offenen ^{o)} Straßen;

Therefore avoid I all open roads;
public

In keine Hütte wag' ich anzupochen.

At no hut venture I to knock.

Der Wüste fehr' ich meine Schritte zu;

To the desert turn I my paces [towards];

Mein eignes Schreckniß ^{p)}, irr' ich durch die Berge,
To myself a,

My own terror, roam I through the mountains,

Und fahre schauernd vor mir selbst zurück,

And start shuddering [before myself] back,

Zeigt mir ein Bach ^{q)} mein unglücklich ^{r)} Bild.

When shows to me a rivulet my unhappy likeness.

O wenn Ihr Mitleid fühlt und Menschlichkeit, — —

O! if you pity feel and humanity, — —

(Fällt vor ihm nieder).
Falls before him down.

Tell (abgewendet ^{s)}).

turning away

Tell turned away.

Steht auf! steht auf!

Stand up! stand up!

m) Past part. of verbieten. — *n)* Daß du. . . erlaubt, That thy friends are forbidden to protect thee, and thy enemies allowed to kill thee. — *o)* Weak termination. See page 39, note q. — *p)* Das Schreckniß, (des Schrecknisses), II D. See page 189, note q. — *q)* Der Bach, II D., Umlaut. — Zeigt mir ein Bach mein Bild, instead of: wenn ein Bach mir mein Bild zeigt. See page 313, note w. — *r)* Unglückseliges. — *s)* Past part. of abwenden, a separable verb. —

Parricida.

Nicht, bis Ihr mir die Hand gereicht zur Hilfe.
Not, until you to me the hand ^{your} have reached to ^{for} [the] help.

Tell.

Kann ich Euch helfen? Kann 's ein Mensch der Sünde?
Can I [to] you help? can it a man to [the] sin?

Doch steht auf! Was Ihr auch ^{v)} Gräßliches ^{v)}

But stand up! ^{Whatsoever you} What you even horrible

Verübt, Ihr seid ein Mensch; ich bin es auch.

^{so} Have perpetrated, you are a man; I am it, too.

Vom Tell soll Keiner ungetröstet scheiden.
From [the] Tell shall nobody uncomforted depart.

Was ich vermag ^{v)}, das will ich thun.

What I am able, that will I do.

Parricida.

(Aufspringend und seine Hand mit Heftigkeit ergreifend).
Springing up and his hand with vehemence grasping.

O Tell!

O Tell!

Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.
You save my soul from despair.

Tell.

Laßt meine Hand los! — Ihr müßt fort. Hier könnt

Let my hand ^{go} loose! You must away. Here can
Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt
You undiscovered not remain, can, when discovered,

Auf Schutz nicht rechnen. Wo gebet Ihr hin ^{w)}?

On protection not count. Where think you [thither] to go?

Wo hofft Ihr Ruh' zu finden?

Where hope you repose to find?

a) Was auch, (was auch immer), whatsoever. See page 317, notes.

— u) Compare page 27, note m. — v) Pres. of vermögen. — w) Wohin, woher, dahin, daher, may be separated in two words. Compare page 51, note c; and page 159, note e. —

Parricida.

Weiß ich 's? ach!
Know I it? alas!

Tell.

Hört, was mir Gott in 's Herz gibt: Ihr müßt fort,
Hear, what [to me] God into the heart gives: You must away,
to my inspires
In 's Land Italien, nach Sanct Peter's Stadt!
[In]to the land of Italy, to Saint Peter's city!
Dort werft Ihr Euch dem Papst *) zu Füßen, beichtet
There throw you yourself to the pope's [to] feet, confess
Ihm Eure Schuld, und löset Eure Seele.
To him your guilt, and loose your soul.

Parricida.

Wird er mich nicht dem Rächter überliefern?
Will he me not to the avenger deliver up?

Tell.

Was er Euch thut, das nehmet an von Gott.
Whatsoever he to you does, that receive as from God.

Parricida.

Wie komm' ich in das unbekannte Land?
How come I into the unknown country?
Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht,
with the
I am of the way not acquainted, I venture not.
Zu Wanderern *) die Schritte zu gesellen.
With my
To travellers the paces to associate.

Tell.

Den Weg will ich Euch nennen; merket wohl!
The way will I to you name; mind well!
tell
Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen,
up the River Reuss
You ascend to the stream of the Reuss up,
Die, wilden Laufes *), von dem Berge stürzt; —
Which, with wild
Who of wild course, from the mountains rushes; —

*) Der Papst (or Pabst), II D., Umlaut. — y) Der Banderer, Cl. B. — z) Genitivus absolutus. — The adjective wild, being not pre-

Parricida (erschrickt *)).

Parricide shudders.

Seh' ich die Reuß? sie floß bei meiner That.

Shall see I the Reuss? she flowed near my deed.

Tell.

Am Abgrund geht der Weg; und viele Kreuze *)

Along the precipice goes the way; and many crosses

Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtniß

Mark him, erected ^{it} for a ^{for a} to the memory

Der Wanderer, die die Lawin' begraben.

Of the wanderers whom the avalanche has buried.

Parricida.

Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,

I fear not the terrors of [the] nature,

Wenn ich des Herzens wilde Qualen ^{b)} zähme. *

If I the heart's wild pangs ^{my} quell.

Tell.

Vor jedem Kreuze fallt hin, und büßet

Before every cross fall down, and expiate

Mit heißen Reuethränen Eure Schuld.

With hot tears of repentance your guilt.

Und seid ^{should be} Ihr ^{c)} glücklich durch die Schreckensstraße,

And are you happily through the road of terror,

Sendet der Berg ^{d)} nicht seine Windeswehen ^{e)}

Should send the mountain not his wind-wavings

Sends the mountain not his wind-wavings

Auf Euch herab von dem beissen Joch ^{f)},

On you down from the icy ^{its} ridge ^{ridge} yoke,

So kommt Ihr auf ^{to} die Brücke, welche stäubet ^{**}).

Then come you upon the bridge which drizzles.

ceded by any article, should have taken the strong termination (wildes Laufes); but in order to avoid the disagreeable sound of the two syllables *es*, authors generally employ here the weak termination *en*. —

*) See p. 320, note e. — a) Das Kreuz, II D. — b) Die Qual, I D. — c) Seid Ihr durch die Straße, instead of: wenn Ihr durch die Straße seid. See page 313, note w. — d) Compare the preceding note. — e) Das Wehen. The plural is seldom used. — f) Das Joch, II D. — **) The Drizzling Bridge, die stäubende Brücke, or rather: „The Devil's Bridge.“

Wenn sie nicht einbricht ^g) unter Eurer Schuld,

If ^{it} she not breaks down beneath your guilt,

Wenn Ihr sie glücklich hinter Euch gelassen,

If you her happily behind you *have* left,

So reißt ein schwarzes Felsenthor ^h) sich auf;

Then ^{opens} tears a black rocky gate [itself] [open];

Kein Tag noch hat 's erhellt: da geht Ihr durch;

No day as yet has it enlightened: there go you through;

Es führt Euch in ein heitres Thal der Freude *).

It leads you into a serene dale of [the] joy.

Doch schnellen Schritts ⁱ) müßt Ihr vorüber eilen;

But of quick paces ^{with quick} must you onwards hurry;

Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.

You are allowed not to stay where [the] repose dwells.

Parricida.

O Rudolf! Rudolf! königlicher Ahn ^k)!

O Rudolph! Rudolph! kingly ancestor!

So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden ^l).

Thus marches thy grandson [in] [on] thy empire's soil.

Tell.

So immer steigend, kommt Ihr auf die Höhen

Thus, still ascending, come you on the heights

Des Gotthard's, wo die ew'gen Seen sind,

Of the Gotthard, where the everlasting lakes are,

Die von des Himmels Strömen selbst sich füllen.

Who from [the] heaven's streams themselves themselves fill.

die Teufelsbrücke. It is called so from the showers of spray with which it was perpetually envelopped. — *g*) Third pers. pres. of einbrechen. — *h*) Das Thor, the gate, II D. Der Thor, the fool, I D. That „Rocky-gate“ is the Urner Loch, (Hole of Uri), which, however, was not excavated till 1707, four hundred years after Tell's exploit. — *) Das Urseren Thal, the valley of Uri. — *i*) See page 329, note z. — *k*) Der Ahne or Ahn, I D. or Cl. C. — *l*) Dative case, governed by auf. —

Dort nehmt Ihr Abschied von der deutschen Erde;
 There take you leave from the German soil;
 Und muntern Laufs ^{m)} führt Euch ein andrer Strom
 with merry
 And of merry current guides you an other stream
 In 's Land Italien hinab, Euch das gelobte ⁿ⁾.

Into the land of Italy downwards, to you the promised.

(Man hört den Kuhreihen ^{o)} von vielen Alphörnern geblasen.
There is heard on sounded
 One hears the ranz-de-vaches, from many Alpine horns blown.

Ich höre Stimmen. Fort!
 I hear *some* voices. Away!

Hedwig (*eilt herein*).
 Hedwig *hurries in*.

Wo bist du Tell?
 Where art thou, Tell?

Der Vater kommt! Es nah'n in frohem Zug
My There
 The father comes! It approach in a joyful procession
 Die Eidgenossen alle.
 The Confederates all.

Parricida (*verhüllt sich*).
 Parricide *veils himself*.

Wehe mir!
 Woe to me!

Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.
 I am allowed not to stay with the happy.

Tell.

Geh, liebes Weib. Erfrische diesen Mann;
 Go, dear wife. Refresh this man;
 Belad' ihn reich mit Gaben ^{p)}: denn sein Weg
Supply
 Load him richly with gifts: for his way
 Ist weit, und keine Herberg' ^{q)} findet er.
long
 Is far, and no inn finds he.

m) See page 329, note z. — *n)* Euch das gelobte (Land), for you a land of promise, your land of promise. Gelobte is the noun. case, weak termination, of gelobt, past part. of geloben, to promise. — *o)* Der Reihen (or Reigen), the march, dance, melody, Cl. B. Die Reihe, the rank, order, turn, I D. — *p)* Die Gabe. — *q)* Die Herberge. —

Eile! sie nah'n.
Hurry! they approach.

Hedwig.

Wer ist er?
Who is he?

Tell.

Forsche nicht!
Inquire not!

Und wenn er geht, so wende deine Augen,
And when he goes, then turn thy eyes,

Daß sie nicht sehen, welchen Weg ^{er} wandelt.
That they not see what way he goes.

(Parricida geht auf den Tell zu mit einer raschen
Parricide approaches [to] [the] Tell with a hasty
Bewegung; dieser aber bedeutet ihn mit der Hand, und geht.

he *his*
movement; this, however, motions to him with the hand, and retires.

Wenn Beide zu verschiedenen Seiten abgegangen ^s), verändert sich
by

When both at different sides *have* gone off, changes [himself]
der Schauplatz, und man sieht in der
the scene, and one sees in the

Lezten Scene ¹⁾

Last scene

den ganzen Thalgrund vor Tell's Wohnung, nebst den Anhöhen,
the whole dale[-ground] before Tell's dwelling, with the heights
welche ihn einschließen, mit Landleuten besetzt, welche sich
which it *covered*

who him enclose, with Country-people set upon, who themselves
zu einem Ganzen gruppiren ^{u)}. Andre kommen über einen hohen Steg ^{v)},
bridge

to a whole arrange. Others come over a high path,
der über den Schächten führt, gezogen ^{w)}. Walter Fürst mit den
which
who over the Schächten leads, [*marching*] [*marched.*] Walter Fürst with [the]

r) Accusative, governed by wandeln. — s) Past part. of abgehen, a separable verb. — t) Dative, governed by in. — u) Welche . . . gruppiren, who form a theatrical group. — v) Accusative case! Der Steg or Steig. — w) Past part. of ziehen. —

beiden Knaben, Melchthal und Stauffacher kommen vorwärts; Andre both *the boys*, Melchthal and Stauffacher come forwards; others drängen nach. Wie Tell heraustritt, empfangen ihn Alle mit lautem press after. When Tell comes out, receive him all with loud Frohlocken x).
acclamations of joy.

Alle.
All.

Es lebe Tell, der Schütz und der Erretter!

Long life to

There may life Tell, the shooter and [the] deliverer!

(Indem sich die Vordersten um den Tell drängen
Whilst [themselves]. the foremost round the Tell press
und ihn umarmen, erscheinen noch Rudenz und Bertha, jener die
and him embrace, appear also still Rudenz and Bertha, that one the
Landleute, diese die Hedwig umarmend. Die Musik vom
the latter
country-people, this one [the] Hedwig embracing. The music from the
Berge begleitet diese stumme Scene. Wenn sie geendigt,
mountain accompanies this silent scene. When she *is* ended,
tritt Bertha in die Mitte des Volkes).
comes

steps Bertha [in] to the midst of the people.

Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf

Country-people! confederates! Receive me

In euren Bund y), die erste Glückliche,
In your league, the first happy woman,

Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.
Who protection *has* found in [the] freedom's land.

In eure tapfere Hand leg' ich mein Recht;

In your brave hands lay I my rights;

Wollt ihr als eure Bürgerinn mich schützen?

Will you as your fellow-citizen me protect?

Landleute.

Country-people.

Das wollen wir mit Gut und Blut!

That will we with our goods and blood!

x) Das Frohlocken. See page 167, note t. — y) Accusative case! —

Bertha.

Wohlan!
Well then!

So reich' ich diesem Jüngling ²⁾ meine Rechte,

Then reach I to his youth ^{give} my right hand,

Die freie Schweizerin dem freien Mann!

^A The free Swiss-woman ^{to a} to the free man!

Rubenz.

Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

And free declare I all my serfs.

2) II D., as all the nouns ending in *ling*. —

Printed by Charles Georgi.

